

*ONTARIO*  
**SUPERIOR COURT OF JUSTICE**

BETWEEN:

**FAIR VOTING BC and  
SPRINGTIDE COLLECTIVE FOR DEMOCRACY SOCIETY**

Applicants  
- and -

**ATTORNEY GENERAL OF CANADA**

Respondent

**FACTUM OF THE RESPONDENT**

September 1, 2023

**ATTORNEY GENERAL OF CANADA**  
Department of Justice  
Ontario Regional Office  
120 Adelaide Street West, Suite 400  
Toronto, Ontario M5H 1T1  
Fax: (416) 973-4328

Per: **Sean Gaudet (LSO #35204R)**  
Tel.: (647) 256-7500  
E-mail: [sean.gaudet@justice.gc.ca](mailto:sean.gaudet@justice.gc.ca)

Per: **Andrew Law (LSO #59855E)**  
Tel.: (647) 967-8104  
E-mail: [andrew.law@justice.gc.ca](mailto:andrew.law@justice.gc.ca)

Per: **Emily Atkinson (LSO #76906B)**  
Tel.: (416) 988-2475  
E-mail: [emily.atkinson@justice.gc.ca](mailto:emily.atkinson@justice.gc.ca)

Per: **Renuka Koilpillai (LSO # 84368C)**  
Tel.: (416) 458-5530  
E-mail: [renuka.koilpillai@justice.gc.ca](mailto:renuka.koilpillai@justice.gc.ca)

Lawyers for the Respondent

**TO:** **NICOLAS M. ROULEAU PROFESSIONAL CORPORATION**  
41 Burnside Drive  
Toronto, Ontario M6G 2M9  
**Per:** **Nicolas M. Rouleau**  
Tel.: (416) 885-1361  
Fax: (888) 850-1306  
E-mail: [RouleauN@gmail.com](mailto:RouleauN@gmail.com)  
Lawyers for the Applicants

**AND TO:** **JORDAN HONICKMAN BARRISTERS**  
90 Adelaide Street West, Suite 200  
Toronto Ontario M5H 3V9  
**Per:** **Asher G. Honickman**  
Tel.: (416) 238-7511  
Fax: (416) 238-5261  
E-mail: [ahonickman@jhbarriers.com](mailto:ahonickman@jhbarriers.com)  
Lawyers for the Intervener, Canadian Constitution Foundation

**AND TO:** **NORTON ROSE FULBRIGHT CANADA LLP**  
222 Bay Street, Suite 3000  
P.O. Box 53  
Toronto, Ontario M5K 1E7  
**Per:** **Ted Brook**  
Tel.: (416) 203-4457  
E-mail: [ted.brook@nortonrosefulbright.com](mailto:ted.brook@nortonrosefulbright.com)  
**Per:** **Sarah McCalla**  
Tel.: (604) 641-4978  
E-mail: [sarah.mccalla@nortonrosefulbright.com](mailto:sarah.mccalla@nortonrosefulbright.com)  
Fax: (416) 216-3930  
Lawyers for the Intervener, Apathy is Boring

**AND TO:** **MURPHY BATTISTA LLP**  
2020-650 W Georgia Street  
Vancouver, British Columbia V6B 4N7  
**Per:** **Jeffrey J. Nieuwenburg**  
Tel.: (778) 617-2171  
Email: [jjn@murphybattista.com](mailto:jjn@murphybattista.com)  
Lawyers for the Intervener, Fair Vote Canada

**AND TO:** **Cambridge LLP**  
333 Adelaide Street West, 4th Floor  
Toronto, Ontario M5V 1R5

**Per: H. Scott Fairley**  
Tel.: (647) 427-3905  
Email: [sfairley@cambridgellp.com](mailto:sfairley@cambridgellp.com)

**Per: N. Joan Kasozi**  
Tel.: (416) 240-1765  
Email: [jkasozi@cambridgellp.com](mailto:jkasozi@cambridgellp.com)

Lawyers for the Intervener, Electoral Reform Society UK

## INDEX

PART I – OVERVIEW .....	1
PART II – STATEMENT OF FACTS .....	2
A. STATUTORY AND CONSTITUTIONAL FRAMEWORK .....	2
B. THERE IS NO CONSENSUS ON THE “BEST” ELECTORAL SYSTEM .....	3
1. Types of electoral systems and values .....	4
2. Different electoral systems offer various types of representation .....	6
3. PR and majoritarian systems offer different types of accountability .....	11
4. The evidence does not establish that SMP causes or contributes to the under-representation of women or minorities .....	12
PART III – SUBMISSIONS .....	18
A. THE OPINION EVIDENCE OF ANTONY HODGSON IS INADMISSIBLE .....	18
B. THE CHALLENGED PROVISIONS DO NOT VIOLATE SECTION 3 .....	20
1. FPTP does not violate the principles of effective representation .....	21
2. FPTP is consistent with the principles of meaningful participation .....	26
3. FPTP does not violate any right to fair elections .....	28
C. THE CHALLENGED PROVISIONS DO NOT VIOLATE SECTION 15 .....	29
1. First preliminary issue: The Applicants seek entitlement to a benefit that is not provided under the law .....	30
2. Second preliminary issue: “Political affiliation” and “political belief” are not analogous grounds .....	30
3. First prong of the s. 15(1) test: There is no evidence that the impugned provisions of the CEA cause or contribute to creating a disproportionate impact on women or minorities .....	32
4. Second Prong of the s. 15(1) test: There is no evidence that the impugned provisions of the CEA impose burdens or deny benefits in a manner that reinforces, perpetuates, or exacerbates disadvantages experienced by women or minority groups .....	34
D. SECTION 1 .....	34
PART IV – ORDER SOUGHT .....	37
SCHEDULE “A” – LIST OF AUTHORITIES .....	39
SCHEDULE “B” – STATUTES AND REGULATIONS .....	41

## PART I – OVERVIEW

1. Electoral reform has long been a subject of debate in Canada. For over a century, Parliament and various royal commissions have studied whether to change the federal electoral system, commonly referred to as First Past the Post (“FPTP”) or Single-Member Plurality (“SMP”). At the provincial level, voters have considered electoral reform in seven referenda and plebiscites in the last twenty years. Despite a lack of consensus, the Applicants ask this Court to impose sweeping changes to Canada’s electoral system, reversing decades of settled jurisprudence. As a matter of political science, their arguments in favour of proportional representation (“PR”) may be worthy of debate. As a matter of constitutional law, they are without merit.

2. The choice of an electoral system is one of values and trade-offs between the different virtues that democratic systems possess. Proportionality between the national popular vote and seat distribution is merely one such value, but not necessarily the most important. In a federation as large and diverse as Canada’s, other democratic values, such as local representation, the privileging of parties with broad appeal and the promotion of clear lines of political accountability, are equally if not more important.

3. The choice of which democratic virtues to prioritize in an electoral system is not a simple empirical or legal question. It is a matter for Parliament. The Supreme Court has confirmed that the purpose of s. 3 of the *Charter* is not to require reform of existing democratic institutions. While s. 3 has robust content over matters *within* Canada’s electoral system, it is entirely neutral on the form that the system takes. To the extent that the Applicants’ proportionality concerns are the inherent consequences of Parliament’s choice of electoral system, they do not attract s. 3 protection.

4. The Applicants' claims turn on novel and far-reaching interpretations of s. 3 rights as encompassing outcome-based entitlements to certain electoral results. Their approach is clearly at odds with the jurisprudential conception of effective representation as resulting not from a voters' subjective sense of political alignment to an elected candidate, but from the integrity of the democratic process and the representative obligations owed by members of Parliament to *all* of their constituents.

5. The Applicants' s. 15(1) challenge is equally misguided. The provisions of the law challenged by the Applicants do not confer a right on voters to have their preferred candidate elected, or a right for candidates to be elected, and therefore they are unable to demonstrate any unequal treatment under the law. In any event, the evidence does not clearly establish that the challenged provisions have a causal link to the election of either women or minority candidates. There is no evidence that the impugned provisions cause or contribute to creating a disproportionate impact on women or racialized minorities. As for the Applicants' novel argument that s. 15(1) protects supporters of "small national parties", "political affiliation or belief" are not analogous grounds under s. 15(1). One's political affiliation and beliefs are not immutable personal characteristics. Rather, voting preferences are fluid and evolve over time.

## PART II – STATEMENT OF FACTS

### A. STATUTORY AND CONSTITUTIONAL FRAMEWORK

6. The challenged provisions are fundamental to Canadian democracy, collectively providing for a system of elections in which the candidate who receives the most votes in their electoral district is elected as a Member of Parliament. Subsection 313(1) of the *Canada Elections Act*, SC 2000, c 9 (the "CEA") requires that after votes are tallied, the returning officer shall declare elected the candidate who obtained the largest number of

votes. Subsection 24(1) governs the appointment of a returning officer for each electoral district. Subsection 2(1) defines an “electoral district” as “a place or territorial area that is represented by a member in the House of Commons.”

7. The challenged provisions are one aspect of a much broader and complex statutory, constitutional, and regulatory scheme that establishes Canada’s majoritarian electoral system. The CEA sets out detailed rules governing the conduct of elections and voting. The *Electoral Boundaries Readjustment Act*, RSC 1985, c E-3 creates an independent, non-partisan process for the drawing of electoral districts. The *Constitution Act, 1867*<sup>1</sup> contains provisions governing the proportionate allocation of seats in the House of Commons to the Provinces and Territories, while s. 3 of the *Charter*<sup>2</sup> guarantees to every citizen the right to vote.

## B. THERE IS NO CONSENSUS ON THE “BEST” ELECTORAL SYSTEM

8. The evidence canvasses different types of electoral systems, concepts of representation and accountability, and potential explanations for trends observed in different types of electoral systems. Contrary to the Applicants’ assertion that a consensus exists as to the superiority of PR,<sup>3</sup> the record reveals a vigorous and long-standing academic debate amongst accomplished scholars about the virtues of different electoral systems, and their suitability for Canada.<sup>4</sup> The choice of which values to prioritize through

<sup>1</sup> [Constitution Act, 1867](#) (UK), 30 & 31 Vict, c 3, reprinted in RSC 1985, Appendix II, No 5 [*Constitution Act, 1867*].

<sup>2</sup> [Canadian Charter of Rights and Freedoms](#), Part I of the *Constitution Act, 1982*, being Schedule B to the *Canada Act 1982* (UK), 1982, c 11 [*Charter*].

<sup>3</sup> See e.g. Factum of the Applicants at paras 10, 17 [Applicants’ Factum]; Applicants’ Record [AR], vol 3, Tab 8 at 1259–60, 1273, 1278–79 (Affidavit of Nadia Urbinati at paras 16, 53, 71 [Urbinati Affidavit]).

<sup>4</sup> See e.g. AR, vol 11, Tab 34 at 3038–39, 3041–42 (Cross-examination of Karen Bird at 13 lines 5–21, 14 lines 7–23, 15 lines 4–20, 21–25, 16 lines 1–20, 27 line 25, 28 lines 1–

the electoral system is a normative, not an empirical question.<sup>5</sup> Ultimately, the evidence shows that no electoral system is perfect. Each involves trade-offs between different – and often competing – democratic values.

### **1. Types of electoral systems and values**

9. All electoral systems encompass rules designed to translate votes from one or more electoral districts to seats in a legislature based on factors that include:

- **The legal electoral threshold:** the conditions a party must meet for votes it wins to be translated to seats in the legislature.
- **District magnitude:** the number of seats to be filled from an electoral district.
- **The electoral formula:** the rule used for translating votes into seats in an electoral district. Under a plurality rule, the candidate(s) with the most votes win(s), whereas under a majority rule, the candidate with a majority of votes wins. By contrast, a quota or divisor method can be used to achieve a (relatively) proportional translation of votes to seats.<sup>6</sup>

10. Majoritarian electoral systems use a plurality or majority electoral formula and a district magnitude of one. For example, SMP in Canada uses single-member districts and a plurality rule such that the candidate with the most votes in each electoral district is elected as a member of the House of Commons.<sup>7</sup> By contrast, PR systems combine minimal electoral thresholds, district magnitudes of greater than one and a quota/divisor

<sup>22</sup> [Bird Transcript]). See also AR, vol 3, Tab 8 at 1258–60, 1270, 1273, 1275, 1278–79 (Urbinati Affidavit at paras 14, 16, 46, 53, 62, 71); AR, vol 9, Tab 24 at 1894–97 (Cross-examination of Nadia Urbinati at 35 lines 14–25, 36 lines 1–16, 38 lines 4–25, 39 lines 21–25, 40 lines 1–25, 41 lines 1–25, 42 lines 1–25, 43 lines 1–25, 44 lines 1–25, 45 lines 1–23 [Urbinati Transcript]).

<sup>5</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1501 (Affidavit of Peter Loewen, affirmed 30 September 2022, Exhibit C at 8 [Loewen Affidavit]).

<sup>6</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1408 (Affidavit of Benjamin Ferland, Exhibit C at 4 [Ferland Affidavit]).

<sup>7</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1408 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 4); AR, vol 3, Tab 5 at 1040 (Affidavit of John M Carey, affirmed 30 October 2020 at 5 [Carey Affidavit]).

electoral formula.<sup>8</sup>

11. Mixed electoral systems combine two electoral tiers: a majoritarian electoral system for local districts and a PR system that overlaps all or some of the local districts.<sup>9</sup> Mixed systems typically require citizens to cast one vote for each tier, with the vote to seat translation in the PR tier dependent on or independent of the distribution of seats in the local constituencies.<sup>10</sup>

12. Different electoral systems are designed to advance different democratic priorities. While PR systems seek to generate a more perfect match between popular vote and allocation of seats, majoritarian systems prioritize the aggregation of power, local representation and clear lines of accountability.<sup>11</sup>

13. The values and goals that electoral systems advance are varied and often contradictory, with little consensus as to which values are most important. The Applicants' expert, Dr. Carey, notes the "considerable heterogeneity in values and system preferences within the [political science] profession".<sup>12</sup> He refers to "a longstanding debate over the degree to which electoral system designers should prioritize" proportionality between parties' votes and seats "when doing so may entail trading-off against other desiderata",

<sup>8</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1408–09 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 4–5).

<sup>9</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1409 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 5). See also AR, vol 3, Tab 5 at 1041 (Carey Affidavit at 6).

<sup>10</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1409 (Ferland affidavit, Exhibit C at 5). See also AR, vol 3, Tab 5 at 1041 (Carey Affidavit at 6).

<sup>11</sup> Respondent's Record [RR], vol 1, Tab 1 at 8 (Affidavit of Peter Loewen, affirmed 7 February 2023, Exhibit A, "Response to the Supplementary Affidavit of Antony Hodgson" at 2 [Supplementary Loewen Affidavit]); AR, vol 6, Tab 16C at 1498 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 5).

<sup>12</sup> AR, vol 10, Tab 27 at 2196–99, 2201 (Cross-examination of John Carey at 23 lines 1–25, 24 lines 1–18, 29 lines 2–17, 32 lines 24–25, 33 lines 18–25, 40 lines 3–25, 41 lines 1–22 [Carey Transcript]).

such as governmental accountability, decisiveness/effectiveness, minority and women's representation, and local representation, amongst others.<sup>13</sup>

## **2. Different electoral systems offer various types of representation**

14. Democratic representation is about much more than a tight fit of seats to votes.<sup>14</sup> The experts agree that representation is a complex and multidimensional concept.<sup>15</sup> It manifests in different ways at different levels of government. Focusing on just one aspect of representation presents an insufficient evaluation of how an electoral system advances (or fails to advance) democratic representation.<sup>16</sup>

15. While the evidence establishes that democratic representation takes various forms, the Applicants emphasize just two: (1) the proportionate translation of voters' subjective views as of election day into legislative seats; and (2) descriptive representation, which considers how the demographic composition of the legislature corresponds to that of the citizenry.<sup>17</sup>

---

<sup>13</sup> AR, vol 3, Tab 5 at 1044–45 (Carey Affidavit at para 17). See also AR, vol 10, Tab 27 at 2196–99 (Carey Transcript at 23 lines 12–25, 24 lines 1–25, 25 lines 1–6, 21–25, 26 lines 1–19, 27 lines 14–25, 28 lines 1–25, 29 lines 1–2, 18–25, 30 lines 1–25, 31 lines 1–25, 32 lines 1–23); AR, vol 10, Tabs 30 and 30B at 2545–47, 2587–88 (Cross-examination of Larry LeDuc at 7 lines 16–25, 8 lines 1–25, 9 lines 1–25, 10 lines 1–25, 11 lines 1–25, 12 lines 1–25, 13 lines 1–25, 14 lines 1–4, Exhibit B at 565–66 [LeDuc Transcript]).

<sup>14</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1507 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 14).

<sup>15</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1495, 1507 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 2, 14); AR, vol 10, Tab 28 at 2274–75 (Cross-examination of Peter Loewen at 19 lines 3–25, 20 lines 1–18 (difficulties representing geographically dispersed groups can be addressed in ways outside of electoral districts) [Loewen Transcript]); AR, vol 3, Tab 7 at 1169–1170 (Affidavit of Karen Bird, affirmed 26 February 2021 at para 13 [Bird Affidavit]); AR, vol 7, Tab 17C at 1551 (Affidavit of Melanee Thomas, Exhibit C at 5 [Thomas Affidavit]); AR, vol 5, Tab 15C at 1406–07 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 2–3).

<sup>16</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1495, 1497 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 2, 4).

<sup>17</sup> Applicants' Factum at paras 2–3, 13–19, 21, 27.

16. Canada's affiants present a more comprehensive view of the many different and overlapping ways that representation manifests in Canadian democracy. In particular, Canada's experts describe important forms of democratic representation overlooked by the Applicants, such as:

- **The representation of communities.** Dr. Loewen affirms that the “essence” of Canada’s electoral system is “the representation of geographic constituencies”, as opposed to “the representation of individual voters”.<sup>18</sup>
- **Service representation,** whereby MPs provide information or aid in navigating government services to constituents.<sup>19</sup> There is little evidence that MPs in Canada discriminate in providing services according to the party a constituent supports.<sup>20</sup>
- **Constituency representation,** whereby MPs work on localized issues, such as garnering resources for their constituency or raising issues that are highly localized.<sup>21</sup> These issues generally involve groups that are much larger than just those who voted directly for the winning MP in a constituency.<sup>22</sup> In Canada, district characteristics and interests influence the questions MPs ask and the bills/motions they introduce.<sup>23</sup>

17. These forms of local representation acknowledge that MPs serve an institutional role that goes beyond representing the political interests of those who voted for them. MPs act for their constituency, representing the interests of *all* persons in their district, including those who voted for others or did not vote at all.<sup>24</sup> Constituency service in particular is generally higher under majoritarian systems.<sup>25</sup>

---

<sup>18</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1501 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 8).

<sup>19</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1498 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 5). See also AR, vol 5, Tab 15C at 1413 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 9).

<sup>20</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1498–99 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 5–6).

<sup>21</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1498, 1506 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 5, 13); See also AR, vol 5, Tab 15C at 1413 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 9).

<sup>22</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1498–99, 1506 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 5–6, 13).

<sup>23</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1413–14 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 9–10).

<sup>24</sup> RR, vol 1, Tab 1 at 11 (Supplementary Loewen Affidavit, Exhibit A, “Response to the Supplementary Affidavit of Antony Hodgson” at 5).

<sup>25</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1413–14 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 9–10). Dr. Loewen’s paper on representation across districts with different population sizes does not contradict Dr. Ferland’s finding that constituency service is higher in majoritarian systems. The paper considers districts within Canada’s SMP system and representation outcomes were

18. Even at the level of the legislature, the evidence shows that representation is significantly more complicated than the Applicants suggest. As Dr. Loewen explains, legislative representation comes in various forms and is not always provided by one's local MP. When an MP or political party proposes, debates, and/or approves legislation, they represent the views of a broad swath of like-minded persons that includes those who live outside their electoral district.<sup>26</sup>

19. Majoritarian electoral systems incentivize political parties to be located closer to the political centre, representing a broader range of political interests.<sup>27</sup> By contrast, under PR, it is easier for parties to translate even a small proportion of votes into seats, thus decreasing centrist incentives and easing the formation of off-centre interest-based parties.<sup>28</sup> Having more parties does not increase political alignment between voters and the party they support. Notably, the representation of voters by their party in Canada is comparable to the average found in other majoritarian and PR electoral systems.<sup>29</sup> Similarly, how close the “most influential party” is on average to citizens’ preferences in Canada is similar to levels observed in PR jurisdictions.<sup>30</sup>

20. There are no “wasted” votes in Canada’s SMP system. A vote for a candidate is

measured on a per province basis. Extending those findings to PR systems would be speculative (see Applicants’ Factum at fn 11 and AR, vol 10, Tab 28 at 2308 (Loewen Transcript at 152 lines 3–25, 153 lines 1–25, 154 lines 1–25, 155 lines 1–18).

<sup>26</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1499, 1507 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 6, 14).

<sup>27</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1412 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 8); AR, vol 6, Tab 16D at 1523 (Loewen Affidavit, Exhibit D at 26); RR, vol 1, Tab 1 at 11 (Supplementary Loewen Affidavit, Exhibit A, “Response to the Supplementary Affidavit of Antony Hodgson” at 5). See also AR, vol 9, Tab 24 at 1895–97 (Urbini Transcript at 39 lines 21–25, 40 lines 1–25, 41 lines 1–25, 42 lines 1–25, 43 lines 1–25, 44 lines 1–25, 45 lines 1–23).

<sup>28</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1412 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 8).

<sup>29</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1412 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 8).

<sup>30</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1410 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 6).

an expression of support for a particular policy approach or platform. The more votes a platform receives, the more likely that those who make policy will take the issues and concerns underlying it into account. As Dr. Loewen notes, political parties ignore voters – even those of other parties – at their significant peril.<sup>31</sup>

21. The concept of democratic representation is also a reflection of how well citizens' preferences are represented by governments and translated into policy.<sup>32</sup> This "government" and "policy" representation is an important measurement as it considers not just who is elected, but what citizens actually receive in terms of policy outputs from the democratic process.<sup>33</sup> Overall, the evidence shows that government representation is similar across electoral systems and that majoritarian electoral systems do just as well if not better on measures of policy representation.<sup>34</sup> Canadian governments in particular are slightly closer to citizens' policy preferences on average than what is observed under PR and other majoritarian systems.<sup>35</sup>

22. More specifically, there is empirical evidence that single-party majority governments typical of majoritarian systems are better able to adjust policies and/or spending according to citizens' changing preferences and have stronger electoral incentives to do so, as compared to parties in coalitions.<sup>36</sup>

<sup>31</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1499 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 6).

<sup>32</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1407, 1416 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 3, 12).

<sup>33</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1416 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 12).

<sup>34</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1407, 1409, 1414, 1416–18 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 3, 5, 10, 12–14). See also AR, vol 9, Tab 26 at 2042–43, 2045–51 (Cross-examination of Benjamin Ferland at 19 lines 13–25, 20 lines 1–5, 30 lines 1–15, 34 lines 5–25, 35 lines 1–12, 38 lines 9–25, 39 lines 1–25, 40 lines 1–17, 45 lines 5–25, 46 lines 1–25, 47 lines 1–25, 48 lines 1–23, 50 lines 15–25, 51 lines 1–25, 52 lines 1–14 [Ferland Transcript]).

<sup>35</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1417 (Ferland Affidavit at 13).

<sup>36</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1417–19 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 13–15). See also AR, vol 6, Tab 16D at 1526 (Loewen Affidavit, Exhibit D at 29).

23. Another key criterion in measuring government performance is the proportion of promises fulfilled by parties when in government. For the same reasons identified above, the evidence shows that single-party governments typical of majoritarian electoral systems fulfil more of their electoral promises (about 80%) than parties in coalition governments typical of PR electoral systems (about 55%).<sup>37</sup>

24. Lastly, the representation of distinct regional interests is an important aspect of representative democracy – one that is consonant with Canada’s democratic history and political institutions.<sup>38</sup> Unlike the Applicants’ focus on the representation of subjective political ideologies, democratic representation of cultural and regional groups conceives that it is equally important to have one’s voice heard as a member of the regional community to which one belongs.<sup>39</sup> This is particularly the case in Canada, which has always had the potential for deep divisions between regions and other groups.<sup>40</sup>

25. Canada’s SMP electoral system promotes regional representation in two important ways. First, it provides for local representation through a greater number of electoral districts covering a smaller geographical area than what would be possible under alternative systems.<sup>41</sup> Second, Canada’s unique approach to redistricting contains Constitutional guarantees of minimal levels of representation in the House of Commons to certain Provinces and all Territories.<sup>42</sup> Importantly, SMP allows for these regional accommodations while simultaneously rewarding parties that seek success across the

<sup>37</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1418 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 14).

<sup>38</sup> *Figueroa v Canada (Attorney General)*, [2003 SCC 37](#) at paras 162–169 [Figueroa].

<sup>39</sup> *Ibid* at para 169.

<sup>40</sup> AR, vol 6, Tabs 16C and 16D at 1503, 1521–22 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 10 and Exhibit D at 25–26).

<sup>41</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1413 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 9).

<sup>42</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1496 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 3).

whole country.<sup>43</sup> As Dr. Loewen observes, the party that has won the most seats in most of Canada's five regions has formed government in 29 of the last 35 federal elections.<sup>44</sup>

### **3. PR and majoritarian systems offer different types of accountability**

26. Accountability refers to the ability of citizens to evaluate governmental performance and to provide electoral rewards or punishments accordingly.<sup>45</sup> Dr. Ferland describes two conditions that foster accountability: (1) that voters are able to assign responsibility for governmental decisions and (2) that the rewarding or punishing of incumbents through voting influences the composition of government.<sup>46</sup> The evidence suggests that these conditions best obtain when voters consider the actions of a single party in government, rather than a coalition government made up of several parties.<sup>47</sup>

27. First, under coalition scenarios, it is more difficult for the average voter to identify which parties are responsible for which government initiatives and thus more difficult to reward/punish those parties accordingly.<sup>48</sup> Second, because no party generally receives a majority of seats under PR electoral systems, government formation frequently turns on post-election negotiations. As a result, a party's electoral performance in a PR system is a

<sup>43</sup> AR, vol 6, Tabs 16C and 16D at 1503–04, 1522–23 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 10–11 and Exhibit D at 26–27). See also RR, vol 1, Tab 1 at 9, 12–13 (Supplementary Loewen Affidavit, Exhibit A, “Response to the Supplementary Affidavit of Antony Hodgson” at 3, 6–7).

<sup>44</sup> AR, vol 6, Tabs 16C and 16D at 1503, 1523 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 10 and Exhibit D at 27).

<sup>45</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1415 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 11); AR, vol 6, Tab 16D at 1528 (Loewen Affidavit, Exhibit D at 31).

<sup>46</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1415–16 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 11–12).

<sup>47</sup> AR, vol 6, Tab 16D at 1528 (Loewen Affidavit, Exhibit D at 31).

<sup>48</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1411, 1414, 1416, 1419 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 7, 10, 12, 15); AR, vol 6, Tabs 16C and 16D at 1498, 1528 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 5, Exhibit D at 31).

less predictive determinant of whether that party will be part of government than it is under majoritarian systems.<sup>49</sup>

#### **4. The evidence does not establish that SMP causes or contributes to the under-representation of women or minorities**

28. The Applicants urge the Court to find based on statistical differences between the percentage of women and minorities elected in Canada relative to some (but not all) PR systems,<sup>50</sup> that there is a causal nexus between SMP and the under-representation of these groups. The evidence does not support such a finding.

29. The studies relied upon by the Applicants simply use counterfactuals that estimate how women's representation *might* hypothetically change if Canada adopted PR. They assume, but do not demonstrate, how changing the electoral rules actually affect women's representation.<sup>51</sup>

30. The Applicants urge the Court to accept the evidence of their expert, Dr. Bird, and to reject the evidence of Canada's experts, Drs. Thomas and Tolley. However, Dr. Bird acknowledged that Drs. Thomas, Tolley (and Loewen) are recognized scholars in their respective fields – in the specific case of Dr. Thomas, the causes and consequences of gender-based inequality in Canada.<sup>52</sup> Dr. Bird acknowledged that scholars have differing opinions on what impact, if any, changing to a PR electoral system would have on women

<sup>49</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1415–16 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 11–12). See also AR, vol 3, Tab 5 at 1045–46 (Carey Affidavit at para 19).

<sup>50</sup> See e.g. Greece and women's representation at para 36 of the Applicants' Factum. See also AR, vol 7, Tab 17C at 1552–53 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 6–7); AR, vol 7, Tab 18C at 1714–16 (Affidavit of Erin Tolley, Exhibit C at paras 49–55 [Tolley Affidavit]).

<sup>51</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1552 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 6).

<sup>52</sup> AR, vol 11, Tab 34 at 3038–39 (Bird Transcript at 13 lines 5–25, 14 lines 1–25, 15 lines 1–25, 16 lines 1–20).

and minorities.<sup>53</sup> In other words, there is no unanimous consensus that adopting PR would result in more women being elected. Dr. Bird also recognized that there were several variables that could affect the representation of women and racial minorities, including attitudes about gender and equity.<sup>54</sup> She admitted that all of these “moving parts” made it very difficult to predict with any degree of accuracy what impacts changing the rules would have on the descriptive representation of women and racial minorities in Canada.<sup>55</sup> She candidly admitted: “I am very cautious in the way that I approach my research about projecting anything like a precise number or even a precise range from a broad number of countries to a specific country, Canada, in terms of precisely what would happen.”<sup>56</sup>

#### **a. Women candidates**

31. Dr. Thomas persuasively states that “factors that transcend electoral systems, especially attitudes about gender equity and how those are translated into politics, are consistent causes of cross-national and cross-time variation in women’s representation”.<sup>57</sup> These attitudes are “best described as systemic sexism” that “can include policies, practices, norms, and procedures that help men gain greater access to something” while excluding or discouraging those with other gender identities.<sup>58</sup> Dr. Bird agreed that attitudes about gender

<sup>53</sup> AR, vol 11, Tab 34 at 3039, 3042 (Bird Transcript at 16 lines 8–20, 28 lines 9–22).

<sup>54</sup> AR, vol 11, Tab 34 at 3040–44 (Bird Transcript at 22 lines 16–25, 23 lines 1–25, 24 lines 1–25, 25 lines 1–25, 26 lines 1–25, 27 lines 1–25, 28 lines 1–25, 29 lines 1–25, 30 lines 1–25, 31 lines 1–25, 32 lines 1–25, 33 lines 1–25, 34 lines 1–25, 35 lines 1–25, 36 lines 1–4).

<sup>55</sup> AR, vol 11, Tab 34 at 3041–42 (Bird Transcript at 27 lines 3–25, 28 lines 1–2, 23–25, 29 lines 1–25, 30 lines 1–4).

<sup>56</sup> AR, vol 11, Tab 34 at 3039 (Bird Transcript at 19 lines 14–19).

<sup>57</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1549, 1553–54 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 3, 7–8); AR, vol 11, Tab 32 at 2706, 2717–20 (Cross-examination of Melanee Thomas at 96 lines 22–25, 97 lines 1–25, 98 lines 1–2; see also 139 lines 1–23, 140 lines 2–4, 143 lines 17–23, 148 lines 23–25, 149 lines 1–16, 25, 150 lines 1–5, 151 lines 23–25, 152 lines 1–23 [Thomas Transcript]).

<sup>58</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1554 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 8).

and equity are “a significant factor in differentiating the outcomes for women”.<sup>59</sup>

32. Dr. Thomas opines that when examining the effects of changes in electoral systems to impacts on the number of women elected, the most important factor is time, and that increases in women’s representation are driven by larger trends, i.e. changing attitudes about women, gender, equity and representation in society generally.<sup>60</sup>

33. The evidence is that closer gender parity in representation could be achieved under the existing SMP system if those empowered to mitigate systemic sexism, namely parties, chose to do so.<sup>61</sup> Some parties have made efforts to increase women’s candidacies in Canada, but others are unwilling to do so.<sup>62</sup> This is also the case under list-PR. More than one study regarding Italy has raised the role of parties in representational outcomes for women.<sup>63</sup> In addition, candidate nomination processes in Canada show how the primary barrier to gender parity is systemic sexism but that parties can increase the nomination of women by offering competitive nomination processes, leveraging gender-diverse leadership at the district level, and making commitments to nominate more women, particularly in competitive districts.<sup>64</sup> The Applicants and their experts acknowledge the

<sup>59</sup> AR, vol 11, Tab 34 at 3041, 3054 (Bird Transcript at 24 lines 17–24, 78 lines 14–16); AR, vol 4, Tab 23 at 1874 (Affidavit of Karen Bird, affirmed 1 January 2023 at para 5 [Bird Reply Affidavit]). See also AR, vol 3, Tab 5 at 1049 (Carey Affidavit at paras 26–27).

<sup>60</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1551–53 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 5–7).

<sup>61</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1549 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 3). See also AR, vol 11, Tab 32 at 2710–11 (Thomas Transcript at 112 lines 17–25, 113 lines 1–21, 114 lines 1–25, 115 lines 1–17); AR, vol 11, Tab 33 at 2918, 2921 (Cross-examination of Erin Tolley at 32 lines 14–23, 33 lines 15–24, 34 lines 13–18, 46 lines 11–23 [Tolley Transcript]).

<sup>62</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1554, 1561–62, 1565–66 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 8, 10–11, 15–17, 19–20).

<sup>63</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1552–54, 1556–57, 1561–62, 1565–66, 1572 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 6 fn 5, 7–8, 10–11, 15–17, 19–20, 26).

<sup>64</sup> AR, vol 7, Tabs 17C and 17G at 1556, 1558–63 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 10, 12–17). Indeed, one study at Exhibit G shows that between 2004 and 2011, nearly every

role parties play.<sup>65</sup>

34. Dr. Thomas cautions that many elements typically associated with PR may not meaningfully affect women's representation in Canada and that a new electoral system could provide opportunities to actually close doors for women as time goes on.<sup>66</sup> She also highlights Canadian idiosyncrasies, noting that continental Europe would not share the colonial experience that Canada would share with some Latin American countries.<sup>67</sup> While Dr. Bird asserts that there are generally positive attitudes towards women and gender equity in Canada,<sup>68</sup> Dr. Thomas has found that systemic sexism affects how Canadians view women, particularly as candidates for public office.<sup>69</sup> She concludes that "women are consistently underrepresented" in Canadian politics because of how systemic sexism presents itself in politics.<sup>70</sup> Dr. Thomas's comprehensive evidence on the prevalence of

federal party disproportionately nominated women in districts they could not win. This is an important caveat to the notion raised in Dr. Tolley's cross-examination that white women experience a boost at the candidate selection stage (AR, vol 11, Tab 33 at 2912 (Tolley Transcript at 10 line 25, 11 lines 1–8)).

<sup>65</sup> Applicants' Factum at paras 37–38; AR, vol 11, Tab 34 at 3048, 3054 (Bird Transcript at 52 lines 4–25, 53 lines 1–25, 54 lines 1–23, 78 lines 10–12); AR, vol 3, Tab 7 at 1167–69, 1173–74, 1176, 1178–79, 1204–05 (Bird Affidavit at paras 9, 11, 20, 23, 26, 31, 73); AR, vol 4, Tab 23 at 1874 (Bird Reply Affidavit at para 5); AR, vol 3, Tab 6 at 1120–21 (Affidavit of Lawrence LeDuc, affirmed 23 December 2020 at para 34 [LeDuc Affidavit]); AR, vol 10, Tab 30 at 2557–59 (LeDuc Transcript at 54, lines 23–25, 55 lines 1–25, 56 lines 1–17, 57 lines 9–20, 58 lines 8–25, 59 lines 1–8, 15–25, 60 lines 1–9).

<sup>66</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1549–50, 1564–65 (Thomas Affidavit at 3–4, 18–20); AR, vol 11, Tab 32 at 2712, 2717–18 (Thomas Transcript at 120 lines 4–25, 121 lines 1–25, 122 lines 1–25, 142 lines 21–25, 143 lines 1–2).

<sup>67</sup> AR, vol 11, Tab 32 at 2715–16, 2721–22, 2724–26 (Thomas Transcript at 133 lines 12–25, 134 lines 1–25, 135 lines 1–25; see also 157 lines 4–11, 158 lines 15–25, 159 lines 1–19, 169 lines 20–25, 170 lines 1–25, 171 lines 1–25, 172 lines 1–25, 173 lines 1–25, 174 lines 1–25, 175 lines 1–3).

<sup>68</sup> AR, vol 11, Tab 34 at 3041, 3044–45, 3054 (Bird Transcript, at 25 lines 1–9, 39 lines 11–25, 40 lines 1–25, 41 lines 1–6; see also 77 lines 9–25 and 78 lines 1–5 regarding party practices).

<sup>69</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1554, 1559–60 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 8, 13–14).

<sup>70</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1556 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 10).

sexism that could affect the descriptive representation of women in Canada, particularly through the nomination practices of parties (as opposed to voters whose sexism may be muted by party loyalties at the ballot box)<sup>71</sup> should be preferred over the cursory evidence of Dr. Bird on this issue.<sup>72</sup>

### **b. Racial and other minority candidates**

35. The evidence does not establish that SMP causes or contributes to a decrease in the descriptive representation of racial and ethnic minorities.<sup>73</sup> Dr. Tolley identifies other factors that are at play. She observes there has been an increase in descriptive representation of racialized Canadians in the House of Commons over time that reflects “the growing number of racialized Canadians in the population” and “an increased desire among parties to nominate and select more diverse candidates”.<sup>74</sup> The numbers are also clear that countries with PR systems do not consistently exhibit high levels of descriptive representation of racialized groups.<sup>75</sup> On the case of New Zealand in particular, Dr. Tolley raises the possibility “that social, economic, and political factors” apart from electoral reform spurred the slow growth of racialized representation.<sup>76</sup> Dr. Bird also acknowledges the importance of factors other than the electoral system for affecting the descriptive

<sup>71</sup> Contrary to the Applicants’ Factum at para 38 that emphasizes voter behaviour in relation to sexism. See AR, vol 7, Tabs 17C and 17F at 1558–59, 1625 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 12–13; Exhibit F at 4, lines 4–19).

<sup>72</sup> Applicants’ Factum at para 38.

<sup>73</sup> AR, vol 3, Tab 5 at 1050–51 (Carey Affidavit at paras 29–30).

<sup>74</sup> AR, vol 7, Tab 18C at 1703, 1707–1710, 1716, 1720 (Tolley Affidavit, Exhibit C at paras 7, 27, 30, 32, 56, 73 and figs 2–4).

<sup>75</sup> AR, vol 7, Tab 18C at 1715 (Tolley Affidavit, Exhibit C at para 53). See also AR, vol 11, Tab 33 at 2923 (Tolley Transcript at 54 lines 1–24, 55 lines 1–6).

<sup>76</sup> AR, vol 7, Tab 18C at 1715 (Tolley Affidavit, Exhibit C at para 52). See also AR, vol 11, Tab 33 at 2926–27 (Tolley Transcript at 67 lines 3–25, 68 lines 1–25, 69 lines 1–25, 70 lines 1–25, 71 lines 1–16 (regarding ethnic New Zealanders, as opposed to Asian New Zealanders only)).

representation of the Maori people specifically.<sup>77</sup>

36. Professors Tolley and Bird also agree that parties have an important role to play.<sup>78</sup> More specifically, Dr. Tolley has found that despite parties' increase in nominations of racialized candidates over time, party selectors choose racialized Canadians in proportions that fall below their presence in the population and that "prospective racialized candidates typically vie for their party's nomination under less favourable conditions than their white counterparts".<sup>79</sup> She also observes that "the presence of a racialized local party presidents" has an independent, positive effect on the recruitment of racialized candidates.<sup>80</sup>

37. Dr. Tolley's evidence speaks to disadvantages experienced by racialized men too.<sup>81</sup> She explains that despite their high levels of political ambition, the representation of racialized men in Canada begins to drop at the candidate pool and concludes that something "racialized" is happening at the party level.<sup>82</sup> She also suggests strategies to boost the representation of women generally might not boost the representation of racialized women in particular.<sup>83</sup>

<sup>77</sup> AR, vol 3, Tab 7 at 1200 (Bird Affidavit, fn 31). See also AR, vol 11, Tab 34 at 3059 (Bird Transcript at 96 lines 15–19).

<sup>78</sup> AR, vol 7, Tab 18C at 1703, 1712, 1714, 1717–18 (Tolley Affidavit, Exhibit C at paras 11, 41, 47, 60, 64); AR, vol 11, Tab 34 at 3048, 3051–52 (Bird Transcript at 52 lines 4–25, 53 lines 1–25, 54 lines 1–23, 67 lines 3–25, 68 lines 1–18); AR, vol 3, Tab 7 at 1168–69 (Bird Affidavit at para 11). See also AR, vol 3, Tab 6 at 1120–21 (LeDuc Affidavit at para 34).

<sup>79</sup> AR, vol 7, Tab 18C at 1707, 1709–10, 1712–13 (Tolley Affidavit, Exhibit C at paras 25, 31–33, 43).

<sup>80</sup> AR, vol 7, Tab 18C at 1712–13, 1718 (Tolley Affidavit, Exhibit C at paras 42–43, 45, 64).

<sup>81</sup> Versus the Applicants' Factum at para 50.

<sup>82</sup> AR, vol 11, Tab 33 at 2916 (Tolley Transcript at 24 lines 24–25, 25 lines 1–4).

<sup>83</sup> AR, vol 11, Tab 33 at 2913–17 (Tolley Transcript at 12 lines 6–25, 13 lines 1–25, 14 lines 1–25, 15 lines 1–24, 16 lines 1–25, 17 lines 1–25, 18 lines 1–5, 21 lines 8–25, 22 lines 1–25, 23 lines 1–16, 26 lines 9–25, 27 lines 1–25, 28 lines 1–22) versus Applicants' Factum at para 50.

38. Finally, the evidence suggests various factors could contribute to unequal descriptive representation between minority groups. Dr. Bird agrees with Dr. Tolley that socioeconomic resources, political networks and efficacy, political interest/ambition, and community mobilization within specific communities all may affect the representation of different groups.<sup>84</sup> Dr. Tolley opines that these differences would persist under PR and that we would likely see continued variation in outcomes with electoral reform.<sup>85</sup>

## PART III – SUBMISSIONS

### A. THE OPINION EVIDENCE OF ANTONY HODGSON IS INADMISSIBLE

39. Opinion evidence is presumptively inadmissible.<sup>86</sup> There are two exceptions to this rule. First, lay witnesses may offer opinions or conclusions where there is no other meaningful way for the witness to communicate ordinary knowledge.<sup>87</sup> Second, a qualified expert witness may give opinion evidence on matters necessary to assist the trier of fact.<sup>88</sup> The key consideration in determining which exception applies is the nature of the opinion offered. If the opinion is one that persons of ordinary experience are able to make, the lay opinion rule applies.<sup>89</sup> Alternatively, if the opinion is formed through

---

<sup>84</sup> AR, vol 7, Tab 18C at 1703, 1705–06, 1711–12, 1714 (Tolley Affidavit, Exhibit C at paras 10–11, 21, 35–38 (see especially South Asian Canadians at provincial and federal levels versus municipal elections), 40, 48); AR, vol 3, Tab 7 at 1168, 1181–85, 1187, 1194, 1196, 1200–01, 1206 (Bird Affidavit at paras 10, 37, 40–42, 45, 56, 60, 67, 76); AR, vol 11, Tab 34 at 3040, 3045–47 (Bird Transcript at 20 lines 7–25, 21 line 1; see also 41 lines 16–25, 42 lines 1–25, 43 lines 1–25, 44 lines 1–8, 46 lines 6–25, 47 lines 1–9, 48 lines 22–25, 49 lines 1–15, 50 lines 10–25, 51 lines 1–18).

<sup>85</sup> AR, vol 7, Tab 18C at 1703, 1712 (Tolley Affidavit, Exhibit C at paras 10–11, 40).

<sup>86</sup> Opinion is an inference drawn from observed fact: *R v Collins*, [2001 CanLII 24124](#) at [para 17](#), 160 CCC (3d) 85 (ONCA).

<sup>87</sup> *Graat v The Queen*, [1982 CanLII 33](#) at [837–38, 841](#), [\[1982\] 2 SCR 819](#) [*Graat*].

<sup>88</sup> *R v Lavallee*, [\[1990\] 1 SCR 852](#) at [870–873](#), [1990 CanLII 95](#).

<sup>89</sup> *Graat*, *supra* note 87 at [837–38, 841](#).

specialized training or expertise, the *Mohan* framework governs its admissibility.<sup>90</sup>

40. The opinion evidence of Dr. Antony Hodgson meets neither of these exceptions. Dr. Hodgson is not a properly qualified expert. He holds no qualifications or expertise in any social science and is a self-acknowledged electoral reform advocate, having spent many years actively campaigning in pursuit of that cause.<sup>91</sup>

41. Nor is Dr. Hodgson's evidence admissible as lay opinion. The opinions he offers are far from common sense; they are derived from Dr. Hodgson's application of sophisticated methodologies to large electoral data sets.<sup>92</sup> For instance, Dr. Hodgson's opinions regarding the relative proportionality of the Canadian electoral system are based, in part, on his application of complex social scientific formulae, such as the Gini Coefficient (used to measure disparity in the distribution of property), Gallagher Index (a measurement of disproportionality in electoral systems), and statistical weighting factors.<sup>93</sup> As these are not matters that can be reasonably characterized as ordinary knowledge, the lay opinion exception does not apply.<sup>94</sup>

---

<sup>90</sup> *R v Bingley*, [2017 SCC 12](#) at paras 13, 34 [Bingley].

<sup>91</sup> AR, vol 1, Tab 2 at 15–16 (Affidavit of Antony Hodgson, affirmed 10 May 2021 at paras 3–8 [Hodgson Affidavit]); AR, vol 10, Tab 31 at 2626, 2628–30, 2634, 2640–41 (Cross-examination of Antony Hodgson at 5 lines 1–25, 6 lines 1–25, 7 lines 1–7, 12 lines 12–15, 13 lines 9–25, 14 lines 1–25, 15 lines 1–25, 16 lines 1–25, 19 lines 24–25, 20 lines 1–25, 21 lines 1–25, 38 lines 2–16, 63 lines 14–25, 64 lines 1–16 [Hodgson Transcript]).

<sup>92</sup> Contrary to the evidence at issue in *R v Ajise*, [2018 ONCA 494](#) at paras 22–25.(aff'd in *R v Ajise*, [2018 SCC 51](#), but without determination on this point). See also AR, vol 10, Tab 31 at 2636–2639, 2640 (Hodgson Transcript at 45 lines 22–25, 46 lines 1–25, 47 lines 1–25, 48 lines 1–25, 49 lines 1–25, 50 lines 1–25, 51 lines 1–25, 52 lines 1–25, 53 lines 1–25, 54 lines 1–25, 55 lines 1–25, 56 lines 1–25, 57 lines 1–19, 62 lines 14–25).

<sup>93</sup> See e.g. AR, vol 1, Tab 2 at 55, 64–66, 68–70, 72–73 (Hodgson Affidavit at paras 81, 93–96, 100–02, 107, Figs 17, 20, 23); AR, vol 10, Tab 31 at 2637–38 (Hodgson Transcript at 48 lines 19–25, 49 lines 1–25, 50 lines 1–25, 51 lines 1–15, 52 lines 24–25, 53 lines 1–25, 54 lines 1–25, 55 lines 1–17).

<sup>94</sup> *Bingley*, *supra* note 90 at [para 34](#); *R v Spence*, [2005 SCC 71](#) at [para 68](#).

## B. THE CHALLENGED PROVISIONS DO NOT VIOLATE SECTION 3

42. Section 3 of the *Charter* guarantees the right of every citizen to vote in an election of members of the House of Commons and to be qualified for membership therein. As with all *Charter* rights, s. 3 is to be interpreted generously and purposively, having regard to historical and social context.<sup>95</sup>

43. In *Reference re Provincial Electoral Boundaries (Sask)*, the Supreme Court identified three factors that inform the interpretation of s. 3. First, the history of Canada's democratic institutions plays a "critical but non-exclusive" role.<sup>96</sup> In this respect, there is little in the history or philosophy of Canadian democracy that suggests that the purpose of s. 3 is to reject existing democratic institutions or to guarantee voter parity.<sup>97</sup> Second, the content of s. 3 rights is informed by practical considerations, such as social and physical geography and the problem of representing vast, dissimilar and sparsely populated regions.<sup>98</sup> Third, the values and principles animating democratic rights are best served by an interpretation that focuses on the principles of effective representation over mathematical parity.<sup>99</sup>

44. The Applicants' interpretation of s. 3 departs significantly from these precepts, recasting s. 3 as encompassing entitlements to institutional reforms and specific electoral outcomes. These arguments are contradicted by over thirty years of jurisprudence characterizing s. 3 rights as entirely neutral on electoral systems and voting results. Thus, the Applicants' burden in this case is extreme. They must convince the Court to depart

<sup>95</sup> *Reference re Prov Electoral Boundaries (Sask)*, [1991] 2 SCR 158 at 180–182, 1991 CanLII 61 [Electoral Boundaries].

<sup>96</sup> *Electoral Boundaries*, *supra* note 95 at 180.

<sup>97</sup> *Ibid* at 185.

<sup>98</sup> *Ibid* at 181, 187–188.

<sup>99</sup> *Ibid* at 187–188.

from *stare decisis* to re-interpret s. 3 rights in a manner that all but constitutionalizes their preferred electoral system. There is no basis for doing so.

## **1. FPTP does not violate the principles of effective representation**

### **a. Effective representation is a complex and multi-dimensional concept**

45. Effective representation comprehends that each citizen is entitled to have a voice in governmental deliberations (the “legislative role”), an ability to bring grievances to the attention of one’s government representative (the “ombudsman role”), and the procedural entitlements necessary to give law its legitimacy or force (the “delegate role”).<sup>100</sup>

46. So understood, the efficacy of representation derives from the legitimacy of the democratic process and the institutional role-based obligations owed by MPs to *all* of their constituents (including those who did not vote for them or at all).<sup>101</sup> Far from requiring demographic or ideological alignment between voter and representative, the jurisprudence emphasizes that effective representation is participatory and inclusive; it is sensitive to the many forms that representation takes in a democracy and accepting that one may be effectively represented even by persons with whom one does not agree on every issue.<sup>102</sup>

47. The expert evidence reflects the nuanced view that democratic representation manifests in different and often overlapping ways.<sup>103</sup> At the constituency level, MPs provide citizens with information about government services, assist them in navigating

<sup>100</sup> *Electoral Boundaries*, *supra* note 95 at [181](#), [183](#); *Frank v Canada (Attorney General)*, [2019 SCC 1](#) at [para 50](#) [Frank], citing *Sauvé v Canada (Chief Electoral Officer)*, [2002 SCC 68](#) at [para 31](#) [Sauvé].

<sup>101</sup> *Electoral Boundaries*, *supra* note 95 at [183–185](#); *Sauvé*, *supra* note 100 at [para 31](#).

<sup>102</sup> *Figueroa*, *supra* note 38 at [paras 23–26](#).

<sup>103</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1495 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 2).

such programs, advocate for local issues, and attempt to garner resources for their communities. Importantly, there is no evidence that the efficacy of these important forms of representation are in any way dependent on a constituent's political views.<sup>104</sup>

48. At the level of the executive and legislature, democratic representation goes well beyond which candidate won the last election in a single constituency. In addition to their local representative, citizens' views are represented through the composition of Cabinet and by other Members of Parliament.<sup>105</sup> Representation may also be measured not just by the composition of the legislature, but by how accurately citizens' views are reflected in government and policy outcomes. In this regard, the evidence of Dr. Ferland shows that PR systems may be *less* effective than majoritarian systems at enacting citizens' policy preferences into law, particularly during periods in between elections.<sup>106</sup>

49. Ultimately, no electoral system has a monopoly on representation. Rather, representation is a complex concept that comes in many different forms, ranging from local and constituency level service to the ability of governments to make legislation and policy in a way that accurately reflects citizens' views. By focusing exclusively on just one aspect of representation – the translation of votes to seats – the Applicants' conception of what makes democratic representation effective is unreasonably narrow.<sup>107</sup>

#### **b. Section 3 does not mandate specific electoral outcomes**

50. In addition to being inconsistent with the evidence, the Applicants' arguments are

<sup>104</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1498–99 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 5–6).

<sup>105</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1496–97 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 3–4).

<sup>106</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1407, 1415, 1417–18 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 3, 11, 13–14).

<sup>107</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1495–97 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 2–4, 14).

incompatible with the prevailing interpretation of s. 3 rights. As noted above, the Supreme Court has confirmed that the purpose of s. 3 is not to introduce institutional reform, nor is it a vehicle for achieving absolute voter parity.<sup>108</sup> Rather, the purpose of s. 3 is to protect the right of each citizen to effective representation and to play a meaningful role in the electoral system.<sup>109</sup>

51. A core precept of s. 3 is that participation in the electoral process has an intrinsic value independent of its impact on electoral results.<sup>110</sup> A vote for a candidate is an expression of support for a particular approach or platform that serves an integral role in democracy irrespective of its effect on the outcome of an election.<sup>111</sup> Unlike the Applicants, s. 3 does not conceive of any vote as “successful” or “wasted”.<sup>112</sup> Rather, the right to effective representation is given to “every citizen”, not just those who voted for a successful candidate.

52. Because it does not guarantee any electoral outcome, the rights enshrined in s. 3 are entirely neutral as to the type of electoral system in which the right to vote is exercised.<sup>113</sup> As the Supreme Court has recognized, the design of an electoral system involves striking a balance between the many different virtues and policy goals that democratic systems can possess. The choice as to which system is most appropriate for

<sup>108</sup> *Electoral Boundaries*, *supra* note 95 at [185](#); *Dixon v British Columbia (Attorney General)*, [1989 CanLII 248](#) at [26](#), 59 DLR (4th) 247 (BCSC) [*Dixon*].

<sup>109</sup> *Frank*, *supra* note 100 at paras [26–27](#); *Figueroa*, *supra* note 38 at [paras 26, 30](#); *Electoral Boundaries*, *supra* note 95 at [183](#); *Opitz v Wrzesnewskyj*, [2012 SCC 55](#) at [para 28](#); *Harper v Canada (Attorney General)*, [2004 SCC 33](#) at [para 70](#) [*Harper*]; *Daoust c Québec (Directeur général des élections)*, [2011 QCCA 1634](#) at [paras 46, 48](#) [*Daoust*].

<sup>110</sup> *Figueroa*, *supra* note 38 at [para 29](#); *Daoust*, *supra* note 109 at [paras 46, 48, 54](#).

<sup>111</sup> *Figueroa*, *supra* note 38 at [paras 44–45, 55](#).

<sup>112</sup> *Ibid* at [para 45](#).

<sup>113</sup> *Ibid* at [para 37](#) (Iacobucci J for the majority), [158](#) (Lebel J in dissent); *Daoust*, *supra* note 109 at [paras 36, 56–57](#).

Canada is a policy choice based on value judgments that are appropriately the prerogative of Parliament, not the courts.<sup>114</sup>

53. The Applicants' approach departs radically from these principles. Contrary to three decades of Supreme Court jurisprudence interpreting s. 3 as a participatory right available to all citizens, the Applicants conceive of effective representation as primarily about electoral results. Under this conception, effective representation is the domain of the "successful" voter, whose subjective political preference aligns with the elected candidate in their electoral district. The Applicants' focus on whether outcomes reflect the popular vote would effectively constitutionalize a particular view of electoral policy, necessitating significant changes to the federal elections system.<sup>115</sup>

54. Even worse, the Applicants would have the Court mandate such reforms in the absence of any cognizable legal standard of proportionality. Having conceded that most PR systems utilize electoral thresholds that will result in some (potentially many) voters whose first choice is not represented in the legislature, the Applicants fail to advance any theory as to just how much proportionality is required by the Constitution.<sup>116</sup> Their failure to do so is revealing of their claim's basic flaw – that it is at its core a policy argument dressed up to appear as a constitutional law claim.

---

<sup>114</sup> *Figueroa*, *supra* note 38 at [paras 37, 81](#) (Iacobucci J for the majority), [118, 161](#) (Lebel J in dissent); *Daoust*, *supra* note 109 at [para 36](#).

<sup>115</sup> *Electoral Boundaries*, *supra* note 95 at [185](#); *Dixon*, *supra* note 108 at [28](#).

<sup>116</sup> AR, vol 9, Tab 26 at 2054–55 (Ferland Transcript at 66 lines 8–25, 67 lines 1–25, 68 lines 1–4); AR, vol 9, Tab 24 at 1898–99 (Urbinati Transcript, 50 lines 7–25, 51 lines 1–25, 52 lines 1–25, 53 lines 1–18); AR, vol 3, Tab 7 at 1175–76 (Bird Affidavit at paras 25–27); AR, vol 8, Tab 23 at 1879–80 (Bird Reply Affidavit at para 15); AR, vol 8, Tab 21 at 1792–93 (Affidavit of John M Carey, affirmed 1 January 2023 at para 4). See also Applicants' Factum at paras 17, 26.

55. Despite acknowledging that their view of s. 3 is at odds with the prevailing interpretation of democratic rights, the Applicants offer no compelling justification for why this Court should depart from decades of settled jurisprudence. The threshold for departing from *stare decisis* is rightfully high and is not met here.<sup>117</sup> The Applicants have not identified any new legal issue or change in the circumstances or evidence that “fundamentally shifts the parameters of the debate”, necessitating a radically new interpretation of s. 3 rights.<sup>118</sup> To the contrary, numerous provincial referenda, as well as the differences of opinion amongst experts about the virtues of different electoral systems illustrated in the evidence before this Court, belie any suggestion of political or social change that justifies departing from settled precedent.

### **c. Effective representation does not require demographic sameness**

56. The Applicants’ s. 3 claims also rest on the flawed premise that effective representation necessitates demographic symmetry between voter and representative.<sup>119</sup> In addition to being practically unattainable, the Applicants’ “mirror representation” logic is inconsistent with the core premise of representative democracy that citizens can be effectively represented even if their representative is different from them.

57. The Supreme Court has rejected similar arguments when made in relation to the concept of a “representative jury”, finding that “representativeness is about the process used to compile the jury roll, not its ultimate composition.”<sup>120</sup> Similarly, effective

<sup>117</sup> *Canada (Attorney General) v Bedford*, [2013 SCC 72](#) at para 42; *Carter v Canada (Attorney General)*, [2015 SCC 5](#) at para 44; *R v Comeau*, [2018 SCC 15](#) at paras 26–43.

<sup>118</sup> *Ibid.*

<sup>119</sup> Applicants’ Factum at para 69.

<sup>120</sup> *R v Kokopenace*, [2015 SCC 28](#) at paras 39–46, 59–66, 69–88; *R v Chouhan*, [2021 SCC 26](#) at para 38.

representation in the electoral context turns not on demographic sameness, but the integrity of the democratic process.<sup>121</sup> In any event, the evidence does not support the Applicants' claims that the under-representation of minority groups in Parliament is attributable to the electoral system, which is addressed in further detail below.

#### **d. Conclusions on effective representation**

58. No electoral system has a monopoly on representation. While PR systems offer a more precise translation of votes to seats, there are also clear representational benefits offered by SMP: fewer parties,<sup>122</sup> stronger incentives for parties to be located close to the political centre,<sup>123</sup> enhanced and localized constituency service,<sup>124</sup> increased accountability,<sup>125</sup> and greater responsiveness to citizen policy preferences particularly during periods between elections.<sup>126</sup> Whether or not one form of representation is more desirable than another is ultimately not a legal question. It is a question of values and priorities; matters rightfully reserved for Parliament.<sup>127</sup>

#### **2. FPTP is consistent with the principles of meaningful participation**

59. The central purpose of s. 3 is to ensure the right of each citizen to participate meaningfully in the electoral process.<sup>128</sup> Meaningful participation contemplates that each citizen has an opportunity to take part in the governance of the country through the

<sup>121</sup> The Applicants' arguments that the alleged under-representation in Parliament is a violation of s 15(1) of the *Charter* are addressed in the following sections.

<sup>122</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1411 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 7).

<sup>123</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1412–13 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 8–9).

<sup>124</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1413 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 9).

<sup>125</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1414–16 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 10–12).

<sup>126</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1417–18 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 13–14).

<sup>127</sup> *Figueroa*, *supra* note 38 at [paras 81, 118, 161](#); *Daoust*, *supra* note 109 at [paras 35–36](#).

<sup>128</sup> *Frank*, *supra* note 100 at [para 26](#); *Figueroa*, *supra* note 38 at [paras 25–26](#).

selection of elected representatives.<sup>129</sup> The challenged provisions do not impair this right in any way. To the contrary, they affirm meaningful participation by giving effect to (a) the basic democratic precept that the elected candidate is the one who receives the most votes and (b) personal autonomy to vote directly for an individual candidate as opposed to a list comprised by political party intermediaries.

60. As above, the Applicants' claims depends on a novel conception of meaningful participation – one that is tied to electoral results and contrary to the prevailing interpretation of s. 3 rights.<sup>130</sup> In the context of challenges to rules that limit structural supports available to small political parties and to restrictions on third party advertising, the Supreme Court has twice confirmed that meaningful participation in the democratic process is not contingent on “success” in electoral outcomes.<sup>131</sup> Just as the meaningful participation of political parties and third party advertisers does not depend on their ability to determine an election, the act of voting is itself a vehicle for meaningful participation, regardless of whether the vote is cast for a candidate that is ultimately elected.

61. Similarly, there is nothing constitutionally offensive about strategic voting, which the Supreme Court recognized as a democratically legitimate choice in *Thomson Newspapers*. To the contrary, measures that *impair* a voters' ability to vote strategically may offend s. 3's guarantee of meaningful participation by interfering with the exercise of voters' judgment about how to vote.<sup>132</sup> In any event, the evidence does not support the

---

<sup>129</sup> *Figueroa*, *supra* note 38 at [para 30](#).

<sup>130</sup> *Ibid* at [para 26](#).

<sup>131</sup> *Ibid* at [paras 39–46](#); *Harper*, *supra* note 109 at [para 74](#).

<sup>132</sup> *Thomson Newspapers Co v Canada (Attorney General)*, [1998 CanLII 829](#) at [paras 19, 101](#), [\[1998\] 1 SCR 877](#).

contention that majoritarian systems experience higher levels of strategic voting.<sup>133</sup>

62. Lastly, voter turnout and satisfaction are not indicators of whether the electoral system affords citizens the opportunity to participate meaningfully in the democratic process.<sup>134</sup> Nevertheless, there is no reliable evidence that majoritarian systems are causally linked to lower rates of voter turnout or democratic satisfaction.<sup>135</sup>

### **3. FPTP does not violate any right to fair elections**

63. The Applicants contend that the impugned provisions violate a proposed right to fair elections, conceived as a distinct s. 3 right to “fair, non-arbitrary outcomes” due to FPTP’s “arbitrary and disproportional translation of votes to seats.”<sup>136</sup> Their argument rests on a misconception. FPTP does not reward mainstream or regionally strong parties arbitrarily – it does so by design.

64. As an electoral system, FPTP intentionally favours politically mainstream or regionally strong parties on the basis that single-member plurality-based representation is one reasonable means of organizing a representative democracy. Amongst other virtues,

---

<sup>133</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1411 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 7); AR, vol 6, Tab 16C at 1495, 1507 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 2, 14). See also AR, vol 3, Tab 6 at 1123 (LeDuc Affidavit at para 39).

<sup>134</sup> *Frank, supra* note 100 at [para 26](#); *Figueroa, supra* note 38 at [para 30](#).

<sup>135</sup> AR, vol 6, Tab 16C at 1495, 1505–06, 1510 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 2, 12–13, 17); AR, vol 5, Tab 15C at 1419–20 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 15–16); AR, vol 10, Tabs 28 and 28E at 2296–97, 2302–07, 2431–32 (Loewen Transcript at 105 lines 18–25, 106 lines 1–25, 107 lines 1–23, 109 lines 2–14, 130 lines 23–25, 131 lines 1–25, 132 lines 1–24, 133 lines 14–25, 134 lines 1–25, 135 lines 1–4, 136 lines 14–17, 140 lines 1–18, 146 lines 14–25, 147 lines 1–25, 148 lines 1–14, 22–25, 149 lines 1–25, 150 lines 1–11, Exhibit 5 at 743–744). See also AR, vol 10, Tab 30 at 2560–62 (LeDuc Transcript at 67 lines 17–19, 69 lines 17–22, 71 lines 3–25, 72 lines 1–14, 74 lines 12–13) and AR, vol 3, Tab 6 at 1122–24 (LeDuc Affidavit at paras 38, 41) re: voter turnout.

<sup>136</sup> Applicants’ Factum at paras 72–73.

the current approach to electoral policy serves important democratic goals, like the protection of regional interests, political moderation, and the promotion of strong, responsive, and accountable governments.<sup>137</sup>

65. While the Applicants would prefer that Canada's electoral policy prioritize other values – namely, proportionality between popular vote and allocation of seats – their conception of fairness is not obviously preferable to the democratic values served by FPTP.<sup>138</sup> Nor does the mere existence of policy alternatives mean that the existing electoral system is unconstitutional. Rather, the world of electoral policy has many options that reflect different, but fair, versions of democratic representation. The choice of which option is best suited for Canada is for Parliament.<sup>139</sup>

### C. THE CHALLENGED PROVISIONS DO NOT VIOLATE SECTION 15

66. To establish an infringement of s. 15(1) of the *Charter*, the Applicants must establish (1) that the impugned provisions of the CEA, either on their face or in their impact, create a distinction based on an enumerated or analogous ground; and (2) that the law imposes burdens or denies a benefit in a manner that has the effect of reinforcing, perpetuating, or exacerbating disadvantage.<sup>140</sup>

67. The Applicants claim that the impugned provisions of the CEA create indirect or “adverse impact” discrimination by contributing to (1) the underrepresentation in

<sup>137</sup> *Figueroa*, *supra* note 38 at [paras 152–161](#) (Lebel J in dissent); AR, vol 6, Tab 16C at 1501 (Loewen Affidavit, Exhibit C at 8); AR, vol 5, Tab 15C at 1411–18, 1420 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 7–14, 16); AR, vol 2, Tab 2T at 528–582 (Hodgson Affidavit, Exhibit T at 41–95).

<sup>138</sup> *Supra* note 4.

<sup>139</sup> *Figueroa*, *supra* note 38 at [para 161](#) (Lebel J in dissent).

<sup>140</sup> *R v Sharma*, [2022 SCC 39](#) at [para 28](#) [Sharma]; *Fraser v Canada (Attorney General)*, [2020 SCC 28](#) at [para 27](#) [Fraser].

Parliament of women and racial minority candidates; and (2) the underrepresentation of small national parties, and therefore the people who vote for these parties.

68. The Applicants have not met their evidentiary burden on either prong of the s. 15(1) test as it pertains to any of these groups.

**1. First preliminary issue: The Applicants seek entitlement to a benefit that is not provided under the law**

69. In order to establish a violation of s. 15(1), the Applicants must show unequal treatment under the law, i.e. either that the claimant groups failed to receive a benefit that the law provided, or were saddled with a burden the law did not impose on someone else. Section 15(1) is not engaged where a claimant seeks a benefit that the law does not provide.<sup>141</sup>

70. The CEA does not promise the benefits that the Applicants seek to anyone, namely the right to be elected or to have their preferred candidate elected, or the right to a Parliament that mirrors the gender, racial, ethnic and political composition of the Canadian population i.e. descriptive representation. Being elected is simply not a benefit conferred by the law on anyone. The CEA merely regulates the processes by which Canadians may run as and vote for candidates for the House of Commons.

**2. Second preliminary issue: “Political affiliation” and “political belief” are not analogous grounds**

71. In order for a non-enumerated ground to be considered analogous it must be immutable (a characteristic that a person cannot change) or constructively immutable (a

---

<sup>141</sup> *Auton (Guardian ad litem of) v British Columbia (Attorney General)*, [2004 SCC 78](#) at paras 27–35 [*Auton*].

characteristic that is changeable only at unacceptable cost to personal identity).<sup>142</sup>

72. The Supreme Court has accepted very few grounds as analogous to enumerated grounds: citizenship,<sup>143</sup> marital status,<sup>144</sup> sexual orientation,<sup>145</sup> and Aboriginality-residence.<sup>146</sup> It has rejected occupation,<sup>147</sup> place or province of residence,<sup>148</sup> and professional status.<sup>149</sup> Political affiliation or political beliefs are not analogous grounds under s. 15(1):

a) First, there is no evidence that individuals face a unique disadvantage based on these grounds in Canadian society.

b) Second, political affiliation is too fluid to be considered “constructively immutable”.

Individuals’ political affiliations and beliefs are subject to change, and are based on different factors including either loyalty to a party or particular circumstances at any given point in time.<sup>150</sup>

<sup>142</sup> *Corbière v Canada (Minister of Indian and Northern Affairs)*, [1999 CanLII 687](#) at paras 8, 13, [\[1999\] 2 SCR 203](#) [Corbière].

<sup>143</sup> *Andrews v Law Society of British Columbia*, [\[1989\] 1 SCR 143](#) at 151-153, [1989 CanLII 2](#) [Andrews]; *Lavoie v Canada*, [2002 SCC 23](#) at paras 37-52.

<sup>144</sup> *Miron v Trudel*, [\[1995\] 2 SCR 418](#) at paras 144-160, [1995 CanLII 97](#); *Nova Scotia (Attorney General) v Walsh*, [2002 SCC 83](#) at para 32.

<sup>145</sup> *Egan v Canada*, [1995 CanLII 98](#) at 532, [\[1995\] 2 SCR 513](#); *Vriend v Alberta*, [1998 CanLII 816](#) at paras 90-91, [\[1998\] 1 SCR 493](#); *M v H*, [1999 CanLII 686](#) at paras 63-64, [\[1999\] 2 SCR 3](#).

<sup>146</sup> *Corbière*, *supra* note 142 at [para 10](#); *Kahkewistahaw First Nation v Taypotat*, [2015 SCC 30](#) at [para 26](#).

<sup>147</sup> *Delisle v Canada*, [1999 CanLII 649](#) at paras 44-45, [\[1999\] 2 SCR 989](#); *Baier v Alberta*, [2007 SCC 31](#) at [para 65](#) [Baier].

<sup>148</sup> *R v Turpin*, [\[1989\] 1 SCR 1296](#) at 1333, [1989 CanLII 98](#) [Turpin]; *Haig v Canada (Chief Electoral Officer)*, [\[1993\] 2 SCR 995](#) at 1045-1048, [1993 CanLII 58](#) [Haig]; *Siemens v Manitoba (Attorney General)*, [2003 SCC 3](#) at [para 48](#) [Siemens].

<sup>149</sup> *Delisle*, *supra* note 147 at [paras 44-45](#); *Baier*, *supra* note 147 at [para 65](#); *Health Services and Support-Facilities Subsector Collective Bargaining Association v British Columbia*, [2007 SCC 27](#) at [para 165](#).

<sup>150</sup> See e.g.: *Lewis v Alberta Health Services*, [2022 ABCA 359](#) at [para 68](#) (fluid nature of

c) Third, the notion of “political affiliation” or “political belief” does not allow for the identification of a “discrete and insular minority” to which the benefit of protection from s. 15(1) should apply.<sup>151</sup> The political convictions of supporters of small national parties are disparate and heterogeneous, as represented by parties as different as the Green Party and the People’s Party of Canada. The NDP also formed the Official Opposition from 2011-2015, contrary to the Applicants’ suggestion that it is a small party whose supporters are disadvantaged by FPTP.<sup>152</sup>

**3. First prong of the s. 15(1) test: There is no evidence that the impugned provisions of the CEA cause or contribute to creating a disproportionate impact on women or minorities**

73. The SCC has affirmed that claimants must show that the impugned law itself disproportionately impacts the group in question.<sup>153</sup> Causation at the first step of the s. 15(1) test for adverse impact claims is key.<sup>154</sup> Although the impugned law need not be the only or dominant cause of the disproportionate impact, claimants must establish a causal nexus between the facially neutral law they impugn and the alleged adverse impact they claim in relation to a prohibited ground.<sup>155</sup> The Applicants have not proven that there is a causal link between the SMP electoral system itself and an adverse impact on women or

---

COVID-19 vaccination status, in *obiter*); *Brebrick v Niksic*, [2002 CanLII 41745](#) at para 20, 60 OR (3d) 630 (ONCA) (transitory status of being in cohabiting relationship for less than three years); *Irshad (Litigation Guardian of) v Ontario (Minister of Health)*, [2001 CanLII 24155](#) at para 136, 197 DLR (4th) 103 (ONCA) (fluid nature of non-permanent residence status re: OHIP eligibility). See also: AR, vol 4, Tab 12 at 1374–76 (Affidavit of Andrew Blair at paras 6, 8–9); AR, vol 4, Tab 9 at 1340, 1345 (Affidavit of Irene Hunter at paras 2, 17–18); AR, vol 4, Tab 13 at 1378–81 (Affidavit of Daniel Santoro at paras 4, 6, 8–9).

<sup>151</sup> This was one of the reasons residence was seen as unlikely to be an analogous ground in *Haig*, *supra* note 148 at [1044](#).

<sup>152</sup> See e.g. Applicants’ Factum at para 21.

<sup>153</sup> *Sharma*, *supra* note 140 at [para 40](#).

<sup>154</sup> *Ibid* at [para 42](#).

<sup>155</sup> *Ibid* at [paras 42–45, 49](#).

minority groups.

74. In terms of the election of women candidates to Parliament, Dr. Thomas explains that the type of electoral system would also not, in or by itself, cause or contribute to women being underrepresented.<sup>156</sup> Factors that transcend electoral systems – or, in the words of the Supreme Court, factors “which “exist independently of” the impugned provision[s]” – are consistent causes of cross-national and cross-time variations in women’s representation, especially attitudes about gender equity.<sup>157</sup> The primary barrier to gender parity in Canadian politics is not the impugned provisions of the CEA, themselves. Rather it is systemic sexism, i.e. gendered patterns of behaviour, social roles, stereotypes, and a broad, explicit, and conscious acceptance of overrepresentation of men and masculinity that structure Canadian society.<sup>158</sup> Dr. Thomas’ evidence is that systemic sexism exists independent of the electoral system, and would persist if the electoral system were changed to PR.<sup>159</sup>

75. Similarly, the evidence does not establish that SMP causes disproportionate impacts in relation to the representation of racialized Canadians. Dr. Tolley’s evidence is that there are important differences in socioeconomic resources, political efficacy, political interest, and community mobilization among racialized groups that are external to the electoral system, and that would continue to exist under a PR system.<sup>160</sup> Dr. Tolley asserts that Canada would likely experience continued variation in representational outcomes across racialized

<sup>156</sup> Dr. Thomas also notes that more than co-variation is required to demonstrate causation, see AR, vol 11, Tab 32 at 2665–66, 2706 (Thomas Transcript at 11 lines 3–25, 12 lines 1–4, 95 lines 20–25, 96 lines 1–21).

<sup>157</sup> *Sharma, supra* note 140 at [para 44](#); AR, vol 7, Tab 17C at 1549, 1554 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 3, 8).

<sup>158</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1549 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 3).

<sup>159</sup> AR, vol 7, Tab 17C at 1549, 1564 (Thomas Affidavit, Exhibit C at 3, 18).

<sup>160</sup> AR, vol 7, Tab 18C at 1703 (Tolley Affidavit, Exhibit C at para 10).

groups under PR.<sup>161</sup>

76. In short, the Applicants have failed to meet their burden of demonstrating that the specifically impugned provisions of the CEA are “*a cause* (that is, the law [has] created or contributed to the disproportionate impact on a protected group)”.<sup>162</sup>

**4. Second Prong of the s. 15(1) test: There is no evidence that the impugned provisions of the CEA impose burdens or deny benefits in a manner that reinforces, perpetuates, or exacerbates disadvantages experienced by women or minority groups**

77. Not every distinction made by a law is discriminatory. The Applicants must establish that the impugned law imposes burdens or denies benefits in a manner that has the effect of reinforcing, perpetuating, or exacerbating the group’s disadvantage. They have failed to meet this burden.<sup>163</sup> The Applicants have not shown that the impugned provisions of the CEA are responsible for worsening the lived circumstances or practical situation of women or minority groups in any way, i.e. there is no evidence that the CEA provisions perpetuate any harm to the Applicants.

#### **D. SECTION 1**

78. This is a case where the Court must approach the issue of justification with deference to the “nuanced choices made by Parliament in selecting and implementing Canada’s electoral model.”<sup>164</sup> Scientific evidence of justification is not required. The Court may rely upon logic and common sense.<sup>165</sup>

---

<sup>161</sup> AR, vol 7, Tab 18C at 1703, 1712 (Tolley Affidavit, Exhibit C at paras 10–11, 40).

<sup>162</sup> *Sharma*, *supra* note 140 at [para 49](#).

<sup>163</sup> *Ibid* at [paras 51–53](#).

<sup>164</sup> *Frank*, *supra* note 100 at [para 44](#); *R v Bryan*, [2007 SCC 12](#) at [para 9](#); *Harper*, *supra* note 109 at [para 87](#).

<sup>165</sup> *Frank*, *supra* note 100 at [para 64](#); *Harper*, *supra* note 109 at paras [78–79](#).

79. While the focus of the justification analysis is on the infringing measures, it may be necessary to consider the law's broader context in order to properly understand the function of the limitation at issue.<sup>166</sup> To this end, the challenged provisions exist within an elaborate framework of statutory and Constitutional rules that collectively provide for Canada's electoral framework. Their purpose is to establish a system of representative democracy by means of geographically determined, single-member constituencies.

80. There can be little doubt as to the importance of such a purpose and that the challenged provisions are rationally connected to its achievement. The need to prescribe an electoral system is undoubtedly pressing and substantial in giving effect to s. 3 rights and the constitutional principle of democracy.<sup>167</sup> Doing so in a way that promotes majority rule while accommodating local and regional representation is an integral aspect of Canadian democracy – and by extension, the principles of effective representation.<sup>168</sup>

81. To the extent that the challenged provisions infringe ss. 3 and 15 of the Charter, the impairment is minimal. First, the extent of any impairment is relative to available alternatives. Given the wide use of electoral thresholds in most PR systems (requiring a party to receive up to 20% of the popular vote within their electoral district), the extent of any relative impairment created by SMP is a matter of degree.<sup>169</sup> Every electoral system leaves some percentage of voters without their first choice represented in the legislature.<sup>170</sup>

82. Second, the extent of any impairment must be contextualized in light of the other

<sup>166</sup> *Ontario (Attorney General) v G*, [2020 SCC 38](#) at para 72.

<sup>167</sup> *Reference re Secession of Quebec*, [1998 CanLII 793](#) at paras 61–69, [1998] 2 SCR 217.

<sup>168</sup> *Electoral Boundaries*, *supra* note 95 at [184](#); *Figueroa*, *supra* note 38 at paras [162–169](#).

<sup>169</sup> Applicant's Factum at para 26.

<sup>170</sup> *Daoust*, *supra* note 109 at paras [21, 51](#).

important aspects of democratic representation that are prioritized under SMP, such as the ombudsman function served by MPs and the representation of local/regional interests and other communities of interest in the legislature, which can be facilitated through the appropriate adjustment of electoral district boundaries.<sup>171</sup>

83. Importantly, the minimal impairment standard does not require that Parliament adopt less effective means of achieving its goals.<sup>172</sup> The evidence is clear that the core benefits of SMP (local and regional representation, clear lines of accountability, promotion of majority governments) are not as effectively advanced by alternative electoral models.<sup>173</sup> If SMP has infringing impacts, those impacts could not be further mitigated without undermining the important democratic goals the system serves.<sup>174</sup>

84. With respect to the Applicants' proportionality concerns, a range of measures designed to enhance democratic fairness within Canada's SMP system mitigates the extent of any impairment. These include: broad enfranchisement to all entitled persons with or without documentation; political subsidies on a per vote basis; third party spending limits to level the participatory playing field; and districting rules and independent boundaries commissions that ensure electoral district lines are drawn to ensure relative voter parity while also capturing communities of interest.<sup>175</sup>

<sup>171</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1413 (Ferland Affidavit, Exhibit C at 9); AR, vol 10, Tab 28 at 2273–74 (Loewen Transcript at 14 line 22–25, 15 lines 1–25, 16 lines 1–8, 18 lines 4–25, 19 lines 1–2).

<sup>172</sup> *Canada (Attorney General) v JTI-Macdonald Corp*, [2007 SCC 30](#) at para [137](#).

<sup>173</sup> AR, vol 5, Tab 15C at 1410–18 (Ferland Affidavit at 6–14). See also AR, vol 10, Tab 28 at 2273–74 (Loewen Transcript at 14 line 22–25, 15 lines 1–25, 16 lines 1–8, 18 lines 4–25, 19 lines 1–2).

<sup>174</sup> *Figueroa*, *supra* note 38 at [paras 100–103](#).

<sup>175</sup> *Canada Elections Act*, SC 2000, c 9, ss 3, 6, 10, 18(2)–(2.1), 95, 143–44.1, 146–48, 148.1(2), 149, 161–61.1, 169–70, 211.2–12, 281.3, 349.02–74, 378.1–79, 381–82, 384.2–84.4, 426, 429.1–39, 444–47, 449.1, 450–66, 468, 473–75, 475.4–75.7, 477.1–77.47,

85. Finally, at the balancing stage of the s. 1 analysis, for the reasons set out above, the collective social, political, and institutional benefits of SMP outweigh any deprivation of some voters' subjective sense of political affiliation with their representative.

#### **PART IV – ORDER SOUGHT**

86. The Respondents seek and Order dismissing the application.

**ALL OF WHICH IS RESPECTFULLY SUBMITTED**

Dated at Toronto, ON this 1st day of September, 2023.




---

Sean Gaudet  
Of Counsel for the Respondent,  
Attorney General of Canada

**TO:**           **NICOLAS M. ROULEAU PROFESSIONAL  
CORPORATION**  
41 Burnside Drive  
Toronto, Ontario, M6G 2M9

**Per:**       **Nicolas M Rouleau**  
Tel.:       (416) 885-1361  
Fax:       (888) 850-1306  
E-mail: [RouleauN@gmail.com](mailto:RouleauN@gmail.com)

Lawyers for the Applicants

**AND TO:**      **JORDAN HONICKMAN BARRISTERS**  
90 Adelaide Street West, Suite 200  
Toronto Ontario, M5H 3V9

**Per:**       **Asher G. Honickman**  
Tel.:       (416) 238-7511  
Fax:       (416) 238-5261  
E-mail: [ahonickman@jhbarriers.com](mailto:ahonickman@jhbarriers.com)

Lawyer for the Intervener, Canadian Constitution Foundation

---

477.49–77.52, 477.59, 477.61–77.64, 477.73–77.76, 477.78–77.79; *Electoral Boundaries Readjustment Act*, RSC 1985, c E-3, ss 14(1), 15. See also AR, vol 6, Tabs 16A and 16C at 1487, 1496 (Loewen Affidavit, Exhibit A under “Service” and Exhibit C at 3).

**AND TO:** **NORTON ROSE FULBRIGHT CANADA LLP**  
222 Bay Street, Suite 3000  
P.O. Box 53  
Toronto, Ontario, M5K 1E7

**Per:** **Ted Brook**  
Tel.: (416) 203-4457  
E-mail: [ted.brook@nortonrosefulbright.com](mailto:ted.brook@nortonrosefulbright.com)

**Per:** **Sarah McCalla**  
Tel.: (604) 641-4978  
E-mail: [sarah.mccalla@nortonrosefulbright.com](mailto:sarah.mccalla@nortonrosefulbright.com)  
Fax: (416) 216-3930

Lawyers for the Intervener, Apathy is Boring

**AND TO:** **MURPHY BATTISTA LLP**  
2020-650 W Georgia Street  
Vancouver, British Columbia V6B 4N7

**Per:** **Jeffrey J. Nieuwenburg**  
Tel.: (778) 617-2171  
Email: [jjn@murphybattista.com](mailto:jjn@murphybattista.com)

Lawyers for the Intervener, Fair Vote Canada

**AND TO:** **CAMBRIDGE LLP**  
333 Adelaide Street West, 4th Floor  
Toronto, Ontario, M5V 1R5

**Per:** **H. Scott Fairley**  
Tel.: (647) 427-3905  
Email: [sfairley@cambridgellp.com](mailto:sfairley@cambridgellp.com)

**Per:** **N. Joan Kasozi**  
Tel.: (416) 240-1765  
Email: [jkasozi@cambridgellp.com](mailto:jkasozi@cambridgellp.com)

Lawyers for the Intervener, Electoral Reform Society UK

## SCHEDULE “A” – LIST OF AUTHORITIES

1. *Andrews v Law Society of British Columbia*, [1989] 1 SCR 143, [1989 CanLII 2](#)
2. *Auton (Guardian ad litem of) v British Columbia (Attorney General)*, [2004 SCC 78](#)
3. *Baier v Alberta*, [2007 SCC 31](#)
4. *Brebric v Niksic*, [2002 CanLII 41745](#), 60 OR (3d) 630 (ONCA)
5. *Canada (Attorney General) v Bedford*, [2013 SCC 72](#)
6. *Canada (Attorney General) v JTI-Macdonald Corp*, [2007 SCC 30](#)
7. *Carter v Canada (Attorney General)*, [2015 SCC 5](#)
8. *Corbière v Canada (Minister of Indian and Northern Affairs)*, [1999 CanLII 687](#), [1999] 2 SCR 203
9. *Daoust c Québec (Directeur général des élections)*, [2011 QCCA 1634](#)
10. *Delisle v Canada*, [1999 CanLII 649](#), [1999] 2 SCR 989
11. *Dixon v British Columbia (Attorney General)*, [1989 CanLII 248](#), 59 DLR (4th) 247 (BCSC)
12. *Egan v Canada*, [1995 CanLII 98](#), [1995] 2 SCR 513
13. *Figueroa v Canada (Attorney General)*, [2003 SCC 37](#)
14. *Frank v Canada (Attorney General)*, [2019 SCC 1](#)
15. *Fraser v Canada (Attorney General)*, [2020 SCC 28](#)
16. *Graat v The Queen*, [1982 CanLII 33](#), [1982] 2 SCR 819
17. *Haig v Canada (Chief Electoral Officer)*, [\[1993\] 2 SCR 995](#), [1993 CanLII 58](#)
18. *Harper v Canada (Attorney General)*, [2004 SCC 33](#)
19. *Health Services and Support-Facilities Subsector Collective Bargaining Association v British Columbia*, [2007 SCC 27](#)
20. *Irshad (Litigation Guardian of) v Ontario (Minister of Health)*, [2001 CanLII 24155](#), 197 DLR (4th) 103 (ONCA)
21. *Kahkewistahaw First Nation v Taypotat*, [2015 SCC 30](#)

22. *Lavoie v Canada*, [2002 SCC 23](#)
23. *Lewis v Alberta Health Services*, [2022 ABCA 359](#)
24. *M v H*, [1999 CanLII 686](#), [\[1999\] 2 SCR 3](#)
25. *Miron v Trudel*, [\[1995\] 2 SCR 418](#), [1995 CanLII 97](#)
26. *Nova Scotia (Attorney General) v Walsh*, [2002 SCC 83](#)
27. *Ontario (Attorney General) v G*, [2020 SCC 38](#)
28. *Opitz v Wrzesnewskyj*, [2012 SCC 55](#)
29. *R v Ajise*, [2018 ONCA 494](#)
30. *R v Bingley*, [2017 SCC 12](#)
31. *R v Bryan*, [2007 SCC 12](#)
32. *R v Chouhan*, [2021 SCC 26](#)
33. *R v Collins*, [2001 CanLII 24124](#), 160 CCC (3d) 85 (ONCA)
34. *R v Comeau*, [2018 SCC 15](#)
35. *R v Kokopenace*, [2015 SCC 28](#)
36. *R v Lavallée*, [\[1990\] 1 SCR 852](#), [1990 CanLII 95](#)
37. *R v Sharma*, [2022 SCC 39](#)
38. *R v Spence*, [2005 SCC 71](#)
39. *R v Turpin*, [\[1989\] 1 SCR 1296](#), [1989 CanLII 98](#)
40. *Reference re Prov Electoral Boundaries (Sask)*, [\[1991\] 2 SCR 158](#), [1991 CanLII 61](#)
41. *Reference re Secession of Quebec*, [1998 CanLII 793](#), [\[1998\] 2 SCR 217](#)
42. *Sauvé v Canada (Chief Electoral Officer)*, [2002 SCC 68](#)
43. *Siemens v Manitoba (Attorney General)*, [2003 SCC 3](#)
44. *Thomson Newspapers Co v Canada (Attorney General)*, [1998 CanLII 829](#), [\[1998\] 1 SCR 877](#)
45. *Vriend v Alberta*, [1998 CanLII 816](#), [\[1998\] 1 SCR 493](#)

## SCHEDULE “B” – STATUTES AND REGULATIONS

1. *Canada Elections Act, SC 2000, c 9*
2. *Constitution Act, 1982*, being Schedule B to the *Canada Act 1982* (UK), 1982, c 11
3. *Electoral Boundaries Readjustment Act, RSC 1985, c E-3*
4. *Ontario Rules of Civil Procedure, RRO 1990, Reg 194*

<i>Canada Elections Act, SC 2000, c 9, ss 3, 6, 10, 18(2)–(2.1), 95, 143–44.1, 146–48, 148.1(2), 149, 161–61.1, 169–70, 211.2–12, 281.3, 349.02–74, 378.1–79, 381–82, 384.2–84.4, 426, 429.1–39, 444–47, 449.1, 450–66, 468, 473–75, 475.4–75.7, 477.1–77.47, 477.49–77.52, 477.59, 477.61–77.64, 477.73–77.76, 477.78–77.79</i>	<i>Loi électorale du Canada, LC 2000, ch 9, ss 3, 6, 10, 18(2)–(2.1), 95, 143–44.1, 146–48, 148.1(2), 149, 161–61.1, 169–70, 211.2–12, 281.3, 349.02–74, 378.1–79, 381–82, 384.2–84.4, 426, 429.1–39, 444–47, 449.1, 450–66, 468, 473–75, 475.4–75.7, 477.1–77.47, 477.49–77.52, 477.59, 477.61–77.64, 477.73–77.76, 477.78–77.79</i>
<b>Electoral Rights Persons qualified as electors</b>  <b>3</b> Every person who is a Canadian citizen and who on polling day is 18 years of age or older is qualified as an elector.	<b>Droits électoraux Personnes qui ont qualité d'électeur</b>  <b>3</b> A qualité d'électeur toute personne qui est citoyen canadien et qui, le jour du scrutin, a atteint l'âge de dix-huit ans.
<b>Persons entitled to vote</b>  <b>6</b> Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division.	<b>Personnes qui ont le droit de voter</b>  <b>6</b> Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote.
<b>Former member candidates and electors living with them</b>  <b>10 (1)</b> Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately before the election, was a member, and any elector living with the candidate on that day who would move, or has moved, with the candidate to continue to live with the candidate, is entitled to have his or her name entered on the list of electors for, and to vote at the polling station to	<b>Anciens députés candidats et électeurs demeurant avec d'anciens députés candidats</b>  <b>10 (1)</b> Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement précédent l'élection, était un député ainsi que tout électeur qui demeurait avec lui à ce moment et qui a déménagé ou déménagerait avec lui pour continuer de demeurer avec lui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour la section de vote où se trouve l'un des

<p>which is assigned, the polling division in which is located</p> <p>(a) the place of ordinary residence of the former member; or</p> <p>(b) [Repealed, 2018, c. 31, s. 6]</p> <p>(c) the office of the returning officer for the electoral district in which the former member is a candidate.</p> <p>(d) [Repealed, 2018, c. 31, s. 6]</p> <p><b>Former member candidates and electors living with them — notice to returning officer</b></p> <p>(2) If a candidate or elector referred to in subsection (1) provides notice to the returning officer, at least two days before polling day, of his or her intention to vote at the polling station, the candidate or elector is entitled to have his or her name entered on the list of electors for, and to vote at the polling station to which is assigned, any polling division in</p> <p>(a) the electoral district in which the former member is a candidate; or</p> <p>(b) the electoral district in the National Capital Region where the former member resides for the purpose of carrying out parliamentary duties.</p>	<p>endroits ci-après et de voter au bureau de scrutin auquel cette section de vote est rattachée :</p> <p>a) le lieu de la résidence habituelle de l'ancien député;</p> <p>b) [Abrogé, 2018, ch. 31, art. 6]</p> <p>c) le bureau du directeur du scrutin de la circonscription où l'ancien député se porte candidat.</p> <p>d) [Abrogé, 2018, ch. 31, art. 6]</p> <p><b>Anciens députés candidats et électeurs demeurant avec d'anciens députés candidats — avis au directeur du scrutin</b></p> <p>(2) Tout candidat ou électeur visé au paragraphe (1) a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale établie pour toute section de vote qui se trouve dans la circonscription où l'ancien député se porte candidat — ou dans la circonscription de la région de la capitale nationale où l'ancien député habite afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires — et de voter au bureau de scrutin auquel cette section de vote est rattachée, s'il avise le directeur du scrutin au moins deux jours avant le jour du scrutin de son intention de voter à ce bureau de scrutin.</p>
<p><b>Communication with electors with a disability</b></p> <p><b>18(2)</b> The Chief Electoral Officer shall ensure that any information on the following that is provided under subsections (1) to (1.2) in an advertising message is accessible to electors with a disability:</p> <p>(a) how to become a candidate;</p> <p>(b) how an elector may have their name added to a list of electors and may have</p>	<p><b>Accessibilité des renseignements aux électeurs ayant une déficience</b></p> <p><b>18(2)</b> Il rend accessibles aux électeurs ayant une déficience les renseignements ci-après communiqués au titre des paragraphes (1) à (1.2) dans le cadre d'un message publicitaire :</p> <p>a) la façon de se porter candidat;</p> <p>b) la façon pour les électeurs de faire ajouter leur nom à une liste électorale et de faire corriger les renseignements les concernant qui y sont contenus;</p>

<p>corrections made to information respecting them on the list;</p> <p><b>(c)</b> how an elector may vote under section 127 and the times, dates and locations for voting;</p> <p><b>(d)</b> how an elector may prove their identity and residence in order to vote, including the pieces of identification that they may use to that end; and</p> <p><b>(e)</b> the measures for assisting electors with a disability to access a polling station or advance polling station or to mark a ballot.</p> <p><b>Communication with future electors with a disability</b></p> <p><b>(2.1)</b> If the Chief Electoral Officer provides, in an advertising message, any information under subsections (1) and (1.1) on how a future elector may have their name added to the Register of Future Electors and may have corrections made to information respecting them in that register, the Chief Electoral Officer shall ensure that the information is accessible to future electors with a disability.</p>	<p><b>c)</b> la façon dont les électeurs peuvent, en vertu de l'article 127, exercer leur droit de vote et les lieux, dates et heures pour le faire;</p> <p><b>d)</b> la façon pour les électeurs d'établir leur identité et leur résidence pour voter, notamment les pièces d'identité qui peuvent être utilisées à cette fin;</p> <p><b>e)</b> les mesures visant à aider les électeurs ayant une déficience à avoir accès à un bureau de scrutin ou à un bureau de vote par anticipation ou à marquer leur bulletin de vote.</p> <p><b>Accessibilité des renseignements aux futurs électeurs ayant une déficience</b></p> <p><b>(2.1)</b> Si, dans le cadre d'un message publicitaire, le directeur général des élections communique des renseignements au titre des paragraphes (1) et (1.1) sur la façon pour les futurs électeurs de faire ajouter leur nom au Registre des futurs électeurs et de faire corriger les renseignements les concernant qui y sont contenus, il rend ces renseignements accessibles aux futurs électeurs ayant une déficience.</p>
<p><b>Notice of Confirmation of Registration</b></p> <p><b>Notice to electors</b></p> <p><b>95 (1)</b> Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors who</p> <p><b>(a)</b> are <i>incarcerated electors</i> as defined in section 177;</p> <p><b>(b)</b> [Repealed, 2018, c. 31, s. 64]</p> <p><b>(c)</b> are referred to in section 222.</p> <p><b>Form of notice</b></p>	<p><b>Avis de confirmation d'inscription</b></p> <p><b>Envoi de l'avis</b></p> <p><b>95 (1)</b> Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédent le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :</p> <p><b>a)</b> est un électeur incarcéré au sens de l'article 177;</p> <p><b>b)</b> [Abrogé, 2018, ch. 31, art. 64]</p> <p><b>c)</b> est visé à l'article 222.</p> <p><b>Teneur de l'avis</b></p>

<p>(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the address of the elector's polling station, and whether or not it is in premises that are accessible to electors with a disability;</li> <li>(b) the voting hours on polling day;</li> <li>(c) a telephone number to call for more information;</li> <li>(d) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations; and</li> <li>(e) the fact that proof of an elector's identity and residence will be required before the elector is allowed to vote.</li> </ul> <p><b>Particular needs</b></p> <p>(3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) requires a language or sign language interpreter;</li> <li>(b) requires a polling station that is in premises that are accessible to electors with a disability, which his or her polling station is not; or</li> <li>(c) is unable to attend at a polling station because of a disability.</li> </ul> <p><b>Change in polling station address</b></p> <p>(4) If, on or before the 5th day before polling day, there is a change in the address of the polling station of an elector to whom a notice of confirmation of registration has been sent, the returning officer shall send another notice to the elector indicating the new address.</p>	<p>(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, indique :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter et si le bureau est situé dans un local qui est accessible aux électeurs ayant une déficience;</li> <li>b) les heures de vote le jour du scrutin;</li> <li>c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements;</li> <li>d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation;</li> <li>e) l'obligation pour l'électeur d'établir son identité et sa résidence avant d'être admis à voter.</li> </ul> <p><b>Besoins particuliers</b></p> <p>(3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel;</li> <li>b) son état requiert qu'il vote à un bureau de scrutin situé dans un local qui est accessible aux électeurs ayant une déficience et le bureau de scrutin où il doit voter est situé dans un local qui ne l'est pas;</li> <li>c) il est incapable de se rendre à un bureau de scrutin à cause d'une déficience.</li> </ul> <p><b>Changement d'adresse du bureau de scrutin</b></p> <p>(4) S'il survient un changement à l'adresse du bureau de scrutin le cinquième jour précédent le jour du scrutin ou avant ce cinquième jour, le directeur du scrutin envoie à tout électeur à qui il a déjà envoyé un avis de confirmation d'inscription un autre avis indiquant la nouvelle adresse.</p>
<p><b>Elector to give name and address</b></p>	<p><b>Obligation de décliner nom et adresse</b></p>

<p><b>143 (1)</b> Each elector, in order to receive a ballot, shall give his or her name and address to an election officer who is assigned to the polling station, and, on request, to a candidate or a candidate's representative.</p> <p><b>Proof of identity and residence</b></p> <p>(2) If the election officer determines that the elector's name and address appear on the list of electors or that the elector is allowed to vote under section 146, 147, 148 or 149, then, subject to subsection (3), the elector shall provide the election officer with the following proof of his or her identity and residence:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) one piece of identification issued by a Canadian government, whether federal, provincial or local, or an agency of such a government, that contains a photograph of the elector and his or her name and address; or</li> <li>(b) two pieces of identification of a type authorized under subsection (2.1), each of which establishes the elector's name and at least one of which establishes the elector's address.</li> </ul> <p><b>Authorized types of identification</b></p> <p>(2.1) The Chief Electoral Officer may authorize types of identification for the purposes of paragraph (2)(b). For greater certainty, any document may be authorized, regardless of who issued it.</p> <p><b>Person registered as an Indian</b></p> <p>(2.2) For the purposes of paragraph (2)(b), a document issued by the Government of Canada that certifies that a person is registered as an Indian under the <i>Indian Act</i> constitutes an authorized piece of identification.</p> <p><b>Solemn declaration</b></p> <p>(3) An elector may instead prove his or her identity and residence by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(1) in writing if he or she is accompanied by another elector whose name appears on the</p>	<p><b>143 (1)</b> Afin d'obtenir un bulletin de vote, chaque électeur décline ses nom et adresse à un fonctionnaire électoral affecté au bureau de scrutin et, sur demande, au représentant d'un candidat ou au candidat lui-même.</p> <p><b>Vérification de l'identité et de la résidence</b></p> <p>(2) Si le fonctionnaire électoral détermine que le nom et l'adresse de l'électeur figurent sur la liste électorale ou que l'électeur est admis à voter au titre des articles 146, 147, 148 ou 149, l'électeur, sous réserve du paragraphe (3), lui présente les documents ci-après pour établir son identité et sa résidence :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) soit une pièce d'identité délivrée par un gouvernement canadien, fédéral ou provincial, une administration locale ou l'un de leurs organismes et comportant sa photographie, son nom et son adresse;</li> <li>b) soit deux pièces d'identité, d'un type autorisé en vertu du paragraphe (2.1), qui, toutes deux, établissent son nom et dont au moins une établit son adresse.</li> </ul> <p><b>Autorisation de types d'identification</b></p> <p>(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le directeur général des élections peut autoriser les types d'identification. Il est entendu qu'il peut autoriser tout document, sans égard à son auteur.</p> <p><b>Personne inscrite à titre d'Indien</b></p> <p>(2.2) Pour l'application de l'alinéa (2)b), un document délivré par le gouvernement du Canada certifiant qu'une personne est inscrite à titre d'Indien sous le régime de la Loi sur les Indiens constitue une pièce d'identité autorisée.</p> <p><b>Déclaration solennelle</b></p> <p>(3) L'électeur peut établir son identité et sa résidence en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(1), s'il est accompagné d'un autre électeur dont le nom figure sur la liste électorale du même bureau de scrutin et qui, à la fois :</p>
--	---

<p>list of electors for the same polling station and who</p> <p>(a) provides the election officer referred to in subsection (1) with the piece or pieces of identification referred to in paragraph (2)(a) or (b), respectively; and</p> <p>(b) vouches for the elector by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(2) in writing.</p> <p><b>Vouching for electors in long-term care institution</b></p> <p><b>(3.01)</b> If an elector who resides in an institution for seniors or persons with a disability wishes to prove his or her identity and residence under subsection (3), the other elector referred to in that subsection who accompanies him or her may be an employee of the institution who resides — despite that subsection — in any polling division in the elector's electoral district or an adjacent electoral district.</p> <p><b>Definition of <i>employee</i></b></p> <p><b>(3.02)</b> In subsection (3.01), <b><i>employee</i></b> includes an owner of the institution and any person who occupies a management position at the institution.</p> <p><b>Proof of residence</b></p> <p><b>(3.1)</b> If the address contained in the piece or pieces of identification provided under subsection (2) or paragraph (3)(a) does not prove the elector's residence but is consistent with information related to the elector that appears on the list of electors, the elector's residence is deemed to have been proven.</p> <p><b>Request to make solemn declaration</b></p> <p><b>(3.2)</b> Despite subsection (3.1), if the election officer referred to in subsection (1), a candidate or a candidate's representative has reasonable doubts concerning the residence of an elector referred to in subsection (3.1), the officer, candidate or representative may</p>	<p>a) présente au fonctionnaire électoral visé au paragraphe (1) la ou les pièces d'identité visées aux alinéas (2)a) ou b);</p> <p>b) répond de l'électeur en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(2).</p> <p><b>Répondre d'un électeur résidant dans un établissement de soins de longue durée</b></p> <p><b>(3.01)</b> Lorsque l'électeur qui souhaite établir son identité et sa résidence au titre du paragraphe (3) réside dans un établissement où résident des personnes âgées ou ayant une déficience, l'autre électeur qui l'accompagne visé à ce paragraphe peut être un employé de l'établissement dont la résidence habituelle se situe, malgré ce paragraphe, dans toute section de vote de la circonscription de l'électeur ou d'une circonscription adjacente.</p> <p><b>Définition d'employé</b></p> <p><b>(3.02)</b> Au paragraphe (3.01), employé s'entend notamment du propriétaire d'un établissement ou d'une personne qui occupe un poste de gestion au sein d'un tel établissement.</p> <p><b>Preuve de résidence</b></p> <p><b>(3.1)</b> Si l'adresse qui figure sur les pièces d'identité fournies aux termes du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) n'établit pas la résidence de l'électeur, mais qu'elle concorde avec les renseignements figurant à l'égard de celui-ci sur la liste électorale, la résidence de l'électeur est réputée avoir été établie.</p> <p><b>Demande : déclaration solennelle</b></p> <p><b>(3.2)</b> Malgré le paragraphe (3.1), s'il a des doutes raisonnables au sujet de la résidence de l'électeur, le fonctionnaire électoral visé au paragraphe (1) ou le candidat ou son représentant peut lui demander de faire par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(1). La résidence n'est alors</p>
---	--

<p>request that the elector make the solemn declaration referred to in subsection 549.1(1) in writing, in which case the elector's residence is deemed to have been proven only if he or she makes that solemn declaration.</p>	<p>réputée établie que si l'électeur fait la déclaration solennelle.</p>
<p><b>Examination of identification documents</b></p>	<p><b>Examen des pièces d'identité</b></p>
<p>(3.3) A candidate or their representative may examine but not handle any piece of identification presented under this section.</p>	<p>(3.3) Le candidat ou son représentant peuvent examiner toute pièce d'identité présentée au titre du présent article mais ne peuvent la manipuler.</p>
<p><b>Voting</b></p>	<p><b>Électeur admis à voter</b></p>
<p>(4) If the election officer is satisfied that an elector's identity and residence have been proven in accordance with subsection (2), (3), (3.1) or (3.2), the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote.</p>	<p>(4) Si le fonctionnaire électoral est convaincu que l'identité et la résidence de l'électeur ont été établies conformément aux paragraphes (2), (3), (3.1) ou (3.2), le nom de l'électeur est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, il est immédiatement admis à voter.</p>
<p><b>Publication</b></p>	<p><b>Publication</b></p>
<p>(7) The Chief Electoral Officer shall publish each year, and within three days after the issue of a writ, in a manner that he or she considers appropriate, a notice setting out the types of identification that are authorized for the purpose of paragraph (2)(b). The first annual notice shall be published no later than six months after the coming into force of this subsection.</p>	<p>(7) Chaque année et dans les trois jours suivant la date de délivrance du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis indiquant les types de pièces autorisés pour l'application de l'alinéa (2)b). Le premier avis annuel est publié au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent paragraphe.</p>
<p><b>Requirement before making solemn declaration — elector</b></p>	<p><b>Avis préalable : électeur</b></p>
<p><b>143.1 (1)</b> If a person decides to prove his or her identity and residence by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(1) in writing, an election officer shall, before the person makes the solemn declaration, advise him or her in writing of the qualifications for electors and the penalty that may be imposed under this Act on a person who is found guilty of voting or attempting to vote at an election knowing that he or she is not qualified as an elector or who contravenes subsection 549(3).</p>	<p><b>143.1 (1)</b> Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(1), un fonctionnaire électoral l'avise par écrit, avant qu'elle ne fasse la déclaration solennelle, des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur et de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque est déclaré coupable d'avoir voté ou tenté de voter à une élection, sachant qu'il n'a pas la qualité d'électeur, ou à quiconque contrevient au paragraphe 549(3).</p>
<p><b>Requirement before making solemn declaration — vouching for elector</b></p>	<p><b>Avis préalable : répondant</b></p>

<p><b>(2)</b> If a person decides to vouch for an elector by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(2) in writing, an election officer shall, before the person makes the solemn declaration, advise him or her in writing of the penalty that may be imposed under this Act on a person who contravenes any of subsections 282.1(1) to (3) or 549(3).</p>	<p><b>(2)</b> Si une personne décide de répondre d'un électeur en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(2), un fonctionnaire électoral l'avise par écrit, avant qu'elle ne fasse la déclaration solennelle, de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque contrevient aux paragraphes 282.1(1), (2) ou (3) ou 549(3).</p>
<p><b>Proof of qualification as elector</b></p>	<p><b>Preuve de la qualité d'électeur</b></p>
<p><b>144</b> If the election officer referred to in subsection 143(1), a candidate or a candidate's representative has reasonable doubts concerning whether a person intending to vote is qualified as an elector, the officer, candidate or representative may request that the person make the solemn declaration referred to in subsection 549.1(1) in writing, in which case the person shall not be allowed to vote unless he or she makes that solemn declaration.</p>	<p><b>144</b> S'il a des doutes raisonnables sur la qualité d'électeur d'une personne qui a l'intention de voter, le fonctionnaire électoral visé au paragraphe 143(1) ou le candidat ou son représentant peut lui demander de faire par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(1). La personne n'est admise à voter que si elle fait la déclaration solennelle.</p>
<p><b>Proof of identity, etc., or oath not required</b></p> <p><b>144.1</b> Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3).</p>	<p><b>Interdiction</b></p> <p><b>144.1</b> Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il établisse son identité et sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3).</p>
<p><b>Name and address corresponding closely to another</b></p> <p><b>146</b> If the name and address of a person who asks for a ballot do not appear in the list of electors but a different name and address in that list correspond so closely as to suggest that they are intended to refer to that person, the person shall not be allowed to vote unless he or she makes a solemn declaration in the prescribed form.</p> <p><b>Person in whose name another has voted</b></p> <p><b>147 (1)</b> If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person shall not be allowed to vote unless he or she</p>	<p><b>Nom et adresse semblables</b></p> <p><b>146</b> Si la liste électorale porte un nom et une adresse différents mais ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne n'est admise à voter que si elle fait une déclaration solennelle selon le formulaire prescrit.</p> <p><b>Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté</b></p> <p><b>147 (1)</b> Si une personne demande un bulletin de vote après qu'une autre a voté sous son nom, elle n'est admise à voter que si elle fait</p>

<p>makes the solemn declaration referred to in subsection 549.1(1) in writing.</p>	<p>par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(1).</p>
<p><b>Requirement before making solemn declaration</b></p>	<p><b>Avis préalable</b></p>
<p>(2) An election officer shall, before the person makes the solemn declaration, advise the person in writing of the penalty that may be imposed under this Act on a person who is found guilty of voting or attempting to vote more than once contrary to section 281.5 or of requesting or applying for a ballot or special ballot in a name that is not his or her own contrary to paragraph 281.7(1)(a).</p>	<p>(2) Un fonctionnaire électoral avise par écrit la personne, avant qu'elle ne fasse la déclaration solennelle, de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque est déclaré coupable d'avoir contrevenu à l'article 281.5 en votant ou tentant de voter plus d'une fois ou à l'alinéa 281.7(1)a) en demandant un bulletin de vote ou un bulletin de vote spécial sous un nom autre que le sien.</p>
<p><b>Name crossed off list in error</b></p>	<p><b>Nom biffé par mégarde</b></p>
<p><b>148</b> If an elector claims that his or her name has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall not be allowed to vote unless the returning officer verifies that the elector's name was crossed off in error or the elector makes the solemn declaration referred to in subsection 549.1(1) in writing.</p>	<p><b>148</b> S'il soutient que son nom a été biffé par mégarde dans les circonstances visées aux paragraphes 176(2) ou (3), l'électeur n'est admis à voter que si le directeur du scrutin constate qu'une semblable erreur a vraiment été commise ou que l'électeur fait par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(1).</p>
<p><b>When elector refuses to make solemn declaration</b></p>	<p><b>Refus de faire une déclaration solennelle</b></p>
<p><b>148.1(2)</b> If an elector refuses to make a solemn declaration on the ground that he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the election officer in whose opinion the elector is required to make the solemn declaration, the returning officer decides that the elector is not required to make it, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that he or she be allowed to do so.</p>	<p><b>148.1(2)</b> L'électeur qui refuse de faire une déclaration solennelle au motif que la présente loi ne l'y oblige pas peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation du fonctionnaire électoral qui est d'avis que l'électeur est tenu de faire une déclaration solennelle, décide que l'électeur n'est effectivement pas tenu de la faire, il ordonne qu'il soit permis à cet électeur de voter, s'il est habile à voter.</p>
<p><b>Elector not allowed to vote</b></p>	<p><b>Électeur non inscrit</b></p>
<p><b>149</b> An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless</p>	<p><b>149</b> L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p>

<p>(a) the elector gives the election officer referred to in subsection 143(1) a transfer certificate described in section 158 or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfills the conditions described in subsection 158(3); or</p> <p>(b) the elector gives the election officer a registration certificate described in subsection 161(4).</p>	<p>a) il remet au fonctionnaire électoral visé au paragraphe 143(1) un certificat de transfert obtenu en conformité avec les articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;</p> <p>b) il remet à ce fonctionnaire électoral un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).</p>
<p><b>Registration in person</b></p> <p><b>161 (1)</b> An elector whose name is not on the list of electors may register in person on polling day before an election officer if the elector</p> <p>(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, the piece or one of those pieces containing an address that proves his or her residence; or</p> <p>(b) proves his or her identity and residence by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(1) in writing and is accompanied by another elector whose name appears on the list of electors for the same polling station and who</p> <p>(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, the piece or one of those pieces containing either an address that proves that other elector's residence or an address that is consistent with information related to that other elector that appears on the list of electors, and</p> <p>(ii) vouches for the elector by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(2) in writing.</p> <p><b>Vouching for electors in long-term care institution</b></p> <p><b>(2)</b> If an elector who resides in an institution for seniors or persons with a disability wishes to prove his or her identity and</p>	<p><b>Inscription le jour du scrutin</b></p> <p><b>161 (1)</b> L'électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne auprès d'un fonctionnaire électoral s'il établit son identité et sa résidence :</p> <p>a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b dont au moins une porte une telle adresse;</p> <p>b) soit en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(1), s'il est accompagné d'un autre électeur dont le nom figure sur la liste électorale du même bureau de scrutin et, à la fois :</p> <p>(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a sur laquelle figure une adresse qui établit sa propre résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b dont au moins une porte une telle adresse,</p> <p>(ii) répond de l'électeur en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(2).</p> <p><b>Répondre d'un électeur résidant dans un établissement de soins de longue durée</b></p>

<p>residence under subsection (1), the other elector referred to in paragraph (1)(b) who accompanies him or her may be an employee of the institution who resides — despite that paragraph — in any polling division in the elector's electoral district or an adjacent electoral district.</p>	<p><b>(2)</b> Lorsque l'électeur qui souhaite établir son identité et sa résidence au titre du paragraphe (1) réside dans un établissement où résident des personnes âgées ou ayant une déficience, l'autre électeur qui l'accompagne visé à l'alinéa (1)b) peut être un employé de l'établissement dont la résidence habituelle se situe, malgré cet alinéa, dans toute section de vote de la circonscription de l'électeur ou d'une circonscription adjacente.</p>
<p><b>Definition of employee</b></p>	<p><b>Définition d'employé</b></p>
<p><b>(2.1)</b> In subsection (2), employee includes an owner of the institution and any person who occupies a management position at the institution.</p>	<p><b>(2.1)</b> Au paragraphe (2), employé s'entend notamment du propriétaire d'un établissement ou d'une personne qui occupe un poste de gestion au sein d'un tel établissement.</p>
<p><b>Representative of each candidate</b></p>	<p><b>Représentants des candidats</b></p>
<p><b>(3)</b> The election officer shall permit each candidate, or one representative of each candidate, in the electoral district to be present when an elector is being registered.</p>	<p><b>(3)</b> Le fonctionnaire électoral doit permettre que chaque candidat ou un représentant de chaque candidat dans la circonscription soit présent lors de l'inscription de l'électeur.</p>
<p><b>Examination of identification documents</b></p>	<p><b>Examen des pièces d'identité</b></p>
<p><b>(3.1)</b> The representative of a candidate may examine but not handle any piece of identification provided by the elector.</p>	<p><b>(3.1)</b> Le représentant d'un candidat peut examiner toute pièce d'identité présentée par l'électeur mais ne peut la manipuler.</p>
<p><b>Registration certificate</b></p>	<p><b>Certificat d'inscription</b></p>
<p><b>(4)</b> If the elector satisfies the requirements of subsection (1), the election officer shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it. The registration certificate shall include a solemn declaration made by the elector that he or she is qualified as an elector under section 3.</p>	<p><b>(4)</b> Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), le fonctionnaire électoral lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer. Le certificat d'inscription contient une déclaration solennelle faite par l'électeur selon laquelle il a cette qualité aux termes de l'article 3.</p>
<p><b>List deemed to be modified</b></p>	<p><b>Présomption de modification</b></p>
<p><b>(5)</b> When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate.</p>	<p><b>(5)</b> La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4).</p>
<p><b>Prohibition — registration on polling day</b></p>	<p><b>Interdictions — inscription le jour du scrutin</b></p>
<p><b>(5.1)</b> It is prohibited for any person to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> knowingly apply to be registered on polling day in a name that is not their own;</li> <li><b>(b)</b> knowingly apply, except as authorized by this Act, to be registered on polling day to vote in a polling division in which they are not ordinarily resident;</li> </ul>	<p><b>(5.1)</b> Il est interdit à quiconque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>a)</b> de demander sciemment d'être inscrit le jour du scrutin sous un nom qui n'est pas le sien;</li> <li><b>b)</b> sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander sciemment d'être inscrit le jour du scrutin pour voter dans une</li> </ul>

<p>(c) apply to be registered on polling day to vote in an electoral district knowing that they are not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district; or</p> <p>(d) compel, induce or attempt to compel or induce any other person to make a false or misleading statement relating to that other person's qualification as an elector for the purposes of the registration of that other person on polling day.</p>	<p>section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;</p> <p>c) de demander d'être inscrit le jour du scrutin pour voter dans une circonscription, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;</p> <p>d) de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à faire une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur de celle-ci afin d'être inscrite le jour du scrutin.</p>
<p><b>Requirement before making solemn declaration — elector</b></p> <p><b>161.1 (1)</b> If a person decides to prove his or her identity and residence by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(1) in writing, an election officer shall, before the person makes the solemn declaration, advise him or her in writing of the qualifications for electors and the penalty that may be imposed under this Act on a person who contravenes subsection 161(5.1) or 549(3).</p> <p><b>Requirement before making solemn declaration — vouching for elector</b></p> <p><b>(2)</b> If a person decides to vouch for an elector by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(2) in writing, an election officer shall, before the person makes the solemn declaration, advise him or her in writing of the penalty that may be imposed under this Act on a person who contravenes any of subsections 282.1(1) to (3) or 549(3).</p>	<p><b>Avis préalable : électeur</b></p> <p><b>161.1 (1)</b> Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(1), un fonctionnaire électoral l'avise par écrit, avant qu'elle ne fasse la déclaration solennelle, des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur et de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque contrevient aux paragraphes 161(5.1) ou 549(3).</p> <p><b>Avis préalable : répondant</b></p> <p><b>(2)</b> Si une personne décide de répondre d'un électeur en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(2), un fonctionnaire électoral l'avise par écrit, avant qu'elle ne fasse la déclaration solennelle, de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque contrevient aux paragraphes 282.1(1), (2) ou (3) ou 549(3).</p>
<p><b>Registration</b></p> <p><b>Registration at advance polling station</b></p> <p><b>169 (1)</b> Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person, at the advance polling station where the elector is entitled to vote, before an election officer who is assigned to that advance polling station.</p> <p><b>Conditions</b></p> <p><b>(2)</b> An elector shall not be registered unless he or she</p>	<p><b>Inscription</b></p> <p><b>Inscription au bureau de vote par anticipation</b></p> <p><b>169 (1)</b> Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne, au bureau de vote par anticipation où il est habile à voter, auprès d'un fonctionnaire électoral affecté à ce bureau.</p> <p><b>Conditions</b></p> <p><b>(2)</b> Il ne peut toutefois être inscrit que s'il établit son identité et sa résidence :</p>

<p>(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, the piece or one of those pieces containing an address that proves his or her residence; or</p> <p>(b) proves his or her identity and residence by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(1) in writing and is accompanied by another elector whose name appears on the list of electors for the same polling station and who</p> <p>(i) provides the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, the piece or one of those pieces containing either an address that proves that other elector's residence or an address that is consistent with information related to that other elector that appears on the list of electors, and</p> <p>(ii) vouches for the elector by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(2) in writing.</p> <p><b>Vouching for electors in long-term care institution</b></p> <p><b>(2.01)</b> If an elector who resides in an institution for seniors or persons with a disability wishes to prove his or her identity and residence under subsection (2), the other elector referred to in paragraph (2)(b) who accompanies him or her may be an employee of the institution who resides — despite that paragraph — in any polling division in the elector's electoral district or an adjacent electoral district.</p> <p><b>Definition of <i>employee</i></b></p> <p><b>(2.02)</b> In subsection (2.01), <i>employee</i> includes an owner of the institution and any person who occupies a management position at the institution.</p> <p><b>Examination of identification documents</b></p> <p><b>(2.1)</b> The representative of a candidate may examine but not handle any piece of identification provided by the elector.</p>	<p>a) soit en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b dont au moins une porte une telle adresse;</p> <p>b) soit en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(1), s'il est accompagné d'un autre électeur dont le nom figure sur la liste électorale du même bureau de scrutin et qui, à la fois :</p> <p>(i) présente soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a sur laquelle figure une adresse qui établit sa propre résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b dont au moins une porte une telle adresse,</p> <p>(ii) répond de l'électeur en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(2).</p> <p><b>Répondre d'un électeur résidant dans un établissement de soins de longue durée</b></p> <p><b>(2.01)</b> Lorsque l'électeur qui souhaite établir son identité et sa résidence au titre du paragraphe (2) réside dans un établissement où résident des personnes âgées ou ayant une déficience, l'autre électeur qui l'accompagne visé à l'alinéa (2)b peut être un employé de l'établissement dont la résidence habituelle se situe, malgré cet alinéa, dans toute section de vote de la circonscription de l'électeur ou d'une circonscription adjacente.</p> <p><b>Définition d'employé</b></p> <p><b>(2.02)</b> Au paragraphe (2.01), employé s'entend notamment du propriétaire d'un établissement ou d'une personne qui occupe un poste de gestion au sein d'un tel établissement.</p> <p><b>Examen des pièces d'identité</b></p> <p><b>(2.1)</b> Le représentant d'un candidat peut examiner toute pièce d'identité présentée par l'électeur mais ne peut la manipuler.</p>
--	--

<p><b>Registration certificate</b></p> <p>(3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), an election officer who is assigned to the advance polling station shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it. The registration certificate shall include a solemn declaration made by the elector that he or she is qualified as an elector under section 3.</p> <p><b>Entry</b></p> <p>(4) An election officer who is assigned to the advance polling station shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section.</p> <p><b>Prohibition — registration at advance polling station</b></p> <p>(4.1) It is prohibited for any person to</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) knowingly apply to be registered at an advance polling station in a name that is not their own;</li> <li>(b) knowingly apply, except as authorized by this Act, to be registered at an advance polling station to vote in an advance polling district in which they are not ordinarily resident;</li> <li>(c) apply to be registered at an advance polling station to vote in an electoral district knowing that they are not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district; or</li> <li>(d) compel, induce or attempt to compel or induce any other person to make a false or misleading statement relating to that other person's qualification as an elector for the purposes of the registration of that other person at an advance polling station.</li> </ul> <p><b>Requirement before making solemn declaration — elector</b></p>	<p><b>Certificat d'inscription</b></p> <p>(3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), un fonctionnaire électoral affecté au bureau de vote par anticipation remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, autorisant l'électeur à voter et le lui fait signer. Le certificat d'inscription contient une déclaration solennelle faite par l'électeur selon laquelle il a cette qualité aux termes de l'article 3.</p> <p><b>Noms inscrits sur le formulaire prescrit</b></p> <p>(4) Un fonctionnaire électoral affecté au bureau de vote par anticipation inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article.</p> <p><b>Interdictions — inscription à un bureau de vote par anticipation</b></p> <p>(4.1) Il est interdit à quiconque :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de demander sciemment d'être inscrit à un bureau de vote par anticipation sous un nom qui n'est pas le sien;</li> <li>b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander sciemment d'être inscrit à un bureau de vote par anticipation pour voter dans un district de vote par anticipation dans lequel il ne réside pas habituellement;</li> <li>c) de demander d'être inscrit à un bureau de vote par anticipation pour voter dans une circonscription, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;</li> <li>d) de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à faire une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur de celle-ci afin d'être inscrite à un bureau de vote par anticipation.</li> </ul> <p><b>Avis préalable : électeur</b></p>
--	---

<p><b>169.1 (1)</b> If a person decides to prove his or her identity and residence by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(1) in writing, an election officer shall, before the person makes the solemn declaration, advise him or her in writing of the qualifications for electors and the penalty that may be imposed under this Act on a person who contravenes subsection 169(4.1) or 549(3).</p> <p><b>Requirement before making solemn declaration — vouching for elector</b></p> <p>(2) If a person decides to vouch for an elector by making the solemn declaration referred to in subsection 549.1(2) in writing, an election officer shall, before the person makes the solemn declaration, advise him or her in writing of the penalty that may be imposed under this Act on a person who contravenes any of subsections 282.1(1) to (3) or 549(3).</p> <p><b>List deemed to be modified</b></p> <p><b>170</b> When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.</p>	<p><b>169.1 (1)</b> Si une personne décide d'établir son identité et sa résidence en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(1), un fonctionnaire électoral l'avise par écrit, avant qu'elle ne fasse la déclaration solennelle, des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur et de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque contrevient aux paragraphes 169(4.1) ou 549(3).</p> <p><b>Avis préalable : répondant</b></p> <p>(2) Si une personne décide de répondre d'un électeur en faisant par écrit la déclaration solennelle visée au paragraphe 549.1(2), un fonctionnaire électoral l'avise par écrit, avant qu'elle ne fasse la déclaration solennelle, de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque contrevient aux paragraphes 282.1(1), (2) ou (3) ou 549(3).</p> <p><b>Présomption de modification</b></p> <p><b>170</b> Lorsqu'un certificat d'inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.</p>
<p><b>Application for registration and special ballot</b></p> <p><b>211.2 (1)</b> An elector whose name does not appear on the list of electors or whose address on the list does not correspond with the elector's place of ordinary residence may complete an application for registration and special ballot and provide the unit election officer with the following proof of the elector's identity:</p> <p>(a) one piece of identification issued by the Canadian Forces that contains a photograph of the elector and his or her name and service number; or</p> <p>(b) two pieces of identification of a type authorized under section 211.3 each of which establishes the elector's name and at least one of which establishes his or her service number.</p> <p><b>Content of application</b></p>	<p><b>Demande d'inscription et de bulletin de vote spécial</b></p> <p><b>211.2 (1)</b> L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste des électeurs ou pour lequel l'adresse qui figure sur cette liste n'est pas celle du lieu de sa résidence habituelle peut remplir une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, la remettre au fonctionnaire électoral d'unité et présenter à celui-ci les documents ci-après pour établir son identité :</p> <p>a) soit une pièce d'identité délivrée par les Forces canadiennes et comportant sa photographie, son nom et son numéro matricule;</p> <p>b) soit deux pièces d'identité, d'un type autorisé au titre de l'article 211.3, qui, toutes deux, établissent son nom et dont au moins une établit son numéro matricule.</p> <p><b>Contenu de la demande</b></p>

<p>(2) An application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information relating to each elector:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) his or her surname and given names;</li> <li>(b) his or her date of birth;</li> <li>(c) his or her service number;</li> <li>(d) the civic address and mailing address of his or her place of ordinary residence;</li> <li>(e) his or her current mailing address; and</li> <li>(f) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the electoral district in which he or she is entitled to vote.</li> </ul>	<p>(2) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) ses nom et prénoms;</li> <li>b) sa date de naissance;</li> <li>c) son numéro matricule;</li> <li>d) les adresses municipale et postale du lieu de sa résidence habituelle;</li> <li>e) son adresse postale actuelle;</li> <li>f) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer la circonscription dans laquelle l'électeur peut voter.</li> </ul>
<p><b>Alternative addresses</b></p> <p>(3) For the purpose of maintaining operational security or out of a reasonable apprehension of bodily harm if he or she were to indicate the addresses referred to in paragraph 2(d), the elector may apply to the elector's commanding officer to use another address for that purpose. The commanding officer, unless he or she considers that it would not be in the public interest to do so, shall grant the application and provide the elector with the alternative address that is to be used on the application for registration and special ballot.</p>	<p><b>Adresses de substitution</b></p> <p>(3) L'électeur peut, pour des raisons de sécurité opérationnelle ou s'il a des motifs raisonnables d'appréhender des lésions corporelles s'il révèle les adresses visées à l'alinéa (2)d), demander à son commandant de l'autoriser à indiquer une autre adresse. Sauf s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire, le commandant accepte la demande et fournit à l'électeur l'adresse de substitution à utiliser pour la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial.</p>
<p><b>Optional information</b></p> <p>(4) In addition to the information specified in subsection (2), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.</p>	<p><b>Renseignements dont la communication est facultative</b></p> <p>(4) En plus des renseignements prévus au paragraphe (2), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p>
<p><b>Examination of identification documents</b></p> <p>(5) A representative of a registered party may examine, but not handle, any piece of identification presented under this section.</p> <p><b>Acceptance of the application</b></p>	<p><b>Examen des pièces d'identité</b></p> <p>(5) Le représentant d'un parti enregistré peut examiner toute pièce d'identité présentée au titre du présent article mais ne peut la manipuler.</p> <p><b>Approbation de la demande</b></p> <p>(6) Si le fonctionnaire électoral d'unité est convaincu que l'identité de l'électeur a été</p>

<p><b>(6)</b> If the unit election officer is satisfied that an elector's identity has been proven in accordance with this section, the unit election officer shall accept the application for registration and special ballot.</p> <p><b>Application of subsections 204.1(3) and (4)</b></p> <p><b>(7)</b> If an alternative address is used in accordance with subsection (3), subsections 204.1(3) and (4) apply with any necessary modifications.</p> <p><b>Authorized types of identification</b></p> <p><b>211.3</b> The Chief Electoral Officer may authorize types of identification, in consultation with the coordinating officer, for the purposes of paragraphs 211.1(3)(b) and 211.2(1)(b). For greater certainty, any document may be authorized, regardless of who issued it.</p> <p><b>Declaration of elector</b></p> <p><b>212</b> The unit election officer shall require the elector whose name has been crossed off the list of electors or whose application for registration and special ballot has been accepted to sign the declaration prescribed by the Chief Electoral Officer.</p>	<p>établie conformément au présent article, il approuve la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial.</p> <p><b>Application des paragraphes 204.1(3) et (4)</b></p> <p><b>(7)</b> Si des adresses de substitution sont utilisées conformément au paragraphe (3), les paragraphes 204.1(3) et (4) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.</p> <p><b>Autorisation de types d'identification</b></p> <p><b>211.3</b> Pour l'application des alinéas 211.1(3)b) et 211.2(1)b), le directeur général des élections peut, en consultation avec l'agent coordonnateur, autoriser les types d'identification. Il est entendu qu'il peut autoriser tout document, sans égard à son auteur.</p> <p><b>Déclaration de l'électeur</b></p> <p><b>212</b> Le fonctionnaire électoral d'unité fait signer à l'électeur dont le nom a été biffé de la liste des électeurs ou dont la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial a été approuvée la déclaration prescrite par le directeur général des élections.</p>
<p><b>Not qualified as elector</b></p> <p><b>281.3</b> No person shall</p> <p class="list-item-l1">(a) vote or attempt to vote at an election knowing that he or she</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) is not a Canadian citizen when he or she votes, or</li> <li>(ii) is not 18 years of age or older — or will not be 18 years of age or older — on polling day; or</li> </ul> <p class="list-item-l1">(b) induce or attempt to induce another person to vote at an election knowing that the other person</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) is not a Canadian citizen — or will not be a Canadian citizen — when he or she votes, or</li> </ul>	<p><b>Personne n'ayant pas qualité d'électeur</b></p> <p><b>281.3</b> Il est interdit à toute personne :</p> <p class="list-item-l1">a) de voter ou de tenter de voter à une élection, sachant, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) qu'elle n'est pas un citoyen canadien au moment où elle vote,</li> <li>(ii) qu'elle n'a pas ou n'aura pas atteint l'âge de dix-huit ans le jour du scrutin;</li> </ul> <p class="list-item-l1">b) d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à voter à une élection, sachant, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) qu'elle n'est pas ou ne sera pas un citoyen canadien au moment où elle votera,</li> </ul>

<p>(ii) is not 18 years of age or older — or will not be 18 years of age or older — on polling day.</p>	<p>(ii) qu'elle n'a pas ou n'aura pas atteint l'âge de dix-huit ans le jour du scrutin.</p>
<p><b>Prohibition — use of foreign funds</b></p> <p><b>349.02</b> No third party shall use funds for a partisan activity, for advertising, for election advertising or for an election survey if the source of the funds is a foreign entity.</p> <p><b>Prohibition — circumventing prohibition on use of foreign funds</b></p> <p><b>349.03</b> No third party shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under section 349.02; or</li> <li>(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.</li> </ul> <p>Partisan Activities, Partisan Advertising and Election Surveys During Pre-election Period</p> <p><b>DIVISION 1</b></p> <p>Partisan Activities, Partisan Advertising and Election Surveys During Pre-election Period</p> <p><b>Maximum pre-election period expenses</b></p> <p><b>349.1 (1)</b> Subject to section 349.4, a third party shall not incur the following expenses in an aggregate amount of more than \$700,000:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) partisan activity expenses in relation to partisan activities that are carried out during a pre-election period;</li> <li>(b) partisan advertising expenses in relation to partisan advertising messages that are transmitted during that period; and</li> <li>(c) election survey expenses in relation to election surveys that are conducted during that period.</li> </ul> <p><b>Maximum pre-election period expenses — electoral district</b></p> <p>(2) Not more than \$7,000 of the maximum amount referred to in subsection (1) shall be</p>	<p><b>Interdiction d'utiliser des fonds de l'étranger</b></p> <p><b>349.02</b> Il est interdit au tiers d'utiliser des fonds provenant d'une entité étrangère à des fins d'activité partisane, de publicité, de publicité électorale ou de sondage électoral.</p> <p><b>Interdiction : esquiver l'interdiction d'utiliser des fonds de l'étranger</b></p> <p><b>349.03</b> Il est interdit au tiers :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue par l'article 349.02;</li> <li>b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait.</li> </ul> <p><b>SECTION 1</b></p> <p>Activités partisanes, publicité partisane et sondages électoraux pendant la période préélectorale</p> <p><b>Plafond général</b></p> <p><b>349.1 (1)</b> Sous réserve de l'article 349.4, il est interdit au tiers d'engager des dépenses dépassant, au total, 700 000 \$ au titre des dépenses suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) des dépenses d'activité partisane qui se rapportent à des activités partisanes tenues pendant une période préélectorale;</li> <li>b) des dépenses de publicité partisane qui se rapportent à des messages de publicité partisane diffusés pendant cette période;</li> <li>c) des dépenses de sondage électoral qui se rapportent à des sondages électoraux effectués pendant cette période.</li> </ul> <p><b>Plafond pour une circonscription</b></p> <p><b>(2)</b> Du total visé au paragraphe (1), il est interdit au tiers d'engager des dépenses de</p>

<p>incurred to promote or oppose the election of one or more potential candidates or nomination contestants in a given electoral district.</p>	<p>plus de 7 000 \$ pour favoriser ou contrecarrer l'élection d'un ou de plusieurs candidats potentiels ou candidats à l'investiture, dans une circonscription donnée.</p>
<p><b>Expenses — party leader</b></p>	<p><b>Chef de parti</b></p>
<p>(3) The maximum amount set out in subsection (2) only applies to an amount incurred with respect to a leader of a registered party or eligible party to the extent that it is incurred to promote or oppose his or her election in an electoral district.</p>	<p>(3) Le plafond prévu au paragraphe (2) ne s'applique aux dépenses engagées à l'égard du chef d'un parti enregistré ou d'un parti admissible que dans la mesure où elles le sont pour favoriser ou contrecarrer son élection dans une circonscription.</p>
<p><b>Third party inflation adjustment factor</b></p>	<p><b>Indexation</b></p>
<p>(4) The amounts referred to in subsections (1) and (2) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 384 that is in effect on the first day of the pre-election period.</p>	<p>(4) Les sommes visées aux paragraphes (1) et (2) sont multipliées par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 384, applicable le premier jour de la période préélectorale.</p>
<p><b>Prohibition — circumventing maximum amount</b></p>	<p><b>Interdiction : esquiver les plafonds</b></p>
<p><b>349.2</b> A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a maximum amount set out in section 349.1 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for the purpose of circumventing the maximum amount or acting in collusion with another third party so that their combined partisan activity expenses, partisan advertising expenses and election survey expenses exceed the maximum amount.</p>	<p><b>349.2</b> Il est interdit au tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus à l'article 349.1, notamment en se divisant lui-même en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses d'activité partisane, de leurs dépenses de publicité partisane et de leurs dépenses de sondage électoral dépasse ces plafonds.</p>
<p><b>Prohibition — collusion with registered party</b></p>	<p><b>Interdiction : agir de concert avec un parti enregistré</b></p>
<p><b>349.3 (1)</b> No third party and no registered party shall act in collusion with each other — including by sharing information — in order to influence the third party in its partisan activities that it carries out during a pre-election period, its partisan advertising or its election surveys that it conducts or causes to be conducted during a pre-election period.</p>	<p><b>349.3 (1)</b> Il est interdit au tiers ou au parti enregistré d'agir de concert, notamment en échangeant des renseignements, pour influencer le tiers à l'égard des activités partisanes qu'il tient pendant la période préélectorale, de sa publicité partisane ou des sondages électoraux qu'il effectue ou fait effectuer pendant la période préélectorale.</p>
<p><b>Prohibition — collusion with potential candidate</b></p>	<p><b>Interdiction : agir de concert avec un candidat potentiel</b></p>
<p>(2) No third party and no potential candidate shall act in collusion with each other — including by sharing information — in order</p>	<p>(2) Il est interdit au tiers ou au candidat potentiel d'agir de concert, notamment en échangeant des renseignements, pour</p>

<p>to influence the third party in its partisan activities that it carries out during a pre-election period, its partisan advertising or its election surveys that it conducts or causes to be conducted during a pre-election period.</p> <p><b>Prohibition — collusion with associated person</b></p> <p>(3) No third party and no person associated with a potential candidate's activities undertaken with a view to the potential candidate's eventual election — including an official agent of a potential candidate who is deemed to be a candidate under section 477 — shall act in collusion with each other — including by sharing information — in order to influence the third party in its partisan activities that it carries out during a pre-election period, its partisan advertising or its election surveys that it conducts or causes to be conducted during a pre-election period.</p> <p><b>Prohibition — spending by foreign third parties</b></p> <p><b>349.4 (1)</b> A foreign third party shall not incur the following expenses:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) partisan activity expenses in relation to a partisan activity that is carried out during a pre-election period;</li> <li>(b) partisan advertising expenses in relation to a partisan advertising message that is transmitted during that period; and</li> <li>(c) election survey expenses in relation to an election survey that is conducted during that period.</li> </ul> <p><b>Definition of <i>foreign third party</i></b></p> <p>(2) In subsection (1), a <i>foreign third party</i> is a third party in respect of which</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) if the third party is an individual, the individual <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) is not a Canadian citizen,</li> <li>(ii) is not a <i>permanent resident</i> as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, and</li> <li>(iii) does not reside in Canada;</li> </ul> </li> </ul>	<p>influencer le tiers à l'égard des activités partisanes qu'il tient pendant la période préélectorale, de sa publicité partisane ou des sondages électoraux qu'il effectue ou fait effectuer pendant la période préélectorale.</p> <p><b>Interdiction : agir de concert avec une personne associée</b></p> <p>(3) Il est interdit au tiers ou à toute personne associée aux activités d'un candidat potentiel visant son élection éventuelle — notamment l'agent officiel d'un candidat potentiel réputé être un candidat en application de l'article 477 — d'agir de concert, notamment en échangeant des renseignements, pour influencer le tiers à l'égard des activités partisanes qu'il tient pendant la période préélectorale, de sa publicité partisane ou des sondages électoraux qu'il effectue ou fait effectuer pendant la période préélectorale.</p> <p><b>Interdiction : tiers étrangers</b></p> <p><b>349.4 (1)</b> Il est interdit au tiers étranger d'engager :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) des dépenses d'activité partisane qui se rapportent à une activité partisane tenue pendant la période préélectorale;</li> <li>b) des dépenses de publicité partisane qui se rapportent à un message de publicité partisane diffusé pendant cette période;</li> <li>c) des dépenses de sondage électoral qui se rapportent à un sondage électoral effectué pendant cette période.</li> </ul> <p><b>Définition de tiers étranger</b></p> <p>(2) Au paragraphe (1), tiers étranger s'entend du tiers qui remplit les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) s'agissant d'un particulier, il n'a pas la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et ne réside pas au Canada;</li> <li>b) s'agissant d'une personne morale ou d'une entité constituée, formée ou autrement</li> </ul>
---	---

<p><b>(b)</b> if the third party is a corporation or entity,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(i)</b> it does not carry on business in Canada, or its only activity carried on in Canada during a pre-election period consists of doing anything to influence electors during that period to vote or refrain from voting, or to vote or refrain from voting for a particular candidate or registered party, at the following election, and</li> <li><b>(ii)</b> it was incorporated, formed or otherwise organized outside Canada; and</li> </ul> <p><b>(c)</b> if the third party is a group, no person who is responsible for the group</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(i)</b> is a Canadian citizen,</li> <li><b>(ii)</b> is a <i>permanent resident</i> as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, or</li> <li><b>(iii)</b> resides in Canada.</li> </ul> <p><b>Advertising to name third party</b></p> <p><b>349.5</b> A third party shall include — in a manner that is clearly visible or otherwise accessible — in any partisan advertising message placed by it its name, its telephone number, either its civic or its Internet address and an indication in or on the message that it has authorized its transmission.</p> <p><b>Registration requirement for third parties</b></p> <p><b>349.6 (1)</b> A third party shall register immediately after having incurred the following expenses in an aggregate amount of \$500:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> partisan activity expenses in relation to partisan activities that are carried out during a pre-election period;</li> <li><b>(b)</b> partisan advertising expenses in relation to partisan advertising messages that are transmitted during that period; and</li> <li><b>(c)</b> election survey expenses in relation to election surveys that are conducted during that period.</li> </ul> <p>However, the third party may not register before the beginning of the pre-election period.</p> <p><b>Application for registration</b></p>	<p>organisée ailleurs qu’au Canada, elle n’exerce pas d’activités commerciales au Canada ou ses seules activités au Canada, pendant une période préélectorale, consistent à exercer une influence sur un électeur pendant cette période afin qu’il vote ou s’abstienne de voter ou vote ou s’abstienne de voter pour un candidat donné ou un parti enregistré donné à la prochaine élection;</p> <p><b>c)</b> s’agissant d’un groupe, aucun responsable du groupe n’a la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés ou ne réside au Canada.</p> <p><b>Information à fournir dans la publicité</b></p> <p><b>349.5</b> Les tiers doivent mentionner leur nom dans tout message de publicité partisane ainsi que leur numéro de téléphone et leur adresse municipale ou leur adresse Internet d’une façon qui soit clairement visible ou autrement accessible, et y indiquer que sa diffusion a été autorisée par eux.</p> <p><b>Obligation de s’enregistrer</b></p> <p><b>349.6 (1)</b> Le tiers doit s’enregistrer dès qu’il a engagé des dépenses de 500 \$, au total, au titre des dépenses suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>a)</b> des dépenses d’activité partisane qui se rapportent à des activités partisanes tenues pendant la période préélectorale;</li> <li><b>b)</b> des dépenses de publicité partisane qui se rapportent à des messages de publicité partisane diffusés pendant cette période;</li> <li><b>c)</b> des dépenses de sondage électoral qui se rapportent à des sondages électoraux effectués pendant cette période.</li> </ul> <p>Il ne peut toutefois s’enregistrer avant le début de la période préélectorale.</p> <p><b>Contenu de la demande</b></p>
---	--

<p>(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include</p> <p>(a) if the third party is an individual, the individual's name, address and telephone number, their signature and their declaration that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) they are a Canadian citizen,</li> <li>(ii) they are a <i>permanent resident</i> as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, or</li> <li>(iii) they reside in Canada;</li> </ul> <p>(b) if the third party is a corporation, the name, address and telephone number of the corporation and of an officer who has signing authority for it, the officer's signature and their declaration that the corporation carries on business in Canada;</p> <p>(c) if the third party is a group, the name, address and telephone number of the group and of a person who is responsible for the group, the person's signature and their declaration that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) they are a Canadian citizen,</li> <li>(ii) they are a <i>permanent resident</i> as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, or</li> <li>(iii) they reside in Canada;</li> </ul> <p>(d) the address and telephone number of the third party's office where its books and records are kept and of the office in Canada to which communications may be addressed and at which documents may be served; and</p> <p>(e) the name, address and telephone number of the third party's financial agent.</p> <p><b>Declaration of financial agent to accompany application</b></p> <p>(3) An application under subsection (2) shall be accompanied by a declaration signed by the financial agent accepting the appointment.</p> <p><b>New financial agent</b></p>	<p>(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le formulaire prescrit et comporte :</p> <p>a) si elle est présentée par un particulier, les nom, adresse et numéro de téléphone de celui-ci, une déclaration à l'effet qu'il a la citoyenneté canadienne, qu'il a le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés ou qu'il réside au Canada, ainsi que sa signature;</p> <p>b) si elle est présentée par une personne morale, les nom, adresse et numéro de téléphone de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom, une déclaration de celui-ci que la personne morale exerce des activités commerciales au Canada, ainsi que la signature de celui-ci;</p> <p>c) si elle est présentée par un groupe, les nom, adresse et numéro de téléphone de celui-ci et d'un responsable du groupe, une déclaration de ce responsable qu'il a la citoyenneté canadienne, qu'il a le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés ou qu'il réside au Canada, ainsi que sa signature;</p> <p>d) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau au Canada où les communications peuvent être transmises et les documents signifiés;</p> <p>e) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.</p> <p><b>Déclaration de l'agent financier</b></p> <p>(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier pour accepter sa nomination.</p> <p><b>Nouvel agent financier</b></p>
--	--

<p><b>(4)</b> If a third party's financial agent is replaced, it shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting the appointment.</p>	<p><b>(4)</b> En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui fournir les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent financier et une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.</p>
<p><b>Trade union or corporation</b></p>	<p><b>Résolution</b></p>
<p><b>(5)</b> If the third party is a trade union, corporation or other entity with a governing body, the application shall include a copy of a resolution passed by its governing body authorizing it to incur partisan activity expenses, partisan advertising expenses and election survey expenses.</p>	<p><b>(5)</b> Les personnes morales, les syndicats ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par ce dernier pour autoriser l'engagement des dépenses d'activité partisane, des dépenses de publicité partisane et des dépenses de sondage électoral.</p>
<p><b>Examination of application</b></p>	<p><b>Étude de la demande</b></p>
<p><b>(6)</b> The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal.</p>	<p><b>(6)</b> Dès réception de la demande, le directeur général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire du fait que le tiers est enregistré ou non. En cas de refus, il en donne les motifs.</p>
<p><b>Application rejected</b></p>	<p><b>Refus d'enregistrement</b></p>
<p><b>(7)</b> A third party may not be registered under a name that, in the Chief Electoral Officer's opinion, is likely to be confused with the name of a registered party or eligible party, a potential candidate, a nomination contestant, a candidate, a leadership contestant, a leader of a registered party or eligible party or a registered third party.</p>	<p><b>(7)</b> Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat potentiel, d'un candidat à l'investiture, d'un candidat, d'un candidat à la direction, d'un chef de parti enregistré ou de parti admissible ou d'un tiers enregistré.</p>
<p><b>Registration ends</b></p>	<p><b>Durée de validité de l'enregistrement</b></p>
<p><b>(8)</b> Subject to subsection 353(1.1), the registration of a third party is valid only for the pre-election period during which the application is made, but the third party continues to be subject to this Part.</p>	<p><b>(8)</b> Sous réserve du paragraphe 353(1.1), l'enregistrement du tiers n'est valide que pour la période préélectorale au cours de laquelle la demande est présentée, mais le tiers reste assujetti aux obligations prévues à la présente partie.</p>
<p><b>Appointment of financial agent</b></p>	<p><b>Nomination d'un agent financier</b></p>

<p><b>349.7 (1)</b> A third party that is required to register under subsection 349.6(1) shall appoint a financial agent, who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.</p>	<p><b>349.7 (1)</b> Le tiers tenu de s'enregistrer en application du paragraphe 349.6(1) doit nommer un agent financier; celui-ci peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement visée à ce paragraphe.</p>
<p><b>Financial agent — ineligible persons</b></p>	<p><b>Inadmissibilité : agent financier</b></p>
<p>(2) The following persons are not eligible to be a financial agent of a third party:</p>	<p><b>(2)</b> Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers :</p>
<p>(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;</p>	<p><b>a)</b> les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p>
<p>(b) a potential candidate or — if the potential candidate is deemed to be a candidate under section 477 — their official agent;</p>	<p><b>b)</b> les candidats potentiels et l'agent officiel de tout candidat potentiel réputé être un candidat en application de l'article 477;</p>
<p>(c) the chief agent of a registered party or eligible party;</p>	<p><b>c)</b> l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;</p>
<p>(d) a registered agent of a registered party;</p>	<p><b>d)</b> un agent enregistré d'un parti enregistré;</p>
<p>(e) a nomination contestant or their financial agent;</p>	<p><b>e)</b> les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p>
<p>(f) a leadership contestant or their leadership campaign agent; and</p>	<p><b>f)</b> les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p>
<p>(g) a person who is not a Canadian citizen or a <i>permanent resident</i> as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p><b>g)</b> les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.</p>
<p><b>Requirement to appoint auditor</b></p>	<p><b>Nomination d'un vérificateur</b></p>
<p><b>349.8 (1)</b> A third party that is required to register under subsection 349.6(1) shall appoint an auditor without delay if it incurs the following expenses in an aggregate amount of \$10,000 or more:</p>	<p><b>349.8 (1)</b> Le tiers tenu de s'enregistrer en application du paragraphe 349.6(1) doit sans délai nommer un vérificateur s'il engage des dépenses de 10 000 \$ ou plus, au total, au titre des dépenses suivantes :</p>
<p>(a) partisan activity expenses in relation to partisan activities that are carried out during a pre-election period;</p>	<p><b>a)</b> des dépenses d'activité partisane qui se rapportent à des activités partisanes tenues pendant la période prélectorale;</p>
<p>(b) partisan advertising expenses in relation to partisan advertising messages that are transmitted during that period; and</p>	<p><b>b)</b> des dépenses de publicité partisane qui se rapportent à des messages de publicité partisane diffusés pendant cette période;</p>

<p>(c) election survey expenses in relation to election surveys that are conducted during that period.</p> <p><b>Eligibility criteria</b></p> <p>(2) The following are eligible to be an auditor for a third party:</p> <p>(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or</p> <p>(b) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.</p> <p><b>Auditor — ineligible persons</b></p> <p>(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party:</p> <p>(a) the third party's financial agent;</p> <p>(b) a person who signed the application made under subsection 349.6(2);</p> <p>(c) an election officer or a member of the staff of a returning officer;</p> <p>(d) a potential candidate or — if the potential candidate is deemed to be a candidate under section 477 — their official agent;</p> <p>(e) the chief agent of a registered party or eligible party;</p> <p>(f) a registered agent of a registered party;</p> <p>(g) a nomination contestant or their financial agent; and</p> <p>(h) a leadership contestant or their leadership campaign agent.</p> <p><b>Notification of appointment</b></p> <p>(4) Every third party, without delay after an auditor is appointed, shall provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation</p>	<p>c) des dépenses de sondage électoral qui se rapportent à des sondages électoraux effectués pendant cette période.</p> <p><b>Admissibilité : vérificateur</b></p> <p>(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers :</p> <p>a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;</p> <p>b) les sociétés formées de tels membres.</p> <p><b>Inadmissibilité : vérificateur</b></p> <p>(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers :</p> <p>a) l'agent financier du tiers;</p> <p>b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 349.6(2);</p> <p>c) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>d) les candidats potentiels et l'agent officiel de tout candidat potentiel réputé être un candidat en application de l'article 477;</p> <p>e) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;</p> <p>f) un agent enregistré d'un parti enregistré;</p> <p>g) les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p> <p>h) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction.</p> <p><b>Notification au directeur général des élections</b></p> <p>(4) Sans délai après la nomination, le tiers communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de</p>
---	--

<p>and a declaration signed by the auditor accepting the appointment.</p>	<p>téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.</p>
<p><b>New auditor</b></p> <p><b>(5)</b> If a third party's auditor is replaced, it shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a declaration signed by the new auditor accepting the appointment.</p>	<p><b>Nouveau vérificateur</b></p> <p><b>(5)</b> En cas de remplacement du vérificateur, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.</p>
<p><b>Responsibilities of financial agent</b></p> <p><b>349.9 (1)</b> Every contribution made during a pre-election period to a registered third party for partisan activity, partisan advertising or election survey purposes shall be accepted by its financial agent, and every partisan activity expense, partisan advertising expense or election survey expense incurred during a pre-election period on behalf of a registered third party shall be authorized by its financial agent.</p>	<p><b>Responsabilité de l'agent financier</b></p> <p><b>349.9 (1)</b> Les contributions faites au cours de la période préélectorale au tiers enregistré à des fins d'activité partisane, de publicité partisane ou de sondage électoral doivent être acceptées par son agent financier et les dépenses d'activité partisane, les dépenses de publicité partisane et les dépenses de sondage électoral engagées pour son compte au cours de la période préélectorale doivent être autorisées par ce dernier.</p>
<p><b>Delegation</b></p> <p><b>(2)</b> A financial agent may authorize a person to accept contributions or to authorize the incurring of partisan activity expenses, partisan advertising expenses or election survey expenses, but that authorization does not limit the financial agent's responsibility.</p>	<p><b>Délégation</b></p> <p><b>(2)</b> L'agent financier peut déléguer l'acceptation des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.</p>
<p><b>Interim third-party expenses return</b></p> <p><b>349.91 (1)</b> Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 349.6(1) shall file an interim third-party expenses return in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within 5 days after the day on which it became required to be registered in accordance with that subsection, if the third party</p>	<p><b>Premier compte provisoire des dépenses du tiers</b></p> <p><b>349.91 (1)</b> Le tiers tenu de s'enregistrer en application du paragraphe 349.6(1) présente au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un compte provisoire de ses dépenses dans les cinq jours qui suivent le jour où il devient assujetti à cette obligation en application de ce paragraphe, si, selon le cas :</p>
<p><b>(a)</b> has incurred expenses referred to in subsection 349.1(1) in an aggregate amount of \$10,000 or more during the period beginning on the day after polling day at the general election previous to the pre-election period and ending on the day on which it</p>	<p><b>a)</b> il a engagé des dépenses de 10 000 \$ ou plus, au total, au titre des dépenses visées au paragraphe 349.1(1), pendant la période qui commence le lendemain du jour du scrutin de l'élection générale précédant la période</p>

<p>became required to be registered in accordance with subsection 349.6(1); or</p> <p><b>(b)</b> has received contributions in an aggregate amount of \$10,000 or more for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes during the period referred to in paragraph (a).</p> <p><b>Contents of return</b></p> <p>(2) The interim third-party expenses return shall contain</p> <p><b>(a)</b> a list of partisan activity expenses referred to in subsection 349.1(2) incurred during the period referred to in paragraph (1)(a) and the date and place of the partisan activities to which the expenses relate;</p> <p><b>(b)</b> a list of partisan advertising expenses referred to in subsection 349.1(2) incurred during that period and the date and place of the transmission of the partisan advertising messages to which the expenses relate;</p> <p><b>(c)</b> a list of election survey expenses referred to in subsection 349.1(2) incurred during that period and the date of the election surveys to which the expenses relate; and</p> <p><b>(d)</b> a list of all partisan activity expenses, partisan advertising expenses and election survey expenses referred to in subsection 349.1(1) incurred during that period — other than those referred to in paragraphs (a) to (c) — and the date and place of the partisan activities to which the partisan activity expenses relate, the date and place of the transmission of the partisan advertising messages to which the partisan advertising expenses relate and the date of the election surveys to which the election survey expenses relate.</p> <p><b>When no expenses</b></p> <p>(3) If a third party has not incurred expenses referred to in subsection (2), that fact shall be</p>	<p>préélectorale et qui se termine le jour où il devient assujetti à cette obligation;</p> <p><b>b)</b> il a reçu des contributions de 10 000 \$ ou plus, au total, au titre des contributions destinées aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux, pendant la période visée à l'alinéa a).</p> <p><b>Contenu</b></p> <p><b>(2)</b> Le compte comporte :</p> <p><b>a)</b> la liste des dépenses d'activité partisane visées au paragraphe 349.1(2) qui ont été engagées pendant la période visée à l'alinéa (1)a), ainsi que les date et lieu des activités partisanes auxquelles elles se rapportent;</p> <p><b>b)</b> la liste des dépenses de publicité partisane visées au paragraphe 349.1(2) qui ont été engagées pendant cette période, ainsi que les date et lieu de diffusion des messages de publicité partisane auxquels elles se rapportent;</p> <p><b>c)</b> la liste des dépenses de sondage électoral visées au paragraphe 349.1(2) qui ont été engagées pendant cette période, ainsi que la date des sondages électoraux auxquels elles se rapportent;</p> <p><b>d)</b> la liste des dépenses d'activité partisane, des dépenses de publicité partisane et des dépenses de sondage électoral visées au paragraphe 349.1(1) qui ont été engagées pendant cette période, mais qui ne sont pas visées aux alinéas a) à c), ainsi que les date et lieu des activités partisanes auxquelles les dépenses d'activité partisane se rapportent, les date et lieu de diffusion des messages de publicité partisane auxquels les dépenses de publicité partisane se rapportent et la date des sondages électoraux auxquels les dépenses de sondage électoral se rapportent.</p> <p><b>Cas d'absence de dépenses</b></p> <p><b>(3)</b> Dans les cas où aucune dépense visée au paragraphe (2) n'a été engagée, le compte doit le signaler.</p>
---	--

<p>indicated in its interim third-party expenses return.</p> <p><b>Contributions</b></p> <p>(4) The interim third-party expenses return shall include</p> <p>(a) the amount, by class of contributor, of contributions for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes that were received during the period referred to in paragraph (1)(a);</p> <p>(b) subject to paragraph (c), for each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes during the period referred to in paragraph (1)(a), their name, address and class, and the amount and date of each contribution;</p> <p>(c) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (b), the name of the chief executive officer or president of that company; and</p> <p>(d) the amount, other than an amount of a contribution referred to in paragraph (a), that was paid out of the third party's own funds during the period referred to in paragraph (1)(a) for partisan activity expenses, partisan advertising expenses, election advertising expenses or election survey expenses.</p> <p><b>Exceptions</b></p> <p>(5) The interim third-party expenses return need not include any information referred to in subsections (2) and (4) that was included in a third-party expenses return that the third party previously filed under subsection 359(1) in respect of</p> <p>(a) a by-election that was held after the general election referred to in paragraph (1)(a); or</p> <p>(b) a general election for which the third party incurred expenses or received contributions between the day fixed under paragraph 57(1.2)(c) for polling day at the general election and polling day in an</p>	<p><b>Mention des contributions</b></p> <p>(4) Le compte doit aussi mentionner :</p> <p>a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux reçues pendant la période visée à l'alinéa (1)a);</p> <p>b) pour chaque donneur dont la contribution destinée aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux pendant cette période dépasse, au total, 200 \$, sous réserve de l'alinéa c), ses nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de chaque contribution et la date à laquelle chacune a été faite;</p> <p>c) dans le cas où le donneur visé à l'alinéa b) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;</p> <p>d) le montant des dépenses d'activité partisane, des dépenses de publicité partisane, des dépenses de publicité électorale ou des dépenses de sondage électoral que le tiers a faites sur ses propres fonds pendant la période visée à l'alinéa (1)a), compte non tenu des contributions visées à l'alinéa a).</p> <p><b>Exceptions</b></p> <p>(5) Le compte ne doit toutefois pas mentionner les renseignements visés aux paragraphes (2) et (4) qui ont été mentionnés dans le compte de dépenses que le tiers a déjà présenté en application du paragraphe 359(1) à l'égard :</p> <p>a) d'une élection partielle tenue après l'élection générale visée à l'alinéa (1)a);</p> <p>b) d'une élection générale pour laquelle le tiers a engagé des dépenses ou reçu des contributions entre le jour du scrutin visé à l'alinéa 57(1.2)c) pour l'élection générale et le jour du scrutin dans une circonscription,</p>
--	---

<p>electoral district in which the election was postponed under subsection 59(4) or 77(1).</p> <p><b>Loans</b></p> <p>(6) For the purpose of subsection (4), a contribution includes a loan.</p> <p><b>Categories</b></p> <p>(7) For the purposes of paragraphs (4)(a) and (b), the following are the classes of contributor:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) individuals;</li> <li>(b) businesses;</li> <li>(c) commercial organizations;</li> <li>(d) governments;</li> <li>(e) trade unions;</li> <li>(f) corporations without share capital other than trade unions; and</li> <li>(g) unincorporated organizations or associations other than trade unions.</li> </ul> <p><b>Names to be provided</b></p> <p>(8) If the third party is unable to identify which contributions were received during the period referred to in paragraph (1)(a) for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes, the interim third-party expenses return shall include, subject to paragraph (4)(c), the names and addresses of every contributor who contributed a total of more than \$200 to it during that period.</p> <p><b>Declaration</b></p> <p>(9) The interim third-party expenses return shall include a declaration that the return is accurate signed by</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the third party's financial agent; and</li> </ul>	<p>lorsque le scrutin dans cette circonscription est ajourné au titre du paragraphe 59(4) ou 77(1).</p> <p><b>Assimilation</b></p> <p>(6) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.</p> <p><b>Catégories</b></p> <p>(7) Pour l'application des alinéas (4)a et b), les catégories de donateurs sont les suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) particuliers;</li> <li>b) entreprises;</li> <li>c) organisations commerciales;</li> <li>d) gouvernements;</li> <li>e) syndicats;</li> <li>f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions autres que les syndicats;</li> <li>g) organismes ou associations non constitués en personne morale autres que les syndicats.</li> </ul> <p><b>Précision</b></p> <p>(8) Si le tiers n'est pas en mesure de déterminer si les contributions qu'il a reçues pendant la période visée à l'alinéa (1)a) étaient destinées aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux, le compte doit mentionner les nom et adresse de tous les donateurs, sous réserve de l'alinéa (4)c), ayant versé, au total, plus de 200 \$ pendant cette période.</p> <p><b>Déclaration</b></p> <p>(9) Le compte doit contenir une déclaration de son exactitude signée par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'agent financier du tiers;</li> </ul>
---	---

<p><b>(b)</b> if different from the financial agent, the person who signed the application made under subsection 349.6(2).</p>	<p><b>b)</b> s'il ne s'agit pas de la même personne, la personne qui a signé la demande d'enregistrement présentée en application du paragraphe 349.6(2).</p>
<p><b>Supporting documents</b></p>	<p><b>Pièces justificatives</b></p>
<p><b>(10)</b> A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide documents evidencing expenses set out in the return that are in an amount of more than \$50, including bank statements, deposit slips and cancelled cheques.</p>	<p><b>(10)</b> Sur demande du directeur général des élections, le tiers produit les pièces justificatives concernant les dépenses supérieures à 50 \$ exposées dans le compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés.</p>
<p><b>Interim third-party expenses return</b></p>	<p><b>Deuxième compte provisoire des dépenses du tiers</b></p>
<p><b>349.92 (1)</b> Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 349.6(1) shall file an interim third-party expenses return in the prescribed form with the Chief Electoral Officer on September 15, if the third party</p>	<p><b>349.92 (1)</b> Le tiers tenu de s'enregistrer en application du paragraphe 349.6(1) présente au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un compte provisoire de ses dépenses au plus tard le 15 septembre, si, selon le cas :</p>
<p><b>(a)</b> has incurred expenses referred to in subsection 349.1(1) in an aggregate amount of \$10,000 or more during the period beginning on the day after polling day at the general election previous to the pre-election period and ending on the earlier of September 14 and the last day of the pre-election period; or</p>	<p>a) il a engagé des dépenses de 10 000 \$ ou plus, au total, au titre des dépenses visées au paragraphe 349.1(1), pendant la période qui commence le lendemain du jour du scrutin de l'élection générale précédant la période préélectorale et qui se termine le dernier jour de la période préélectorale mais au plus tard le 14 septembre;</p>
<p><b>(b)</b> has received contributions in an aggregate amount of \$10,000 or more for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes during the period referred to in paragraph (a).</p>	<p>b) il a reçu des contributions de 10 000 \$ ou plus, au total, au titre des contributions destinées aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux, pendant la période visée à l'alinéa a).</p>
<p><b>Section 349.91 applies</b></p>	<p><b>Application de l'article 349.91</b></p>
<p><b>(2)</b> Subsections 349.91(2) to (10) apply to the return under subsection (1), except that a reference to the period referred to in paragraph (1)(a) of section 349.91 shall be read as a reference to the period referred to in paragraph (1)(a) of this section.</p>	<p><b>(2)</b> Les paragraphes 349.91(2) à (10) s'appliquent au compte visé au paragraphe (1), sauf que la référence à la période visée à l'alinéa (1)a) de l'article 349.91 vaut référence à la période visée à l'alinéa (1)a) du présent article.</p>
<p><b>Exception</b></p>	<p>Exceptions</p>

<p><b>(3)</b> In addition to the exceptions set out in subsection 349.91(5), the interim third-party expenses return need not include any information referred to in subsections 349.91(2) and (4) that was included in an interim third-party expenses return that the third party previously filed under subsection 349.91(1).</p>	<p><b>(3)</b> En plus des exceptions visées au paragraphe 349.91(5), le compte ne doit pas mentionner les renseignements visés aux paragraphes 349.91(2) et (4) qui ont été mentionnés dans le compte provisoire des dépenses que le tiers a déjà présenté en application du paragraphe 349.91(1).</p>
<p><b>Application</b></p>	<p><b>Application</b></p>
<p><b>(4)</b> This section applies only in the case of a general election that is held on a day set in accordance with subsection 56.1(2) or section 56.2.</p>	<p><b>(4)</b> Le présent article ne s'applique que dans le cas où une élection générale a lieu le jour fixé conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2.</p>
<p><b>Prohibition — false, misleading or incomplete return</b></p>	<p><b>Interdiction : compte provisoire faux, trompeur ou incomplet</b></p>
<p><b>349.93</b> No third party shall file under subsection 349.91(1) or 349.92(1) an interim third-party expenses return that</p>	<p><b>349.93</b> Il est interdit au tiers de présenter, au titre des paragraphes 349.91(1) ou 349.92(1), un compte provisoire :</p>
<p><b>(a)</b> the third party knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</p> <p><b>(b)</b> does not substantially set out the information required under section 349.91 or 349.92, as the case may be.</p>	<p>a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</p> <p>b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements exigés par les articles 349.91 ou 349.92, selon le cas.</p>
<p><b>Prohibition — use of certain contributions</b></p>	<p><b>Interdiction d'utiliser certaines contributions</b></p>
<p><b>349.94</b> No third party shall use a contribution made for partisan activity, partisan advertising or election survey purposes for the purpose of any of the following if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 349.91(7) the contributor falls:</p>	<p><b>349.94</b> Il est interdit au tiers d'utiliser à l'une des fins ci-après des contributions destinées aux activités partisanes, à la publicité partisane ou aux sondages électoraux provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou pour lesquels il ne peut déterminer la catégorie dans le cadre du paragraphe 349.91(7) :</p>
<p><b>(a)</b> a partisan activity that is carried out during a pre-election period;</p> <p><b>(b)</b> a partisan advertising message that is transmitted during that period; and</p>	<p>a) une activité partisane qui est tenue pendant la période préélectorale;</p> <p>b) un message de publicité partisane qui est diffusé pendant cette période;</p>
<p><b>(c)</b> an election survey that is conducted during that period and whose results the third party takes into account in its decisions</p>	<p>c) un sondage électoral effectué pendant cette période et dont les résultats sont pris en compte par le tiers pour décider si, pendant</p>

<p>concerning whether or not to organize and carry out partisan activities during that period or to transmit partisan advertising messages during that period.</p>	<p>cette période, il organise et tient ou non des activités partisanes ou il diffuse ou non des messages de publicité partisane.</p>
<p><b>DIVISION 2</b></p>	<p><b>SECTION 2</b></p>
<p>Partisan Activities, Election Advertising and Election Surveys During Election Period</p>	<p>Activités partisanes, publicité électorale et sondages électoraux pendant la période électorale</p>
<p><b>Maximum election period expenses</b></p>	<p>Plafond général</p>
<p><b>350 (1)</b> Subject to section 351.1, a third party shall not incur the following expenses in an aggregate amount of more than \$350,000:</p>	<p>350 (1) Sous réserve de l'article 351.1, il est interdit au tiers d'engager des dépenses dépassant, au total, 350 000 \$ au titre des dépenses suivantes :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) partisan activity expenses in relation to partisan activities that are carried out during the election period of a general election;</li> <li>(b) election advertising expenses in relation to election advertising messages that are transmitted during that period; and</li> <li>(c) election survey expenses in relation to election surveys that are conducted during that period.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) des dépenses d'activité partisane qui se rapportent à des activités partisanes tenues pendant la période électorale d'une élection générale;</li> <li>b) des dépenses de publicité électorale qui se rapportent à des messages de publicité électorale diffusés pendant cette période;</li> <li>c) des dépenses de sondage électoral qui se rapportent à des sondages électoraux effectués pendant cette période.</li> </ul>
<p><b>Maximum election period expenses — electoral district</b></p>	<p>Plafond pour une circonscription</p>
<p>(2) Not more than \$3,000 of the maximum amount referred to in subsection (1) shall be incurred to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district.</p>	<p>(2) Du total visé au paragraphe (1), il est interdit au tiers d'engager des dépenses de plus de 3 000 \$ pour favoriser ou contrecarrer l'élection d'un ou de plusieurs candidats, dans une circonscription donnée.</p>
<p><b>Expenses — party leader</b></p>	<p>Chef de parti</p>
<p>(3) The maximum amount set out in subsection (2) only applies to an amount incurred with respect to a leader of a registered party or eligible party to the extent that it is incurred to promote or oppose his or her election in an electoral district.</p>	<p>(3) Le plafond prévu au paragraphe (2) ne s'applique aux dépenses engagées à l'égard du chef d'un parti enregistré ou d'un parti admissible que dans la mesure où elles le sont pour favoriser ou contrecarrer son élection dans une circonscription.</p>
<p><b>Maximum election period expenses — by-election</b></p>	<p>Plafond pour une élection partielle</p>
<p>(4) Subject to section 351.1, a third party shall not incur the following expenses in an</p>	<p>(4) Sous réserve de l'article 351.1, il est interdit au tiers d'engager dans une</p>

<p>aggregate amount of more than \$3,000 in a given electoral district:</p> <p>(a) partisan activity expenses in relation to partisan activities that are carried out during the election period of a by-election;</p> <p>(b) election advertising expenses in relation to election advertising messages that are transmitted during that period; and</p> <p>(c) election survey expenses in relation to election surveys that are conducted during that period.</p>	<p>circonscription donnée des dépenses dépassant, au total, 3 000 \$ au titre des dépenses suivantes :</p> <p>a) des dépenses d'activité partisane qui se rapportent à des activités partisanes tenues pendant la période électorale d'une élection partielle;</p> <p>b) des dépenses de publicité électorale qui se rapportent à des messages de publicité électorale diffusés pendant cette période;</p> <p>c) des dépenses de sondage électoral qui se rapportent à des sondages électoraux effectués pendant cette période.</p>
<p><b>Uncancellable spending</b></p> <p><b>(4.1)</b> In the case of a general election that is not held on a day set in accordance with subsection 56.1(2) or section 56.2, or of a by-election, a third party is deemed not to have incurred a partisan activity expense, an election advertising expense or an election survey expense if, on the issue of the writ or writs, it is not able to cancel the activity, the transmission of the advertising message or the survey, as the case may be, that the expense is in relation to.</p>	<p><b>Impossibilité d'annuler</b></p> <p><b>(4.1)</b> Dans le cas d'une élection générale qui n'a pas lieu le jour fixé conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2, ou dans le cas d'une élection partielle, le tiers est réputé ne pas avoir engagé de dépenses d'activité partisane, de dépenses de publicité électorale ou de dépenses de sondage électoral si, à la délivrance du bref ou des brefs, il ne peut annuler l'activité ou le sondage en cause ou la diffusion du message de publicité électorale en cause.</p>
<p><b>Third party inflation adjustment factor</b></p> <p><b>(5)</b> The amounts referred to in subsections (1), (2) and (4) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 384 that is in effect on the issue of the writ or writs.</p>	<p><b>Indexation</b></p> <p>(5) Les sommes visées aux paragraphes (1), (2) et (4) sont multipliées par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 384, applicable à la date de délivrance du ou des brefs.</p>
<p><b>Prohibition — circumventing maximum amount</b></p> <p><b>351</b> A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a maximum amount set out in section 350 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for the purpose of circumventing the maximum amount or acting in collusion with another third party so that their combined partisan activity expenses, election advertising expenses and election survey expenses exceed the maximum amount.</p>	<p><b>Interdiction : esquiver les plafonds</b></p> <p>351 Il est interdit au tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus à l'article 350, notamment en se divisant lui-même en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses d'activité partisane, de leurs dépenses de publicité électorale et de leurs dépenses de sondage électoral dépasse ces plafonds.</p>

<p><b>Prohibition — collusion with registered party</b></p> <p><b>351.01 (1)</b> No third party and no registered party shall act in collusion with each other — including by sharing information — in order to influence the third party in its partisan activities that it carries out during an election period, its election advertising or its election surveys that it conducts or causes to be conducted during an election period.</p>	<p>Interdiction : agir de concert avec un parti enregistré</p> <p>351.01 (1) Il est interdit au tiers ou au parti enregistré d'agir de concert, notamment en échangeant des renseignements, pour influencer le tiers à l'égard des activités partisanes qu'il tient pendant la période électorale, de sa publicité électorale ou des sondages électoraux qu'il effectue ou fait effectuer pendant la période électorale.</p>
<p><b>Prohibition — collusion with candidate</b></p> <p><b>(2)</b> No third party and no candidate shall act in collusion with each other — including by sharing information — in order to influence the third party in its partisan activities that it carries out during an election period, its election advertising or its election surveys that it conducts or causes to be conducted during an election period.</p>	<p>Interdiction : agir de concert avec un candidat potentiel</p> <p>(2) Il est interdit au tiers ou au candidat d'agir de concert, notamment en échangeant des renseignements, pour influencer le tiers à l'égard des activités partisanes qu'il tient pendant la période électorale, de sa publicité électorale ou des sondages électoraux qu'il effectue ou fait effectuer pendant la période électorale.</p>
<p><b>Prohibition — collusion with associated person</b></p> <p><b>(3)</b> No third party and no person associated with a candidate's campaign — including a candidate's official agent — shall act in collusion with each other — including by sharing information — in order to influence the third party in its partisan activities that it carries out during an election period, its election advertising or its election surveys that it conducts or causes to be conducted during an election period.</p>	<p>Interdiction : agir de concert avec une personne associée</p> <p>(3) Il est interdit au tiers ou à toute personne associée à la campagne d'un candidat — notamment l'agent officiel du candidat — d'agir de concert, notamment en échangeant des renseignements, pour influencer le tiers à l'égard des activités partisanes qu'il tient pendant la période électorale, de sa publicité électorale ou des sondages électoraux qu'il effectue ou fait effectuer pendant la période électorale.</p>
<p><b>Prohibition — spending by foreign third parties</b></p> <p><b>351.1 (1)</b> A foreign third party shall not incur the following expenses:</p> <p><b>(a)</b> partisan activity expenses in relation to a partisan activity that is carried out during an election period;</p> <p><b>(b)</b> election advertising expenses in relation to an election advertising message that is transmitted during that period; and</p>	<p>Interdiction : tiers étrangers</p> <p>351.1 (1) Il est interdit au tiers étranger d'engager :</p> <p>a) des dépenses d'activité partisane qui se rapportent à une activité partisane tenue pendant une période électorale;</p> <p>b) des dépenses de publicité électorale qui se rapportent à un message de publicité électorale diffusé pendant cette période;</p>

<p>(c) election survey expenses in relation to an election survey that is conducted during that period.</p>	<p>c) des dépenses de sondage électoral qui se rapportent à un sondage électoral effectué pendant cette période.</p>
<p><b>Definition of <i>foreign third party</i></b></p> <p>(2) In subsection (1), a <b><i>foreign third party</i></b> is a third party in respect of which</p>	<p>Définition de tiers étranger</p> <p>(2) Au paragraphe (1), tiers étranger s'entend du tiers qui remplit les conditions suivantes :</p>
<p>(a) if the third party is an individual, the individual</p> <p>(i) is not a Canadian citizen,</p> <p>(ii) is not a <i>permanent resident</i> as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, and</p> <p>(iii) does not reside in Canada;</p> <p>(b) if the third party is a corporation or entity,</p> <p>(i) it does not carry on business in Canada, or its primary purpose in Canada during an election period is to influence electors during that period to vote or refrain from voting, or to vote or refrain from voting for a particular candidate or registered party, at the election, and</p> <p>(ii) it was incorporated, formed or otherwise organized outside Canada; and</p> <p>(c) if the third party is a group, no person who is responsible for the group</p> <p>(i) is a Canadian citizen,</p> <p>(ii) is a <i>permanent resident</i> as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, or</p> <p>(iii) resides in Canada.</p>	<p>a) s'agissant d'un particulier, il n'a pas la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et ne réside pas au Canada;</p> <p>b) s'agissant d'une personne morale ou d'une entité constituée, formée ou autrement organisée ailleurs qu'au Canada, elle n'exerce pas d'activités commerciales au Canada ou son objectif principal au Canada vise, pendant la période électorale, à exercer une influence sur un électeur pendant cette période afin qu'il vote ou s'abstienne de voter ou vote ou s'abstienne de voter pour un candidat donné ou un parti enregistré donné à la prochaine élection;</p> <p>c) s'agissant d'un groupe, aucun responsable du groupe n'a la citoyenneté canadienne ou le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés ou ne réside au Canada.</p>
<p><b>Advertising to name third party</b></p> <p><b>352</b> A third party shall include — in a manner that is clearly visible or otherwise accessible — in any election advertising message placed by it its name, its telephone number, either its civic or its Internet address and an indication in or on the message that it has authorized its transmission.</p> <p><b>Registration requirement for third parties</b></p>	<p>Information à fournir dans la publicité</p> <p>352 Les tiers doivent mentionner leur nom dans tout message de publicité électorale, ainsi que leur numéro de téléphone et leur adresse municipale ou leur adresse Internet d'une façon qui soit clairement visible ou autrement accessible, et y indiquer que sa diffusion a été autorisée par eux.</p> <p>Obligation de s'enregistrer</p>

<p><b>353 (1)</b> A third party shall register immediately after having incurred the following expenses in an aggregate amount of \$500:</p> <p>(a) partisan activity expenses in relation to partisan activities that are carried out during an election period;</p> <p>(b) election advertising expenses in relation to election advertising messages that are transmitted during that period; and</p> <p>(c) election survey expenses in relation to election surveys that are conducted during that period.</p> <p>However, the third party may not register before the issue of the writ.</p> <p><b>Exception — deemed registration</b></p> <p><b>(1.1)</b> A third party that registered under subsection 349.6(1) during a pre-election period that ends the day before the day of the issue of the writ and that is also required to register under subsection (1) is deemed to be registered under that subsection (1).</p> <p><b>Application for registration</b></p> <p><b>(2)</b> An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include</p> <p>(a) if the third party is an individual, the individual's name, address and telephone number, their signature and their declaration that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) they are a Canadian citizen,</li> <li>(ii) they are a <i>permanent resident</i> as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, or</li> <li>(iii) they reside in Canada;</li> </ul> <p>(b) if the third party is a corporation, the name, address and telephone number of the corporation and of an officer who has signing authority for it, the officer's signature and their declaration that the corporation carries on business in Canada;</p>	<p>353 (1) Le tiers doit s'enregistrer dès qu'il a engagé des dépenses de 500 \$, au total, au titre des dépenses suivantes :</p> <p>a) des dépenses d'activité partisane qui se rapportent à des activités partisanes tenues pendant la période électorale;</p> <p>b) des dépenses de publicité électorale qui se rapportent à des messages de publicité électorale diffusés pendant cette période;</p> <p>c) des dépenses de sondage électoral qui se rapportent à des sondages électoraux effectués pendant cette période.</p> <p>Il ne peut toutefois s'enregistrer avant la délivrance du bref.</p> <p><b>Exception — présomption</b></p> <p>(1.1) Le tiers qui s'est enregistré en application du paragraphe 349.6(1) pendant la période préélectorale qui se termine le jour précédent celui de la délivrance du bref et qui est par ailleurs tenu de s'enregistrer en application du paragraphe (1) est réputé être enregistré en application de ce paragraphe (1).</p> <p><b>Contenu de la demande</b></p> <p>(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le formulaire prescrit et comporte :</p> <p>a) si elle est présentée par un particulier, les nom, adresse et numéro de téléphone de celui-ci, une déclaration de sa part qu'il a la citoyenneté canadienne, qu'il a le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés ou qu'il réside au Canada, ainsi que sa signature;</p> <p>b) si elle est présentée par une personne morale, les nom, adresse et numéro de téléphone de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom, une déclaration de celui-ci que la personne morale exerce des</p>
--	--

<p><b>(b.1)</b> if the third party is a group, the name, address and telephone number of the group and of a person who is responsible for the group, the person's signature and their declaration that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(i)</b> they are a Canadian citizen,</li> <li><b>(ii)</b> they are a <i>permanent resident</i> as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, or</li> <li><b>(iii)</b> they reside in Canada;</li> </ul> <p><b>(c)</b> the address and telephone number of the third party's office where its books and records are kept and of the office in Canada to which communications may be addressed and at which documents may be served; and</p> <p><b>(d)</b> the name, address and telephone number of the third party's financial agent.</p>	<p>activités au Canada, ainsi que la signature de celui-ci;</p> <p>b.1) si elle est présentée par un groupe, les nom, adresse et numéro de téléphone de celui-ci et d'un responsable du groupe, une déclaration de ce responsable qu'il a la citoyenneté canadienne, qu'il a le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés ou qu'il réside au Canada, ainsi que sa signature;</p> <p>c) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau au Canada où les communications peuvent être transmises et les documents signifiés;</p> <p>d) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.</p>
<p><b>Declaration of financial agent to accompany application</b></p> <p><b>(3)</b> An application under subsection (2) must be accompanied by a declaration signed by the financial agent accepting the appointment.</p>	<p>Déclaration de l'agent financier</p> <p>(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier pour accepter sa nomination.</p>
<p><b>New financial agent</b></p> <p><b>(4)</b> If a third party's financial agent is replaced, it shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting the appointment.</p>	<p>Nouvel agent financier</p> <p>(4) En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui fournir les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent financier et une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.</p>
<p><b>Trade union or corporation</b></p> <p><b>(5)</b> If the third party is a trade union, corporation or other entity with a governing body, the application shall include a copy of a resolution passed by its governing body authorizing it to incur partisan activity expenses, election advertising expenses and election survey expenses.</p>	<p>Résolution</p> <p>(5) Les personnes morales, les syndicats ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par ce dernier pour autoriser l'engagement des dépenses d'activité partisane, des dépenses de publicité électorale et des dépenses de sondage électoral.</p>
<p><b>Examination of application</b></p>	<p>Étude de la demande</p>

<p><b>(6)</b> The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal.</p> <p><b>Application rejected</b></p> <p><b>(7)</b> A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a candidate, registered party, registered third party or eligible party.</p> <p><b>Registration ends</b></p> <p><b>(8)</b> The registration of a third party is valid only for the election period during which the application is made, but the third party continues to be subject to the requirement to file a third-party expenses return under subsection 359(1).</p> <p><b>Appointment of financial agent</b></p> <p><b>354 (1)</b> A third party that is required to register under subsection 353(1) shall appoint a financial agent who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.</p> <p><b>Exception — deemed appointment</b></p> <p><b>(1.1)</b> If, at the end of the pre-election period before a general election referred to in paragraph 353(1)(a), a third party has a financial agent who was appointed under subsection 349.7(1), the financial agent is deemed to have been appointed under subsection (1).</p> <p><b>Financial agent — ineligible persons</b></p> <p><b>(2)</b> The following persons are not eligible to be a financial agent of a third party:</p>	<p><b>(6)</b> Dès réception de la demande, le directeur général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire du fait que le tiers est ou non enregistré. En cas de refus, il en donne les motifs.</p> <p><b>Refus d'enregistrement</b></p> <p><b>(7)</b> Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregistré.</p> <p><b>Durée de validité de l'enregistrement</b></p> <p><b>(8)</b> L'enregistrement du tiers n'est valide que pour la période électorale au cours de laquelle la demande est présentée, mais le tiers reste assujetti à l'obligation de présenter le compte de ses dépenses prévue au paragraphe 359(1).</p> <p><b>Nomination d'un agent financier</b></p> <p><b>354 (1)</b> Le tiers tenu de s'enregistrer en application du paragraphe 353(1) doit nommer un agent financier; celui-ci peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement visée à ce paragraphe.</p> <p><b>Exception — présomption</b></p> <p><b>(1.1)</b> Si, à l'expiration de la période préélectorale de l'élection générale visée à l'alinéa 353(1)a), le tiers a un agent financier nommé au titre du paragraphe 349.7(1), ce dernier est réputé nommé au titre du paragraphe (1).</p> <p><b>Inadmissibilité : agent financier</b></p> <p><b>(2)</b> Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers :</p> <p>a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat;</p>
---	--

<p>(a) a candidate or an official agent of a candidate;</p> <p>(b) a person who is the chief agent, or a registered agent, of a registered party;</p> <p>(c) an election officer or a member of the staff of a returning officer; and</p> <p>(d) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p>	<p>b) l'agent principal ou un agent enregistré d'un parti enregistré;</p> <p>c) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>d) les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés.</p>
<p><b>Requirement to appoint auditor</b></p>	<p>Nomination d'un vérificateur</p>
<p><b>355 (1)</b> A third party that is required to register under subsection 353(1) shall appoint an auditor without delay if it incurs the following expenses in an aggregate amount of \$10,000 or more:</p> <p>(a) partisan activity expenses in respect of partisan activities that take place during an election period;</p> <p>(b) election advertising expenses in respect of election advertising messages that are transmitted during that period; and</p> <p>(c) election survey expenses in relation to that period.</p>	<p><b>355 (1)</b> Le tiers tenu de s'enregistrer en application du paragraphe 353(1) doit sans délai nommer un vérificateur s'il engage des dépenses de 10 000 \$ ou plus, au total, au titre des dépenses suivantes :</p> <p>a) des dépenses d'activité partisane qui se rapportent à des activités partisanes tenues pendant la période électorale;</p> <p>b) des dépenses de publicité électorale qui se rapportent à des messages de publicité électorale diffusés pendant cette période;</p> <p>c) des dépenses de sondage électoral qui se rapportent à des sondages électoraux effectués pendant cette période.</p>
<p><b>Exception — deemed appointment</b></p>	<p>Exception — présomption</p>
<p><b>(1.1)</b> If, when the obligation under subsection (1) to appoint an auditor applies, a third party has an auditor who was appointed under subsection 349.8(1), the auditor is deemed to have been appointed under subsection (1).</p>	<p><b>(1.1)</b> Si, au moment où il est tenu de nommer un vérificateur au titre du paragraphe (1), le tiers a un vérificateur nommé au titre du paragraphe 349.8(1), ce dernier est réputé nommé au titre du paragraphe (1).</p>
<p><b>Eligibility criteria</b></p>	<p>Admissibilité : vérificateur</p>
<p><b>(2)</b> The following are eligible to be an auditor for a third party:</p> <p>(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or</p>	<p><b>(2)</b> Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers :</p> <p>a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;</p>

<p><b>(b)</b> a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.</p>	<p>b) les sociétés formées de tels membres.</p>
<p><b>Ineligibility criteria</b></p>	<p>Inadmissibilité</p>
<p><b>(3)</b> The following persons are not eligible to be an auditor for a third party:</p>	<p>(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers :</p>
<p><b>(a)</b> the third party's financial agent;</p>	<p>a) l'agent financier du tiers;</p>
<p><b>(b)</b> a person who signed the application made under subsection 353(2);</p>	<p>b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 353(2);</p>
<p><b>(c)</b> an election officer or a member of the staff of a returning officer;</p>	<p>c) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p>
<p><b>(d)</b> a candidate;</p>	<p>d) les candidats;</p>
<p><b>(e)</b> the official agent of a candidate;</p>	<p>e) l'agent officiel d'un candidat;</p>
<p><b>(f)</b> the chief agent of a registered party or an eligible party; and</p>	<p>f) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;</p>
<p><b>(g)</b> a registered agent of a registered party.</p>	<p>g) un agent enregistré d'un parti enregistré.</p>
<p><b>Notification of appointment</b></p>	<p>Notification au directeur général des élections</p>
<p><b>(4)</b> Every third party, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.</p>	<p>(4) Sans délai après la nomination, le tiers communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.</p>
<p><b>New auditor</b></p>	<p>Nouveau vérificateur</p>
<p><b>(5)</b> If a third party's auditor is replaced, it must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.</p>	<p>(5) En cas de remplacement du vérificateur, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.</p>
<p><b>Responsibilities of financial agent</b></p>	<p>Responsabilité de l'agent financier</p>

<p><b>357 (1)</b> Every contribution made during an election period to a registered third party for partisan activity, election advertising or election survey purposes shall be accepted by its financial agent, and every partisan activity expense, election advertising expense and election survey expense incurred during an election period on behalf of a registered third party shall be authorized by its financial agent.</p>	<p>357 (1) Les contributions faites au cours de la période électorale au tiers enregistré à des fins d'activité partisane, de publicité électorale ou de sondage électoral doivent être acceptées par son agent financier et les dépenses d'activité partisane, les dépenses de publicité électorale et les dépenses de sondage électoral engagées pour son compte au cours de la période électorale doivent être autorisées par ce dernier.</p>
<p><b>Delegation</b></p> <p>(2) A financial agent may authorize a person to accept contributions or to authorize the incurring of partisan activity expenses, election advertising expenses or election survey expenses, but that authorization does not limit the financial agent's responsibility.</p>	<p>Délégation</p> <p>(2) L'agent financier peut déléguer l'acceptation des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.</p>
<p><b>Interim third party expenses return</b></p>	<p>Troisième compte provisoire des dépenses du tiers</p>
<p><b>357.01 (1)</b> Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 353(1) shall file an interim third-party expenses return in the prescribed form with the Chief Electoral Officer on the 21st day before polling day, if the third party</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) was required to file an interim third-party expenses return with the Chief Electoral Officer under subsection 349.92(1);</li> <li>(b) has incurred expenses referred to in subsection 349.1(1) or 350(1) in an aggregate amount of \$10,000 or more during the period beginning on the day after polling day at the previous general election and ending on the 23rd day before polling day; or</li> <li>(c) has received contributions in an aggregate amount of \$10,000 or more for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes during the period referred to in paragraph (b).</li> </ul>	<p>357.01 (1) Le tiers tenu de s'enregistrer en application du paragraphe 353(1) présente au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un compte provisoire de ses dépenses le vingt et unième jour avant le jour du scrutin, si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il était tenu de présenter au directeur général des élections le compte provisoire visé au paragraphe 349.92(1);</li> <li>b) il a engagé des dépenses de 10 000 \$ ou plus, au total, au titre des dépenses visées au paragraphe 349.1(1) et de celles visées au paragraphe 350(1), pendant la période qui commence le lendemain du jour du scrutin de l'élection générale précédente et qui se termine le vingt troisième jour avant le jour du scrutin;</li> <li>c) il a reçu des contributions de 10 000 \$ ou plus, au total, au titre des contributions destinées aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux, pendant la période visée à l'alinéa b).</li> </ul>
<p><b>Contents of return</b></p>	<p>Contenu</p>

<p><b>(2)</b> The interim third-party expenses return shall contain</p> <p class="list-item-l1">(a) in the case of a general election that is held on a day set in accordance with subsection 56.1(2) or section 56.2,</p> <p class="list-item-l1">(i) a list of partisan activity expenses referred to in subsection 349.1(2) and the date and place of the partisan activities to which the expenses relate,</p> <p class="list-item-l1">(ii) a list of partisan advertising expenses referred to in subsection 349.1(2) and the date and place of the transmission of the partisan advertising messages to which the expenses relate,</p> <p class="list-item-l1">(iii) a list of election survey expenses referred to in subsection 349.1(2) and the date of the election surveys to which the expenses relate, and</p> <p class="list-item-l1">(iv) a list of all partisan activity expenses, partisan advertising expenses and election survey expenses referred to in subsection 349.1(1) — other than those referred to in subparagraphs (i) to (iii) — and the date and place of the partisan activities to which the partisan activity expenses relate, the date and place of the transmission of the partisan advertising messages to which the partisan advertising expenses relate and the date of the election surveys to which the election survey expenses relate; and</p> <p class="list-item-l1">(b) in the case of any general election,</p> <p class="list-item-l2">(i) a list of partisan activity expenses referred to in subsection 350(2) and the date and place of the partisan activities to which the expenses relate,</p> <p class="list-item-l2">(ii) a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(2) and the date and place of the transmission of the election advertising messages to which the expenses relate,</p> <p class="list-item-l2">(iii) a list of election survey expenses referred to in subsection 350(2) and the date</p>	<p><b>(2)</b> Le compte provisoire comporte :</p> <p>a) dans le cas d'une élection générale tenue le jour fixé conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2 :</p> <p class="list-item-l1">(i) la liste des dépenses d'activité partisane visées au paragraphe 349.1(2), ainsi que les date et lieu des activités partisanes auxquelles elles se rapportent,</p> <p class="list-item-l1">(ii) la liste des dépenses de publicité partisane visées au paragraphe 349.1(2), ainsi que les date et lieu de diffusion des messages de publicité partisane auxquels elles se rapportent,</p> <p class="list-item-l1">(iii) la liste des dépenses de sondage électoral visées au paragraphe 349.1(2), ainsi que la date des sondages électoraux auxquels elles se rapportent,</p> <p class="list-item-l1">(iv) la liste des dépenses d'activité partisane, des dépenses de publicité partisane et des dépenses de sondage électoral visées au paragraphe 349.1(1) qui ne sont pas visées aux sous-alinéas (i) à (iii), ainsi que les date et lieu des activités partisanes auxquelles les dépenses d'activité partisane se rapportent, les date et lieu de diffusion des messages de publicité partisane auxquels les dépenses de publicité partisane se rapportent et la date des sondages électoraux auxquels les dépenses de sondage électoral se rapportent</p> <p>b) dans le cas de toute élection générale :</p> <p class="list-item-l1">(i) la liste des dépenses d'activité partisane visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu des activités partisanes auxquelles elles se rapportent,</p> <p class="list-item-l1">(ii) la liste des dépenses de publicité électoral visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu de diffusion des messages de publicité électoral auxquels elles se rapportent</p> <p class="list-item-l1">(iii) la liste des dépenses de sondage électoral visées au paragraphe 350(2), ainsi que la date</p>
--	---

<p>of the election surveys to which the expenses relate, and</p>	<p>des sondages électoraux auxquels elles se rapportent,</p>
<p>(iv) a list of all partisan activity expenses, election advertising expenses and election survey expenses referred to in subsection 350(1) other than those referred to in subparagraphs (i) to (iii) and the date and place of the partisan activities to which the partisan activity expenses relate, the date and place of the transmission of the election advertising messages to which the election advertising expenses relate and the date of the election surveys to which the election survey expenses relate.</p>	<p>(iv) la liste des dépenses d'activité partisane, des dépenses de publicité électorale et des dépenses de sondage électoral visées au paragraphe 350(1) qui ne sont pas visées aux sous-alinéas (i) à (iii), ainsi que les date et lieu des activités partisanes auxquelles les dépenses d'activité partisane se rapportent, les date et lieu de diffusion des messages de publicité électorale auxquels les dépenses de publicité électorale se rapportent et la date des sondages électoraux auxquels les dépenses de sondage électoral se rapportent.</p>
<p><b>When no expenses</b></p>	<p>Cas d'absence de dépenses</p>
<p>(3) If a third party has not incurred expenses referred to in subsection (2), that fact shall be indicated in its interim third-party expenses return.</p>	<p>(3) Dans les cas où aucune dépense visée au paragraphe (2) n'a été engagée, le compte doit le signaler.</p>
<p><b>Contributions</b></p>	<p>Mention des contributions</p>
<p>(4) The interim third-party expenses return shall include</p>	<p>(4) Le compte doit aussi mentionner :</p>
<p>(a) the amount, by class of contributor, of contributions for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes that were received during the period referred to in paragraph (1)(b);</p>	<p>a) le montant, par catégorie de donneurs, des contributions destinées aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux reçues pendant la période visée à l'alinéa (1)b);</p>
<p>(b) subject to paragraph (c), for each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes during the period referred to in paragraph (1)(b), their name, address and class, and the amount and date of each contribution;</p>	<p>b) pour chaque donneur dont la contribution destinée aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux pendant cette période dépasse, au total, 200 \$, sous réserve de l'alinéa c), ses nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de chaque contribution et la date à laquelle chacune a été faite;</p>
<p>(c) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (b), the name of the chief executive officer or president of that company; and</p>	<p>c) dans le cas où le donneur visé à l'alinéa b) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;</p>
<p>(d) the amount, other than an amount of a contribution referred to in paragraph (a), that was paid out of the third party's own funds during the period referred to in paragraph (1)(b) for partisan activity expenses, partisan</p>	<p>d) le montant des dépenses d'activité partisane, des dépenses de publicité partisane, des dépenses de publicité électorale ou des dépenses de sondage électoral que le tiers a faites sur ses propres</p>

<p>advertising expenses, election advertising expenses or election survey expenses.</p> <p><b>Exceptions</b></p> <p>(5) The interim third-party expenses return need not include any information referred to in subsections (2) and (4) that was included in a third-party expenses return that the third party previously filed</p> <p>(a) under subsection 359(1) in respect of</p> <p>(i) a by-election that was held after the general election referred to in paragraph (1)(b), or</p> <p>(ii) a general election for which the third party incurred expenses or received contributions between the day fixed under paragraph 57(1.2)(c) for polling day at the general election and polling day in an electoral district in which the election was postponed under subsection 59(4) or 77(1); or</p> <p>(b) under subsection 349.91(1) or 349.92(1).</p> <p><b>Loans</b></p> <p>(6) For the purpose of subsection (4), a contribution includes a loan.</p> <p><b>Categories</b></p> <p>(7) For the purposes of paragraphs (4)(a) and (b), the following are the classes of contributor:</p> <p>(a) individuals;</p> <p>(b) businesses;</p> <p>(c) commercial organizations;</p> <p>(d) governments;</p> <p>(e) trade unions;</p>	<p>fonds pendant la période visée à l'alinéa (1)b), compte non tenu des contributions visées à l'alinéa a).</p> <p><b>Exceptions</b></p> <p>(5) Le compte ne doit toutefois pas mentionner les renseignements visés aux paragraphes (2) et (4) qui ont été mentionnés dans le compte de dépenses que le tiers a déjà présenté :</p> <p>a) en application du paragraphe 359(1) à l'égard :</p> <p>(i) d'une élection partielle tenue après l'élection générale visée à l'alinéa (1)b),</p> <p>(ii) d'une élection générale pour laquelle le tiers a engagé des dépenses ou reçu des contributions entre le jour du scrutin visé à l'alinéa 57(1.2)c) pour l'élection générale et le jour du scrutin dans une circonscription, lorsque le scrutin dans cette circonscription est ajourné au titre du paragraphe 59(4) ou 77(1);</p> <p>b) en application des paragraphes 349.91(1) ou 349.92(1).</p> <p><b>Assimilation</b></p> <p>(6) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.</p> <p><b>Catégories</b></p> <p>(7) Pour l'application des alinéas (4)a et b), les catégories de donateurs sont les suivantes</p> <p>a) particuliers;</p> <p>b) entreprises;</p> <p>c) organisations commerciales</p> <p>d) gouvernements;</p> <p>e) syndicats;</p>
--	---

<p>(f) corporations without share capital other than trade unions; and</p> <p>(g) unincorporated organizations or associations other than trade unions.</p> <p><b>Names to be provided</b></p> <p>(8) If the third party is unable to identify which contributions were received during the period referred to in paragraph (1)(b) for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes, the interim third-party expenses return shall include, subject to paragraph (4)(c), the names and addresses of every contributor who contributed a total of more than \$200 to it during that period.</p> <p><b>Declaration</b></p> <p>(9) The interim third-party expenses return shall include a declaration that the return is accurate signed by</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the third party's financial agent; and</li> <li>(b) if different from the financial agent, the person who signed the application made under subsection 349.6(2) or 353(2), as the case may be.</li> </ul> <p><b>Supporting documents</b></p> <p>(10) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide documents evidencing expenses set out in the return that are in an amount of more than \$50, including bank statements, deposit slips and cancelled cheques.</p> <p><b>Interim third-party expenses return</b></p> <p><b>357.02 (1)</b> Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 353(1) shall file an interim third-party expenses return in the prescribed form with the Chief Electoral Officer on the 7th day before polling day, if the third party</p>	<p>f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions autres que les syndicats;</p> <p>g) organismes ou associations non constitués en personne morale autres que les syndicats.</p> <p><b>Précision</b></p> <p>(8) Si le tiers n'est pas en mesure de déterminer si les contributions qu'il a reçues pendant la période visée à l'alinéa (1)b) étaient destinées aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux, le compte doit mentionner les nom et adresse de tous les donateurs, sous réserve de l'alinéa (4)c), ayant versé, au total, plus de 200 \$ pendant cette période.</p> <p><b>Déclaration</b></p> <p>(9) Le compte doit contenir une déclaration de son exactitude signée par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'agent financier du tiers;</li> <li>b) s'il ne s'agit pas de la même personne, la personne qui a signé la demande d'enregistrement présentée en application du paragraphe 349.6(2) ou 353(2).</li> </ul> <p><b>Pièces justificatives</b></p> <p>(10) Sur demande du directeur général des élections, le tiers produit les pièces justificatives concernant les dépenses supérieures à 50 \$ exposées dans le compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés.</p> <p><b>Quatrième compte provisoire des dépenses du tiers</b></p> <p>357.02 (1) Le tiers tenu de s'enregistrer en application du paragraphe 353(1) présente au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un compte provisoire de ses dépenses le septième jour avant le jour du scrutin, si, selon le cas :</p>
---	---

<p>(a) was required to file an interim third-party expenses return with the Chief Electoral Officer under subsection 349.92(1);</p> <p>(b) has incurred expenses referred to in subsection 349.1(1) or 350(1) in an aggregate amount of \$10,000 or more during the period beginning on the day after polling day at the previous general election and ending on the 9th day before polling day; or</p> <p>(c) has received contributions in an aggregate amount of \$10,000 or more for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes during the period referred to in paragraph (b).</p>	<p>a) il était tenu de présenter au directeur général des élections le compte provisoire visé au paragraphe 349.92(1);</p> <p>b) il a engagé des dépenses de 10 000 \$ ou plus, au total, au titre des dépenses visées au paragraphe 349.1(1) et de celles visées au paragraphe 350(1), pendant la période qui commence le lendemain du jour du scrutin de l'élection générale précédente et qui se termine le neuvième jour avant le jour du scrutin;</p> <p>c) il a reçu des contributions de 10 000 \$ ou plus, au total, au titre des contributions destinées aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux, pendant la période visée à l'alinéa b).</p>
<p><b>Section 357.01 applies</b></p>	<p>Application de l'article 357.01</p>
<p>(2) Subsections 357.01(2) to (10) apply to the return under subsection (1), except that a reference to the period referred to in paragraph (1)(b) of section 357.01 shall be read as a reference to the period referred to in paragraph (1)(b) of this section.</p>	<p>(2) Les paragraphes 357.01(2) à (10) s'appliquent au compte visé au paragraphe (1), sauf que la référence à la période visée à l'alinéa (1)b) de l'article 357.01 vaut référence à la période visée à l'alinéa (1)b) du présent article.</p>
<p><b>Exception</b></p>	<p>Exceptions</p>
<p>(3) In addition to the exceptions set out in subsection 357.01(5), the interim third-party expenses return need not include any information referred to in subsections 357.01(2) and (4) that was included in an interim third-party expenses return that the third party previously filed under subsection 357.01(1).</p>	<p>(3) En plus des exceptions visées au paragraphe 357.01(5), le compte ne doit pas mentionner les renseignements visés aux paragraphes 357.01(2) et (4) qui ont été mentionnés dans le compte provisoire des dépenses que le tiers a déjà présenté en application du paragraphe 357.01(1).</p>
<p><b>Prohibition — false, misleading or incomplete return</b></p>	<p>Interdiction : compte provisoire faux, trompeur ou incomplet</p>
<p><b>357.03</b> No third party shall file under subsection 357.01(1) or 357.02(1) an interim third-party expenses return that</p>	<p>357.03 Il est interdit au tiers de présenter, au titre des paragraphes 357.01(1) ou 357.02(1), un compte provisoire :</p>
<p>(a) the third party knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</p>	<p>a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</p>

<p><b>(b)</b> does not substantially set out the information required under section 357.01 or 357.02, as the case may be.</p> <p><b>Prohibition — use of certain contributions</b></p> <p><b>357.1</b> No third party shall use a contribution for the purpose of any of the following if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 359(6) the contributor falls:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> a partisan activity that is carried out during an election period;</li> <li><b>(b)</b> an election advertising message that is transmitted during that period; and</li> <li><b>(c)</b> an election survey that is conducted during that period and whose results the third party takes into account in its decisions concerning whether or not to organize and carry out partisan activities during that period or to transmit election advertising messages during that period.</li> </ul> <p><b>DIVISION 3</b></p> <p><b>Third Parties' Bank Accounts, Registry of Third Parties and Third-Party Expenses Returns</b></p> <p><b>Bank account</b></p> <p><b>358.1 (1)</b> A third party that is required to register under subsection 349.6(1) — or under subsection 353(1), if it was not required to register under subsection 349.6(1) — shall open a separate bank account for the sole purpose of its partisan activities that are carried out or to be carried out during a pre-election period or an election period, partisan advertising, election advertising and election surveys.</p> <p><b>Financial institution</b></p> <p><b>(2)</b> The account shall be in a <i>Canadian financial institution</i> as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i>, or in an <i>authorized foreign bank</i> as defined in that section that is not</p>	<p>b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements exigés par les articles 357.01 ou 357.02, selon le cas.</p> <p><b>Interdiction d'utiliser certaines contributions</b></p> <p><b>357.1</b> Il est interdit au tiers d'utiliser à l'une des fins ci-après des contributions provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou pour lesquels il ne peut déterminer la catégorie dans le cadre du paragraphe 359(6) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) une activité partisane qui est tenue pendant la période électorale;</li> <li>b) un message de publicité électorale qui est diffusé pendant cette période;</li> <li>c) un sondage électoral effectué pendant cette période et dont les résultats sont pris en compte par le tiers pour décider si, pendant cette période, il organise et tient ou non des activités partisanes ou diffuse ou non des messages de publicité électorale.</li> </ul> <p><b>SECTION 3</b></p> <p><b>Comptes bancaires des tiers, registre des tiers et comptes des dépenses des tiers</b></p> <p><b>Compte bancaire</b></p> <p><b>358.1 (1)</b> Le tiers tenu de s'enregistrer en application du paragraphe 349.6(1) — ou en application du paragraphe 353(1) s'il n'était pas tenu de s'enregistrer en application du paragraphe 349.6(1) — est tenu d'ouvrir un compte bancaire unique pour ses besoins exclusifs en ce qui concerne ses activités partisanes tenues pendant la période préélectorale ou la période électorale, sa publicité partisane, sa publicité électorale et ses sondages électoraux.</p> <p><b>Institution financière</b></p> <p><b>(2)</b> Le compte est ouvert auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques, ou d'une</p>
---	--

<p>subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.</p>	<p>banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.</p>
<p><b>Payments and receipts</b></p> <p>(3) All of the third party's financial transactions in relation to its partisan activities referred to in subsection (1), partisan advertising, election advertising and election surveys that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.</p>	<p><b>Opérations financières</b></p> <p>(3) Le compte est débité ou crédité de toutes les sommes payées ou reçues pour les activités partisanes du tiers visées au paragraphe (1), sa publicité partisane, sa publicité électorale et ses sondages électoraux.</p>
<p><b>Closure of bank account</b></p> <p>(4) After polling day, the third party shall close the account once all unpaid claims and any outstanding balance have been dealt with.</p>	<p><b>Fermeture du compte</b></p> <p>(4) Après le jour du scrutin, le tiers est tenu de fermer le compte dès qu'il a été disposé de l'excédent éventuel de fonds et des créances impayées.</p>
<p><b>Final statement of bank account</b></p> <p>(5) The third party shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.</p>	<p><b>État de clôture</b></p> <p>(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture.</p>
<p><b>Registry of third parties</b></p> <p><b>358.2</b> The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of registered third parties in which is recorded, in relation to each one, the information referred to in subsections 349.6(2), 349.8(4) and (5), 353(2) and 355(4) and (5).</p>	<p><b>Tenue d'un registre</b></p> <p><b>358.2</b> Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers enregistrés où sont consignés, pour chaque tiers enregistré, les renseignements visés aux paragraphes 349.6(2), 349.8(4) et (5), 353(2) et 355(4) et (5).</p>
<p><b>Third-party expenses return</b></p> <p><b>359 (1)</b> Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 349.6(1) or 353(1) shall file a third-party expenses return in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.</p>	<p><b>Compte des dépenses du tiers</b></p> <p><b>359 (1)</b> Le tiers tenu de s'enregistrer en application des paragraphes 349.6(1) ou 353(1) doit présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le compte de ses dépenses dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.</p>
<p><b>Contents of return</b></p> <p>(2) The third-party expenses return shall contain</p>	<p><b>Contenu</b></p> <p>(2) Le compte comporte :</p>

<p><b>(a)</b> in the case of a general election that is held on a day set in accordance with subsection 56.1(2) or section 56.2,</p> <p><b>(i)</b> a list of partisan activity expenses referred to in subsection 349.1(2) and the date and place of the partisan activities to which the expenses relate,</p> <p><b>(ii)</b> a list of partisan advertising expenses referred to in subsection 349.1(2) and the date and place of the transmission of the partisan advertising messages to which the expenses relate,</p> <p><b>(iii)</b> a list of election survey expenses referred to in subsection 349.1(2) and the date of the election surveys to which the expenses relate, and</p> <p><b>(iv)</b> a list of all partisan activity expenses, partisan advertising expenses and election survey expenses referred to in subsection 349.1(1) — other than those referred to in subparagraphs (i) to (iii) — and the date and place of the partisan activities to which the partisan activity expenses relate, the date and place of the transmission of the partisan advertising messages to which the partisan advertising expenses relate and the date of the election surveys to which the election survey expenses relate;</p> <p><b>(b)</b> in the case of any general election,</p> <p><b>(i)</b> a list of partisan activity expenses referred to in subsection 350(2) and the date and place of the partisan activities to which the expenses relate,</p> <p><b>(ii)</b> a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(2) and the date and place of the transmission of the election advertising messages to which the expenses relate,</p> <p><b>(iii)</b> a list of election survey expenses referred to in subsection 350(2) and the date of the election surveys to which the expenses relate, and</p>	<p>a) dans le cas d'une élection générale tenue le jour fixé conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2 :</p> <p>(i) la liste des dépenses d'activité partisane visées au paragraphe 349.1(2), ainsi que les date et lieu des activités partisanes auxquelles elles se rapportent,</p> <p>(ii) la liste des dépenses de publicité partisane visées au paragraphe 349.1(2), ainsi que les date et lieu de diffusion des messages de publicité partisane auxquels elles se rapportent,</p> <p>(iii) la liste des dépenses de sondage électoral visées au paragraphe 349.1(2), ainsi que la date des sondages électoraux auxquels elles se rapportent,</p> <p>(iv) la liste des dépenses d'activité partisane, des dépenses de publicité partisane et des dépenses de sondage électoral visées au paragraphe 349.1(1) qui ne sont pas visées aux sous-alinéas (i) à (iii), ainsi que les date et lieu des activités partisanes auxquelles les dépenses d'activité partisane se rapportent, les date et lieu de diffusion des messages de publicité partisane auxquels les dépenses de publicité partisane se rapportent et la date des sondages électoraux auxquels les dépenses de sondage électoral se rapportent;</p> <p>b) dans le cas de toute élection générale :</p> <p>(i) la liste des dépenses d'activité partisane visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu des activités partisanes auxquelles elles se rapportent,</p> <p>(ii) la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu de diffusion des messages de publicité électorale auxquels elles se rapportent,</p> <p>(iii) la liste des dépenses de sondage électoral visées au paragraphe 350(2), ainsi que la date des sondages électoraux auxquels elles se rapportent,</p>
--	--

<p><b>(iv)</b> a list of all partisan activity expenses, election advertising expenses and election survey expenses referred to in subsection 350(1) other than those referred to in subparagraphs (i) to (iii) and the date and place of the partisan activities to which the partisan activity expenses relate, the date and place of the transmission of the election advertising messages to which the election advertising expenses relate and the date of the election surveys to which the election survey expenses relate; and</p> <p><b>(c)</b> in the case of a by-election, a list of partisan activity expenses, election advertising expenses and election survey expenses referred to in subsection 350(4) and the date and place of the partisan activities to which the partisan activity expenses relate, the date and place of the transmission of the election advertising messages to which the election advertising expenses relate and the date of the election surveys to which the election survey expenses relate.</p>	<p><b>(iv)</b> la liste des dépenses d'activité partisane, des dépenses de publicité électorale et des dépenses de sondage électoral visées au paragraphe 350(1) qui ne sont pas visées aux sous-alinéas (i) à (iii), ainsi que les date et lieu des activités partisanes auxquelles les dépenses d'activité partisane se rapportent, les date et lieu de diffusion des messages de publicité électorale auxquels les dépenses de publicité électorale se rapportent et la date des sondages électoraux auxquels les dépenses de sondage électoral se rapportent;</p> <p><b>c)</b> dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses d'activité partisane, des dépenses de publicité électorale et des dépenses de sondage électoral visées au paragraphe 350(4), ainsi que les date et lieu des activités partisanes auxquelles les dépenses d'activité partisane se rapportent, les date et lieu de diffusion des messages de publicité électorale auxquels les dépenses de publicité électorale se rapportent et la date des sondages électoraux auxquelles les dépenses de sondage électoral se rapportent.</p>
<p><b>When no expenses</b></p> <p><b>(3)</b> If a third party has not incurred expenses referred to in paragraph (2)(a), (b) or (c), that fact shall be indicated in its third-party expenses return.</p>	<p><b>Cas d'absence de dépenses</b></p> <p><b>(3)</b> Dans les cas où aucune dépense visée aux alinéas (2)a), b) ou c) n'a été engagée, le compte doit le signaler.</p>
<p><b>Contributions</b></p> <p><b>(4)</b> The third-party expenses return shall include</p> <p><b>(a)</b> the amount, by class of contributor, of contributions for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes that were received during the period beginning the day after polling day at the general election previous to the polling day referred to in subsection (1) and ending on that polling day referred to in that subsection;</p> <p><b>(b)</b> subject to paragraph (b.1), for each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes</p>	<p><b>Mention des contributions</b></p> <p><b>(4)</b> Le compte doit aussi mentionner :</p> <p>a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux reçues pendant la période qui commence le lendemain du jour du scrutin de l'élection générale précédant le jour du scrutin visé au paragraphe (1) et qui se termine le jour du scrutin visé à ce paragraphe;</p> <p>b) pour chaque donateur dont la contribution destinée aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux pendant la</p>

<p>during the period referred to in paragraph (a), their name, address and class, and the amount and date of each contribution;</p> <p><b>(b.1)</b> in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (b), the name of the chief executive officer or president of that company; and</p> <p><b>(c)</b> the amount, other than an amount of a contribution referred to in paragraph (a), that was paid out of the third party's own funds for partisan activity expenses, partisan advertising expenses, election advertising expenses or election survey expenses.</p>	<p>période visée à l'alinéa a) dépasse, au total, 200 \$, sous réserve de l'alinéa b.1), ses nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;</p> <p>b.1) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa b) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;</p> <p>c) le montant des dépenses d'activité partisane, des dépenses de publicité partisane, des dépenses de publicité électorale ou des dépenses de sondage électoral que le tiers a faites sur ses propres fonds, compte non tenu des contributions visées à l'alinéa a).</p>
<p><b>Exceptions</b></p> <p><b>(4.1)</b> The third-party expenses return need not include any information referred to in subsection (4) that was included in a third-party expenses return that the third party previously filed under subsection (1) in respect of</p> <p><b>(a)</b> a by-election that was held after the general election referred to in paragraph (4)(a); or</p> <p><b>(b)</b> a general election for which the third party incurred expenses or received contributions between the day fixed under paragraph 57(1.2)(c) for polling day at the general election and polling day in an electoral district in which the election was postponed under subsection 59(4) or 77(1).</p>	<p><b>Exceptions</b></p> <p><b>(4.1)</b> Le compte ne doit toutefois pas mentionner les renseignements visés au paragraphe (4) qui ont été mentionnés dans le compte que le tiers a déjà présenté en application du paragraphe (1) à l'égard :</p> <p>a) d'une élection partielle tenue après l'élection générale visée à l'alinéa (4)a);</p> <p>b) d'une élection générale pour laquelle le tiers a engagé des dépenses ou a reçu des contributions entre le jour du scrutin visé à l'alinéa 57(1.2)c) pour l'élection générale et le jour du scrutin dans une circonscription, lorsque le scrutin dans cette circonscription est ajourné au titre du paragraphe 59(4) ou 77(1).</p>
<p><b>Loans</b></p> <p><b>(5)</b> For the purpose of subsection (4), a contribution includes a loan.</p>	<p><b>Assimilation</b></p> <p><b>(5)</b> Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.</p>
<p><b>Categories</b></p> <p><b>(6)</b> For the purposes of paragraphs (4)(a) and (b), the following are the classes of contributor:</p> <p><b>(a)</b> individuals;</p>	<p><b>Catégories</b></p> <p><b>(6)</b> Pour l'application des alinéas (4)a) et b), les catégories de donateurs sont les suivantes :</p> <p>a) particuliers;</p>

<p><b>(b)</b> businesses;</p> <p><b>(c)</b> commercial organizations;</p> <p><b>(d)</b> governments;</p> <p><b>(e)</b> trade unions;</p> <p><b>(f)</b> corporations without share capital other than trade unions; and</p> <p><b>(g)</b> unincorporated organizations or associations other than trade unions.</p>	<p>b) entreprises;</p> <p>c) organisations commerciales;</p> <p>d) gouvernements;</p> <p>e) syndicats;</p> <p>f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions autres que les syndicats;</p> <p>g) organismes ou associations non constitués en personne morale autres que les syndicats.</p>
<p><b>Names to be provided</b></p> <p><b>(7)</b> If the third party is unable to identify which contributions were received during the period referred to in paragraph (4)(a) for partisan activity, partisan advertising, election advertising or election survey purposes, the third-party expenses return shall include, subject to paragraph (4)(b.1), the names and addresses of every contributor who contributed a total of more than \$200 to it during that period.</p>	<p><b>Précision</b></p> <p><b>(7)</b> Si le tiers n'est pas en mesure de déterminer si les contributions qu'il a reçues pendant la période visée à l'alinéa (4)a étaient destinées aux activités partisanes, à la publicité partisane, à la publicité électorale ou aux sondages électoraux, le compte doit mentionner les nom et adresse de tous les donateurs, sous réserve de l'alinéa (4)b.1), ayant versé, au total, plus de 200 \$ pendant cette période.</p>
<p><b>Declaration</b></p> <p><b>(8)</b> A third-party expenses return shall include a declaration that the return is accurate signed by</p> <p><b>(a)</b> the third party's financial agent; and</p> <p><b>(b)</b> if different from the financial agent, the person who signed the application made under subsection 353(2) or — if subsection 353(1.1) applies — 349.6(2).</p>	<p><b>Attestation</b></p> <p><b>(8)</b> Le compte doit contenir une attestation de son exactitude signée par :</p> <p>a) l'agent financier du tiers;</p> <p>b) s'il ne s'agit pas de la même personne, la personne qui a signé la demande d'enregistrement présentée en application des paragraphes 353(2) ou — en cas d'application du paragraphe 353(1.1) — 349.6(2).</p>
<p><b>Supporting documents</b></p> <p><b>(9)</b> A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide documents evidencing expenses set out in the return that are in an amount of more than \$50, including bank statements, deposit slips and cancelled cheques.</p>	<p><b>Pièces justificatives</b></p> <p><b>(9)</b> Sur demande du directeur général des élections, le tiers doit produire les pièces justificatives pour les dépenses supérieures à 50 \$ exposées dans le compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés.</p>

<p><b>Prohibition — false, misleading or incomplete document</b></p> <p><b>359.1</b> No third party shall file under subsection 359(1) a third-party expenses return that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the third party knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</li> <li>(b) does not substantially set out the information required under section 359.</li> </ul> <p><b>Auditor's report</b></p> <p><b>360 (1)</b> If a third party incurs partisan activity expenses, partisan advertising expenses, election advertising expenses or election survey expenses in an aggregate amount of \$10,000 or more, its third-party expenses return filed under subsection 359(1) shall include a report made under subsection (2).</p> <p><b>Auditor's report</b></p> <p>(2) The third party's auditor shall report on the third-party expenses return and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.</p> <p><b>Statement</b></p> <p><b>(3)</b> An auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary, when</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the third-party expenses return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;</li> <li>(b) the auditor has not received from the third party all of the required information and explanation; or</li> </ul>	<p>Interdiction : compte faux, trompeur ou incomplet</p> <p>359.1 Il est interdit au tiers de présenter, en application du paragraphe 359(1), un compte :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</li> <li>b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements exigés par l'article 359.</li> </ul> <p>Rapport du vérificateur</p> <p>360 (1) Dans le cas où les dépenses d'activité partisane, les dépenses de publicité partisane, les dépenses de publicité électorale et les dépenses de sondage électoral totalisent 10 000 \$ ou plus, le compte présenté en application du paragraphe 359(1) doit en outre être accompagné du rapport du vérificateur.</p> <p>Rapport du vérificateur</p> <p>(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du compte des dépenses du tiers. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.</p> <p>Cas où une déclaration est requise</p> <p>(3) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</li> <li>b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</li> <li>c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</li> </ul>
--	---

<p><b>(c)</b> based on the auditor's examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the third party.</p>	
<p><b>Right of access</b></p>	<p>Droit d'accès aux archives</p>
<p><b>(4)</b> The auditor shall have access at any reasonable time to all of the third party's documents that, in the auditor's opinion, are necessary to enable the auditor to prepare the report, and may require the third party to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.</p>	<p>(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, aux documents du tiers qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport et il a le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.</p>
<p><b>Minor corrections — Chief Electoral Officer</b></p>	<p>Corrections mineures : directeur général des élections</p>
<p><b>361 (1)</b> The Chief Electoral Officer may correct a third-party expenses return filed under subsection 359(1) if the correction does not materially affect its substance.</p>	<p>361 (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout compte visé au paragraphe 359(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.</p>
<p><b>Corrections or revisions at request of Chief Electoral Officer</b></p>	<p>Demande de correction ou de révision par le directeur général des élections</p>
<p><b>(2)</b> The Chief Electoral Officer may in writing request a third party to correct or revise, within a specified period, a third-party expenses return filed under subsection 359(1).</p>	<p>(2) Il peut demander par écrit au tiers de corriger ou de réviser ce compte, dans le délai imparti.</p>
<p><b>Deadline for correction or revision</b></p>	<p>Délai de production de la version corrigée ou révisée</p>
<p><b>(3)</b> If the Chief Electoral Officer requests a correction or revision, the third party shall provide him or her with the corrected or revised version of the return within the specified period.</p>	<p>(3) Le cas échéant, le tiers produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du compte dans le délai imparti.</p>
<p><b>Extensions — Chief Electoral Officer</b></p>	<p>Prorogation du délai : directeur général des élections</p>
<p><b>361.1 (1)</b> The Chief Electoral Officer, on the written application of a third party, shall authorize the extension of the period referred to in subsection 359(1) unless he or she is satisfied that the third party's failure to file the third-party expenses return under that subsection was deliberate or was the result of the third party's failure to exercise due diligence.</p>	<p>361.1 (1) Sur demande écrite du tiers, le directeur général des élections autorise la prorogation du délai prévu au paragraphe 359(1), sauf s'il est convaincu que l'omission de produire le compte exigé est intentionnelle ou résulte du fait que le tiers n'a pas pris les mesures nécessaires pour le produire.</p>
<p><b>Deadline</b></p>	<p>Délai de présentation de la demande</p>

<p>(2) The application may be made within the period referred to in subsection 359(1) or within two weeks after the end of that period.</p>	<p>(2) La demande est présentée dans le délai prévu au paragraphe 359(1) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai.</p>
<p><b>Corrections or revisions — Chief Electoral Officer</b></p>	<p>Correction ou révision : directeur général des élections</p>
<p><b>361.2 (1)</b> The Chief Electoral Officer, on the written application of a third party, shall authorize the correction or revision of a third-party expenses return filed under subsection 359(1) if he or she is satisfied by the evidence submitted by the third party that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.</p>	<p>361.2 (1) Sur demande écrite du tiers, le directeur général des élections autorise la correction ou la révision du compte visé au paragraphe 359(1) s'il est convaincu par la preuve produite par le tiers que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi.</p>
<p><b>Application made without delay</b></p>	<p>Délai de présentation de la demande</p>
<p>(2) The application shall be made immediately after the third party becomes aware of the need for correction or revision.</p>	<p>(2) La demande est présentée dès que le tiers prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction ou d'effectuer une révision.</p>
<p><b>Deadline for corrections or revisions</b></p>	<p>Délai de production de la version corrigée ou révisée</p>
<p>(3) The third party shall provide the Chief Electoral Officer with the corrected or revised version of the return within 30 days after the day on which the correction or revision is authorized or within any extension of that period authorized under subsection (4) or (5).</p>	<p>(3) Le tiers produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du compte dans les trente jours suivant la date de l'autorisation ou dans le délai prorogé au titre des paragraphes (4) ou (5).</p>
<p><b>New deadline</b></p>	<p>Prorogation du délai de production de la version corrigée ou révisée</p>
<p>(4) The Chief Electoral Officer, on the written application of the third party made within two weeks after the end of the 30-day period referred to in subsection (3), shall authorize the extension of that period, unless he or she is satisfied that the third party's failure to provide the corrected or revised version of the return was deliberate or was the result of the third party's failure to exercise due diligence.</p>	<p>(4) Sur demande écrite du tiers présentée dans les deux semaines suivant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le directeur général des élections autorise la prorogation de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du compte est intentionnelle ou résulte du fait que le tiers n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p>
<p><b>Extension of new deadline</b></p>	<p>Nouvelle prorogation</p>
<p>(5) The Chief Electoral Officer, on the written application of the third party made within two weeks after the end of an extension authorized under subsection (4) or under this subsection, shall authorize the</p>	<p>(5) Sur demande écrite du tiers présentée dans les deux semaines suivant l'expiration du délai prorogé au titre du paragraphe (4) ou du présent paragraphe, le directeur général</p>

<p>further extension of that period, unless he or she is satisfied that the third party's failure to provide the corrected or revised version of the return was deliberate or was the result of the third party's failure to exercise due diligence.</p>	<p>des élections autorise une prorogation supplémentaire de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du compte est intentionnelle ou résulte du fait que le tiers n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p>
<p><b>Extensions, corrections or revisions — judge</b></p>	<p>Prorogation du délai, correction ou révision : juge</p>
<p><b>361.3 (1)</b> A third party may apply to a judge for an order</p>	<p>361.3 (1) Le tiers peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) relieving the third party from the obligation to comply with a request referred to in subsection 361(2);</li> <li>(b) authorizing an extension referred to in subsection 361.1(1); or</li> <li>(c) authorizing a correction or revision referred to in subsection 361.2(1).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>a) la levée de l'obligation faite au tiers relativement à la demande prévue au paragraphe 361(2);</li> <li>b) la prorogation visée au paragraphe 361.1(1);</li> <li>c) la correction ou la révision visées au paragraphe 361.2(1).</li> </ul>
<p>The third party shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p>	<p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p>
<p><b>Deadline</b></p>	<p>Délais</p>
<p><b>(2)</b> The application may be made</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 361(2) or within the two weeks after the end of that period;</li> <li>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be, <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) if an application for an extension is not made to the Chief Electoral Officer within the period referred to in subsection 361.1(2), the end of the two-week period referred to in that subsection,</li> <li>(ii) the rejection of an application for an extension made in accordance with section 361.1, or</li> <li>(iii) the end of the extended period referred to in subsection 361.1(1); or</li> </ul> </li> </ul>	<p>(2) La demande peut être présentée :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai visé au paragraphe 361(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</li> <li>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit, si aucune demande de prorogation n'a été présentée au directeur général des élections dans le délai visé au paragraphe 361.1(2), l'expiration du délai de deux semaines visé à ce paragraphe,</li> <li>(ii) soit le rejet de la demande de prorogation présentée au titre de l'article 361.1,</li> <li>(iii) soit l'expiration du délai prorogé au titre du paragraphe 361.1(1);</li> </ul> </li> </ul>

<p><b>(c)</b> under paragraph (1)(c), within two weeks after the rejection of an application for a correction or revision made in accordance with section 361.2.</p>	<p>c) au titre de l'alinéa (1)c), dans les deux semaines suivant le rejet de la demande de correction ou de révision présentée au titre de l'article 361.2.</p>
<p><b>Grounds — extension</b></p> <p><b>(3)</b> The judge shall grant an order authorizing an extension unless the judge is satisfied that the third party's failure to file the required third-party expenses return was deliberate or was the result of the third party's failure to exercise due diligence.</p>	<p>Motifs : prorogation du délai</p> <p>(3) Le juge rend l'ordonnance autorisant la prorogation du délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire le compte est intentionnelle ou résulte du fait que le tiers n'a pas pris les mesures nécessaires pour le produire.</p>
<p><b>Grounds — corrections or revisions</b></p> <p><b>(4)</b> The judge shall grant an order authorizing a correction or revision if the judge is satisfied by the evidence submitted by the third party that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.</p>	<p>Motifs : correction ou révision</p> <p>(4) Il rend l'ordonnance autorisant la correction ou la révision s'il est convaincu par la preuve produite par le tiers que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi.</p>
<p><b>Contents of order</b></p> <p><b>(5)</b> The order may require that the third party satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.</p>	<p>Conditions</p> <p>(5) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.</p>
<p><b>Publication</b></p> <p><b>362</b> The Chief Electoral Officer shall, in the manner he or she considers appropriate,</p> <p><b>(a)</b> publish the names and addresses of registered third parties, as they are registered;</p> <p><b>(a.1)</b> publish, as soon as feasible, returns filed under subsection 349.91(1), 349.92(1), 357.01(1) or 357.02(1);</p> <p><b>(b)</b> publish, within one year after the issue of the writ, returns filed under subsection 359(1); and</p> <p><b>(c)</b> publish, as soon as feasible, a corrected or revised version of a return filed under subsection 359(1) and published under paragraph (b).</p>	<p>Publication</p> <p>362 Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées :</p> <p>a) au fur et à mesure de leur enregistrement, les nom et adresse des tiers enregistrés;</p> <p>a.1) dans les meilleurs délais, les comptes présentés en application des paragraphes 349.91(1), 349.92(1), 357.01(1) ou 357.02(1);</p> <p>b) dans l'année qui suit la délivrance des brefs, le compte présenté en application du paragraphe 359(1);</p> <p>c) dans les meilleurs délais, la version corrigée ou révisée de tout compte présenté en application du paragraphe 359(1) et publié au titre de l'alinéa b).</p>

<p><b>PART 18</b></p> <p><b>Financial Administration</b></p> <p><b>DIVISION I</b></p> <p>General Financial Provisions</p> <p><b>Contributions</b></p> <p><b>Prohibition — ineligible contributors</b></p> <p><b>363 (1)</b> No person or entity other than an individual who is a Canadian citizen or is a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> shall make a contribution to a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant.</p> <p><b>Return of contributions</b></p> <p><b>(2)</b> If a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant receives a contribution from an ineligible contributor, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the nomination contestant or leadership contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it — or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value — to the Chief Electoral Officer, who shall forward that amount to the Receiver General.</p> <p><b>Provincial divisions</b></p> <p><b>(3)</b> For greater certainty, contributions to and expenses of a provincial division of a registered party are contributions to and expenses of the party. Similarly, transfers of funds to or by the division are transfers to or by the party.</p>	<p><b>PARTIE 18</b></p> <p><b>Gestion financière</b></p> <p><b>SECTION 1</b></p> <p>Dispositions financières générales</p> <p>Contributions</p> <p>Interdiction : donateurs inadmissibles</p> <p><b>363 (1)</b> Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un particulier — citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés —, d'apporter une contribution à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction.</p> <p>Remise de contributions</p> <p><b>(2)</b> Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat à l'investiture, un candidat ou un candidat à la direction reçoit une contribution d'un donneur inadmissible, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à l'investiture ou du candidat à la direction, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donneur, remet la contribution inutilisée au donneur ou, si cela est impossible, remet celle-ci — ou une somme égale à sa valeur commerciale dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général.</p> <p>Divisions provinciales</p> <p><b>(3)</b> Il est entendu qu'une contribution apportée à la division provinciale d'un parti enregistré est une contribution apportée au parti et qu'une dépense engagée par une telle division est une dépense engagée par le parti.</p>
---	--

	<p><b>Il est entendu que les fonds cédés par une telle division ou à celle-ci sont cédés par le parti ou à celui-ci.</b></p> <p><b>Agents enregistrés</b></p> <p>(4) La division provinciale d'un parti enregistré peut nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées. La présente loi s'applique à ces agents comme s'ils étaient des agents enregistrés nommés par le parti en vertu du paragraphe 396(1).</p>
<b>Contributions — inclusions and exclusions</b>	<p><b>Contributions : inclusions et exclusions</b></p> <p>364 (1) Sont considérés comme une contribution pour l'application de la présente loi les fonds d'un particulier qui sont affectés à sa campagne à titre de candidat à l'investiture, de candidat ou de candidat à la direction.</p>
<b>Exclusion — litigation expenses and personal expenses</b>	<p><b>Exclusions : dépenses relatives à un litige et dépenses personnelles</b></p> <p>(1.1) Ne constituent pas une contribution pour l'application de la présente loi les fonds d'un candidat à l'investiture, d'un candidat ou d'un candidat à la direction utilisés pour payer une dépense relative à un litige ou une dépense personnelle, qui, selon le cas, n'ont pas été déposés dans le compte bancaire visé :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) au paragraphe 476.65(1), dans le cas d'un candidat à l'investiture;</li> <li>b) au paragraphe 477.46(1), dans le cas d'un candidat;</li> <li>c) au paragraphe 478.72(1), dans le cas d'un candidat à la direction.</li> </ul>
<b>Exclusion for goods and services — registered parties, registered associations and candidates</b>	<p><b>Exclusions (produits et services) : partis enregistrés, associations enregistrées ou candidats</b></p> <p>(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services :</p>
(2) A provision of goods or services is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is	

<p>(a) from a registered party to an electoral district association of the party or a candidate endorsed by the party;</p> <p>(b) from a registered association to the registered party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party;</p> <p>(c) from a registered party or registered association to a nomination contestant or a leadership contestant in compliance with subsection 365(1);</p> <p>(d) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party;</p> <p>(e) from a candidate to themselves in their capacity as a nomination contestant in respect of the same election; or</p> <p>(f) in the case where a writ is deemed to be withdrawn under subsection 31(3) of the <i>Parliament of Canada Act</i>, from a candidate in an election that is cancelled to themselves in their capacity as a candidate in respect of the general election resulting from the dissolution of Parliament.</p>	<p>a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription ou à un candidat qu'il soutient;</p> <p>b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que le parti soutient;</p> <p>c) par un parti enregistré ou une association enregistrée à un candidat à l'investiture ou un candidat à la direction conformément au paragraphe 365(1);</p> <p>d) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;</p> <p>e) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection;</p> <p>f) dans le cas où un bref est réputé retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la Loi sur le Parlement du Canada, par un candidat à l'élection annulée à sa campagne à titre de candidat pour l'élection générale tenue à la suite de la dissolution du Parlement.</p> <p><b>Exclusions (cessions de fonds) : partis enregistrés, associations enregistrées ou candidats</b></p> <p>(3) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :</p> <p>a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription;</p> <p>b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une autre association enregistrée du parti;</p> <p>c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;</p>
---	--

<p><b>(d)</b> from a candidate to themselves in their capacity as a nomination contestant in respect of the same election; or</p> <p><b>(e)</b> in the case where a writ is deemed to be withdrawn under subsection 31(3) of the <i>Parliament of Canada Act</i>, from a candidate in an election that is cancelled to themselves in their capacity as a candidate in respect of the general election resulting from the dissolution of Parliament.</p> <p><b>Exclusion for funds other than trust funds — registered parties and registered associations</b></p> <p><b>(4)</b> A transfer of funds, other than trust funds, is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> from a registered party to a candidate endorsed by the party; or</li> <li><b>(b)</b> from a registered association to a candidate endorsed by the registered party with which the association is affiliated.</li> </ul> <p><b>Exclusion for funds — nomination contestants, leadership contestants and registered parties</b></p> <p><b>(5)</b> A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> from a nomination contestant of a registered party to the party, the registered association of the party that held the nomination contest or the official agent of the candidate endorsed by the party in the electoral district in which the nomination contest was held;</li> <li><b>(b)</b> from a leadership contestant of a registered party to the party or a registered association of the party; or</li> <li><b>(c)</b> from a registered party to a leadership contestant out of funds from a directed contribution referred to in subsection 365(3).</li> </ul>	<p>d) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection;</p> <p>e) dans le cas où un bref est réputé retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la Loi sur le Parlement du Canada, par un candidat à l'élection annulée à sa campagne à titre de candidat pour l'élection générale tenue à la suite de la dissolution du Parlement.</p> <p>Exclusions (cessions de fonds, autres que des fonds en fiducie) : partis enregistrés ou associations enregistrées</p> <p>(4) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds, à l'exclusion de fonds détenus en fiducie, par :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un parti enregistré à un candidat qu'il soutient;</li> <li>b) une association enregistrée à un candidat que le parti enregistré auquel elle est affiliée soutient.</li> </ul> <p>Exclusions (cessions de fonds) : candidats à l'investiture, candidats à la direction ou partis enregistrés</p> <p>(5) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) par un candidat à l'investiture d'un parti enregistré au parti, à l'association enregistrée du parti qui a tenu la course à l'investiture ou à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture;</li> <li>b) par un candidat à la direction d'un parti enregistré au parti ou à une de ses associations enregistrées;</li> <li>c) par un parti enregistré à un candidat à la direction, s'il s'agit d'une contribution dirigée visée au paragraphe 365(3).</li> </ul>
--	--

<p><b>Exclusion — paid leave of absence</b></p> <p>(6) The provision by an employer of a paid leave of absence to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nomination contestant or candidate is not a contribution.</p> <p><b>Exclusion — membership fees</b></p> <p>(7) The payment by an individual during a year of fees of not more than \$25 per year for a period of not more than five years for membership in a registered party is not a contribution.</p> <p><b>Contribution</b></p> <p>(8) For greater certainty, the payment by or on behalf of an individual of fees to attend an annual or biennial convention or leadership convention of a particular registered party is a contribution to that party.</p> <p><b>Prohibition</b></p> <p>(9) No person or entity other than an individual who is a Canadian citizen or a <i>permanent resident</i> as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> shall pay fees to attend an annual or biennial convention or leadership convention of a particular registered party, or pay fees on behalf of another individual for them to attend such a convention.</p> <p><b>Certain transfers prohibited</b></p> <p><b>365 (1)</b> No registered party and no electoral district association of a registered party shall provide goods or services or transfer funds to a nomination contestant or a leadership contestant, unless the goods or services are offered equally to all contestants.</p> <p><b>Definition of <i>directed contribution</i></b></p> <p>(2) In this section, <b><i>directed contribution</i></b> means an amount that is all or part of a contribution made to a registered party and that the contributor requests in</p>	<p>Exclusion : congé payé</p> <p>(6) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé à un employé par son employeur en vue de lui permettre de se présenter comme candidat à l'investiture ou comme candidat.</p> <p>Exclusion : droits d'adhésion</p> <p>(7) Ne constitue pas une contribution le droit d'adhésion, d'au plus 25 \$ par année pour une période de cinq ans ou moins, qu'un particulier paie au cours d'une année pour être membre d'un parti enregistré.</p> <p>Contribution</p> <p>(8) Il est entendu que le paiement par un particulier ou pour son compte de frais de participation à un congrès — annuel, biennal ou à la direction — d'un parti enregistré donné constitue une contribution à ce parti.</p> <p>Interdiction</p> <p>(9) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un particulier — citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés —, de payer des frais de participation à un congrès annuel, biennal ou à la direction d'un parti enregistré donné pour lui-même ou pour le compte d'une autre personne.</p> <p>Cessions interdites</p> <p>365 (1) Il est interdit à un parti enregistré et à l'association de circonscription d'un parti enregistré de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat à l'investiture ou à un candidat à la direction, sauf si les produits ou les services sont offerts également à tous les candidats.</p> <p>Définition de contribution dirigée</p> <p>(2) Au présent article, contribution dirigée s'entend de la somme, constituant tout ou</p>
---	---

<p>writing be transferred to a particular leadership contestant.</p>	<p>partie d'une contribution apportée à un parti enregistré, que le donneur demande par écrit au parti de céder à un candidat à la direction donné.</p>
<p><b>Exception</b></p>	<p><b>Exception</b></p>
<p>(3) Subsection (1) does not apply to a directed contribution that is transferred by the registered party to the leadership contestant mentioned in the request if the party provides, with the amount transferred, a statement in the prescribed form setting out the name and address of the contributor, the amount and date of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount that the party is transferring and the date of the transfer.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la contribution dirigée qui est cédée par un parti enregistré au candidat à la direction mentionné dans la demande, si le parti produit avec la somme cédée un état, dressé sur le formulaire prescrit et comportant les nom et adresse du donneur, le montant et la date de la contribution, le montant de la contribution dirigée, la somme que le parti a cédée et la date de la cession.</p>
<p><b>Presumption</b></p>	<p><b>Présomption</b></p>
<p>(4) The amount of a directed contribution that is to be transferred to a leadership contestant is deemed to be a contribution made by the contributor to the contestant.</p>	<p>(4) Le montant d'une contribution dirigée au bénéfice d'un candidat à la direction est réputé constituer une contribution apportée à ce candidat par le donneur.</p>
<p><b>Issuance of receipts</b></p>	<p><b>Délivrance de reçus</b></p>
<p><b>366 (1)</b> Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant shall issue a receipt — of which the person shall keep a copy — for each contribution of more than \$20 that they accept.</p>	<p>366 (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat à l'investiture, d'un candidat ou d'un candidat à la direction est tenue de délivrer un reçu pour chacune des contributions supérieures à 20 \$ qu'elle accepte et d'en conserver une copie.</p>
<p><b>Record keeping</b></p>	<p><b>Registre</b></p>
<p>(2) If anonymous contributions of \$20 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant, the person authorized to accept those contributions shall record the following:</p>	<p>(2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 20 \$ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat à l'investiture, d'un candidat ou d'un candidat à la direction, la personne autorisée à accepter les contributions consigne les renseignements suivants :</p>
<p>(a) a description of the function at which the contributions were collected;</p>	<p>a) une description de l'événement au cours duquel les contributions ont été recueillies;</p>

<p><b>(b)</b> the date of the function;</p> <p><b>(c)</b> the approximate number of people at the function; and</p> <p><b>(d)</b> the total amount of the anonymous contributions received.</p> <p><b>Contribution limits</b></p> <p><b>367 (1)</b> Subject to subsection 373(4), no individual shall make contributions that exceed</p> <p><b>(a)</b> \$1,500 in total in any calendar year to a particular registered party;</p> <p><b>(b)</b> \$1,500 in total in any calendar year to the registered associations, nomination contestants and candidates of a particular registered party;</p> <p><b>(c)</b> \$1,500 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and</p> <p><b>(d)</b> \$1,500 in total in any calendar year to the leadership contestants in a particular leadership contest.</p> <p><b>Increase to contribution limits</b></p> <p><b>(1.1)</b> The contribution limits set out in subsection (1) increase by \$25 on January 1 in each year.</p> <p><b>Testamentary dispositions</b></p> <p><b>(2)</b> A contribution may be made by way of a testamentary disposition if the contribution is made only in one calendar year and does not cause the contributor to exceed the relevant limit under subsection (1), taking into account any contributions that the contributor made before their death.</p> <p><b>Non-conforming testamentary dispositions read down</b></p>	<p>b) la date de l'événement;</p> <p>c) le nombre approximatif de personnes présentes lors de l'événement;</p> <p>d) la somme des contributions anonymes reçues.</p> <p><b>Plafonds : contributions</b></p> <p><b>367 (1)</b> Sous réserve du paragraphe 373(4), il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :</p> <p>a) 1 500 \$, au total, à un parti enregistré donné au cours d'une année civile;</p> <p>b) 1 500 \$, au total, à l'ensemble des associations enregistrées, des candidats à l'investiture et des candidats d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile;</p> <p>c) 1 500 \$, au total, au candidat qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré pour une élection donnée;</p> <p>d) 1 500 \$, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée au cours d'une année civile.</p> <p><b>Majoration</b></p> <p><b>(1.1)</b> Les plafonds établis au titre du paragraphe (1) sont majorés de 25 \$ le 1er janvier de chaque année.</p> <p><b>Disposition testamentaire</b></p> <p><b>(2)</b> Des contributions peuvent être apportées par disposition testamentaire si elles ne sont apportées qu'au cours d'une année civile et si elles respectent les plafonds établis au titre du paragraphe (1) en tenant compte des contributions apportées par le testateur avant son décès.</p> <p><b>Disposition testamentaire non conforme devant être lue différemment</b></p>
---	--

<p><b>(3)</b> A testamentary disposition that provides for a contribution that would cause the contributor to exceed the relevant limit under subsection (1) shall be read as if the contribution is for the highest amount that would not cause the contributor to exceed that limit, and a testamentary disposition that provides for a contribution to be made in more than one calendar year after the year in which this subsection comes into force shall be read as if the contribution is to be made only in the first of those calendar years.</p>	<p><b>(3)</b> Toute disposition testamentaire qui prévoit des contributions dépassant les plafonds établis au titre du paragraphe (1) doit être lue comme si celles-ci respectent ces plafonds, et toute disposition testamentaire qui prévoit que des contributions peuvent être apportées au cours de plusieurs années civiles suivant l'année de l'entrée en vigueur du présent paragraphe doit être lue comme si les contributions ne sont apportées qu'au cours de la première année civile visée.</p>
<p><b>Attribution of certain contributions</b></p> <p><b>(4)</b> For the purposes of subsection (1), a contribution to a person who presents themselves as seeking the endorsement of a particular registered party is to be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(b) to a candidate of that party and a contribution to a person who presents themselves as seeking to be a candidate not endorsed by any registered party is to be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(c).</p>	<p><b>Affiliation présumée d'un candidat</b></p> <p><b>(4)</b> Pour l'application du paragraphe (1), toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle cherchera à obtenir le soutien d'un parti enregistré donné lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat de ce parti visé à l'alinéa (1)b) et toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle ne cherchera pas à obtenir le soutien d'un parti enregistré lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat visé à l'alinéa (1)c).</p>
<p><b>Exception — nomination contestant's contributions to own campaign</b></p> <p><b>(5)</b> Contributions that do not exceed \$1,000 in total by a nomination contestant out of their own funds to their own campaign as a nomination contestant do not count towards the nomination contestant's contributions for the purposes of paragraph (1)(b).</p>	<p><b>Exceptions : contributions du candidat à l'investiture à sa propre campagne</b></p> <p><b>(5)</b> Les contributions de 1 000 \$, au total, apportées par un candidat à l'investiture — provenant de ses propres fonds — à sa campagne d'investiture ne sont pas prises en compte pour le calcul du plafond prévu à son égard à l'alinéa (1)b).</p>
<p><b>Contributions — candidates and leadership contestants</b></p> <p><b>(6)</b> Subject to subsection (7), no candidate in a particular election and no leadership contestant in a particular leadership contest shall make a contribution out of their own funds to their own campaign.</p>	<p><b>Contributions : candidats et candidats à la direction</b></p> <p><b>(6)</b> Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit à tout candidat ainsi qu'à tout candidat à la direction d'apporter à sa campagne des contributions provenant de ses propres fonds.</p>
<p><b>Exception — certain contributions to own campaign</b></p>	<p><b>Exception : contributions à sa propre campagne</b></p>

<p><b>(7)</b> The following contributions are permitted:</p> <p><b>(a)</b> contributions that do not exceed \$5,000 in total by a candidate for a particular election out of their own funds to their own campaign; and</p> <p><b>(b)</b> contributions that do not exceed \$25,000 in total by a leadership contestant in a particular leadership contest out of their own funds to their own campaign.</p> <p>For greater certainty, contributions made by a candidate under subsection (1) to a registered party or a registered association that later transfers funds to the candidate for the purpose of their campaign do not have the effect of reducing the amount that the candidate may contribute under this subsection.</p>	<p><b>(7)</b> Sont permises les contributions suivantes :</p> <p>a) les contributions de 5 000 \$, au total, apportées par un candidat — provenant de ses propres fonds — à sa campagne, pour une élection donnée;</p> <p>b) les contributions de 25 000 \$, au total, apportées par un candidat à la direction — provenant de ses propres fonds — à sa campagne, pour une course à la direction donnée.</p> <p>Il est entendu que les contributions apportées au titre du paragraphe (1) par un candidat à un parti enregistré ou à une association enregistrée dont des fonds sont par la suite cédés à la campagne du candidat n'ont pas pour effet de limiter les contributions que ce candidat peut apporter au titre du présent paragraphe.</p>
<p><b>Contributions under subsection (1) not affected</b></p> <p><b>(8)</b> Contributions made under subsection (7) do not have the effect of reducing the amounts that the candidate or leadership contestant, as the case may be, may contribute under subsection (1) to other candidates or to other leadership contestants, as the case may be.</p>	<p>Aucun effet sur les plafonds prévus au paragraphe (1)</p> <p>(8) Les contributions visées au paragraphe (7) n'ont pas pour effet de réduire les plafonds prévus au paragraphe (1) relativement aux contributions que le candidat ou le candidat à la direction peut apporter à un autre candidat ou candidat à la direction.</p>
<p><b>Prohibition — circumventing limits</b></p> <p><b>368 (1)</b> No person or entity shall</p> <p><b>(a)</b> circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 363(1) or 367(6) or a limit set out in subsection 367(1) or (7) or section 371; or</p> <p><b>(b)</b> act in collusion with another person or entity for that purpose.</p>	<p>Interdiction : esquiver les plafonds</p> <p>368 (1) Il est interdit à toute personne ou entité :</p> <p>a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue par les paragraphes 363(1) ou 367(6) ou un plafond prévu par les paragraphes 367(1) ou (7) ou l'article 371;</p> <p>b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait.</p>
<p><b>Prohibition — concealing source of contribution</b></p> <p><b>(2)</b> No person or entity shall</p>	<p>Interdiction : cacher l'identité d'un donateur</p> <p>(2) Il est interdit à toute personne ou entité :</p>

<p>(a) conceal, or attempt to conceal, the identity of the source of a contribution governed by this Act; or</p> <p>(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.</p> <p><b>Prohibition — accepting excessive contributions</b></p> <p>(3) No person who is permitted to accept contributions under this Act shall accept a contribution that exceeds a limit under this Act.</p>	<p>a) de cacher ou de tenter de cacher l'identité de l'auteur d'une contribution régie par la présente loi;</p> <p>b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait.</p> <p><b>Interdiction — accepter des contributions excessives</b></p> <p>(3) Il est interdit à quiconque est habilité par la présente loi à accepter des contributions d'accepter une contribution qui dépasse un plafond imposé par la présente loi.</p>
<p><b>Prohibited agreements</b></p> <p>(4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of goods or services, directly or indirectly, to a registered party or a candidate that includes a term that any individual will make a contribution, directly or indirectly, to a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant.</p>	<p><b>Accords interdits</b></p> <p>(4) Il est interdit à toute personne ou entité de conclure un accord prévoyant le paiement de biens ou de services fournis, directement ou indirectement, à un parti enregistré ou à un candidat à la condition qu'un particulier apporte une contribution, directement ou indirectement, à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction.</p>
<p><b>Prohibition — soliciting or accepting contribution</b></p> <p><b>369 (1)</b> No person or entity shall solicit or accept a contribution on behalf of a registered party, a registered association or a candidate if the person or entity makes a representation to the contributor or potential contributor that part or all of the contribution would be transferred to a person or entity other than the registered party or a candidate, a leadership contestant or an electoral district association.</p> <p><b>Prohibition — collusion</b></p> <p>(2) No person or entity shall act in collusion with another person or entity for the purpose of circumventing the prohibition under subsection (1).</p>	<p><b>Interdiction : demande ou acceptation de contributions</b></p> <p>369 (1) Il est interdit à toute personne ou entité de demander ou d'accepter une contribution pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée ou d'un candidat en indiquant à la personne à qui est demandée ou de qui est reçue la contribution que celle-ci sera, en tout ou en partie, cédée à une personne ou à une entité autre que le parti enregistré ou qu'un candidat, un candidat à la direction ou une association de circonscription.</p> <p><b>Interdiction : collusion</b></p> <p>(2) Il est interdit à toute personne ou entité d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'échapper à l'interdiction prévue par le paragraphe (1).</p>

<p><b>Prohibition — making indirect contributions</b></p> <p><b>370 (1)</b> No individual shall make a contribution to a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant that comes from money, property or the services of any person or entity that was provided to that individual for that purpose.</p> <p><b>Exception — candidates and leadership contestants</b></p> <p><b>(2)</b> Despite subsection (1), a candidate or a leadership contestant may make a contribution under subsection 367(7) that comes from money provided by way of a loan to the candidate or leadership contestant made in writing by a financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i> at a fair market rate of interest, as long as no security is given for the loan except property of the candidate or leadership contestant, as the case may be.</p> <p><b>Limit on cash contributions</b></p> <p><b>371</b> No individual shall, in respect of each contribution made under this Division, contribute cash in an amount that exceeds \$20.</p> <p><b>Return of contributions</b></p> <p><b>372</b> If a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant receives a contribution made in contravention of subsection 367(1) or (6) or 368(4) or section 370 or 371, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the nomination contestant or leadership contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the contravention, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it — or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value — to</p>	<p>Interdiction : contributions indirectes</p> <p>370 (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une personne ou entité et qui ont été fournis au particulier à cette fin.</p> <p>Exception : candidats et candidats à la direction</p> <p>(2) Toutefois, un candidat ou un candidat à la direction peut apporter une contribution visée au paragraphe 367(7) qui provient de fonds obtenus sous forme d'un prêt qu'une institution financière au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques lui a consenti par écrit à un taux d'intérêt du marché, mais seuls ses biens peuvent être fournis à titre de sûreté pour ce prêt.</p> <p>Plafond : contributions en espèces</p> <p>371 Il est interdit à tout particulier de verser plus de 20 \$ en espèces pour chaque contribution apportée au titre de la présente section.</p> <p>Remise de contributions</p> <p>372 Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat à l'investiture, un candidat ou un candidat à la direction reçoit une contribution apportée en contravention des paragraphes 367(1) ou (6) ou 368(4) ou des articles 370 ou 371, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à l'investiture ou du candidat à la direction, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de la contravention, remet la contribution inutilisée au donneur ou, si cela est impossible, remet celle-ci — ou une somme égale à sa valeur commerciale dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général.</p>
---	--

<p>the Chief Electoral Officer, who shall forward that amount to the Receiver General.</p> <p><b>Loans, Guarantees and Suretyships</b></p> <p><b>Ineligible lenders and guarantors</b></p> <p><b>373 (1)</b> Except as permitted under this section, no person or entity shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) make a loan to a registered party or a registered association;</li> <li>(b) make a loan to a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant in relation to the contestant's or candidate's campaign; or</li> <li>(c) guarantee a loan referred to in paragraph (a) or (b).</li> </ul> <p><b>Ineligible borrowers</b></p> <p><b>(2)</b> Except if the loan is permitted under this section, no registered agent of a registered party and no financial agent of a registered association shall borrow money on behalf of the party or association, and no official agent of a candidate and no financial agent of a nomination contestant or of a leadership contestant shall borrow money for the purposes of the candidate's or contestant's campaign.</p> <p><b>Exception — financial institutions</b></p> <p><b>(3)</b> A financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i> may in writing make a loan referred to in subsection (1) at a fair market rate of interest.</p> <p><b>Exception — individuals</b></p> <p><b>(4)</b> An individual who is a Canadian citizen or is a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> may in writing make a loan referred to in subsection (1) or guarantee such a loan. However, the total of the following amounts shall not at any time exceed the individual's relevant contribution limit set out in paragraphs 367(1)(a) to (d), subsection 367(5) and paragraphs 367(7)(a) and (b):</p>	<p>Prêts et cautionnements</p> <p>Interdiction : prêts et cautionnements</p> <p>373 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit à toute personne ou entité :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de consentir un prêt à un parti enregistré ou à une association enregistrée;</li> <li>b) de consentir un prêt à un candidat à l'investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction relativement à sa campagne;</li> <li>c) de se porter caution pour de tels prêts.</li> </ul> <p>Emprunts</p> <p>(2) L'agent enregistré du parti enregistré, l'agent financier de l'association enregistrée, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à l'investiture ou du candidat à la direction ne peut contracter un emprunt au nom du parti, de l'association ou du candidat pour sa campagne, selon le cas, que si l'emprunt respecte les conditions prévues au présent article.</p> <p>Exception : institutions financières</p> <p>(3) Toute institution financière au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques peut consentir par écrit un prêt visé au paragraphe (1) à un taux d'intérêt du marché.</p> <p>Exception : particuliers</p> <p>(4) Tout citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés peut consentir par écrit un prêt visé au paragraphe (1) ou se porter caution pour un tel prêt. Toutefois, le total des montants ci-après ne peut en aucun temps dépasser le plafond prévu à l'un des alinéas 367(1)a) à d), au paragraphe 367(5) et aux alinéas 367(7)a) et b) :</p>
---	--

<p>(a) the amounts of the individual's contributions,</p> <p>(b) the amounts of the individual's loans made in the relevant contribution period, not including any amount that has been repaid in the calendar year in which the loan was made, and</p> <p>(c) the amounts guaranteed by the individual in the relevant contribution period, not including any amount for which the individual has ceased to be liable in the calendar year in which the guarantee was given.</p> <p><b>Exception — certain loans</b></p> <p>(5) A loan may be made in writing</p> <p>(a) by a registered party to a registered association of the party or a candidate endorsed by the party; or</p> <p>(b) by a registered association to the registered party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party.</p> <p><b>Exception — certain guarantees and suretyships</b></p> <p>(6) A registered party or registered association may in writing guarantee a loan made in writing to a party, association or candidate to which it itself is permitted to make a loan under subsection (5).</p> <p><b>Prohibition — making indirect loans</b></p> <p><b>374</b> No individual shall make a loan to a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant that is made possible by money, property or the services of any person or entity that was provided to that individual for that purpose.</p>	<p>a) le montant des contributions de l'intéressé;</p> <p>b) le montant des prêts qu'il a consentis au cours de la période en cause, à l'exclusion du montant qui a été remboursé au cours de l'année civile où les prêts ont été consentis;</p> <p>c) le montant des cautionnements qu'il a donnés au cours de la période en cause, à l'exclusion du montant qu'il a cessé de garantir au cours de l'année civile où les cautionnements ont été donnés.</p> <p>Exception : prêts</p> <p>(5) Est autorisé le prêt consenti par écrit :</p> <p>a) par un parti enregistré à une de ses associations enregistrées ou à un candidat qu'il soutient;</p> <p>b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que le parti soutient.</p> <p>Exception : cautionnements</p> <p>(6) Le parti enregistré ou l'association enregistrée qui peut, en vertu du paragraphe (5), consentir un prêt à un parti, une association ou un candidat, selon le cas, peut également se porter caution par écrit pour un tel prêt.</p> <p>Interdiction : prêt indirect</p> <p>374 Il est interdit à tout particulier de consentir à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction un prêt rendu possible grâce aux fonds, aux biens ou aux services d'une personne ou entité qui ont été fournis au particulier à cette fin.</p>
<p><b>Categories of certain expenses and maximums</b></p>	<p><b>Catégories et plafonds de certaines dépenses</b></p>

<p><b>378.1</b> The Chief Electoral Officer may establish, in respect of candidates, categories of personal expenses and of travel and living expenses and may fix maximum amounts of expenses that may be incurred in each category.</p> <p><b>Costs related to candidate's representatives</b></p> <p><b>379</b> Any expenses of a candidate that are incurred to remunerate the candidate's representatives referred to in subsection 136(1) or 237.1(2) are deemed to be personal expenses of the candidate.</p>	<p>378.1 Le directeur général des élections peut établir, pour les candidats, des catégories de dépenses personnelles et de frais de déplacement et de séjour et fixer le plafond des dépenses pour chacune d'elles.</p> <p>Représentants des candidats</p> <p>379 Toute dépense engagée par un candidat au titre de la rémunération de ses représentants visés aux paragraphes 136(1) ou 237.1(2) est réputée être une dépense personnelle du candidat.</p>
<p><b>Petty expenses</b></p> <p><b>381 (1)</b> A person may pay a petty expense incurred for office supplies, postage, courier services and other incidental expenses under the written authorization of</p> <p>(a) a registered agent of a registered party, as an expense incurred on behalf of the registered party;</p> <p>(b) an electoral district agent of a registered association, as an expense incurred on behalf of the association;</p> <p>(c) the financial agent of a nomination contestant, as a nomination campaign expense;</p> <p>(d) the official agent of a candidate, as an electoral campaign expense for the candidate; or</p> <p>(e) a leadership campaign agent of a leadership contestant, as a leadership campaign expense.</p>	<p><b>Menues dépenses</b></p> <p><b>381 (1)</b> Peuvent déléguer par écrit à quiconque le paiement des menues dépenses, notamment pour la papeterie, les frais de poste et les services de messagerie :</p> <p>a) les agents enregistrés d'un parti enregistré, au titre des dépenses engagées pour le compte du parti;</p> <p>b) les agents de circonscription d'une association enregistrée, au titre des dépenses engagées pour le compte de l'association;</p> <p>c) l'agent financier d'un candidat à l'investiture, au titre des dépenses de campagne d'investiture</p> <p>d) l'agent officiel d'un candidat, au titre des dépenses de campagne du candidat;</p> <p>e) les agents de campagne à la direction d'un candidat à la direction, au titre des dépenses de campagne à la direction.</p>
<p><b>Authorized maximum</b></p> <p><b>(2)</b> The written authorization referred to in subsection (1) shall specify a maximum amount for the total of petty expenses that the person is authorized to pay.</p> <p><b>Statement and evidence of payment</b></p>	<p>Montant maximal</p> <p><b>(2)</b> La délégation précise le plafond des dépenses que le délégué est autorisé à payer.</p> <p>État détaillé et documents</p>

<p><b>(3)</b> A person who is authorized to pay a petty expense shall provide the agent who authorized it with a statement of payments that the person made and the documentation referred to in section 380 within three months after</p> <p><b>(a)</b> in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered party, the day on which it is incurred; <b>(b)</b> in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered association, the day on which it is incurred;</p> <p><b>(c)</b> in the case of a petty expense incurred on behalf of a nomination contestant, the day on which it is incurred;</p> <p><b>(d)</b> in the case of a petty expense incurred on behalf of a candidate, polling day; and</p> <p><b>(e)</b> in the case of a petty expense incurred on behalf of a leadership contestant, the day on which it is incurred.</p>	<p><b>(3)</b> Le délégué remet à son délégué un état détaillé des paiements faits par lui et les documents afférents visés par l'article 380 :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dans le cas des menues dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;</li> <li>b) dans le cas des menues dépenses engagées pour le compte d'une association enregistrée, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;</li> <li>c) dans le cas des menues dépenses engagées pour le compte d'un candidat à l'investiture, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;</li> <li>d) dans le cas des menues dépenses engagées pour le compte d'un candidat, dans les trois mois suivant le jour du scrutin;</li> <li>e) dans le cas des menues dépenses engagées pour le compte d'un candidat à la direction, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.</li> </ul>
<p><b>Prohibition</b></p> <p><b>(4)</b> No person who is authorized to pay petty expenses shall pay, in total, more than the maximum amount of petty expenses that they are authorized to pay.</p>	<p><b>Interdiction</b></p> <p><b>(4)</b> Il est interdit au délégué de payer des dépenses dont le montant total dépasse le plafond précisé dans la délégation.</p>
<p><b>Publication of electoral campaign returns and election expenses returns</b></p> <p><b>382 (1)</b> The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the original election expenses returns of registered parties and electoral campaign returns of candidates and any corrected or revised versions of those returns</p> <p><b>(a)</b> in the case of an original return, within one year after the issue of a writ for an election;</p>	<p><b>Publication des comptes des dépenses électorales et des comptes de campagne électorale</b></p> <p><b>382 (1)</b> Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les comptes des dépenses électorales des partis enregistrés et les comptes de campagne électorale des candidats</p> <p><b>a)</b> dans l'année suivant la délivrance du bref pour une élection, dans le cas du compte original;</p>

<p><b>(b)</b> in the case of a corrected or revised version of a return, as soon as feasible after he or she receives it; and</p> <p><b>(c)</b> in the case of a document referred to in subsection 477.59(10), (11), (12) or (15), or a corrected or revised version of such a document, as soon as feasible after he or she receives it.</p> <p><b>Publication of financial transactions returns</b></p> <p>(2) The Chief Electoral Officer shall publish the following, as soon as feasible after receiving them, in the manner that he or she considers appropriate:</p> <p><b>(a)</b> the financial transactions returns of registered parties and registered associations, and any corrected or revised versions of those returns;</p> <p><b>(b)</b> the nomination campaign returns of nomination contestants, any document referred to in subsection 476.75(10), (11), (12) or (15), and any corrected or revised versions of those returns or documents; and</p> <p><b>(c)</b> the leadership campaign returns of leadership contestants, any document referred to in subsection 478.8(10), (11), (12) or (15), any corrected or revised versions of those returns or documents, the returns in respect of contributions required under section 478.81, and any statements containing information with respect to contributions referred to in paragraph 478.3(2)(d).</p> <p><b>Summary of return on candidates' election expenses</b></p> <p>(3) As soon as feasible after receiving an electoral campaign return, any document referred to in subsection 477.59(10), (11), (12) or (15) or any corrected or revised version of those returns or documents for each candidate in an electoral district, the Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a summary report that includes the maximum</p>	<p>b) dès que possible après avoir reçu une version corrigée ou révisée d'un tel compte;</p> <p>c) dès que possible après avoir reçu tout document visé aux paragraphes 477.59(10), (11), (12) ou (15) ou une version corrigée ou révisée du document.</p> <p><b>Publication des rapports financiers</b></p> <p>(2) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées et dès que possible après leur réception :</p> <p>a) le rapport financier des partis enregistrés et des associations enregistrées, et la version corrigée ou révisée de celui-ci;</p> <p>b) le compte de campagne d'investiture des candidats à l'investiture, tout document visé aux paragraphes 476.75(10), (11), (12) ou (15) et la version corrigée ou révisée du compte ou du document;</p> <p>c) le compte de campagne à la direction des candidats à la direction, tout document visé aux paragraphes 478.8(10), (11), (12) ou (15), la version corrigée ou révisée du compte ou du document, les rapports visés à l'article 478.81, ainsi que l'état des contributions visé à l'alinéa 478.3(2)d).</p> <p><b>Résumé des comptes de dépenses de campagne</b></p> <p>(3) Dès que possible après avoir reçu les comptes de campagne électorale, tout document visé aux paragraphes 477.59(10), (11), (12) ou (15) ou une version corrigée ou révisée des comptes ou du document, le directeur général des élections en publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un résumé énonçant le plafond des dépenses</p>
---	--

<p>election expenses allowed for the electoral district and, for each candidate,</p> <p>(a) the total election expenses;</p> <p>(a.1) the total litigation expenses;</p> <p>(a.2) the total travel and living expenses that are related to travel and sojourns during the election period;</p> <p>(a.3) the total accessibility expenses;</p> <p>(b) the total personal expenses;</p> <p>(c) the number of contributors and the total amount of contributions received;</p> <p>(d) the name of the official agent;</p> <p>(e) the name of the auditor; and</p> <p>(f) if applicable, an indication that the auditor's report on a return was qualified.</p>	<p>électorales pour chaque circonscription et, à l'égard de chaque candidat dans celle-ci :</p> <p>a) la somme des dépenses électorales;</p> <p>a.1) la somme des dépenses relatives à un litige;</p> <p>a.2) la somme des frais de déplacement et de séjour pour les déplacements et les séjours effectués pendant la période électorale;</p> <p>a.3) la somme des dépenses en matière d'accessibilité;</p> <p>b) la somme des dépenses personnelles;</p> <p>c) le nombre de donateurs et la somme des contributions reçues;</p> <p>d) le nom de l'agent officiel;</p> <p>e) le nom du vérificateur;</p> <p>f) le cas échéant, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le compte.</p>
<p><b>Publication of return of deregistered parties</b></p> <p>(4) As soon as feasible after receiving a financial transactions return under subparagraph 420(a)(i) from a deregistered political party, the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.</p>	<p>Rapport financier des partis politiques radiés</p> <p>(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti politique radié le rapport financier visé au sous-alinéa 420a)(i), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.</p>
<p><b>Publication and Report</b></p> <p><b>Regulated fundraising event organized by registered party</b></p> <p><b>384.2 (1)</b> If a registered party organizes all or part of a regulated fundraising event for its own financial benefit or for the financial benefit of one of its registered associations, nomination contestants, candidates or leadership contestants, the registered party shall publish the information set out in subsection (2) in a prominent location on its Internet site for the period beginning five days before the day the regulated fundraising</p>	<p><b>Publication et production de rapports</b></p> <p><b>Activité de financement réglementée organisée par le parti enregistré</b></p> <p><b>384.2 (1)</b> Le parti enregistré qui organise tout ou partie d'une activité de financement réglementée afin que lui-même — ou l'une de ses associations enregistrées, l'un de ses candidats à l'investiture, l'un de ses candidats ou l'un de ses candidats à la direction — en retire un gain financier est tenu de publier les renseignements prévus au paragraphe (2) à un endroit bien en vue sur son site Internet pendant le jour de l'activité,</p>

<p>event takes place and ending at the time the event starts.</p> <p><b>Information</b></p> <p>(2) The information to be published under subsection (1) and provided under subsection (3) is the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the date, time and location of the regulated fundraising event;</li> <li>(b) the name of each entity or person referred to in paragraph 384.1(1)(a) for whose financial benefit the event is organized;</li> <li>(c) the name of each person referred to in subparagraph 384.1(1)(b)(i) who will be attending the event;</li> <li>(d) the total amount of contributions that a person will be required to have made, or the amount that they will be required to have paid, in order to attend the event; and</li> <li>(e) the contact information of an individual who may be contacted and from whom further information about the event may be obtained.</li> </ul> <p><b>Regulated fundraising event not organized by registered party</b></p> <p>(3) If a regulated fundraising event is organized entirely by one or more persons or entities other than the registered party for whose financial benefit the event is organized, or for the financial benefit of whose registered association, nomination contestant, candidate or leadership contestant the event is organized, each person or entity that organizes the event or any part of it shall provide the information set out in subsection (2) to the registered party in time for the registered party to be able to publish the information as required under subsection (4).</p> <p><b>Registered party to publish information</b></p> <p>(4) If at least one person or entity referred to in subsection (3) complies with the obligation under that subsection — to provide information to the registered party in</p>	<p>jusqu'à ce que celle-ci débute, ainsi que pendant les cinq jours précédents.</p> <p>Renseignements</p> <p>(2) Les renseignements à publier en application du paragraphe (1) et à fournir en application du paragraphe (3) sont les suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la date, l'heure et le lieu de l'activité de financement réglementée;</li> <li>b) le nom de chaque entité ou personne visée à l'alinéa 384.1(1)a) qui doit retirer un gain financier de l'activité;</li> <li>c) le nom de chaque personne visée au sous-alinéa 384.1(1)b)(i) qui assistera à l'activité;</li> <li>d) la valeur totale des contributions que toute personne sera tenue d'avoir faites ou des sommes qu'elle sera tenue d'avoir payées afin d'assister à l'activité;</li> <li>e) les coordonnées d'une personne physique avec qui on peut communiquer et qui peut fournir d'autres renseignements sur l'activité.</li> </ul> <p>Activité de financement réglementée non organisée par le parti enregistré</p> <p>(3) Si l'ensemble d'une activité de financement réglementée est organisée par une ou plusieurs personnes ou entités autres que le parti enregistré qui doit en retirer un gain financier — ou dont l'association enregistrée, le candidat à l'investiture, le candidat ou le candidat à la direction doit en retirer un tel gain —, chaque personne ou entité qui l'organise en tout ou en partie est tenue de fournir à ce parti les renseignements prévus au paragraphe (2) dans un délai lui permettant de publier ces renseignements en conformité avec le paragraphe (4).</p> <p>Renseignements à publier par le parti enregistré</p> <p>(4) Lorsqu'au moins une personne ou entité visée au paragraphe (3) se conforme à l'obligation que lui impose ce paragraphe —</p>
---	--

<p>time for the registered party to be able to publish it — the registered party shall publish that information in a prominent location on its Internet site for the period beginning five days before the day the regulated fundraising event takes place and ending at the time the event starts.</p>	<p>de fournir les renseignements au parti enregistré dans un délai lui permettant de les publier —, le parti enregistré est tenu de publier ces renseignements à un endroit bien en vue sur son site Internet pendant le jour de l'activité, jusqu'à ce que celle-ci débute, ainsi que pendant les cinq jours précédents.</p>
<p><b>Registered party to notify Chief Electoral Officer</b></p>	<p>Notification du parti enregistré au directeur général des élections</p>
<p>(4.1) If a registered party is required to publish information under subsection (1) or (4), it shall also notify the Chief Electoral Officer of the regulated fundraising event no later than five days before the day the event takes place.</p>	<p>(4.1) Le parti enregistré tenu de publier des renseignements en application des paragraphes (1) ou (4) est également tenu de notifier au directeur général des élections la tenue de l'activité de financement réglementée au plus tard cinq jours avant la date de sa tenue.</p>
<p><b>Updating published information</b></p>	<p>Mise à jour des renseignements publiés</p>
<p>(5) If a registered party referred to in subsection (1) or (4) becomes aware, after publishing information under this section, of any change to that information, the registered party shall replace the old information on its Internet site with the new information as soon as feasible after becoming aware of the change.</p>	<p>(5) Le parti enregistré visé au paragraphe (1) ou (4) qui prend connaissance de changements apportés aux renseignements publiés en application du présent article est tenu de remplacer les anciens renseignements par les nouveaux sur son site Internet dès que possible après en avoir pris connaissance.</p>
<p><b>Updating information provided</b></p>	<p>Mise à jour des renseignements fournis</p>
<p>(6) If a person or entity referred to in subsection (3) becomes aware, after providing information to a registered party under this section, of any change to that information, the person or entity shall provide the new information to the registered party as soon as feasible after becoming aware of the change.</p>	<p>(6) La personne ou l'entité visée au paragraphe (3) qui prend connaissance de changements apportés aux renseignements fournis en application du présent article est tenue de fournir les nouveaux renseignements au parti enregistré dès que possible après en avoir pris connaissance.</p>
<p><b>Updating published information</b></p>	<p>Mise à jour des renseignements publiés</p>
<p>(7) If new information is provided to a registered party under subsection (6), the registered party shall replace the old information on its Internet site with the new information as soon as feasible after being provided with it.</p>	<p>(7) Le parti enregistré auquel de nouveaux renseignements sont fournis en application du paragraphe (6) est tenu de remplacer les anciens renseignements par les nouveaux sur son site Internet dès que possible après leur fourniture.</p>
<p><b>Exception — election period</b></p>	<p>Exception : période électorale</p>
<p>(8) Subsections (1) to (7) do not apply in respect of a regulated fundraising event that</p>	<p>(8) Les paragraphes (1) à (7) ne s'appliquent pas relativement à l'activité de financement</p>

<p>takes place during the election period of a general election.</p> <p><b>Report on regulated fundraising event organized by registered party</b></p> <p><b>384.3 (1)</b> If a registered party organizes all or part of a regulated fundraising event for its own financial benefit or for the financial benefit of one of its registered associations, nomination contestants, candidates or leadership contestants, the registered party's chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with a report, in the prescribed form, on the regulated fundraising event.</p> <p><b>Contents of report</b></p> <p>(2) Subject to subsection (3), the report referred to in subsection (1) shall set out the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the date, time and location of the regulated fundraising event;</li> <li>(b) the name of each entity or person referred to in paragraph 384.1(1)(a) for whose financial benefit the event was organized;</li> <li>(c) the name of each person referred to in subparagraph 384.1(1)(b)(i) who attended the event;</li> <li>(d) the name of each person — other than any person referred to in paragraph (c) — who attended the event, along with the name of their municipality or its equivalent, their province and their postal code;</li> <li>(e) the total amount of contributions that a person was required to have made, or the amount that they were required to have paid, in order to attend the event; and</li> <li>(f) the name of each person or entity that organized the event or any part of it.</li> </ul> <p><b>Information not to be included in report</b></p> <p>(3) The registered party's chief agent shall not include in the report referred to in</p>	<p>réglementée qui se déroule pendant la période électorale d'une élection générale.</p> <p>Rapport sur l'activité de financement réglementée organisée par le parti enregistré</p> <p>384.3 (1) L'agent principal du parti enregistré qui organise tout ou partie d'une activité de financement réglementée afin que le parti — ou l'une de ses associations enregistrées, l'un de ses candidats à l'investiture, l'un de ses candidats ou l'un de ses candidats à la direction — en retire un gain financier produit auprès du directeur général des élections un rapport portant sur l'activité, selon le formulaire prescrit.</p> <p>Contenu du rapport</p> <p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), le rapport visé au paragraphe (1) comporte les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) la date, l'heure et le lieu de l'activité de financement réglementée;</li> <li>b) le nom de chaque entité ou personne visée à l'alinéa 384.1(1)a) qui doit retirer un gain financier de l'activité;</li> <li>c) le nom de chaque personne visée au sous-alinéa 384.1(1)b)(i) qui a assisté à l'activité;</li> <li>d) les noms de chaque personne — autre qu'une personne visée à l'alinéa c) — qui a assisté à l'activité et de la municipalité, ou lieu équivalent, et province de celle-ci, ainsi que le code postal de celle-ci;</li> <li>e) la valeur totale des contributions que toute personne était tenue d'avoir faites ou des sommes qu'elle était tenue d'avoir payées afin d'assister à l'activité;</li> <li>f) le nom de chaque personne ou entité qui a organisé tout ou partie de l'activité.</li> </ul> <p>Renseignements à ne pas inclure dans le rapport</p> <p>(3) Il est interdit à l'agent principal du parti enregistré d'inclure dans le rapport visé au</p>
---	---

<p>subsection (1) the name of any of the following persons who attended the regulated fundraising event, nor the name of their municipality or its equivalent, their province or their postal code:</p> <p>(a) any person who was under 18 years of age on the day on which the event took place;</p> <p>(a.1) any person who attended the event solely to assist a person with a disability;</p> <p>(b) any person who attended the event solely because they were employed in the organization of the event;</p> <p>(c) any of the following persons who attended the event solely in the course of their employment:</p> <p>(i) an employee or other representative of any media organization, as well as any freelance journalist, and</p> <p>(ii) a member of the support staff, including security staff, of any person referred to in subparagraph 384.1(1)(b)(i) who attended the event; and</p> <p>(d) any person who attended the event solely in order to provide volunteer labour.</p> <p><b>Regulated fundraising event not organized by registered party</b></p> <p>(4) If a regulated fundraising event is organized entirely by one or more persons or entities other than the registered party for whose financial benefit the event is organized, or for the financial benefit of whose registered association, nomination contestant, candidate or leadership contestant the event is organized, each person or entity that organizes the event or any part of it shall, subject to subsection (5), provide the information set out in subsection (2) to the registered party in time for the registered party's chief agent to be able to provide the Chief Electoral Officer with a report on the event as required under subsection (6).</p> <p><b>Updating information provided</b></p>	<p>paragraphe (1) les noms des personnes ci-après qui ont assisté à l'activité de financement réglementée, ou de la municipalité, ou lieu équivalent, ou province de celles-ci, ou le code postal de celles-ci :</p> <p>a) les personnes qui étaient âgées de moins de 18 ans à la date de l'activité;</p> <p>a.1) celles qui y ont assisté uniquement dans le but d'aider une personne ayant une déficience;</p> <p>b) celles qui y ont assisté uniquement parce qu'elles sont employées dans le cadre de l'organisation de l'activité;</p> <p>c) celles qui y ont assisté uniquement dans le cadre de leur travail à titre :</p> <p>(i) d'employé ou autre représentant d'une organisation médiatique, ou de journaliste indépendant,</p> <p>(ii) de membre du personnel de soutien, notamment le personnel de sécurité, de toute personne visée au sous-alinéa 384.1(1)b)(i) qui a assisté à l'activité;</p> <p>d) celles qui y ont assisté uniquement pour y faire du travail bénévole.</p> <p>Activité de financement réglementée non organisée par le parti enregistré</p> <p>(4) Si l'ensemble d'une activité de financement réglementée est organisée par une ou plusieurs personnes ou entités autres que le parti enregistré qui doit en retirer un gain financier — ou dont l'association enregistrée, le candidat à l'investiture, le candidat ou le candidat à la direction doit en retirer un tel gain —, chaque personne ou entité qui l'organise en tout ou en partie est tenue, sous réserve du paragraphe (5), de fournir à ce parti les renseignements prévus au paragraphe (2) dans un délai permettant à l'agent principal du parti de produire auprès du directeur général des élections le rapport visé au paragraphe (6).</p> <p>Mise à jour des renseignements fournis</p>
--	---

<p><b>(4.1)</b> If a person or entity referred to in subsection (4) becomes aware, after providing information to a registered party under that subsection or this subsection, of any change to that information, the person or entity shall provide the new information to the registered party as soon as feasible after becoming aware of the change.</p>	<p><b>(4.1)</b> La personne ou l'entité visée au paragraphe (4) qui prend connaissance de changements apportés aux renseignements fournis en application de ce paragraphe ou du présent paragraphe est tenue de fournir les nouveaux renseignements au parti enregistré dès que possible après en avoir pris connaissance.</p>
<p><b>Information not to be provided</b></p>	<p>Renseignements à ne pas fournir</p>
<p><b>(5)</b> No person or entity referred to in subsection (4) or (4.1) shall include in the information provided to the registered party under that subsection the name of any person referred to in paragraphs (3)(a) to (d) who attended the regulated fundraising event, nor the name of their municipality or its equivalent, their province or their postal code.</p>	<p><b>(5)</b> Il est interdit à la personne ou entité visée au paragraphe (4) ou (4.1) d'inclure dans les renseignements fournis au parti enregistré en application de ce paragraphe les noms des personnes visées aux alinéas (3)a) à d) qui ont assisté à l'activité de financement réglementée, ou de la municipalité, ou lieu équivalent, ou province de celles-ci, ou le code postal de celles-ci.</p>
<p><b>Report on regulated fundraising event</b></p>	<p>Rapport sur l'activité de financement réglementée</p>
<p><b>(6)</b> If at least one person or entity referred to in subsection (4) complies with the obligation under that subsection — to provide information to the registered party in time for the registered party's chief agent to be able to provide the Chief Electoral Officer with the report — that chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with a report, in the prescribed form, on the regulated fundraising event setting out that information.</p>	<p><b>(6)</b> Lorsqu'au moins une personne ou entité visée au paragraphe (4) se conforme à l'obligation que lui impose ce paragraphe — de fournir les renseignements au parti enregistré dans un délai permettant à l'agent principal du parti enregistré de produire un rapport auprès du directeur général des élections —, cet agent est tenu de produire auprès du directeur général des élections un rapport portant sur l'activité et comportant les renseignements ainsi fournis, selon le formulaire prescrit.</p>
<p><b>Period for providing report</b></p>	<p>Délai de production</p>
<p><b>(6.1)</b> The registered party's chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with the reports referred to in subsections (1) and (6) within 30 days after the day the regulated fundraising event takes place.</p>	<p><b>(6.1)</b> Les rapports visés aux paragraphes (1) et (6) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les trente jours qui suivent la date de l'activité de financement réglementée.</p>
<p><b>Exception — election period</b></p>	<p>Exception : période électorale</p>
<p><b>(7)</b> Subsections (1) to (6.1) do not apply in respect of a regulated fundraising event that takes place during the election period of a general election.</p>	<p><b>(7)</b> Les paragraphes (1) à (6.1) ne s'appliquent pas relativement à l'activité de financement réglementée qui se déroule</p>

<p><b>Election period</b></p> <p>(8) A registered party's chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with a single report, in the prescribed form, on all the regulated fundraising events that were held during the election period for a general election and</p> <p>(a) all or part of which were organized by the registered party for its own financial benefit or for the financial benefit of one of its registered associations, nomination contestants, candidates or leadership contestants; or</p> <p>(b) in respect of which at least one person or entity that organized the event or any part of it complied with the obligation under subsection (9).</p>	<p>pendant la période électorale d'une élection générale.</p> <p>Période électorale</p> <p>(8) L'agent principal du parti enregistré produit auprès du directeur général des élections un seul rapport, selon le formulaire prescrit, portant sur l'ensemble des activités de financement réglementées qui ont eu lieu au cours de la période électorale d'une élection générale et :</p> <p>a) soit qui ont été organisées en tout ou en partie par ce parti afin que lui-même ou l'une de ses associations enregistrées, l'un de ses candidats à l'investiture, l'un de ses candidats ou l'un de ses candidats à la direction en retire un gain financier;</p> <p>b) soit à l'égard desquelles au moins une personne ou entité les ayant organisées en tout ou en partie s'est conformée au paragraphe (9).</p>
<p><b>Period for providing report</b></p> <p>(8.1) The registered party's chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with the report referred to in subsection (8) within 60 days after polling day at the general election.</p>	<p>Délai de production</p> <p>(8.1) Le rapport visé au paragraphe (8) doit être produit auprès du directeur général des élections dans les soixante jours suivant le jour du scrutin de l'élection générale.</p>
<p><b>Regulated fundraising event not organized by registered party</b></p> <p>(9) If a regulated fundraising event that was held during the election period for a general election was organized entirely by one or more persons or entities other than the registered party for whose financial benefit the event was organized, or for the financial benefit of whose registered association, nomination contestant, candidate or leadership contestant the event was organized, each person or entity that organized the event or any part of it shall, subject to subsection (10), provide the information set out in subsection (2) to the registered party in time for the registered party's chief agent to be able to provide the</p>	<p>Activité de financement réglementée non organisée par le parti enregistré</p> <p>(9) Si l'ensemble d'une activité de financement réglementée qui a eu lieu au cours de la période électorale d'une élection générale a été organisée par une ou plusieurs personnes ou entités autres que le parti enregistré qui doit en retirer un gain financier — ou dont l'association enregistrée, le candidat à l'investiture, le candidat ou le candidat à la direction doit en retirer un tel gain —, chaque personne ou entité qui l'a organisée en tout ou en partie est tenue, sous réserve du paragraphe (10), de fournir à ce parti les renseignements prévus au paragraphe (2) dans un délai permettant à l'agent principal du parti de produire auprès du directeur général des élections le rapport visé au paragraphe (8).</p>

<p>Chief Electoral Officer with the report as required under subsection (8).</p> <p><b>Updating information provided</b></p> <p><b>(9.1)</b> If a person or entity referred to in subsection (9) becomes aware, after providing information to a registered party under that subsection or this subsection, of any change to that information, the person or entity shall provide the new information to the registered party as soon as feasible after becoming aware of the change.</p> <p><b>Information not to be provided</b></p> <p><b>(10)</b> No person or entity referred to in subsection (9) or (9.1) shall include in the information provided to the registered party under that subsection the name of any person referred to in paragraphs (3)(a) to (d) who attended the regulated fundraising event, nor the name of their municipality or its equivalent, their province or their postal code.</p> <p><b>Contents of report</b></p> <p><b>(11)</b> Subject to subsection (12), the report referred to in subsection (8) shall set out the information referred to in subsection (2) for each regulated fundraising event referred to in subsection (8).</p> <p><b>Information not to be included in report</b></p> <p><b>(12)</b> The registered party's chief agent shall not include in the report referred to in subsection (8), in respect of a given regulated fundraising event, the name of any person referred to in paragraphs (3)(a) to (d) who attended that event, nor the name of their municipality or its equivalent, their province or their postal code.</p> <p><b>Publication of reports</b></p> <p><b>(13)</b> The Chief Electoral Officer shall publish reports provided under subsections (1), (6) and (8), and any corrected or revised versions of those reports, as soon as feasible</p>	<p>Mise à jour des renseignements fournis</p> <p>(9.1) La personne ou l'entité visée au paragraphe (9) qui prend connaissance de changements apportés aux renseignements fournis en application de ce paragraphe ou du présent paragraphe est tenue de fournir les nouveaux renseignements au parti enregistré dès que possible après en avoir pris connaissance.</p> <p>Renseignements à ne pas fournir</p> <p>(10) Il est interdit à la personne ou entité visée au paragraphe (9) ou (9.1) d'inclure dans les renseignements fournis au parti enregistré en application de ce paragraphe les noms des personnes visées aux alinéas (3)a) à d) qui ont assisté à l'activité de financement réglementée, ou de la municipalité, ou lieu équivalent, ou province de celles-ci, ou le code postal de celles-ci.</p> <p>Contenu du rapport</p> <p>(11) Sous réserve du paragraphe (12), le rapport visé au paragraphe (8) comporte, relativement à chaque activité de financement réglementée sur laquelle il porte, les renseignements prévus au paragraphe (2).</p> <p>Renseignements à ne pas inclure dans le rapport</p> <p>(12) Il est interdit à l'agent principal du parti enregistré d'inclure dans le rapport visé au paragraphe (8), relativement à une activité de financement réglementée donnée, les noms des personnes visées aux alinéas (3)a) à d) qui ont assisté à l'activité, ou de la municipalité, ou lieu équivalent, ou province de celles-ci, ou le code postal de celles-ci.</p> <p>Publication des rapports</p> <p>(13) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées et dès que possible après leur</p>
--	--

<p>after receiving them, in the manner that he or she considers appropriate.</p> <p><b>Contributions</b></p> <p><b>Return of contributions</b></p> <p><b>384.4</b> If a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant receives a contribution in respect of a regulated fundraising event in respect of which section 384.2 or 384.3 is not complied with, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the nomination contestant or leadership contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the non-compliance, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it — or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value — to the Chief Electoral Officer, who shall forward that amount to the Receiver General.</p>	<p>réception, les rapports produits en application des paragraphes (1), (6) et (8), ainsi que les versions corrigées ou révisées de ceux-ci.</p> <p><b>Contributions</b></p> <p><b>Remise de contributions</b></p> <p><b>384.4</b> Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat à l'investiture, un candidat ou un candidat à la direction reçoit une contribution visant une activité de financement réglementée à l'égard de laquelle l'un des articles 384.2 ou 384.3 n'est pas respecté, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à l'investiture ou du candidat à la direction, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance du non-respect de l'un de ces articles, remet la contribution inutilisée au donneur ou, si cela est impossible, remet celle-ci — ou une somme égale à sa valeur commerciale dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général.</p>
<p><b>Prohibition — paying expenses</b></p> <p><b>426 (1)</b> No person or entity, other than a registered agent of a registered party or a person authorized under subsection 381(1), shall pay the registered party's expenses.</p>	<p>Interdiction : paiement de dépenses</p> <p><b>426 (1)</b> Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré ou aux délégués visés au paragraphe 381(1), de payer les dépenses du parti.</p>
<p><b>Prohibition — incurring expenses</b></p> <p><b>(2)</b> Subject to section 348.02, no person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall incur the registered party's expenses.</p> <p><b>Expenses incurred by registered agent other than chief agent</b></p> <p><b>(2.1)</b> Despite subsection (2), a registered agent — other than the chief agent — of a</p>	<p>Interdiction : engagement de dépenses</p> <p><b>(2)</b> Sous réserve de l'article 348.02, il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'engager les dépenses du parti.</p> <p>Dépenses engagées par un agent enregistré autre que l'agent principal</p> <p><b>(2.1)</b> Malgré le paragraphe (2), l'agent enregistré d'un parti enregistré — autre que</p>

<p>registered party shall, before incurring the party's expenses, obtain the written authorization of the chief agent to incur those expenses, and shall incur them only in accordance with that authorization.</p> <p><b>Prohibition — accepting contributions, borrowing</b></p> <p>(3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party or borrow money on its behalf.</p> <p><b>Prohibition — accepting or providing goods, services or funds</b></p> <p>(4) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall, on behalf of the registered party,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) accept a provision of goods or services, or a transfer of funds, if the provision or transfer is permitted under section 364; or</li> <li>(b) provide goods or services, or transfer funds, if the provision or transfer is permitted under that section.</li> </ul>	<p>l'agent principal du parti — peut engager une dépense du parti seulement s'il reçoit préalablement l'autorisation écrite de l'agent principal. L'agent enregistré engage la dépense conformément à l'autorisation.</p> <p>Interdiction : contributions et emprunts</p> <p>(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti ou de contracter des emprunts en son nom.</p> <p>Interdiction : fourniture de produits ou de services et cessions de fonds</p> <p>(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, au nom du parti :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'accepter la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de l'article 364;</li> <li>b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de cet article.</li> </ul>
<p><b>Maximum partisan advertising expenses</b></p> <p><b>429.1 (1)</b> The maximum amount that is allowed for partisan advertising expenses of a registered party for a pre-election period is \$1,400,000.</p> <p><b>Inflation adjustment factor</b></p> <p>(2) The amount referred to in subsection (1) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 384 that is in effect on the first day of the pre-election period.</p> <p><b>Prohibition — partisan advertising expenses more than maximum amount</b></p>	<p><b>Plafond des dépenses de publicité partisane</b></p> <p><b>429.1 (1)</b> Le plafond des dépenses de publicité partisane d'un parti enregistré pour une période prélectorale est de 1 400 000 \$.</p> <p>Indexation</p> <p>(2) La somme visée au paragraphe (1) est multipliée par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 384, applicable le premier jour de la période prélectorale.</p> <p>Interdiction : dépenses en trop</p>

<p><b>429.2 (1)</b> No chief agent of a registered party shall incur partisan advertising expenses on the party's behalf of a total amount of more than the maximum amount calculated under section 429.1.</p> <p><b>Prohibition — circumventing maximum amount</b></p> <p>(2) No registered party shall circumvent, or attempt to circumvent, that maximum amount in any manner, including by acting in collusion with a potential candidate for the purpose of his or her engaging in partisan advertising so that the combined total of the following exceeds the maximum amount:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the potential candidate's partisan advertising expenses that relate to the partisan advertising engaged in in collusion with the party; and</li> <li>(b) the party's partisan advertising expenses.</li> </ul> <p><b>Prohibition — collusion by third party</b></p> <p>(3) No third party, within the meaning of paragraph (a.1) of the definition <i>third party</i> in section 349, shall act in collusion with a registered party for the purpose of the registered party's circumventing that maximum amount.</p> <p><b>Message to be authorized</b></p> <p><b>429.3</b> A registered party, or a person acting on its behalf, that causes partisan advertising to be conducted shall mention in or on the partisan advertising message that its transmission was authorized by one of the party's registered agents.</p> <p>Maximum Election Expenses</p> <p><b>Maximum election expenses</b></p> <p><b>430 (1)</b> The maximum amount that is allowed for election expenses of a registered party for an election is the product of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) \$0.735 multiplied by the number of names on the preliminary lists of electors for</li> </ul>	<p>429.2 (1) Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré d'engager pour le compte du parti des dépenses de publicité partisane dont le total dépasse le plafond établi au titre de l'article 429.1.</p> <p>Interdiction : esquiver le plafond</p> <p>(2) Il est interdit au parti enregistré d'esquiver ou de tenter d'esquiver ce plafond, notamment en agissant de concert avec un candidat potentiel pour que celui-ci fasse de la publicité partisane de sorte que la valeur totale des dépenses de publicité partisane du candidat qui se rapportent à cette publicité partisane et des dépenses de publicité partisane du parti dépasse le plafond.</p> <p>Interdiction : collusion</p> <p>(3) Il est interdit au tiers — au sens de l'alinéa a.1) de la définition de tiers à l'article 349 — d'agir de concert avec un parti enregistré pour que celui-ci esquive ce plafond.</p> <p>Indication de l'autorisation de l'agent dans la publicité partisane</p> <p>429.3 Le parti enregistré — ou toute personne agissant en son nom — qui fait faire de la publicité partisane doit indiquer dans le message publicitaire que sa diffusion est autorisée par l'agent enregistré du parti.</p> <p>Plafond des dépenses électorales</p> <p>Plafond des dépenses électorales</p> <p>430 (1) Le plafond des dépenses électorales d'un parti enregistré pour une élection est le produit des facteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) 0,735 \$ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires ou sur les listes</li> </ul>
--	--

<p>electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate or by the number of names on the revised lists of electors for those electoral districts, whichever is greater, and</p>	<p>électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;</p>
<p>(b) the inflation adjustment factor published by the Chief Electoral Officer under section 384 that is in effect on the date of the issue of the writ or writs for the election.</p>	<p>b) le facteur d'ajustement à l'inflation publié par le directeur général des élections en application de l'article 384, applicable à la date de délivrance du bref ou des brefs.</p>
<p><b>Maximum expenses: postponement of polling day</b></p>	<p>Plafond : report du jour du scrutin</p>
<p>(2) If the Governor in Council orders the postponement of an election under subsection 59(4) for one or more electoral districts, along with the corresponding extension of the election period, then the maximum amount calculated under subsection (1) for a registered party that has endorsed a candidate in that or any of those electoral districts is increased by adding to it the product of</p>	<p>(2) Si le gouverneur en conseil ordonne, au titre du paragraphe 59(4), que le scrutin soit ajourné dans une ou plusieurs circonscriptions et que la période électorale soit en conséquence prolongée d'un nombre de jours correspondant dans cette ou ces circonscriptions, le plafond des dépenses électorales d'un parti enregistré — établi au titre du paragraphe (1) — qui soutient un candidat dans la ou les circonscriptions en cause est augmenté d'une somme égale au produit des éléments suivants :</p>
<p>(a) \$0.735 multiplied by the number of names on the preliminary list of electors in the electoral districts governed by the order in which the party has endorsed a candidate, or the number of names on the revised list of electors in those electoral districts, whichever is greater, and divided by the number of days in the election period before it was extended;</p>	<p>a) 0,735 \$ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires ou sur les listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, dans les circonscriptions en cause où il y a un candidat soutenu par le parti, divisé par le nombre de jours de la période électorale avant qu'elle ne soit prolongée;</p>
<p>(b) the inflation adjustment factor published by the Chief Electoral Officer under section 384 that is in effect on the date of the issue of the writ or writs for the election; and</p>	<p>b) le facteur d'ajustement à l'inflation publié par le directeur général des élections en application de l'article 384, applicable à la date de délivrance du bref ou des brefs;</p>
<p>(c) the number of days by which the election period is extended.</p>	<p>c) le nombre de jours de prolongation.</p>
<p><b>Amounts not included in election expenses</b></p>	<p>Sommes exclues des dépenses électorales</p>
<p>(3) For the purpose of subsections (1) and (2), an election expense of a registered party does not include</p>	<p>(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), sont exclues des dépenses électorales d'un parti enregistré :</p>
<p>(a) a transfer made by or on behalf of it to candidates in the election; or</p>	<p>a) les cessions effectuées par le parti ou pour son compte à des candidats à l'élection;</p>
<p>(b) an expense incurred by it through a registered agent, or person authorized under</p>	<p>b) les sommes engagées par ses agents enregistrés, ou par leurs délégués visés au</p>

<p>subsection 381(1), who was not acting within the scope of the registered agent's authority.</p>	<p>paragraphe 381(1), qui ont agi hors du cadre de leurs attributions.</p>
<p><b>Prohibition — election expenses more than maximum</b></p>	<p>Interdiction : dépenses en trop</p>
<p><b>431 (1)</b> No chief agent of a registered party shall incur election expenses on the party's behalf of a total amount of more than the maximum amount calculated under section 430.</p>	<p>431 (1) Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de faire pour le compte du parti des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond établi au titre de l'article 430.</p>
<p><b>Prohibition — collusion</b></p>	<p>Interdiction : collusion</p>
<p><b>(2)</b> No registered party and no third party, within the meaning of paragraph (b) of the definition <i>third party</i> in section 349, shall act in collusion with each other for the purpose of the registered party's circumventing the maximum amount referred to in subsection (1).</p>	<p>(2) Il est interdit au parti enregistré et au tiers — au sens de l'alinéa b) de la définition de tiers à l'article 349 — d'agir de concert pour que le parti enregistré esquive le plafond visé au paragraphe (1).</p>
<p>Financial Reporting</p>	<p>Rapport financier</p>
<p><b>Financial transactions return</b></p>	<p>Production du rapport financier</p>
<p><b>432 (1)</b> For each fiscal period of a registered party, its chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with</p>	<p>432 (1) L'agent principal d'un parti enregistré produit auprès du directeur général des élections pour chaque exercice du parti :</p>
<p>(a) a financial transactions return, in the prescribed form, on the registered party's financial transactions;</p>	<p>a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celui-ci dressé sur le formulaire prescrit;</p>
<p>(b) the auditor's report on the return made under subsection 435(1); and</p>	<p>b) le rapport, afférent au rapport financier, fait par le vérificateur en application du paragraphe 435(1);</p>
<p>(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent that the return is complete and accurate.</p>	<p>c) une déclaration de l'agent principal attestant que le rapport financier est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit</p>
<p><b>Contents of return</b></p>	<p>Contenu du rapport financier</p>
<p><b>(2)</b> A financial transactions return shall set out</p>	<p>(2) Le rapport financier comporte les renseignements suivants :</p>
<p>(a) the total amount of contributions received by the registered party;</p>	<p>a) la somme des contributions reçues par le parti;</p>
<p>(b) the number of contributors;</p>	<p>b) le nombre de donateurs;</p>
<p>(c) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered party, that total amount, as well as the amount of each</p>	<p>c) les nom et adresse de chaque donneur qui a apporté au parti une ou plusieurs</p>

<p>of those contributions and the date on which the party received it;</p> <p><b>(d)</b> the name and address of each contributor who has made a contribution to the registered party that includes a directed contribution as defined in subsection 365(2), the amount of the contribution, the amount of the directed contribution and the date on which the party received it;</p> <p><b>(e)</b> a statement of the registered party's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(i)</b> claims that are the subject of proceedings under section 429, and</li> <li><b>(ii)</b> unpaid claims, including those resulting from loans made to the registered party under section 373;</li> </ul> <p><b>(f)</b> a statement of the registered party's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles;</p> <p><b>(g)</b> a statement, for each electoral district, of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered party to a candidate or the electoral district association;</p> <p><b>(h)</b> a statement of each amount transferred to a leadership contestant out of a directed contribution as defined in subsection 365(2), the information referred to in paragraph (d) with respect to the contributor and the name of the leadership contestant to whom the amount has been transferred;</p> <p><b>(i)</b> a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered party from any of its registered associations, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant;</p>	<p>contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le parti l'a reçue;</p> <p>d) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une contribution comportant une contribution dirigée, au sens du paragraphe 365(2), le montant de la contribution et de la contribution dirigée et la date à laquelle le parti a reçu la contribution;</p> <p>e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) un état des créances faisant l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 429,</li> <li>(ii) un état des créances impayées, y compris celles qui découlent des prêts consentis au parti au titre de l'article 373;</li> </ul> <p>f) un état des recettes et des dépenses dressé selon les principes comptables généralement reconnus;</p> <p>g) un état, par circonscription, de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par le parti à un candidat ou à l'association de circonscription;</p> <p>h) un état de chaque somme provenant d'une contribution dirigée, au sens du paragraphe 365(2), que le parti a cédée à un candidat à la direction, les renseignements visés à l'alinéa d) concernant le donateur et le nom du candidat à la direction à qui la somme a été cédée;</p> <p>i) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés au parti enregistré par une de ses associations enregistrées, par un candidat à l'investiture, par un candidat ou par un candidat à la direction;</p>
--	--

<p><b>(j)</b> a return for election expenses incurred for each by-election during the fiscal period that sets out</p> <p><b>(i)</b> as an election expense, each of</p> <p><b>(A)</b> the expenses incurred by the registered party — other than accessibility expenses — whether paid or unpaid, including a statement of expenses incurred for <i>voter contact calling services</i> as defined in section 348.01, provided by a <i>calling service provider</i> as defined in that section, that indicates the name of that provider and the amount of those expenses, and</p> <p><b>(B)</b> the non-monetary contributions used by the registered party as an election expense, and</p> <p><b>(ii)</b> the accessibility expenses incurred by the registered party;</p> <p><b>(k)</b> a statement of the terms and conditions of each loan made to the registered party under section 373, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and</p> <p><b>(l)</b> a statement of contributions received by the registered party but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.</p>	<p>j) le compte des dépenses électorales pour chaque élection partielle tenue au cours de l'exercice comportant :</p> <p>(i) à titre de dépenses électorales :</p> <p>(A) les dépenses payées et les dépenses engagées autres que les dépenses en matière d'accessibilité, notamment un état des dépenses liées aux services d'appels aux électeurs, au sens de l'article 348.01, fournis par un fournisseur de services d'appel, au sens de cet article, indiquant le nom du fournisseur et le montant de ces dépenses,</p> <p>(B) les contributions non monétaires utilisées par le parti à titre de dépenses électorales,</p> <p>(ii) les dépenses engagées en matière d'accessibilité;</p> <p>k) un état de tout prêt consenti au parti au titre de l'article 373, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;</p> <p>l) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donneur ou dont le parti a disposé en conformité avec la présente loi.</p> <p>Rapport</p> <p>(3) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)k), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent principal transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport qui en fait état.</p> <p>Publication</p> <p>(4) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)k) et tout rapport transmis en application du</p>
--	---

<p>publish the information in a statement referred to in paragraph (2)(k) and any report provided under subsection (3) as soon as feasible after receiving the information or report.</p>	<p>paragraphe (3) dès que possible après leur réception.</p>
<p><b>Period for providing documents</b></p>	<p>Délai de production</p>
<p>(5) The documents referred to in subsection (1) shall be provided to the Chief Electoral Officer within six months after the end of the fiscal period.</p>	<p>(5) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de l'exercice.</p>
<p><b>Statement of unpaid claims</b></p>	<p>État des créances impayées</p>
<p>(6) The statement of unpaid claims referred to in subparagraph (2)(e)(ii) shall include information indicating</p>	<p>(6) L'état des créances impayées visé au sous-alinéa (2)e)(ii) indique notamment :</p>
<p>(a) each unpaid claim in the statement for the previous fiscal period that has been paid in full since that statement was provided; and</p>	<p>a) les créances mentionnées dans l'état produit pour l'exercice précédent qui ont été payées intégralement depuis sa production;</p>
<p>(b) each claim that remains unpaid 18 months after the day on which it was due and each claim that remains unpaid 36 months after the day on which it was due.</p>	<p>b) les créances qui demeurent impayées dix-huit mois après la date où le paiement est exigible et celles qui le demeurent trente-six mois après cette date.</p>
<p><b>Unpaid claims — 18 months or more</b></p>	<p>Créances impayées plus de dix-huit mois après la date où le paiement est exigible</p>
<p>(7) The statement shall include the following information concerning claims referred to in paragraph (6)(b):</p>	<p>(7) Il indique notamment, relativement à toute créance visée à l'alinéa (6)b), si l'une des circonstances ci-après s'applique :</p>
<p>(a) whether any part of the unpaid amount is disputed and, if so, what steps the parties have taken to resolve the dispute;</p>	<p>a) tout ou partie de la créance fait l'objet d'une contestation, auquel cas les mesures prises pour régler le différend sont précisées;</p>
<p>(b) whether the claim is the subject of proceedings under section 429;</p>	<p>b) la créance fait l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 429;</p>
<p>(c) whether the unpaid amount of a loan is the subject of proceedings to secure its payment, or of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid;</p>	<p>c) la créance découle d'un prêt et fait l'objet d'une procédure de recouvrement ou d'une contestation concernant son montant ou le solde à payer;</p>
<p>(d) whether the parties have agreed on a repayment schedule and, if so, whether repayments are being made according to the schedule;</p>	<p>d) les parties ont convenu d'un calendrier de remboursement et les versements sont effectués suivant ce calendrier;</p>
	<p>e) la créance est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles;</p>

<p>(e) whether the unpaid amount has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices; and</p> <p>(f) any other relevant information that could help explain why the amount is unpaid.</p>	<p>f) toute autre circonstance pouvant expliquer pourquoi la créance demeure impayée.</p>
<p><b>Quarterly returns</b></p>	<p>Rapport trimestriel</p>
<p><b>433 (1)</b> If a registered party's candidates for the most recent general election received at that election at least 2% of the number of valid votes cast, or at least 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate, the registered party's chief agent shall, for each quarter — in respect of a fiscal period of the registered party — that follows that general election, beginning with the quarter that immediately follows that general election and ending with the quarter in which polling day at the next general election is held, provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 432(2)(a) to (d), (i) and (l).</p>	<p>433 (1) L'agent principal d'un parti enregistré dont les candidats ont obtenu lors de l'élection générale la plus récente soit au moins 2 % du nombre de votes validement exprimés, soit au moins 5 % du nombre de votes validement exprimés dans les circonscriptions où le parti a soutenu un candidat est tenu de produire auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 432(2)a) à d), i) et l) pour chaque trimestre de l'exercice du parti qui suit cette élection générale, débutant avec le trimestre qui suit immédiatement cette élection générale et se terminant avec le trimestre au cours duquel se tient le jour du scrutin de l'élection générale suivante.</p>
<p><b>Period for providing return</b></p>	<p>Délai</p>
<p>(2) A quarterly return shall be provided within 30 days after the end of the period to which it relates.</p>	<p>(2) Le rapport trimestriel est produit dans les trente jours suivant la période sur laquelle il porte.</p>
<p><b>When contributions forwarded to Receiver General</b></p>	<p>Contributions au receveur général</p>
<p><b>434</b> If the name of the contributor of a contribution of more than \$20 to a registered party, or the name or address of a contributor who has made contributions of a total amount of more than \$200 to a registered party, is not known, one of the registered party's registered agents shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of the contribution to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General.</p>	<p>434 L'agent enregistré d'un parti enregistré remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le parti s'il manque le nom du donneur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donneur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.</p>
<p><b>Auditor's report</b></p>	<p>Rapport du vérificateur</p>
<p><b>435 (1)</b> A registered party's auditor shall report to the party's chief agent on the party's financial transactions return and</p>	<p>435 (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du rapport financier du parti. Il fait, selon les normes de vérification généralement</p>

<p>shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.</p> <p><b>Statement</b></p> <p>(2) The auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which it is based;</li> <li>(b) the auditor has not received all of the information and explanations that the auditor required; or</li> <li>(c) based on the examination, it appears that the registered party has not kept proper financial records.</li> </ul> <p><b>Right of access</b></p> <p>(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the party's documents, and may require the party's registered agents and officers to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.</p> <p><b>Prohibition — false, misleading or incomplete document</b></p> <p><b>436</b> No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in paragraph 432(1)(a) that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</li> <li>(b) does not substantially set out the information required under subsection 432(2)</li> </ul>	<p>reconnues, les vérifications qui lui permettent d'établir si le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.</p> <p>Cas où une déclaration est requise</p> <p>(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le rapport financier vérifié ne présente pas fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</li> <li>b) le vérificateur n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</li> <li>c) la vérification révèle que le parti n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</li> </ul> <p>Droit d'accès aux archives</p> <p>(3) Il a accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport.</p> <p>Interdiction : document faux, trompeur ou incomplet</p> <p>436 Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un document visé à l'alinéa 432(1)a) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</li> </ul>
--	---

<p>or, in the case of a statement of unpaid claims referred to in subparagraph 432(2)(e)(ii), does not substantially set out information required under subsection 432(6) or (7).</p> <p><b>Reporting on Expenses</b></p> <p><b>Election expenses return</b></p> <p><b>437 (1)</b> For a general election, the chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an election expenses return in the prescribed form;</li> <li>(b) the auditor's report referred to in subsection 438(1) on that return; and</li> <li>(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent that the return is complete and accurate.</li> </ul> <p><b>Contents of return</b></p> <p>(2) An election expenses return shall set out</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) as an election expense, each of <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the expenses incurred by the registered party — other than accessibility expenses — whether paid or unpaid, including a statement of expenses incurred for <i>voter contact calling services</i> as defined in section 348.01, provided by a <i>calling service provider</i> as defined in that section, that indicates the name of that provider and the amount of those expenses, and</li> <li>(ii) the non-monetary contributions used by the registered party as an election expense;</li> </ul> </li> <li>(b) the accessibility expenses incurred by the registered party; and</li> <li>(c) in the case of a general election held on a day set in accordance with subsection 56.1(2) or section 56.2, the partisan advertising expenses incurred by the registered party in</li> </ul>	<p>b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements exigés par le paragraphe 432(2) et, dans le cas de l'état des créances impayées visé au sous-alinéa 432(2)e)(ii), tous ceux exigés par les paragraphes 432(6) ou (7).</p> <p><b>Compte des dépenses électorale</b></p> <p><b>437 (1)</b> L'agent principal du parti enregistré produit auprès du directeur général des élections pour une élection générale :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le compte des dépenses électorales du parti dressé sur le formulaire prescrit</li> <li>b) le rapport afférent, visé au paragraphe 438(1), fait par le vérificateur;</li> <li>c) une déclaration de l'agent principal attestant que le compte des dépenses électorales est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.</li> </ul> <p><b>Contenu du compte</b></p> <p>(2) Le compte des dépenses électorales comporte</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) à titre de dépenses électorales : <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) les dépenses payées et les dépenses engagées autres que les dépenses en matière d'accessibilité, notamment un état des dépenses liées aux services d'appels aux électeurs, au sens de l'article 348.01, fournis par un fournisseur de services d'appel, au sens de cet article, indiquant le nom du fournisseur et le montant de ces dépenses,</li> <li>(ii) les contributions non monétaires utilisées par le parti à titre de dépenses électorales;</li> </ul> </li> <li>b) les dépenses engagées en matière d'accessibilité;</li> <li>c) s'agissant d'une élection générale tenue le jour fixé conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2, les dépenses de publicité partisane engagées qui se rapportent</li> </ul>
--	--

<p>relation to partisan advertising messages transmitted during the pre-election period.</p> <p><b>Period for providing documents</b></p> <p>(3) The registered party's chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection (1) within eight months after the polling day for the general election.</p> <p><b>Auditor's report</b></p> <p><b>438 (1)</b> As soon as feasible after a general election, a registered party's auditor shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based and the registered party and the chief agent have complied with the requirements of Division 1 of this Part and this Division.</p> <p><b>Statement</b></p> <p>(2) The auditor shall include in the report under subsection (1) any statement that the auditor considers necessary if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based;</li> <li>(b) the auditor has not received all of the information and explanations that the auditor required;</li> <li>(c) based on the examination, it appears that the registered party has not kept proper financial records; or</li> <li>(d) based on the examination, it appears that the registered party and the chief agent have not complied with the requirements of Division 1 of this Part and this Division.</li> </ul> <p><b>Right of access</b></p>	<p>à des messages de publicité partisane diffusés pendant la période préélectorale.</p> <p><b>Délai de production</b></p> <p>(3) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les huit mois suivant le jour du scrutin.</p> <p><b>Rapport du vérificateur</b></p> <p>438 (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait, selon les normes de vérification généralement reconnues, les vérifications qui lui permettent d'établir si le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé et si le parti enregistré et l'agent principal ont respecté les exigences applicables de la section 1 de la présente partie et de la présente section.</p> <p><b>Cas où une déclaration est requise</b></p> <p>(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</li> <li>b) le vérificateur n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</li> <li>c) la vérification révèle que le parti n'a pas tenu les écritures comptables appropriées;</li> <li>d) la vérification révèle que le parti et l'agent principal n'ont pas respecté toutes les exigences applicables de la section 1 de la présente partie et de la présente section.</li> </ul> <p><b>Droit d'accès aux archives</b></p>
--	--

<p><b>(3)</b> The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all of the party's documents, and may require the party's registered agents and officers to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.</p> <p><b>Prohibition — false, misleading or incomplete document</b></p> <p><b>439</b> No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in paragraph 437(1)(a) that</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> the chief agent knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</li> <li><b>(b)</b> does not substantially set out the information required under subsection 437(2).</li> </ul>	<p><b>(3)</b> Il a accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport.</p> <p><b>Interdiction : document faux, trompeur ou incomplet</b></p> <p><b>439</b> Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un document visé à l'alinéa 437(1)a) :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</li> <li>b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements exigés par le paragraphe 437(2).</li> </ul>
<p><b>Reimbursement of Election Expenses and Accessibility Expenses</b></p> <p><b>Certificate</b></p> <p><b>444 (1)</b> On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 437(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is the sum of 50% of the registered party's election expenses, as set out in the return for its general election expenses, that were paid by its registered agents and 90% — to a maximum of \$250,000 — of the registered party's accessibility expenses, as set out in that return, that were paid by its registered agents, if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> the Chief Electoral Officer is satisfied — even despite any statement that the registered party's auditor has included under paragraph 438(2)(d) in a report under subsection 438(1) — that the registered party and its chief agent have complied with the requirements of sections 437 to 443;</li> </ul>	<p>Remboursement des dépenses électorales et en matière d'accessibilité</p> <p>Certificat relatif au remboursement</p> <p><b>444 (1)</b> Sur réception des documents visés au paragraphe 437(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond au total de 90 % — jusqu'à concurrence de 250 000 \$ — des dépenses en matière d'accessibilité du parti enregistré payées par ses agents enregistrés et mentionnées dans le compte des dépenses électorales et de 50 % des dépenses électorales du parti enregistré, payées par ses agents enregistrés et mentionnées dans ce compte si, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il est convaincu — malgré toute déclaration visée à l'alinéa 438(2)d) que le vérificateur du parti a joint à son rapport au titre du paragraphe 438(1) — que le parti et son agent principal se sont conformés aux articles 437 à 443;</li> </ul>

<p><b>(b)</b> the auditor's report does not include a statement referred to in any of paragraphs 438(2)(a) to (c); and</p> <p><b>(c)</b> candidates endorsed by the registered party received at least</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(i)</b> 2% of the number of valid votes cast at the election, or</li> <li><b>(ii)</b> 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.</li> </ul> <p><b>Reduction of reimbursement</b></p> <p><b>(2)</b> If the election expenses, as set out in the election expenses return, exceed the maximum amount that is allowed under section 430, the amount that is provided for in subsection (1) is reduced as follows, without at any time being less than zero:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> by one dollar for every dollar that exceeds the maximum amount by less than 5%;</li> <li><b>(b)</b> by two dollars for every dollar that exceeds the maximum amount by 5% or more but by less than 10%;</li> <li><b>(c)</b> by three dollars for every dollar that exceeds the maximum amount by 10% or more but by less than 12.5%; and</li> <li><b>(d)</b> by four dollars for every dollar that exceeds the maximum amount by 12.5% or more.</li> </ul> <p><b>Reimbursement</b></p> <p><b>(3)</b> On receipt of the certificate, the Receiver General shall reimburse the amount set out in it to the registered party by paying that amount out of the Consolidated Revenue Fund.</p> <p><b>Quarterly Allowances</b></p> <p><b>Quarterly allowance</b></p> <p><b>445 (1)</b> The Chief Electoral Officer shall determine, for each quarter of a calendar year, an allowance payable to a registered</p>	<p>b) le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées aux alinéas 438(2)a) à c);</p> <p>c) les candidats soutenus par le parti ont obtenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) soit au moins 2 % du nombre de votes validement exprimés dans cette élection,</li> <li>(ii) soit au moins 5 % du nombre de votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles il a soutenu un candidat.</li> </ul> <p>Réduction du remboursement</p> <p>(2) Dans le cas où les dépenses électorales exposées dans le compte des dépenses électorales du parti enregistré dépassent le plafond établi au titre de l'article 430, la somme visée au paragraphe (1) est réduite de la façon ci-après, sans jamais toutefois être inférieure à zéro :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) de 1 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de moins de 5 % le plafond;</li> <li>b) de 2 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 5 % ou plus, mais de moins de 10 %, le plafond;</li> <li>c) de 3 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 10 % ou plus, mais de moins de 12,5 %, le plafond;</li> <li>d) de 4 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 12,5 % ou plus le plafond.</li> </ul> <p>Paiement du remboursement</p> <p>(3) Sur réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.</p> <p>Allocation trimestrielle</p> <p>Détermination de l'allocation trimestrielle</p> <p>445 (1) Le directeur général des élections fixe l'allocation trimestrielle à verser à un parti enregistré dont les candidats ont obtenu</p>
--	--

<p>party whose candidates for the most recent general election preceding that quarter received at that election at least</p> <p>(a) 2% of the number of valid votes cast; or</p> <p>(b) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.</p>	<p>lors de l'élection générale précédent le trimestre visé :</p> <p>a) soit au moins 2 % du nombre de votes validement exprimés;</p> <p>b) soit au moins 5 % du nombre de votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles le parti a soutenu un candidat.</p>
<p><b>Computation of fund</b></p> <p>(2) An allowance fund for a quarter is the product of the number of valid votes cast in the election referred to in subsection (1) multiplied by the applicable following number:</p> <p>(a) \$0.255, for the quarter that begins on April 1, 2013 and the three following quarters; and</p> <p>(b) \$0.1275, for the quarter that begins on April 1, 2014 and the three following quarters.</p>	<p><b>Calcul de l'allocation trimestrielle</b></p> <p>(2) L'allocation trimestrielle est le produit obtenu par multiplication du chiffre ci-après par le nombre de votes validement exprimés dans l'élection visée au paragraphe (1) :</p> <p>a) 0,255 \$, pour le trimestre débutant le 1er avril 2013 et les trois trimestres suivants;</p> <p>b) 0,1275 \$, pour le trimestre débutant le 1er avril 2014 et les trois trimestres suivants.</p>
<p><b>Computation of party's allowance</b></p> <p>(3) Each such registered party's allowance for a quarter is that part of the allowance fund for that quarter that corresponds to its percentage of valid votes cast in the election referred to in subsection (1).</p>	<p><b>Calcul de l'allocation trimestrielle d'un parti</b></p> <p>(3) L'allocation trimestrielle d'un parti enregistré est la partie de l'allocation trimestrielle totale qui correspond au pourcentage des votes valides que celui-ci a obtenu dans l'élection visée au paragraphe (1).</p>
<p><b>Merger of parties</b></p> <p>(4) A merged party is entitled to the aggregate of the allowances to which the merging parties of which it is composed would have been entitled had they not merged.</p>	<p><b>Fusion de partis</b></p> <p>(4) Le parti issu d'une fusion a droit à l'ensemble des allocations auxquelles auraient eu droit les partis fusionnants qui le composent, s'il n'y avait pas eu fusion.</p>
<p><b>Certificate</b></p> <p><b>446 (1)</b> As soon as feasible after the end of each quarter, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount of the allowance payable to a registered party for that quarter.</p>	<p><b>Certificat</b></p> <p>446 (1) Dès que possible après la fin d'un trimestre, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat précisant le montant de l'allocation à verser à un parti enregistré pour ce trimestre.</p>
<p><b>Delay for non-compliance</b></p> <p>(2) If a registered party has not provided all of the documents that it is required to provide under sections 432, 433 and 437, the</p>	<p><b>Retard en cas de non-conformité</b></p> <p>(2) Dans le cas où le parti enregistré n'a pas produit tous les documents exigés en</p>

<p>Chief Electoral Officer shall postpone providing the certificate for any quarter until the party has provided those documents.</p>	<p>application des articles 432, 433 et 437, le directeur général des élections tarde la transmission du certificat jusqu'à ce que le parti les produise.</p>
<p><b>Payment</b></p>	<p>Paiement</p>
<p>(3) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the registered party out of the Consolidated Revenue Fund. The payment may also be made in whole or in part to any provincial division of the party, as authorized in writing by the party's leader.</p>	<p>(3) Sur réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée. Le paiement peut aussi être fait en tout ou en partie à une division provinciale du parti agréée par écrit par le chef de celui-ci.</p>
<p><b>Definition of provincial division</b></p>	<p>Définition de division provinciale</p>
<p>(4) In this Act, <b>provincial division</b> means a division of a registered party for a province or territory in relation to which the party's leader has provided the following to the Chief Electoral Officer:</p>	<p>(4) Dans la présente loi, division provinciale s'entend de la division d'un parti enregistré pour une province ou un territoire à l'égard de laquelle le chef du parti a fourni au directeur général des élections ce qui suit :</p>
<p>(a) the name of the division and of the province or territory;</p>	<p>a) le nom de la division et de la province ou du territoire;</p>
<p>(b) the name of the party;</p>	<p>b) le nom du parti;</p>
<p>(c) the address of the office where records of that division are maintained and to which communications may be addressed;</p>	<p>c) l'adresse du bureau de la division où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;</p>
<p>(d) the names and addresses of the chief executive officer and other officers of the division;</p>	<p>d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de la division;</p>
<p>(e) the name and address of any registered agent appointed by the division; and</p>	<p>e) les nom et adresse de tout agent enregistré nommé par la division;</p>
<p>(f) a declaration signed by the party's leader certifying that the division is a division of the party.</p>	<p>f) la déclaration signée par le chef du parti attestant que la division est une division du parti.</p>
<p>This Act applies to information provided under this subsection as if it were information referred to in paragraphs 385(2)(a) to (h).</p>	<p>La présente loi s'applique aux renseignements visés au présent paragraphe comme s'ils étaient des renseignements visés aux alinéas 385(2)a) à h).</p>
<p><b>Report of changes in information</b></p>	<p>Rapport : modification des renseignements</p>
<p>(5) Within 15 days after a change in the information referred to in subsection (4), the chief executive officer of the provincial</p>	<p>(5) Dans les quinze jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe (4), le premier dirigeant de la division provinciale produit auprès de l'agent</p>

<p>division shall report the change in writing to the chief agent of the registered party.</p> <p><b>DIVISION 3</b></p> <p>Electoral District Associations</p> <p><b>SUBDIVISION A</b></p> <p>Registration of Electoral District Associations</p> <p>Registration</p> <p><b>Prohibition — accepting contributions, etc., while not registered</b></p> <p><b>447</b> No electoral district association of a registered party shall, unless it is registered,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) accept contributions;</li> <li>(b) provide goods or services or transfer funds to a candidate endorsed by a registered party;</li> <li>(c) provide goods or services or transfer funds to a registered party or a registered association; or</li> <li>(d) accept surplus nomination campaign funds of a nomination contestant, surplus electoral funds of a candidate or surplus leadership campaign funds of a leadership contestant.</li> </ul>	<p>principal du parti enregistre un rapport écrit faisant état des modifications.</p> <p><b>SECTION 3</b></p> <p>Associations de circonscription</p> <p><b>SOUS-SECTION A</b></p> <p>Enregistrement des associations de circonscription</p> <p>Enregistrement</p> <p>Interdiction : acceptation des contributions, etc., sans être enregistré</p> <p><b>447</b> Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré qui n'est pas enregistrée :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'accepter des contributions;</li> <li>b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat soutenu par un parti enregistré;</li> <li>c) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un parti enregistré ou à une association enregistrée;</li> <li>d) d'accepter la cession de l'excédent des fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture, l'excédent des fonds électoraux d'un candidat ou l'excédent des fonds de course à la direction d'un candidat à la direction.</li> </ul>
<p><b>Prohibition — incurring partisan advertising expenses, etc.</b></p> <p><b>449.1 (1)</b> No electoral district association of a registered party shall</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) incur partisan advertising expenses in relation to partisan advertising messages that promote or oppose a registered party or an eligible party and that are transmitted during a pre-election period; or</li> <li>(b) transmit or cause to be transmitted, during a pre-election period, partisan</li> </ul>	<p>Interdiction : engager des dépenses de publicité partisane</p> <p><b>449.1 (1)</b> Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) d'engager des dépenses de publicité partisane qui se rapportent à des messages de publicité partisane qui favorisent ou contrecarrent un parti enregistré ou un parti admissible et qui sont diffusés pendant la période préélectorale;</li> <li>b) de diffuser ou faire diffuser pendant la période préélectorale des messages de</li> </ul>

<p>advertising messages that promote or oppose a registered party or an eligible party.</p> <p><b>Exception</b></p> <p>(2) Despite paragraph (1)(a), an electoral district association of a registered party may incur partisan advertising expenses to the extent that the goods or services that the partisan advertising expense is incurred for are</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) provided to that party, if permitted under paragraph 364(2)(b); or</li> <li>(b) sold to that party.</li> </ul> <p><b>Exception</b></p> <p>(3) Despite subsection (1), an electoral district association of a registered party may</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) incur partisan advertising expenses for the transmission of partisan advertising messages referred to in paragraph (1)(a) to the extent that those messages are intended to be transmitted solely, or substantially solely, within the association's electoral district; and</li> <li>(b) transmit or cause to be transmitted partisan advertising messages referred to in paragraph (1)(b) to the extent that those messages are transmitted solely, or substantially solely, within the association's electoral district.</li> </ul>	<p>publicité partisane qui favorisent ou contrecurrent un parti enregistré ou un parti admissible.</p> <p><b>Exception</b></p> <p>(2) Malgré l'alinéa(1)a), l'association de circonscription d'un parti enregistré peut engager des dépenses de publicité partisane dans la mesure où les produits ou les services ayant fait l'objet des dépenses engagées sont fournis à ce parti, si le paragraphe 364(2) le permet, ou vendus à ce parti.</p> <p><b>Exception</b></p> <p>(3) Malgré le paragraphe (1), l'association de circonscription d'un parti enregistré peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) engager des dépenses de publicité partisane qui se rapportent à des messages de publicité partisane visés à l'alinéa (1)a) dans la mesure où ces messages sont destinés à être diffusés exclusivement ou essentiellement dans la circonscription de l'association;</li> <li>b) diffuser ou faire diffuser des messages de publicité partisane visés à l'alinéa (1)b), dans la mesure où ces messages sont diffusés exclusivement ou essentiellement dans la circonscription de l'association.</li> </ul>
<p><b>Prohibition — incurring election expenses</b></p> <p><b>450 (1)</b> No electoral district association of a registered party shall incur election expenses</p> <p>.</p> <p><b>Election expenses — electoral district associations</b></p> <p><b>(1.1)</b> For the purposes of subsection (1),</p> <p>(a) <i>election expense</i> has the meaning given to that expression by subsection 376(1), except that the reference to "a registered party or a</p>	<p>Interdiction : engager des dépenses électorales</p> <p>450 (1) Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré d'engager des dépenses électorales.</p> <p>Dépenses électorales : associations de circonscription</p> <p>(1.1) Pour l'application du paragraphe (1) :</p> <p>a) l'expression dépenses électorales s'entend au sens du paragraphe 376(1), la mention de « un parti enregistré ou un candidat » à ce</p>

<p>candidate” is to be read as a reference to “an electoral district association”; and</p> <p><b>(b)</b> subsections 376(2) to (4) apply, other than paragraph 376(3)(c), except that the reference to “a registered party or a candidate” in subsection 376(4) is to be read as a reference to “an electoral district association”.</p> <p><b>Exception</b></p> <p><b>(1.2)</b> Despite subsection (1), an electoral district association of a registered party may incur an election expense to the extent that the property or service that the cost was incurred for or the non-monetary contribution was received for — or the goods or services that were accepted — are</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> provided to that party, a registered association of that party or a candidate endorsed by that party, if permitted under paragraph 364(2)(b); or</li> <li><b>(b)</b> sold to that party or a candidate endorsed by that party.</li> </ul> <p><b>Uncancellable transmission</b></p> <p><b>(2)</b> In the case of a general election that is not held on a day set in accordance with subsection 56.1(2) or section 56.2, or of a by-election, an electoral district association is deemed not to have incurred an election expense for election advertising if, on the issue of the writ or writs, it is not able to cancel the transmission of the election advertising message that the expense is in relation to.</p> <p><b>Statement of assets and liabilities</b></p> <p><b>451</b> Within six months after the day on which it becomes a registered association, the association shall provide the Chief Electoral Officer with</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(a)</b> a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration; and</li> </ul>	<p>paragraphe valant mention de « une association de circonscription »;</p> <p>b) les paragraphes 376(2) à (4) s’appliquent, à l’exception de l’alinéa 376(3)c), la mention de « par un parti enregistré ou par un candidat » au paragraphe 376(4) valant mention de « par une association de circon-scription ».</p> <p><b>Exception</b></p> <p><b>(1.2)</b> Malgré le paragraphe (1), l’association de circon-scription d’un parti enregistré peut engager des dépenses électorales dans la mesure où les biens ou les services ayant fait l’objet des frais engagés ou des contributions non monétaires — ou les produits ou les services acceptés — sont fournis à ce parti, à une association enregistrée de ce parti ou à un candidat soutenu par ce parti, si l’alinéa 364(2)b) le permet, ou vendus à ce parti ou à un candidat soutenu par ce parti.</p> <p><b>Impossibilité d’annuler la diffusion</b></p> <p><b>(2)</b> Dans le cas d’une élection générale qui n’a pas lieu le jour fixé conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l’article 56.2, ou dans le cas d’une élection partielle, l’association de circonscription est réputée ne pas avoir engagé de dépenses électorales liées à de la publicité électorale si, à la délivrance du bref ou des brefs, elle ne peut annuler la diffusion du message de publicité électorale en cause.</p> <p><b>État de l’actif et du passif</b></p> <p><b>451</b> Dans les six mois suivant son enregistrement, l’association enregistrée produit auprès du directeur général des élections :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit la veille de la date de l’enregistrement;</li> </ul>
---	---

<p><b>(b)</b> a declaration in the prescribed form by its financial agent that the statement is complete and accurate.</p>	<p>b) une déclaration de son agent financier attestant que l'état est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.</p>
<p><b>Prohibition — declaration concerning statement</b></p>	<p>Interdiction : déclaration concernant l'état</p>
<p><b>452</b> No financial agent of a registered association shall make a declaration referred to in paragraph 451(b) if the agent knows or ought reasonably to know that the statement referred to in paragraph 451(a) is not complete and accurate.</p>	<p>452 Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de faire la déclaration visée à l'alinéa 451b) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que l'état visé à l'alinéa 451a) est incomplet ou imprécis.</p>
<p><b>Annual fiscal period</b></p>	<p>Exercice</p>
<p><b>453</b> The fiscal period of a registered association is the calendar year.</p>	<p>453 L'exercice des associations enregistrées coïncide avec l'année civile.</p>
<p><b>Adjustment of fiscal period</b></p>	<p>Modification de l'exercice</p>
<p><b>454</b> Without delay after becoming registered, a registered association shall, if necessary, adjust its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The adjusted fiscal period shall not be less than six months or more than 18 months.</p>	<p>454 Dès son enregistrement, l'association de circonscription modifie, si nécessaire, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit mois.</p>
<p><b>Registry of electoral district associations</b></p>	<p>Registre des associations de circonscription</p>
<p><b>455</b> The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electoral district associations that contains the information referred to in subsections 448(1), 456(2) and 471(2).</p>	<p>455 Le directeur général des élections tient un registre des associations de circonscription où il inscrit les renseignements visés aux paragraphes 448(1), 456(2) et 471(2).</p>
<p><b>Electoral District Agents and Auditors</b></p>	<p>Agents de circonscription et vérificateurs</p>
<p><b>Appointments</b></p>	<p>Nominations</p>
<p><b>456 (1)</b> A registered association may appoint, as electoral district agents, persons who are authorized by the association to accept contributions and to incur and pay expenses on behalf of the association. The appointment is subject to any terms and conditions that it specifies.</p>	<p>456 (1) Les associations enregistrées peuvent nommer des agents de circonscription autorisés à accepter des contributions ainsi qu'à engager et à payer des dépenses pour l'association; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.</p>
<p><b>Report of appointment</b></p>	<p>Rapport de nomination</p>
<p><b>(2)</b> Within 30 days after the day on which an electoral district agent is appointed, the registered association shall provide the Chief</p>	<p>(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de circonscription, l'association enregistrée produit auprès du</p>

<p>Electoral Officer with a written report, certified by its financial agent, that includes the electoral district agent's name and address and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall register that information in the registry of electoral district associations.</p>	<p>directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de circonscription. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des associations de circonscription.</p>
<p><b>Agents — corporations</b></p>	<p>Agents : personnes morales</p>
<p><b>457 (1)</b> A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be the financial agent or an electoral district agent of a registered association.</p>	<p>457 (1) Est admissible à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription d'une association enregistrée la personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.</p>
<p><b>Agents — ineligible persons</b></p>	<p>Inadmissibilité : agents</p>
<p><b>(2)</b> The following persons are ineligible to be a financial agent or an electoral district agent:</p>	<p>(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription :</p>
<p><b>(a)</b> an election officer or a member of the staff of a returning officer;</p>	<p>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p>
<p><b>(b)</b> a candidate;</p>	<p>b) les candidats;</p>
<p><b>(c)</b> an auditor appointed as required by this Act;</p>	<p>c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;</p>
<p><b>(d)</b> subject to subsection (1), a person who is not an elector;</p>	<p>d) sous réserve du paragraphe (1), les personnes qui ne sont pas des électeurs;</p>
<p><b>(e)</b> an undischarged bankrupt; and</p>	<p>e) les faillis non libérés;</p>
<p><b>(f)</b> a person who does not have full capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.</p>	<p>f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.</p>
<p><b>If member of partnership appointed as agent</b></p>	<p>Nomination d'un agent membre d'une société</p>
<p><b>(3)</b> A person may be appointed as agent for a registered association even if the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with this Act, for the registered party.</p>	<p>(3) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'une association enregistrée.</p>
<p><b>Auditor — eligibility</b></p>	<p>Admissibilité : vérificateur</p>
<p><b>458 (1)</b> Only the following are eligible to be an auditor for a registered association:</p>	<p>458 (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'une association enregistrée :</p>

<p>(a) a person who is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants; or</p> <p>(b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants.</p>	<p>a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;</p> <p>b) les sociétés formées de tels membres.</p>
<p><b>Auditor — ineligibility</b></p>	<p>Inadmissibilité : vérificateur</p>
<p>(2) The following persons are ineligible to be an auditor:</p>	<p>(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :</p>
<p>(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;</p>	<p>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p>
<p>(b) a candidate or their official agent;</p>	<p>b) les candidats et leur agent officiel;</p>
<p>(c) a chief agent of a registered party or an eligible party;</p>	<p>c) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;</p>
<p>(d) a registered agent of a registered party;</p>	<p>d) les agents enregistrés d'un parti enregistré;</p>
<p>(e) an electoral district agent of a registered association;</p>	<p>e) les agents de circonscription d'une association enregistrée;</p>
<p>(f) a nomination contestant or their financial agent;</p>	<p>f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p>
<p>(g) a leadership contestant or their leadership campaign agent; and</p>	<p>g) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p>
<p>(h) a financial agent of a registered third party.</p>	<p>h) l'agent financier d'un tiers enregistré.</p>
<p><b>Consent</b></p>	<p>Consentement</p>
<p><b>459</b> A registered association shall obtain from its financial agent and auditor, on appointment, their signed consent to act in that capacity.</p>	<p>459 L'association enregistrée qui nomme une personne à titre d'agent financier ou de vérificateur est tenue d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge.</p>
<p><b>Replacement of financial agent or auditor</b></p>	<p>Remplaçant</p>
<p><b>460</b> In the event of the death, incapacity, resignation or ineligibility of its financial agent or auditor, or the revocation of the appointment of one, a registered association shall without delay appoint a replacement.</p>	<p>460 En cas de décès, d'incapacité, de démission, d'inadmissibilité ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, l'association enregistrée est tenue de lui nommer un remplaçant sans délai.</p>
<p><b>Only one financial agent and auditor</b></p>	<p>Un seul agent financier ou vérificateur</p>

<p><b>461</b> A registered association shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.</p>	<p>461 Les associations enregistrées ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.</p>
<p><b>Prohibition — agents</b></p>	<p>Interdiction : agent financier</p>
<p><b>462 (1)</b> No person who is ineligible to be a financial agent or an electoral district agent of a registered association shall act in that capacity.</p>	<p>462 (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de circonscription d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p>
<p><b>Prohibition — auditor</b></p>	<p>Interdiction : vérificateur</p>
<p><b>(2)</b> No person who is ineligible to be an auditor of a registered association shall act in that capacity.</p>	<p>(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p>
<p><b>Changes in Information Concerning Registered Associations</b></p>	<p>Modification des renseignements relatifs aux associations enregistrées</p>
<p><b>Changes in information</b></p>	<p>Modification des renseignements</p>
<p><b>463 (1)</b> Within 30 days after the day on which there is a change in the information referred to in subsection 448(1) other than paragraph 448(1)(b), a registered association shall report the change to the Chief Electoral Officer in writing. The report shall be certified by the chief executive officer of the association.</p>	<p>463 (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 448(1), à l'exception de l'alinéa 448(1)b), l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par le premier dirigeant de l'association, faisant état des modifications.</p>
<p><b>New financial agent or auditor</b></p>	<p>Agent financier ou vérificateur</p>
<p><b>(2)</b> If the report involves the replacement of the registered association's financial agent or auditor, it shall include a copy of the signed consent referred to in section 459.</p>	<p>(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur de l'association, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 459.</p>
<p><b>Registration of change</b></p>	<p>Inscription dans le registre</p>
<p><b>(3)</b> The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of electoral district associations.</p>	<p>(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des associations de circonscription.</p>
<p><b>Confirmation of registration yearly</b></p>	<p>Confirmation annuelle des renseignements</p>

<p><b>464</b> On or before May 31 of every year a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) a statement certified by its chief executive officer confirming the validity of the information concerning the association in the registry of electoral district associations; and</p> <p>(b) if there is a change in that information, the report of the change made under subsection 463(1).</p>	<p>464 Au plus tard le 31 mai de chaque année, les associations enregistrées produisent auprès du directeur général des élections :</p> <p>a) une déclaration attestée par leur premier dirigeant confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des associations de circonscription;</p> <p>b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 463(1).</p>
<p>Deregistration of Registered Associations</p>	<p>Radiation des associations enregistrées</p>
<p><b>Deregistration — failure to provide documents</b></p>	<p>Note marginale :Radiation : manquements</p>
<p><b>465</b> The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association fails to provide</p> <p>(a) any of the documents referred to in section 451;</p> <p>(b) a report under subsection 456(2) concerning the appointment of an electoral district agent;</p> <p>(c) any of the documents referred to in subsection 463(1) or (2) with respect to a replacement of its financial agent or auditor;</p> <p>(d) a report under subsection 463(1) concerning a change in any other registered information;</p> <p>(e) confirmation under section 464 of the validity of the registered information; or</p> <p>(f) a report that is required to be filed under subsection 476.1(1) by the registered association.</p>	<p>465 Le directeur général des élections peut radier une association enregistrée pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :</p> <p>a) la production d'un des documents visés à l'article 451;</p> <p>b) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 456(2), sur la nomination d'un agent de circonscription;</p> <p>c) la production d'un document, au titre des paragraphes 463(1) ou (2), sur le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur;</p> <p>d) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 463(1), sur la modification d'autres renseignements concernant l'association;</p> <p>e) la confirmation, au titre de l'article 464, de l'exactitude des renseignements;</p> <p>f) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 476.1(1), dans le cas où l'obligation incombe à l'association enregistrée.</p>
<p><b>Deregistration — failure to file return</b></p>	<p>Radiation pour omission de produire un rapport financier</p>
<p><b>466</b> The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if its financial agent fails to provide him or her</p>	<p>466 Le directeur général des élections peut radier l'association enregistrée dont l'agent financier a omis de produire auprès de lui un</p>

<p>with a document for a fiscal period in accordance with subsection 475.4(1).</p> <p><b>Procedure for non-voluntary deregistration</b></p> <p><b>468 (1)</b> If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered association or its financial agent has omitted to perform any obligation referred to in section 465 or 466, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the association's chief executive officer and its financial agent that the association or financial agent must</p> <p class="list-item-l1">(a) rectify the omission by the discharge of that obligation within 30 days after receipt of the notice; or</p> <p class="list-item-l1">(b) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.</p> <p><b>Extension or exemption</b></p> <p><b>(2)</b> If paragraph (1)(b) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by</p> <p class="list-item-l1">(a) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 465 or 466; or</p> <p class="list-item-l1">(b) specifying a period for compliance with the obligations referred to in paragraph (1)(a).</p> <p><b>Copy of notice</b></p> <p><b>(3)</b> A copy of any notice or amendment under subsection (1) or (2) shall be sent to the leader and the chief agent of the registered party with which the registered association is affiliated.</p>	<p>document pour un exercice en conformité avec le paragraphe 475.4(1).</p> <p>Procédure de radiation non volontaire</p> <p>468 (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 465 ou 466 est imputable à une association enregistrée ou à son agent financier, le directeur général des élections informe par écrit au premier dirigeant de l'association et à son agent financier qu'il incombe à l'association ou à l'agent financier :</p> <p class="list-item-l1">a) soit d'assumer leurs obligations dans les trente jours suivant la réception de la notification;</p> <p class="list-item-l1">b) soit de convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.</p> <p>Prorogation ou exemption</p> <p>(2) En cas d'application de l'alinéa (1)b), le directeur général des élections peut notifier aux destinataires qu'ils :</p> <p class="list-item-l1">a) sont soustraits à tout ou partie des obligations qui leur incombent au titre des articles 465 ou 466;</p> <p class="list-item-l1">b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations visées à l'alinéa (1)a).</p> <p>Copie au parti</p> <p>(3) Une copie de la notification visée aux paragraphes (1) ou (2) est envoyée au chef et à l'agent principal du parti enregistré auquel l'association est affiliée.</p>
--	--

<b>Deregistration</b>  <b>(4)</b> The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association or its financial agent fails to comply with a notice referred to in subsection (1) or with a notice amended under subsection (2).	Radiation  (4) Le directeur général des élections peut radier l'association si celle-ci ou son agent financier ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).
<b>Fiscal period and returns</b>  <b>473</b> The financial agent of a deregistered electoral district association shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 475.4(1) for  (a) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration; and  (b) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection.	Rapports financiers  473 Dans les six mois suivant la date de la radiation, l'agent financier de l'association de circonscription radiée produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 475.4(1) :  a) pour la partie de l'exercice en cours antérieure à la date de la radiation;  b) pour tout exercice antérieur pour lequel l'association n'a pas produit ces documents.
<b>Financial Administration of Registered Associations</b>  General	Gestion financière des associations enregistrées  Dispositions générales
<b>Duty of financial agent</b>  <b>474</b> The financial agent of a registered association is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them in accordance with this Act.	Attributions de l'agent financier  474 L'agent financier d'une association enregistrée est chargé de la gestion des opérations financières de l'association enregistrée et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.
<b>Prohibition — paying expenses</b>  <b>475 (1)</b> No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall pay the registered association's expenses.	Interdiction : paiement de dépenses  475 (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de circonscription d'une association enregistrée, de payer les dépenses de l'association.
<b>Prohibition — incurring expenses</b>  <b>(2)</b> Subject to section 348.02, no person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall incur the registered association's expenses.	Interdiction : engagement de dépenses  (2) Sous réserve de l'article 348.02, il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de circonscription d'une association

<b>Prohibition — accepting contributions, borrowing</b>	enregistrée, d'engager les dépenses de l'association.
(3) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall accept contributions to the registered association or borrow money on its behalf.	Interdiction : contributions et emprunts  (3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association ou de contracter des emprunts en son nom.
<b>Prohibition — accepting or providing goods, services or funds</b>	Interdiction : fourniture de produits ou de services et cessions de fonds  (4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent financier d'une association enregistrée, au nom de l'association :
(4) No person or entity, other than the financial agent of a registered association, shall, on behalf of the registered association,	a) d'accepter la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de l'article 364;
(a) accept a provision of goods or services, or a transfer of funds, if the provision or transfer is permitted under section 364; or	b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de cet article.
(b) provide goods or services, or transfer funds, if the provision or transfer is permitted under that section.	Rapport financier
<b>Financial Reporting</b>	Production du rapport financier
<b>Financial transactions return</b>	475.4 (1) L'agent financier d'une association enregistrée produit auprès du directeur général des élections pour chaque exercice de l'association :
<b>475.4 (1)</b> For each fiscal period of a registered association, its financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with	a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celle-ci dressé sur le formulaire prescrit;
(a) a financial transactions return, in the prescribed form, on the association's financial transactions;	b) le rapport, afférent au rapport financier, fait par le vérificateur, dans le cas où il est exigé par le paragraphe 475.6(1);
(b) the auditor's report on the return, if one is required under subsection 475.6(1); and	c) une déclaration de l'agent financier attestant que le rapport financier est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.
(c) a declaration in the prescribed form by the financial agent that the return is complete and accurate.	Contenu du rapport financier
<b>Contents of return</b>	(2) Le rapport financier comporte les renseignements suivants :
(2) A financial transactions return shall set out	

<p><b>(a)</b> the total amount of contributions received by the registered association;</p> <p><b>(b)</b> the number of contributors;</p> <p><b>(c)</b> the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered association, that total amount, as well as the amount of each of those contributions and the date on which the association received it;</p> <p><b>(d)</b> a statement of the registered association's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><b>(i)</b> claims that are the subject of proceedings under section 475.3, and</li> <li><b>(ii)</b> unpaid claims, including those resulting from loans made to the registered association under section 373;</li> </ul> <p><b>(e)</b> a statement of the registered association's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of expenses incurred for voter contact calling services as defined in section 348.01, provided by a calling service provider as defined in that section, that indicates the name of that provider and the amount of those expenses;</p> <p><b>(f)</b> a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered association to the registered party, to another registered association or to a candidate endorsed by the registered party;</p> <p><b>(g)</b> a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered association from the registered party, another registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant;</p> <p><b>(h)</b> a statement of the terms and conditions of each loan made to the registered association</p>	<p>a) la somme des contributions reçues par l'association;</p> <p>b) le nombre de donateurs;</p> <p>c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté à l'association une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle l'association l'a reçue;</p> <p>d) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) un état des créances faisant l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 475.3,</li> <li>(ii) un état des créances impayées, y compris celles découlant des prêts consentis à l'association au titre de l'article 373;</li> </ul> <p>e) un état des recettes et des dépenses dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment un état des dépenses liées aux services d'appels aux électeurs, au sens de l'article 348.01, fournis par un fournisseur de services d'appel, au sens de cet article, indiquant le nom du fournisseur et le montant de ces dépenses;</p> <p>f) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par l'association au parti enregistré, à une autre association enregistrée ou à un candidat que le parti soutient;</p> <p>g) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés à l'association par le parti enregistré, par une autre association enregistrée, par un candidat à l'investiture, par un candidat ou par un candidat à la direction;</p> <p>h) un état de tout prêt consenti à l'association au titre de l'article 373, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et</p>
--	--

<p>under section 373, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and</p> <p><b>(i)</b> a statement of contributions received by the registered association but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.</p> <p><b>Report</b></p> <p><b>(3)</b> If there is any amendment to the information in a statement referred to in paragraph (2)(h), including with respect to the giving of a guarantee or suretyship, then the registered association's financial agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.</p> <p><b>Publication</b></p> <p><b>(4)</b> The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the information in a statement referred to in paragraph (2)(h) and any report provided under subsection (3) as soon as feasible after receiving the information or report.</p> <p><b>Period for providing documents</b></p> <p><b>(5)</b> The documents referred to in subsection (1) shall be provided to the Chief Electoral Officer within five months after the end of the fiscal period.</p> <p><b>Statement of unpaid claims</b></p> <p><b>(6)</b> The statement of unpaid claims referred to in subparagraph (2)(d)(ii) shall include information indicating</p> <p><b>(a)</b> each unpaid claim in the statement for the previous fiscal period that has been paid in full since that statement was provided; and</p> <p><b>(b)</b> each claim that remains unpaid 18 months after the day on which it was due and each claim that remains unpaid 36 months after the day on which it was due.</p>	<p>des paiements d'intérêts et, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;</p> <p>i) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donneur ou dont l'association a disposé en conformité avec la présente loi.</p> <p><b>Rapport</b></p> <p><b>(3)</b> En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)h), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent financier de l'association enregistrée transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport qui en fait état.</p> <p><b>Publication</b></p> <p><b>(4)</b> Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)h) et tout rapport transmis en application du paragraphe (3) dès que possible après leur réception.</p> <p><b>Délai de production</b></p> <p><b>(5)</b> Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les cinq mois suivant la fin de l'exercice.</p> <p><b>État des créances impayées</b></p> <p><b>(6)</b> L'état des créances impayées visé au sous-alinéa (2)d)(ii) indique notamment :</p> <p>a) les créances mentionnées dans l'état produit pour l'exercice précédent qui ont été payées intégralement depuis sa production;</p> <p>b) les créances qui demeurent impayées dix-huit mois après la date où le paiement est exigible et celles qui le demeurent trente-six mois après cette date.</p>
---	--

<b>Unpaid claims — 18 months or more</b>	Créances impayées plus de dix-huit mois après la date où le paiement est exigible
(7) The statement shall include the following information concerning claims referred to in paragraph (6)(b):	(7) Il indique notamment, relativement à toute créance visée à l'alinéa (6)b), si l'une des circonstances ci-après s'applique :
(a) whether any part of the unpaid amount is disputed and, if so, what steps the parties have taken to resolve the dispute;	a) tout ou partie de la créance fait l'objet d'une contestation, auquel cas les mesures prises pour régler le différend sont précisées;
(b) whether the claim is the subject of proceedings under section 475.3;	b) la créance fait l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 475.3;
(c) whether the unpaid amount of a loan is the subject of proceedings to secure its payment, or of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid;	c) la créance découle d'un prêt et fait l'objet d'une procédure de recouvrement ou d'une contestation concernant son montant ou le solde à payer;
(d) whether the parties have agreed on a repayment schedule and, if so, whether repayments are being made according to the schedule;	d) les parties ont convenu d'un calendrier de remboursement et les versements sont effectués suivant ce calendrier;
(e) whether the unpaid amount has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices; and	e) la créance est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles;
(f) any other relevant information that could help explain why the amount is unpaid.	f) toute autre circonstance pouvant expliquer pourquoi la créance demeure impayée.
<b>When contributions forwarded to Receiver General</b>	Contributions au receveur général
<b>475.5</b> If the name of the contributor of a contribution of more than \$20 to a registered association, or the name or address of a contributor who has made contributions of a total amount of more than \$200 to a registered association, is not known, the registered association's financial agent shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of the contribution to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General.	475.5 L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par l'association s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.
<b>Auditor's report</b>	Rapport du vérificateur
<b>475.6 (1)</b> The auditor of a registered association that has, in a fiscal period, accepted contributions of \$10,000 or more in total or incurred expenses of \$10,000 or more in total shall report to the association's	475.6 (1) Le vérificateur de l'association enregistrée qui a accepté des contributions de 10 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de 10 000 \$ ou plus au total au cours d'un exercice fait rapport à l'agent

<p>financial agent on the association's financial transactions return and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.</p>	<p>financier de sa vérification du rapport financier de l'association. Il fait, selon les normes de vérification généralement reconnues, les vérifications qui lui permettent d'établir si le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.</p>
<p><b>Statement</b></p>	<p>Cas où une déclaration est requise</p>
<p>(2) The auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary if</p>	<p>(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p>
<p>(a) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which it is based;</p>	<p>a) le rapport financier vérifié ne présente pas fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</p>
<p>(b) the auditor has not received all of the information and explanations that the auditor required; or</p>	<p>b) le vérificateur n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</p>
<p>(c) based on the examination, it appears that the registered association has not kept proper financial records.</p>	<p>c) la vérification révèle que l'association enregistrée n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</p>
<p><b>Right of access</b></p>	<p>Droit d'accès aux archives</p>
<p>(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the association's documents, and may require the association's electoral district agents to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.</p>	<p>(3) Il a accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents de l'association et a le droit d'exiger des agents de circonscription de l'association les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport.</p>
<p><b>Prohibition — false, misleading or incomplete document</b></p>	<p>Interdiction : document faux, trompeur ou incomplet</p>
<p><b>475.7</b> No financial agent of a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in paragraph 475.4(1)(a) that</p>	<p>475.7 Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de produire auprès du directeur général des élections un document visé à l'alinéa 475.4(1)a) :</p>
<p>(a) the financial agent knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</p>	<p>a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</p>
<p>(b) does not substantially set out the information required under subsection 475.4(2) or, in the case of a statement of</p>	<p>b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements exigés par le paragraphe 475.4(2) et, dans le cas de l'état des créances</p>

<p>unpaid claims referred to in subparagraph 475.4(2)(d)(ii), does not substantially set out information required under subsection 475.4(6) or (7).</p>	<p>impayées visé au sous-alinéa 475.4(2)d(ii), ceux exigés par les paragraphes 475.4(6) ou (7).</p>
<p><b>Duty to appoint official agent</b></p> <p><b>477.1 (1)</b> A candidate shall appoint an official agent before accepting a provision of goods or services under section 364, accepting a transfer of funds under that section, accepting a contribution, borrowing money under section 373 or incurring an electoral campaign expense within the meaning of subsection 375(1).</p> <p><b>Appointment of auditor</b></p> <p>(2) A candidate shall appoint an auditor without delay if</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) they accept contributions of \$10,000 or more in total;</li> <li>(b) they incur electoral campaign expenses of \$10,000 or more in total; or</li> <li>(c) they receive 10% or more of the valid votes cast in the electoral district in which they are a candidate.</li> </ul> <p><b>Official agent — ineligibility</b></p> <p><b>477.2</b> The following persons are ineligible to be an official agent:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;</li> <li>(b) a candidate;</li> <li>(c) an auditor appointed as required by this Act;</li> <li>(d) a person who is not an elector;</li> <li>(e) an undischarged bankrupt; and</li> <li>(f) a person who does not have full capacity to enter into contracts in the province in which they ordinarily reside.</li> </ul>	<p>Nomination de l'agent officiel</p> <p>477.1 (1) Tout candidat est tenu de nommer un agent officiel avant soit d'accepter la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds visées à l'article 364 ou une contribution, soit de contracter un emprunt au titre de l'article 373, soit d'engager une dépense de campagne au sens du paragraphe 375(1).</p> <p>Nomination d'un vérificateur</p> <p>(2) Le candidat nomme sans délai un vérificateur si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) il accepte des contributions de 10 000 \$ ou plus au total;</li> <li>b) il engage des dépenses de campagne de 10 000 \$ ou plus au total;</li> <li>c) il obtient au moins 10 % du nombre de votes validement exprimés dans la circonscription où il est candidat.</li> </ul> <p>Inadmissibilité : agent officiel</p> <p>477.2 Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel d'un candidat :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</li> <li>b) les candidats;</li> <li>c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;</li> <li>d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;</li> <li>e) les faillis non libérés;</li> <li>f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.</li> </ul>

<b>Auditor — eligibility</b>	Admissibilité : vérificateur
<b>477.3 (1)</b> Only the following are eligible to be an auditor for a candidate:	477.3 (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat :
(a) a person who is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants; or	a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
(b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants.	b) les sociétés formées de tels membres.
<b>Auditor — ineligibility</b>	Inadmissibilité : vérificateur
(2) The following persons are ineligible to be an auditor:	(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :
(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;	a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
(b) the candidate or any other candidate;	b) le candidat ou tout autre candidat;
(c) the official agent of the candidate or any other candidate;	c) l'agent officiel du candidat ou de tout autre candidat;
(d) the chief agent of a registered party or an eligible party;	d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;
(e) a registered agent of a registered party;	e) les agents enregistrés d'un parti enregistré;
(f) an electoral district agent of a registered association;	f) les agents de circonscription d'une association enregistrée;
(g) a leadership contestant and their leadership campaign agent;	g) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;
(h) a nomination contestant and their financial agent; and	h) les candidats à l'investiture et leur agent financier;
(i) a financial agent of a registered third party.	i) l'agent financier d'un tiers enregistré.
<b>If partnership appointed as auditor</b>	Précision
<b>477.4</b> Subject to sections 477.2 and 477.3, a person may be appointed as official agent or auditor for a candidate even if the person is a member of a partnership that has been appointed in accordance with this Act as an auditor for	477.4 Sous réserve des articles 477.2 et 477.3, une personne peut être nommée à titre d'agent officiel ou de vérificateur d'un candidat même si elle est membre d'une société qui a été nommée, en conformité avec la présente loi, en tant que vérificateur :

<p><b>(a)</b> a candidate in an electoral district other than the electoral district of the candidate for whom the appointment is being made; or</p> <p><b>(b)</b> a registered party.</p> <p><b>Consent</b></p> <p><b>477.41</b> A candidate shall obtain from the official agent or auditor, on appointment, their signed consent to act in that capacity.</p> <p><b>Replacement of official agent or auditor</b></p> <p><b>477.42</b> In the event of the death, incapacity, resignation or ineligibility of an official agent or an auditor, or the revocation of the appointment of one, the candidate shall without delay appoint a replacement.</p> <p><b>Only one official agent and auditor</b></p> <p><b>477.43</b> A candidate shall have no more than one official agent and one auditor at a time.</p> <p><b>Prohibition — official agents</b></p> <p><b>477.44 (1)</b> No person who is ineligible to be an official agent of a candidate shall act in that capacity.</p> <p><b>Prohibition — auditor</b></p> <p><b>(2)</b> No person who is ineligible to be an auditor of a candidate shall act in that capacity.</p> <p><b>Financial Administration of Candidates</b></p> <p>Powers, Duties and Functions of Official Agent</p> <p><b>Duty of official agent</b></p> <p><b>477.45</b> A candidate's official agent is responsible for administering the candidate's financial transactions for their electoral campaign and for reporting on those transactions in accordance with this Act.</p>	<p>a) soit d'un candidat dans une circonscription autre que celle du candidat pour lequel la nomination est faite;</p> <p>b) soit d'un parti enregistré.</p> <p><b>Consentement</b></p> <p><b>477.41</b> Le candidat qui nomme une personne à titre d'agent officiel ou de vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge.</p> <p><b>Remplaçant</b></p> <p><b>477.42</b> En cas de décès, d'incapacité, de démission, d'inadmissibilité ou de destitution de son agent officiel ou de son vérificateur, le candidat est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.</p> <p><b>Un seul agent officiel ou vérificateur</b></p> <p><b>477.43</b> Un candidat ne peut avoir plus d'un agent officiel ni plus d'un vérificateur à la fois.</p> <p><b>Interdiction : agent officiel</b></p> <p><b>477.44 (1)</b> Il est interdit à toute personne d'agir comme agent officiel d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> <p><b>Interdiction : vérificateur</b></p> <p><b>(2)</b> Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> <p><b>Gestion financière des candidats</b></p> <p><b>Attributions de l'agent officiel</b></p> <p><b>Attributions de l'agent officiel</b></p> <p><b>477.45</b> L'agent officiel est chargé de la gestion des opérations financières du candidat pour la campagne électorale et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.</p>
---	--

<p><b>Bank account</b></p> <p><b>477.46 (1)</b> A candidate's official agent shall open, for the sole purpose of the candidate's electoral campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i>, or in an authorized foreign bank as defined in that section that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.</p> <p><b>Account holder name</b></p> <p><b>(2)</b> The account shall name the account holder as follows: “(<i>name of official agent</i>), official agent”.</p> <p><b>Deposits into account</b></p> <p><b>(3)</b> All of a candidate's financial transactions in relation to the candidate's electoral campaign that involve the receipt of money are to be deposited to the account unless the transaction involves the receipt of the candidate's own funds and those funds are used to pay a litigation expense or a personal expense.</p> <p><b>Payments from account</b></p> <p><b>(3.1)</b> All of a candidate's financial transactions in relation to the candidate's electoral campaign that involve the payment of money are to be paid from the account unless the transaction involves the payment out of the candidate's own funds of a litigation expense or a personal expense.</p> <p><b>Closure of bank account</b></p> <p><b>(4)</b> After the election or the withdrawal or death of a candidate, the candidate's official agent shall close the account once all unpaid claims and surplus electoral funds have been dealt with in accordance with this Act.</p> <p><b>Final statement of bank account</b></p> <p><b>(5)</b> The official agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.</p>	<p>Compte bancaire</p> <p>477.46 (1) L'agent officiel est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la campagne électorale du candidat, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la Loi sur les banques, ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.</p> <p>Intitulé du compte</p> <p>(2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l'agent officiel), agent officiel ».</p> <p>Sommes reçues</p> <p>(3) Le compte est crédité de toutes les sommes reçues pour la campagne du candidat, sauf si les sommes reçues proviennent de ses propres fonds et qu'elles sont utilisées pour payer une dépense relative à un litige ou une dépense personnelle.</p> <p>Note marginale :Sommes payées</p> <p>(3.1) Le compte est débité de toutes les sommes payées pour la campagne du candidat, sauf les sommes payées à même ses propres fonds pour une dépense relative à un litige ou une dépense personnelle.</p> <p>Fermeture du compte</p> <p>(4) Après l'élection, le retrait ou le décès du candidat, l'agent officiel est tenu de fermer le compte dès qu'il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l'excédent éventuel de fonds électoraux et des créances impayées.</p> <p>État de clôture</p> <p>(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture.</p>
---	--

<b>Prohibition — accepting contributions, borrowing</b>	Interdiction : contributions et emprunts
<b>477.47 (1)</b> No person or entity, other than the candidate's official agent, shall accept contributions to a candidate's electoral campaign or borrow money on the candidate's behalf under section 373.	477.47 (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, d'accepter une contribution pour la campagne électorale d'un candidat ou de contracter des emprunts au nom de celui-ci au titre de l'article 373.
<b>Prohibition — issuing tax receipts</b>	Interdiction : reçus d'impôt
(2) No person or entity, other than the candidate's official agent, shall provide official receipts to contributors of monetary contributions to a candidate for the purpose of subsection 127(3) of the <i>Income Tax Act</i> .	(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, de délivrer aux donateurs de contributions monétaires destinées à un candidat des reçus officiels pour l'application du paragraphe 127(3) de la Loi de l'impôt sur le revenu.
<b>Prohibition — accepting or providing goods, services or funds</b>	Interdiction : fourniture de produits ou de services et cessions de fonds
(3) No person or entity, other than the candidate's official agent, shall, on behalf of a candidate,	(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel d'un candidat, au nom de ce dernier :
(a) accept a provision of goods or services, or a transfer of funds, if the provision or transfer is permitted under section 364; or	a) d'accepter la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de l'article 364;
(b) provide goods or services, or transfer funds, if the provision or transfer is permitted under that section.	b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de cet article.
<b>Prohibition — paying electoral expenses</b>	Interdiction : paiement de dépenses
(4) No person or entity, other than a candidate's official agent, shall pay the candidate's electoral campaign expenses except for	(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel d'un candidat, de payer les dépenses de campagne du candidat, autres que :
(a) a litigation expense;	a) les dépenses relatives à un litige;
(b) travel and living expenses;	b) les frais de déplacement et de séjour;
(c) a personal expense; or	c) les dépenses personnelles;
(d) a petty expense referred to in section 381.	d) les menues dépenses visées à l'article 381.
<b>Prohibition — incurring electoral expenses</b>	Interdiction : engagement de dépenses
(5) No person or entity, other than a candidate, their official agent or a person	(5) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, au candidat et à la personne autorisée visée à l'article 477.55,

<p>authorized under paragraph 477.55(c) to enter into contracts, shall incur expenses in relation to the candidate's electoral campaign.</p> <p><b>Election expenses incurred by candidate</b></p> <p>(5.1) Despite subsection (5), a candidate shall, before incurring election expenses, obtain the written authorization of their official agent to incur those expenses, and shall incur them only in accordance with that authorization.</p> <p><b>Prohibition — paying candidate's personal expenses, etc.</b></p> <p>(6) No person or entity, other than a candidate or their official agent, shall pay the candidate's expenses referred to in any of paragraphs (4)(a) to (c).</p> <p><b>Exception</b></p> <p>(7) Subsection (4) or (5), as the case may be, does not apply to a registered agent of a registered party who pays or incurs expenses in relation to the electoral campaign of the leader of the registered party.</p> <p><b>Election Expenses Limit</b></p> <p><b>Maximum election expenses allowed</b></p> <p><b>477.49 (1)</b> The election expenses limit that is allowed for a candidate's election expenses in an electoral district is the product of the base amount for an electoral district determined under section 477.5 and the inflation adjustment factor referred to in section 384 on the day on which the writ is issued.</p> <p><b>Maximum expenses: postponement of polling day</b></p> <p>(2) If the Governor in Council orders the postponement of polling day under subsection 59(4) for an electoral district along with the corresponding extension of the election period, then the election expenses limit calculated under subsection (1) for a candidate in that electoral district is increased by adding to it the product of</p>	<p>d'engager les dépenses de campagne du candidat.</p> <p>Dépenses électorales engagées par le candidat</p> <p>(5.1) Malgré le paragraphe (5), le candidat peut engager une dépense électorale seulement s'il reçoit préalablement l'autorisation écrite de son agent officiel. Le candidat engage la dépense conformément à l'autorisation.</p> <p>Interdiction : dépenses personnelles</p> <p>(6) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat et à son agent officiel, de payer les dépenses du candidat visées aux alinéas (4)a) à c).</p> <p>Exceptions</p> <p>(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux agents enregistrés d'un parti enregistré qui paient ou engagent des dépenses de campagne du chef du parti.</p> <p>Plafond des dépenses électorales</p> <p>Plafond des dépenses électorales</p> <p>477.49 (1) Le plafond des dépenses électorales des candidats dans une circonscription s'entend du produit du montant de base établi en conformité avec l'article 477.5 et du facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 384 à la date de délivrance du bref.</p> <p>Plafond : report du jour du scrutin</p> <p>(2) Si le gouverneur en conseil ordonne, au titre du paragraphe 59(4), que le jour du scrutin soit reporté dans une circonscription et que la période électorale soit en conséquence prolongée d'un nombre de jours correspondant dans cette circonscription, le plafond des dépenses électorales d'un candidat dans cette circonscription — établi au titre du paragraphe (1) — est augmenté</p>
--	---

<p>(a) the election expenses limit calculated under subsection (1) divided by the number of days in the election period before it was extended, and</p> <p>(b) the number of days by which the election period is extended.</p> <p><b>Base amount of candidate's election expenses</b></p> <p><b>477.5 (1)</b> The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the higher of</p> <p>(a) the amount calculated, on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (3) to (6), and</p> <p>(b) the amount calculated, on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (7) to (10).</p> <p><b>Death of candidate of registered party</b></p> <p><b>(2)</b> If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies within the period beginning at 2:00 p.m. on the fifth day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50%.</p> <p><b>Calculation using preliminary lists of electors</b></p> <p><b>(3)</b> The amount referred to in paragraph (1)(a) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the preliminary lists of electors:</p> <p>(a) \$2.1735 for each of the first 15,000 electors,</p> <p>(b) \$1.092 for each of the next 10,000 electors, and</p> <p>(c) \$0.546 for each of the remaining electors.</p> <p><b>Fewer electors than average — general election</b></p>	<p>d'une somme égale au produit des éléments suivants :</p> <p>a) le plafond établi au titre du paragraphe (1) divisé par le nombre de jours de la période électorale avant qu'elle ne soit prolongée;</p> <p>b) le nombre de jours de prolongation.</p> <p>Montant de base des dépenses électorales des candidats</p> <p><b>477.5 (1)</b> Le montant de base des dépenses électorales des candidats dans une circonscription est le plus élevé des montants suivants :</p> <p>a) le montant calculé conformément aux paragraphes (3) à (6) avec les listes électorales préliminaires établies pour la circonscription;</p> <p>b) le montant calculé conformément aux paragraphes (7) à (10) avec les listes électorales révisées établies pour la circonscription.</p> <p>Décès du candidat d'un parti enregistré</p> <p><b>(2)</b> Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédent le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.</p> <p>Calcul : listes électorales préliminaires</p> <p><b>(3)</b> Le montant visé à l'alinéa (1)a) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires :</p> <p>a) 2,1735 \$, pour les premiers quinze mille;</p> <p>b) 1,092 \$, pour les dix mille suivants;</p> <p>c) 0,546 \$, pour le reste.</p> <p>Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale</p>
--	--

<p><b>(4)</b> If the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all preliminary lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be halfway between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.</p>	<p><b>(4)</b> Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre d'électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales préliminaires pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.</p>
<p><b>Fewer electors than average — by-election</b></p>	<p>Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle</p>
<p><b>(5)</b> In the case of a by-election, if the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be halfway between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.</p>	<p><b>(5)</b> Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre d'électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription et cette moyenne.</p>
<p><b>Districts with lower population density</b></p>	<p>Circonscription à population faible</p>
<p><b>(6)</b> If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (3) is increased by the lesser of \$0.31 per square kilometre and 25% of the amount calculated under subsection (3).</p>	<p><b>(6)</b> Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales préliminaires pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (3) est majoré de 0,31 \$ le kilomètre carré, la majoration ne pouvant toutefois dépasser 25 %.</p>
<p><b>Calculation using revised list of electors</b></p>	<p>Calcul : listes électorales révisées</p>
<p><b>(7)</b> The amount referred to in paragraph (1)(b) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the revised lists of electors:</p>	<p><b>(7)</b> Le montant visé à l'alinéa (1)b) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales révisées :</p>
<p><b>(a)</b> \$2.1735 for each of the first 15,000 electors,</p>	<p>a) 2,1735 \$, pour les premiers quinze mille;</p>
<p><b>(b)</b> \$1.092 for each of the next 10,000 electors, and</p>	<p>b) 1,092 \$, pour les dix mille suivants;</p>

<p><b>(c)</b> \$0.546 for each of the remaining electors.</p> <p><b>Fewer electors than average — general election</b></p> <p><b>(8)</b> If the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be halfway between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.</p>	<p>c) 0,546 \$, pour le reste.</p> <p>Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale</p> <p><b>(8)</b> Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre d'électeurs figurant sur les listes électoralas révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électoralas révisées pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.</p>
<p><b>Fewer electors than average — by-election</b></p> <p><b>(9)</b> In the case of a by-election, if the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be halfway between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.</p>	<p>Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle</p> <p><b>(9)</b> Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre d'électeurs figurant sur les listes électoralas révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électoralas révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.</p>
<p><b>Districts with lower population density</b></p> <p><b>(10)</b> If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (7) is increased by the lesser of \$0.31 per square kilometre and 25% of the amount calculated under subsection (7).</p>	<p>Circonscription à population faible</p> <p><b>(10)</b> Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électoralas révisées pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (7) est majoré de 0,31 \$ le kilomètre carré, la majoration ne pouvant toutefois dépasser 25 %.</p>
<p><b>Estimated expenses</b></p> <p><b>477.51 (1)</b> On November 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall calculate the election expenses limit referred to in section 477.49 for each electoral district, based on the lists of electors in the Register of Electors, as if an election were to be held on that date.</p>	<p>Actualisation du plafond des dépenses électoralas</p> <p><b>477.51 (1)</b> Le 15 novembre de chaque année, comme si une élection avait lieu à cette date, le directeur général des élections actualise le plafond des dépenses électoralas prévu à l'article 477.49 pour chaque circonscription à l'aide de la liste électoralas tirée du Registre des électeurs qui est établie pour cette circonscription.</p>

<b>Availability of estimates</b>	Accès au plafond actualisé
(2) The election expenses limit for an electoral district shall be sent	(2) Le plafond actualisé est envoyé :
(a) to any person on request; and	a) à quiconque en fait la demande;
(b) to the member of the House of Commons who represents the electoral district and each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election.	b) au député de la circonscription et à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection.
<b>Maximum amount not guaranteed</b>	Estimation du plafond
(3) The election expenses limit calculated under subsection (1) is an estimate and, as such, may be increased or decreased for an electoral district in the subsequent election period.	(3) Il représente une estimation du montant des dépenses électorales pouvant être engagées dans la circonscription qui est susceptible d'être modifiée à la hausse ou à la baisse dans le cadre d'une période électorale.
<b>Exception</b>	Exception
(4) This section does not apply if November 15 falls during an election period or if the vote at a general election was held during the six months before that date.	(4) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les six mois précédent cette date.
<b>Prohibition — expenses more than maximum</b>	Interdiction : dépenses en trop
<b>477.52 (1)</b> No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 477.55(c) to enter into contracts shall incur total election expenses in an amount that is more than the election expenses limit calculated under section 477.49.	477.52 (1) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel et à la personne autorisée visée à l'article 477.55 d'engager des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 477.49.
<b>Prohibition — collusion</b>	Interdiction : collusion
(2) No candidate, official agent of a candidate, person who is authorized under paragraph 477.55(c) to enter into contracts or third party, as defined in section 349, shall act in collusion with each other for the purpose of circumventing the election expenses limit calculated under section 477.49.	(2) Il est interdit au candidat, à son agent officiel ou à la personne autorisée visée à l'article 477.55 et à un tiers, au sens de l'article 349, d'agir de concert pour que le candidat esquive le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 477.49.
<b>Electoral Campaign Return</b>	Compte de campagne électorale
<b>Electoral campaign return</b>	Production du compte de campagne électorale

<p><b>477.59 (1)</b> A candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of an election:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) an electoral campaign return, in the prescribed form, on the financing and expenses for the candidate's electoral campaign;</li> <li>(b) if the appointment of an auditor is required under subsection 477.1(2), the auditor's report on the return under section 477.62;</li> <li>(c) a declaration in the prescribed form by the official agent that the return is complete and accurate; and</li> <li>(d) a declaration in the prescribed form by the candidate that the return is complete and accurate.</li> </ul> <p><b>Contents of return</b></p> <p>(2) The electoral campaign return shall set out</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) a statement of election expenses, including a statement of election expenses incurred for voter contact calling services as defined in section 348.01, provided by a calling service provider as defined in that section, that indicates the name of that provider and the amount of those expenses;</li> <li>(a.1) a statement of litigation expenses that includes an indication of which of those expenses were paid other than from the bank account referred to in subsection 477.46(1) and the source of the funds used to pay them;</li> <li>(a.2) a statement of travel and living expenses that includes an indication of which of those expenses relate to travel and sojourns during the election period;</li> <li>(a.3) a statement of accessibility expenses;</li> </ul>	<p>477.59 (1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections pour une élection :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un compte de campagne électorale exposant le financement et les dépenses de campagne du candidat dressé sur le formulaire prescrit;</li> <li>b) dans les cas où un vérificateur doit être nommé au titre du paragraphe 477.1(2), le rapport, afférent au compte, fait par le vérificateur en application de l'article 477.62;</li> <li>c) une déclaration de l'agent officiel attestant que le compte est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit;</li> <li>d) une déclaration du candidat attestant que le compte est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.</li> </ul> <p>Contenu du compte</p> <p>(2) Le compte comporte les renseignements suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) un état des dépenses électorales, notamment un état des dépenses électorales liées aux services d'appels aux électeurs, au sens de l'article 348.01, fournis par un fournisseur de services d'appel, au sens de cet article, indiquant le nom du fournisseur et le montant de ces dépenses;</li> <li>a.1) un état des dépenses relatives à un litige incluant, parmi celles-ci, une indication de celles qui ont été payées d'une source autre que le compte bancaire visé au paragraphe 477.46(1) et la source des fonds utilisés pour les payer;</li> <li>a.2) un état des frais de déplacement et de séjour incluant, parmi celles-ci, une indication de celles qui ont été engagées pour les déplacements et les séjours effectués pendant la période électorale;</li> <li>a.3) un état des dépenses en matière d'accessibilité;</li> </ul>
---	--

<p><b>(a.4)</b> a statement of personal expenses that includes</p> <p>(i) an indication of which of those expenses are childcare expenses,</p> <p>(ii) an indication of which of those expenses are expenses referred to in paragraphs 378(1)(c) and (d), and</p> <p>(iii) an indication of which of those expenses were paid other than from the bank account referred to in subsection 477.46(1) and the source of the funds used to pay them;</p> <p><b>(b)</b> a statement of electoral campaign expenses, other than the expenses referred to in paragraphs (a) to (a.4), including a statement of electoral campaign expenses incurred for <i>voter contact calling services</i> as defined in section 348.01, provided by a <i>calling service provider</i> as defined in that section, that indicates the name of that provider and the amount of those expenses;</p> <p><b>(c)</b> a statement of claims that are the subject of proceedings under section 477.58;</p> <p><b>(d)</b> a statement of unpaid claims, including those resulting from loans made to the candidate under section 373;</p> <p><b>(e)</b> a statement of the terms and conditions of each loan made to the candidate under section 373, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;</p> <p><b>(f)</b> the total amount of contributions received by the candidate;</p> <p><b>(g)</b> the number of contributors;</p> <p><b>(h)</b> the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the candidate, that total</p>	<p>a.4) un état des dépenses personnelles incluant, parmi celles-ci, une indication de celles :</p> <p>(i) entraînées au titre de la garde d'un enfant,</p> <p>(ii) entraînées au titre des alinéas 378(1)c) et d),</p> <p>(iii) payées d'une source autre que le compte bancaire visé au paragraphe 477.46(1) et la source des fonds utilisés pour les payer;</p> <p>b) un état des dépenses de campagne, autres que les dépenses visées aux alinéas a) à a.4), notamment un état des dépenses de campagne liées aux services d'appels aux électeurs, au sens de l'article 348.01, fournis par un fournisseur de services d'appel, au sens de cet article, indiquant le nom du fournisseur et le montant de ces dépenses;</p> <p>c) un état des créances qui font l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 477.58;</p> <p>d) un état des créances impayées, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat au titre de l'article 373;</p> <p>e) un état de tout prêt consenti au candidat au titre de l'article 373, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;</p> <p>f) la somme des contributions reçues par le candidat;</p> <p>g) le nombre de donateurs;</p> <p>h) les nom et adresse de chaque donneur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le</p>
---	--

<p>amount, as well as the amount of each of those contributions and the date on which the candidate received it;</p> <p><b>(i)</b> a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the candidate to a registered party, to a registered association or to themselves in their capacity as a nomination contestant;</p> <p><b>(j)</b> a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the candidate from a registered party, a registered association or a nomination contestant; and</p> <p><b>(k)</b> a statement of contributions received but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.</p>	<p>montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;</p> <p>i) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par le candidat à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à sa campagne à titre de candidat à l'investiture;</p> <p>j) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés au candidat par un parti enregistré, par une association enregistrée ou par un candidat à l'investiture;</p> <p>k) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donneur ou dont l'agent officiel a disposé en conformité avec la présente loi.</p> <p><b>Supporting documents</b></p> <p><b>(3)</b> Together with the electoral campaign return, the official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the candidate's written statement referred to in subsection 477.64(1).</p> <p><b>Additional supporting documents</b></p> <p><b>(4)</b> If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, he or she may require the official agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.</p> <p><b>Report</b></p> <p><b>(5)</b> If there is any amendment to the information in a statement referred to in paragraph (2)(e), including with respect to the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan, then the candidate's official agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.</p>
--	---

<b>Publication</b>	<b>Publication</b>
<b>(6)</b> The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the information in a statement made under paragraph (2)(e) and any report provided under subsection (5) as soon as feasible after receiving the information or report.	<b>(6)</b> Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)e) et tout rapport transmis en application du paragraphe (5) dès que possible après leur réception.
<b>Period for providing documents</b>	<b>Délai de production</b>
<b>(7)</b> The documents referred to in subsection (1) shall be provided to the Chief Electoral Officer within four months after polling day.	<b>(7)</b> Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant le jour du scrutin.
<b>Declaration of candidate</b>	<b>Déclaration du candidat</b>
<b>(8)</b> A candidate shall, within four months after polling day, send their official agent the declaration referred to in paragraph (1)(d).	<b>(8)</b> Le candidat adresse à son agent officiel, dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, la déclaration visée à l'alinéa (1)d).
<b>Death of candidate</b>	<b>Décès du candidat</b>
<b>(9)</b> If a candidate dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (8),	<b>(9)</b> Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (8) sans avoir adressé sa déclaration :
<b>(a)</b> they are deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection;	a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;
<b>(b)</b> the official agent is deemed to have provided the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1); and	b) l'agent officiel est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1);
<b>(c)</b> the Chief Electoral Officer is deemed to have received the declaration for the purposes of sections 477.73, 477.75 and 477.76.	c) le directeur général des élections est réputé, pour l'application des articles 477.73, 477.75 et 477.76, avoir reçu la déclaration.
<b>Payment of unpaid claims</b>	<b>Paiement des créances impayées</b>
<b>(10)</b> If a claim — including one resulting from a loan — is paid in full after the return under paragraph (1)(a) is provided to the Chief Electoral Officer, the candidate's official agent shall provide him or her with a report in the prescribed form on the payment of the claim within 30 days after the day on which the payment is made, including information indicating the source of the funds used to pay the claim.	<b>(10)</b> L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport faisant état du paiement intégral de toute créance — découlant notamment d'un prêt — après la production du compte de campagne électorale visé à l'alinéa (1)a), et ce, dans les trente jours suivant la date du paiement. Le rapport indique notamment la provenance des fonds utilisés pour payer la créance.

<p><b>First update</b></p> <p>(11) The candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of the statement of unpaid claims referred to in paragraph (2)(d), as of the day that is 18 months after polling day, within the period that begins 18 months after polling day and ends 19 months after polling day. The updated version shall include the following information concerning the unpaid amount of a claim, including one resulting from a loan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) whether any part of the unpaid amount is disputed and, if so, what steps the parties have taken to resolve the dispute;</li> <li>(b) whether the claim is the subject of proceedings under section 477.58;</li> <li>(c) whether the unpaid amount of a loan is the subject of proceedings to secure its payment, or of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid;</li> <li>(d) whether the parties have agreed on a repayment schedule and, if so, whether repayments are being made according to the schedule;</li> <li>(e) whether the unpaid amount has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices; and</li> <li>(f) any other relevant information that could help explain why the amount is unpaid.</li> </ul> <p><b>Second update</b></p> <p>(12) The candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of the statement of unpaid claims referred to in paragraph (2)(d), as of the day that is 36 months after polling day, within the period that begins 36 months after polling day and ends 37 months after polling day. The updated version shall include the information referred to in paragraphs (11)(a) to (f).</p>	<p>Première mise à jour</p> <p>(11) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, dans la période qui commence dix-huit mois après le jour du scrutin et qui se termine dix-neuf mois après ce jour, une version à jour de l'état des créances impayées visé à l'alinéa (2)d), en date du premier jour de la période, qui indique entre autres, relativement à toute créance — découlant notamment d'un prêt — qui demeure impayée, si l'une des circonstances ci-après s'applique :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) tout ou partie de la créance fait l'objet d'une contestation, auquel cas les mesures prises pour régler le différend sont précisées;</li> <li>b) la créance fait l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 477.58;</li> <li>c) la créance découle d'un prêt et fait l'objet d'une procédure de recouvrement ou d'une contestation concernant son montant ou le solde à payer;</li> <li>d) les parties ont convenu d'un calendrier de remboursement et les versements sont effectués suivant ce calendrier;</li> <li>e) la créance est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles;</li> <li>f) toute autre circonstance pouvant expliquer pourquoi la créance demeure impayée.</li> </ul> <p>Deuxième mise à jour</p> <p>(12) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, dans la période qui commence trente-six mois après le jour du scrutin et qui se termine trente-sept mois après ce jour, une version à jour de l'état des créances impayées visé à l'alinéa (2)d), en date du premier jour de la période, indiquant notamment celles des circonstances visées aux alinéas (11)a) à f) qui s'appliquent.</p>
---	--

<b>Supporting documents</b>	Pièces justificatives
(13) Together with the updated versions of the statement of unpaid claims referred to in subsections (11) and (12), the candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with documents evidencing the matters referred to in paragraphs (11)(a) to (f), including, if paragraph (11)(d) applies, a copy of the repayment schedule.	(13) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, avec les versions à jour de l'état des créances impayées visées aux paragraphes (11) et (12), les pièces justificatives concernant les circonstances visées aux alinéas (11)a) à f), notamment, en cas d'application de l'alinéa (11)d), une copie du calendrier de remboursement.
<b>Additional supporting documents</b>	Documents supplémentaires
(14) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (13) are not sufficient, he or she may require the official agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.	(14) Dans le cas où il estime que les documents produits en application du paragraphe (13) sont insuffisants, le directeur général des élections peut obliger l'agent officiel à produire, au plus tard à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.
<b>Irregular claims and payments</b>	Paiements tardifs
(15) The candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with a report in the prescribed form on the payment of a claim that was subject to an authorization to pay under section 477.56 or 477.57 or an order to pay resulting from proceedings commenced under section 477.58. The official agent shall provide the report within 30 days after the day on which the payment is made and shall include in it information indicating the source of the funds used to pay the claim.	(15) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport faisant état du paiement de toute créance visée par une autorisation de paiement ou une ordonnance de paiement prévues aux articles 477.56 ou 477.57, respectivement, ou une ordonnance obtenue dans le cadre d'une poursuite prévue à l'article 477.58, dans les trente jours suivant la date du paiement. Le rapport indique notamment la provenance des fonds utilisés pour payer la créance.
<b>When contributions forwarded to Receiver General</b>	Contributions au receveur général
<b>477.61</b> If the name of the contributor of a contribution of more than \$20 to a candidate, or the name or the address of a contributor who has made contributions of a total amount of more than \$200 to a candidate, is not known, the candidate's official agent shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of the contribution to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General.	477.61 L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat s'il manque le nom du donneur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donneur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.
<b>Auditor's report</b>	Rapport du vérificateur
<b>477.62 (1)</b> As soon as feasible after polling day, a candidate's auditor shall report to the candidate's official agent on the electoral	477.62 (1) Dès que possible après le jour du scrutin, le vérificateur du candidat fait

<p>campaign return and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.</p>	<p>rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale dressé pour l'élection en cause. Il fait, selon les normes de vérification généralement reconnues, les vérifications qui lui permettent d'établir si le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.</p>
<p><b>Checklist</b></p>	<p>Liste de contrôle</p>
<p>(2) The auditor's report shall include a completed checklist for audits in the prescribed form.</p>	<p>(2) Le rapport du vérificateur comporte une liste de contrôle de vérification établie sur le formulaire prescrit.</p>
<p><b>Statement</b></p>	<p>Cas où une déclaration est requise</p>
<p>(3) The auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary if</p>	<p>(3) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p>
<p>(a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;</p>	<p>a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</p>
<p>(b) the auditor has not received all the information and explanations that the auditor required; or</p>	<p>b) le vérificateur n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</p>
<p>(c) based on the examination, it appears that the official agent has not kept proper financial records.</p>	<p>c) la vérification révèle que l'agent officiel n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</p>
<p><b>Right of access</b></p>	<p>Droit d'accès aux archives</p>
<p>(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the candidate's documents, and may require the candidate and their official agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.</p>	<p>(4) Il a accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent officiel et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport.</p>
<p><b>Ineligible to prepare report</b></p>	<p>Personnes qui n'ont pas le droit d'agir</p>
<p>(5) No person referred to in subsection 477.3(2) who is a partner or an associate of a candidate's auditor or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, shall participate, other than in the manner referred to in subsection (4), in the preparation of the auditor's report.</p>	<p>(5) Une personne visée au paragraphe 477.3(2) qui est associée au vérificateur d'un candidat ou salarié de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie tel vérificateur ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4).</p>
<p><b>Candidates outside Canada</b></p>	<p>Candidat à l'étranger</p>

<p><b>477.63 (1)</b> Despite subsection 477.59(7), a candidate who is outside Canada when the documents referred to in paragraphs 477.59(1)(a) to (c) are provided to the Chief Electoral Officer need not send their official agent the declaration referred to in paragraph 477.59(1)(d) within the period referred to in subsection 477.59(7), but if the candidate does not send it to their official agent within that period then the candidate shall provide the Chief Electoral Officer with the declaration no later than 14 days after the day on which they return to Canada.</p>	<p>477.63 (1) Malgré le paragraphe 477.59(7), lorsqu'il est à l'étranger au moment où les documents visés aux alinéas 477.59(1)a) à c) sont produits auprès du directeur général des élections, le candidat n'est pas tenu d'adresser à son agent officiel la déclaration visée à l'alinéa 477.59(1)d) dans le délai prévu au paragraphe 477.59(7) mais, s'il ne le fait pas, il dispose de quatorze jours après son retour au pays pour la produire auprès du directeur général des élections.</p>
<p><b>Official agent relieved of obligation</b></p> <p>(2) Despite subsection 477.59(1), the official agent need not provide the Chief Electoral Officer with the candidate's declaration referred to in paragraph 477.59(1)(d) if, in the circumstances set out in subsection (1), the candidate has not sent it to the official agent.</p>	<p>Agent financier libéré</p> <p>(2) Malgré le paragraphe 477.59(1), lorsque le candidat se prévaut du paragraphe (1), l'obligation faite à son agent officiel de produire la déclaration visée à l'alinéa 477.59(1)d) est levée.</p>
<p><b>Statement of personal expenses</b></p> <p><b>477.64 (1)</b> A candidate shall, within three months after polling day, send their official agent a written statement in the prescribed form that</p>	<p>État des dépenses personnelles</p> <p>477.64 (1) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les trois mois suivant le jour du scrutin et sur le formulaire prescrit :</p>
<p>(a) sets out the following:</p> <p>(i) the amount of any travel and living expenses paid by the candidate and details of those expenses, and</p> <p>(ii) the amount of any litigation expenses and personal expenses paid by the candidate, details of those expenses and an indication of which of them were paid other than from the bank account referred to in subsection 477.46(1) and the source of the funds used to pay them; or</p> <p>(b) declares that the candidate did not pay for any travel and living expenses, litigation expenses or personal expenses.</p>	<p>a) un état :</p> <p>(i) des frais de déplacement et de séjour payés par le candidat,</p> <p>(ii) des dépenses relatives à un litige et des dépenses personnelles payées par le candidat incluant, parmi celles-ci, une indication de celles qui ont été payées d'une source autre que le compte bancaire visé au paragraphe 477.46(1) et la source des fonds utilisés pour les payer;</p> <p>b) en l'absence de frais de déplacement et de séjour, de dépenses relatives à un litige et de dépenses personnelles payés par le candidat, une déclaration écrite faisant état de ce fait.</p>
<p><b>Supporting documents</b></p> <p><b>(1.1)</b> Together with the statement referred to in paragraph (1)(a), the candidate shall send their official agent documents evidencing the</p>	<p>Pièces justificatives</p> <p>(1.1) Le candidat adresse à son agent officiel, avec l'état des dépenses visé à l'alinéa (1)a),</p>

<p>payment of the expenses referred to in the statement.</p>	<p>les pièces justificatives afférentes au paiement des dépenses exposées dans l'état.</p>
<p><b>Death of candidate</b></p> <p>(2) Subsection (1) does not apply to a candidate who dies before the end of the three-month period referred to in that subsection without having sent the written statement.</p>	<p>Décès du candidat</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai fixé par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent officiel l'état ou la déclaration qui y sont visés.</p>
<p><b>Subsequent payments — litigation expenses</b></p> <p>(3) If, after having sent their official agent the statement referred to in subsection (1), a candidate pays a litigation expense other than from the bank account referred to in subsection 477.46(1), the candidate shall, as soon as feasible after paying it,</p>	<p>Paiements subséquents de dépenses relatives à un litige</p> <p>(3) Si le candidat paye une dépense relative à un litige d'une source autre que le compte bancaire visé au paragraphe 477.46(1) après avoir adressé l'état des dépenses visé au paragraphe (1), aussitôt que possible après avoir fait le paiement, il :</p>
<p>(a) notify their official agent of the payment;</p> <p>(b) inform their official agent of the amount of the expense, the details of the expense and the source of the funds used to pay it; and</p> <p>(c) send their official agent documents evidencing payment of the expense.</p>	<p>a) en avise son agent officiel;</p> <p>b) l'informe de la dépense et de la source des fonds utilisés pour la payer;</p> <p>c) lui adresse les pièces justificatives afférentes au paiement.</p>
<p><b>Reimbursement of Certain Expenses</b></p> <p><b>Reimbursement — first instalment</b></p> <p><b>477.73 (1)</b> Without delay after receipt of a return of the writ for an electoral district, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out</p>	<p>Remboursement de certaines dépenses</p> <p>Remboursement : premier versement</p> <p>477.73 (1) Dès qu'il reçoit le rapport d'élection avec le bref pour une circonscription, le directeur général des élections remet au receveur général un certificat précisant :</p>
<p>(a) the name of the elected candidate, if any;</p> <p>(b) the name of any candidate who received 10% or more of the number of valid votes cast; and</p> <p>(c) the amount that is 15% of the election expenses limit calculated under section 477.49.</p>	<p>a) le nom du candidat élu, le cas échéant;</p> <p>b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 10 % du nombre de votes validement exprimés à cette élection;</p> <p>c) la somme qui correspond à 15 % du plafond des dépenses électorales établi au titre de l'article 477.49.</p>
<p><b>Payment of partial reimbursement</b></p>	<p>Remboursement partiel</p>

<p>(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of any candidate named in the certificate as partial reimbursement for the candidate's election expenses, travel and living expenses that are related to travel and sojourns during the election period, accessibility expenses and personal expenses. The payment may be made to the person designated by the official agent.</p>	<p>(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie, sur le Trésor, la somme qui y est précisée à l'agent officiel de tout candidat qui y est mentionné au titre du remboursement partiel de ses dépenses électorales, de ses frais de déplacement et de séjour pour les déplacements et les séjours effectués pendant la période électorale, de ses dépenses en matière d'accessibilité et de ses dépenses personnelles. Le paiement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.</p>
<p><b>Return of excess payment</b></p>	<p>Remboursement de l'excédent</p>
<p>(3) A candidate's official agent shall without delay return to the Receiver General any amount received under subsection (2) that is more than the sum of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) 60% of the candidate's paid election expenses, as set out in their electoral campaign return,</li> </ul>	<p>(3) L'agent officiel est tenu de remettre sans délai au receveur général tout montant du remboursement qui excède la somme des dépenses ci-après, payées et exposées dans le compte de campagne électorale du candidat :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>(b) 60% of the candidate's paid travel and living expenses that are related to travel and sojourns during the election period, as set out in their electoral campaign return,</li> </ul>	<p>a) 60 % des dépenses électorales du candidat;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>(c) 60% of the candidate's paid personal expenses, as set out in their electoral campaign return, other than childcare expenses or expenses referred to in paragraphs 378(1)(c) and (d),</li> </ul>	<p>b) 60 % des frais de déplacement et de séjour du candidat, pour les déplacements et séjours effectués pendant la période électorale;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>(d) 90% of the candidate's paid childcare expenses, as set out in their electoral campaign return,</li> </ul>	<p>c) 60 % des dépenses personnelles du candidat, autres que celles entraînées au titre de la garde d'un enfant et celles visées aux alinéas 378(1)c) et d);</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>(e) 90% of the candidate's paid expenses referred to in paragraphs 378(1)(c) and (d), as set out in their electoral campaign return, and</li> </ul>	<p>d) 90 % des dépenses du candidat entraînées au titre de la garde d'un enfant;</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>(f) 90% — to a maximum of \$5,000 — of the candidate's paid accessibility expenses, as set out in their electoral campaign return.</li> </ul>	<p>e) 90 % des dépenses du candidat visées aux alinéas 378(1)c) et d);</p>
<p><b>Reimbursement — final instalment</b></p>	<p>Remboursement : dernier versement</p>
<p><b>477.74 (1)</b> On receipt of the documents referred to in subsection 477.59(1), or a corrected or revised version of any of those</p>	<p>477.74 (1) Dès qu'il reçoit pour un candidat dont le nom figure sur un certificat les</p>

<p>documents, in respect of a candidate named in a certificate, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that</p> <p>(a) states that the Chief Electoral Officer is satisfied that the candidate and their official agent have complied with the requirements of subsection 477.56(2) and sections 477.59 to 477.71;</p> <p>(b) states that the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 477.62(3);</p> <p>(c) states that the amount received as partial reimbursement under subsection 477.73(2) is less than the sum of the amounts calculated under paragraphs (2)(a) to (f); and</p> <p>(d) sets out the amount of the final instalment of the reimbursement of the candidate's expenses, calculated under subsection (2).</p> <p><b>Calculation of reimbursement</b></p> <p>(2) The amount referred to in paragraph (1)(d) is the sum of the following, less the partial reimbursement made under section 477.73:</p> <p>(a) 60% of the candidate's paid election expenses, as set out in their electoral campaign return,</p> <p>(b) 60% of the candidate's paid travel and living expenses that are related to travel and sojourns during the election period, as set out in their electoral campaign return,</p> <p>(c) 60% of the candidate's paid personal expenses, as set out in their electoral campaign return, other than childcare expenses and expenses referred to in paragraphs 378(1)(c) and (d),</p> <p>(d) 90% of the candidate's paid childcare expenses, as set out in their electoral campaign return,</p> <p>(e) 90% of the candidate's paid expenses referred to in paragraphs 378(1)(c) and (d),</p>	<p>documents visés au paragraphe 477.59(1) ou la version corrigée ou révisée de tels documents, le directeur général des élections remet au receveur général un certificat établissant :</p> <p>a) sa conviction que le candidat et son agent officiel ont rempli les conditions imposées au titre du paragraphe 477.56(2) et se sont conformés aux articles 477.59 à 477.71;</p> <p>b) que le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 477.62(3);</p> <p>c) que le montant du remboursement partiel fait au titre du paragraphe 477.73(2) est moindre que la somme des montants calculés au titre des alinéas (2)a) à f);</p> <p>d) le montant du dernier versement au titre du remboursement établi en conformité avec le paragraphe (2).</p> <p><b>Calcul du remboursement</b></p> <p>(2) Le montant visé à l'alinéa (1)d) correspond à la somme des dépenses ci-après, payées et exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 477.73 :</p> <p>a) 60 % des dépenses électorales du candidat;</p> <p>b) 60 % des frais de déplacement et de séjour du candidat, pour les déplacements et séjours effectués pendant la période électorale;</p> <p>c) 60 % des dépenses personnelles du candidat, autres que celles entraînées au titre de la garde d'un enfant et celles visées aux alinéas 378(1)c) et d);</p> <p>d) 90 % des dépenses du candidat entraînées au titre de la garde d'un enfant;</p> <p>e) 90 % des dépenses du candidat visées aux alinéas 378(1)c) et d);</p>
---	--

<p>as set out in their electoral campaign return, and</p> <p><b>(f)</b> 90% — to a maximum of \$5,000 — of the candidate's paid accessibility expenses, as set out in their electoral campaign return.</p>	
<p><b>Reduction of reimbursement</b></p> <p><b>(3)</b> If a candidate's election expenses, as set out in their electoral campaign return, exceed the election expenses limit calculated under section 477.49, the amount that is provided for in subsection (2) is reduced as follows:</p>	<p>f) 90 % — jusqu'à concurrence de 5 000 \$ — des dépenses du candidat en matière d'accessibilité.</p>
<p><b>(a)</b> by one dollar for every dollar that exceeds the limit by less than 5%;</p> <p><b>(b)</b> by two dollars for every dollar that exceeds the limit by 5% or more but by less than 10%;</p> <p><b>(c)</b> by three dollars for every dollar that exceeds the limit by 10% or more but by less than 12.5%; and</p> <p><b>(d)</b> by four dollars for every dollar that exceeds the limit by 12.5% or more.</p>	<p><b>Réduction du remboursement</b></p> <p>(3) Dans le cas où les dépenses électorales exposées dans le compte de campagne électorale du candidat dépassent le plafond établi au titre de l'article 477.49, le montant établi au titre du paragraphe (2) est réduit de la façon suivante :</p> <p>a) de 1 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de moins de 5 % le plafond;</p> <p>b) de 2 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 5 % ou plus, mais de moins de 10 %, le plafond;</p> <p>c) de 3 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 10 % ou plus, mais de moins de 12,5 %, le plafond;</p> <p>d) de 4 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 12,5 % ou plus le plafond.</p>
<p><b>Payment of final instalment</b></p> <p><b>(4)</b> On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay, out of the Consolidated Revenue Fund, the amount set out in it to the candidate's official agent. The payment may be made to the person designated by the official agent.</p>	<p><b>Versement à l'agent officiel</b></p> <p>(4) Sur réception du certificat, le receveur général paie à l'agent officiel, sur le Trésor, la somme qui y est précisée. Le paiement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.</p>
<p><b>Reimbursement</b></p> <p><b>(5)</b> If the amount that is provided for in subsection (2) is a negative amount after being reduced under subsection (3), the candidate's official agent shall without delay return to the Receiver General that amount — expressed as a positive number — up to the amount of the partial reimbursement received by the official agent under section 477.73.</p>	<p><b>Remboursement</b></p> <p>(5) Dans le cas où le montant établi au titre du paragraphe (2), après réduction en application du paragraphe (3), est négatif, l'agent officiel est tenu de remettre sans délai au receveur général une somme égale au montant exprimé de façon positive, jusqu'à concurrence du remboursement partiel reçu au titre de l'article 477.73.</p>
<p><b>Payment to candidate</b></p> <p><b>477.741</b> The official agent shall use any amount received under subsection 477.73(2),</p>	<p><b>Versement au candidat</b></p> <p>477.741 Pour remettre au candidat une somme équivalente au total des sommes ci-</p>

<p>or received under both that subsection and subsection 477.74(4), to pay to the candidate the amount that is the sum of</p>	<p>après, l'agent officiel utilise tout remboursement reçu au titre du paragraphe 477.73(2) ou au titre des paragraphes 477.73(2) et 477.74(4) :</p>
<p>(a) 60% of the candidate's personal expenses, as set out in their electoral campaign return, other than childcare expenses and expenses referred to in paragraph 378(1)(c) or (d), that were paid other than from the bank account referred to in subsection 477.46(1), and</p>	<p>a) 60 % des dépenses personnelles du candidat, autres que celles entraînées au titre de la garde d'un enfant et celles visées aux alinéas 378(1)c) et d), qui sont payées à même une source autre que le compte bancaire visé au paragraphe 477.46(1) et qui sont exposées dans le compte de campagne électorale;</p>
<p>(b) 90% of the total of the candidate's childcare expenses and expenses referred to in paragraphs 378(1)(c) and (d), as set out in their electoral campaign return, that were paid other than from the bank account referred to in subsection 477.46(1).</p>	<p>b) 90 % de la somme des dépenses du candidat payées et entraînées au titre de la garde d'un enfant et de celles visées au titre des alinéas 378(1)c) et d), qui sont payées à même une source autre que le compte bancaire visé au paragraphe 477.46(1) et qui sont exposées dans le compte de campagne électorale.</p>
<p><b>Audit fee</b></p>	<p>Honoraires du vérificateur</p>
<p><b>477.75</b> On receipt of the documents referred to in subsection 477.59(1), including the auditor's report, and a copy of the auditor's invoice for the auditor's report, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the greater of</p>	<p>477.75 Sur réception des documents visés au paragraphe 477.59(1), notamment le rapport du vérificateur, ainsi que d'une copie de la facture de celui-ci pour le rapport, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant le plus élevé des montants suivants :</p>
<p>(a) the amount of the expenses incurred for the audit, up to a maximum of the lesser of 3% of the candidate's election expenses and \$1,500, and</p>	<p>a) le montant des dépenses engagées pour la vérification, jusqu'à concurrence du moins élevé de 3 % des dépenses électorales du candidat et 1 500 \$;</p>
<p>(b) \$250.</p>	<p>b) 250 \$.</p>
<p><b>Payment</b></p>	<p>Paiement</p>
<p><b>477.76</b> On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>477.76 Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.</p>
<p><b>Death of candidate</b></p>	<p>Décès du candidat</p>
<p><b>477.78</b> If a candidate who was endorsed by a registered party dies within the period beginning at 2:00 p.m. on the fifth day before the closing day for nominations and ending on polling day,</p>	<p>477.78 Si le candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédent le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin :</p>

<p>(a) they are deemed for the purpose of section 477.73 to receive 10% of the valid votes cast in the electoral district in which they were a candidate; and</p> <p>(b) in the certificate referred to in subsection 477.73(1) the Chief Electoral Officer shall set out, for the other candidates in that electoral district, the amount that is 22.5% of the election expenses limit calculated under section 477.49.</p>	<p>a) il est réputé avoir obtenu au moins 10 % du nombre de votes validement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 477.73;</p> <p>b) le directeur général des élections fixe, à l'égard des autres candidats dans cette circonscription, la somme figurant dans le certificat visé au paragraphe 477.73(1) à 22,5 % du plafond des dépenses électorales établi au titre de l'article 477.49.</p>
<p><b>Withdrawal of writ</b></p> <p><b>477.79</b> Division 1 of this Part and this Division apply to electoral campaign expenses of candidates in an electoral district in which a writ is withdrawn under subsection 59(1) or deemed to be withdrawn under subsection 31(3) of the <i>Parliament of Canada Act</i>, except that in such a case</p> <p>(a) the election is deemed to have been held on the day on which the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn; and</p> <p>(b) each candidate is deemed to have received 10% of the number of the votes that would have been validly cast at that deemed election.</p>	<p><b>Retrait du bref</b></p> <p><b>477.79</b> Dans le cas où le bref est retiré dans le cadre du paragraphe 59(1) ou réputé l'être en vertu du paragraphe 31(3) de la Loi sur le Parlement du Canada, la section 1 de la présente partie et la présente section s'appliquent aux dépenses de campagne des candidats de la circonscription avec les adaptations suivantes :</p> <p>a) le scrutin est réputé avoir eu lieu dans cette circonscription à la date où le bref est retiré ou réputé l'être;</p> <p>b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 10 % du nombre de votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscription.</p>
<p><i>Constitution Act, 1982</i>, ss 1, 3, 15, being Schedule B to the <i>Canada Act 1982</i> (UK), 1982, c 11</p>	<p><i>Loi constitutionnelle de 1982</i>, arts 1, 3, 15, constituant l'annexe B de la Loi de 1982 sur le Canada (R-U), 1982, c 11</p>
<p><b>PART I</b></p> <p><b>Canadian Charter of Rights and Freedoms</b></p> <p>Whereas Canada is founded upon principles that recognize the supremacy of God and the rule of law:</p> <p>Guarantee of Rights and Freedoms</p> <p><b>Rights and freedoms in Canada</b></p> <p>1 The Canadian Charter of Rights and Freedoms guarantees the rights and freedoms set out in it subject only to such reasonable limits prescribed by law as can be</p>	<p><b>PARTIE I</b></p> <p><b>Charte canadienne des droits et libertés</b></p> <p>Attendu que le Canada est fondé sur des principes qui reconnaissent la suprématie de Dieu et la primauté du droit:</p> <p>Garantie des droits et libertés</p> <p><b>Droits et libertés au Canada</b></p> <p>1 La <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> garantit les droits et libertés qui y sont énoncés. Ils ne peuvent être restreints que par une règle de droit, dans des limites qui soient</p>

demonstrably justified in a free and democratic society.	raisonnables et dont la justification puisse se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique.
<p>Democratic Rights</p> <p><b>Democratic rights of citizens</b></p> <p><b>3</b> Every citizen of Canada has the right to vote in an election of members of the House of Commons or of a legislative assembly and to be qualified for membership therein.</p>	<p>Droits démocratiques</p> <p><b>Droits démocratiques des citoyens</b></p> <p><b>3</b> Tout citoyen canadien a le droit de vote et est éligible aux élections législatives fédérales ou provinciales.</p>
<p>Equality Rights</p> <p><b>Equality before and under law and equal protection and benefit of law</b></p> <p><b>15 (1)</b> Every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and equal benefit of the law without discrimination and, in particular, without discrimination based on race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.</p> <p><b>Affirmative action programs</b></p> <p>(2) Subsection (1) does not preclude any law, program or activity that has as its object the amelioration of conditions of disadvantaged individuals or groups including those that are disadvantaged because of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability.</p>	<p>Droits à l'égalité</p> <p><b>Égalité devant la loi, égalité de bénéfice et protection égale de la loi</b></p> <p><b>15 (1)</b> La loi ne fait acceptation de personne et s'applique également à tous, et tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, notamment des discriminations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques.</p> <p><b>Programmes de promotion sociale</b></p> <p><b>(2)</b> Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire les lois, programmes ou activités destinés à améliorer la situation d'individus ou de groupes défavorisés, notamment du fait de leur race, de leur origine nationale ou ethnique, de leur couleur, de leur religion, de leur sexe, de leur âge ou de leurs déficiences mentales ou physiques.</p>
<p><i>Electoral Boundaries Readjustment Act, RSC 1985, c E-3, ss 14(1), 15.</i></p>	<p><i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales, LRC (1985), ch E-3, arts 14(1), 15.</i></p>
<p><b>Calculation of members</b></p> <p><b>14 (1)</b> On receipt of the estimates referred to in section 12.1, the Chief Electoral Officer shall calculate the number of members of the House of Commons to be assigned to each province, subject and according to the provisions of section 51 of the <i>Constitution Act, 1867</i> and the rules in that section, and on the completion of that calculation shall</p>	<p><b>Calcul du nombre de sièges et établissement du rapport</b></p> <p><b>14 (1)</b> Dès réception des estimations visées à l'article 12.1, le directeur général des élections procède au calcul du nombre de sièges de député à attribuer à chacune des provinces, compte tenu des règles de l'article 51 de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>, et en</p>

<p>cause a statement to be published in the <i>Canada Gazette</i> setting out the results.</p> <p><b>Preparation of report</b></p> <p>(2) After publication of the statement referred to in subsection (1), each commission for a province shall, in accordance with the calculation of the Chief Electoral Officer under subsection (1), prepare, with all reasonable dispatch, a report setting out its recommendations and the reasons therefor concerning the division of that province into electoral districts, the description of the boundaries of each district and the representation and name to be given thereto.</p> <p><b>Rules</b></p> <p><b>15 (1)</b> In preparing its report, each commission for a province shall, subject to subsection (2), be governed by the following rules:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) the division of the province into electoral districts and the description of the boundaries thereof shall proceed on the basis that the population of each electoral district in the province as a result thereof shall, as close as reasonably possible, correspond to the electoral quota for the province, that is to say, the quotient obtained by dividing the population of the province as ascertained by the census by the number of members of the House of Commons to be assigned to the province as calculated by the Chief Electoral Officer under subsection 14(1); and</li> <li>(b) the commission shall consider the following in determining reasonable electoral district boundaries: <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, and</li> <li>(ii) a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Departure from rules</b></p>	<p>fait publier sans délai les résultats dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p><b>Rapport des commissions</b></p> <p>(2) Dans les meilleurs délais après la publication visée au paragraphe (1), chaque commission rédige un rapport présentant, motifs à l'appui, ses recommandations au sujet du partage en circonscriptions électorales de la province pour laquelle elle a été constituée ainsi que du nombre de sièges et du nom à attribuer à chacune des circonscriptions.</p> <p><b>Principes de mise en oeuvre</b></p> <p><b>15 (1)</b> Pour leur rapport, les commissions suivent les principes suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) le partage de la province en circonscriptions électorales se fait de telle manière que le chiffre de la population de chacune des circonscriptions corresponde dans la mesure du possible au quotient résultant de la division du chiffre de la population de la province que donne le recensement par le nombre de sièges de député à pourvoir pour cette dernière d'après le calcul visé au paragraphe 14(1);</li> <li>(b) sont à prendre en considération les éléments suivants dans la détermination de limites satisfaisantes pour les circonscriptions électorales: <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,</li> <li>(ii) le souci de faire en sorte que la superficie des circonscriptions dans les régions peu peuplées, rurales ou septentrionales de la province ne soit pas trop vaste.</li> </ul> </li> </ul> <p><b>Dérogation</b></p>
--	---

<p>(2) The commission may depart from the application of the rule set out in paragraph (1)(a) in any case where the commission considers it necessary or desirable to depart therefrom</p> <p>(a) in order to respect the community of interest or community of identity in or the historical pattern of an electoral district in the province, or</p> <p>(b) in order to maintain a manageable geographic size for districts in sparsely populated, rural or northern regions of the province,</p> <p>but, in departing from the application of the rule set out in paragraph (1)(a), the commission shall make every effort to ensure that, except in circumstances viewed by the commission as being extraordinary, the population of each electoral district in the province remains within twenty-five per cent more or twenty-five per cent less of the electoral quota for the province.</p>	<p>(2) Les commissions peuvent déroger au principe énoncé par l'alinéa (1)a) chaque fois que cela leur paraît souhaitable pour l'application des sous-alinéas (1)b)(i) et (ii). Le cas échéant, elles doivent toutefois veiller à ce que, sauf dans les circonstances qu'elles considèrent comme extraordinaires, l'écart entre la population de la circonscription électorale et le quotient mentionné à l'alinéa (1)a) n'excède pas vingt-cinq pour cent.</p>
---	---

FAIR VOTING BC and  
SPRINGTIDE COLLECTIVE FOR DEMOCRACY SOCIETY  
Applicants

AND

ATTORNEY GENERAL OF CANADA

Respondent

---

*ONTARIO*  
**SUPERIOR COURT OF JUSTICE**

Proceeding Commenced at Toronto

---

**FACTUM OF THE RESPONDENT**

---

**ATTORNEY GENERAL OF CANADA**  
Department of Justice Canada  
Ontario Regional Office  
National Litigation Sector  
120 Adelaide Street West Suite #400  
Toronto, ON M5H 1T1  
Fax: (416) 973-4328

Per: **Sean Gaudet (LSO #35204R)**  
Tel.: (647) 256-7500  
E-mail: [sean.gaudet@justice.gc.ca](mailto:sean.gaudet@justice.gc.ca)

Per: **Andrew Law (LSO #59855E)**  
Tel.: (647) 967-8104  
E-mail: [andrew.law@justice.gc.ca](mailto:andrew.law@justice.gc.ca)

Per: **Emily Atkinson (LSO #76906B)**  
Tel.: (416) 988-2475  
E-mail: [emily.atkinson@justice.gc.ca](mailto:emily.atkinson@justice.gc.ca)

Per: **Renuka Koilpillai (LSO #84368C)**  
Tel.: (416) 458-5530  
E-mail: [renuka.koilpillai@justice.gc.ca](mailto:renuka.koilpillai@justice.gc.ca)

Lawyers for the Respondent,  
Attorney General of Canada